A LIST
OF EDITIONS
OF THE
HOLY SCRIPTURES
AND PARTS THEREOF,
PRINTED IN AMERICA PREVIOUS TO 1860:
WITH
INTRODUCTION AND BIBLIOGRAPHICAL NOTES.

BY E. B. O'CALLAGHAN.

ALBANY:
MUNSELL & ROWLAND,
1861.
Entered according to Act of Congress, in the year 1861,

BY E. B. O'CALLAGHAN,
In the Clerk's Office of the District Court of the United States, for the
Northern District of New York.
TO

JAMES LENOX, ESQ.,

NEW YORK,

THIS WORK

IS

RESPECTFULLY INSCRIBED.
INTRODUCTION.

Previous to the American Revolution this country was supplied with Bibles in the English language, chiefly from Great Britain. Publishers in the Plantations are represented as having been under the impression, that if they reprinted the work, they would be guilty of an infringement of the exclusive right possessed by certain parties in England, and expose themselves to prosecution. If we add to this, the abundant supply from abroad; the low price of English copies, and, above all, the fashion which then gave, as it now gives, a preference to issues from the English press, we shall find the causes that prevented the publication of the Bible in the Old Colonies, as they are at present a bar to its publication in the remaining British Possessions on this Continent.

We might, therefore, have come down to the era of American Independence without meeting an American Bible, had not an humble Indian Missionary, as devoted as he was disinterested, translated the sacred volume for his little flock. Thus, the first edition of the Bible "that was ever printed

---

1 In a trial in England, between John Baskett, plaintiff, and Henry Pearson, defendant, the price of the Common English Nonpareil Bible, was stated to have been in 1690, 2s. 6d., and in 1720, 21d. It fell subsequently to a shilling. No American publisher could compete against such prices.
in all America since the very foundations of the world," became forth most appropriately in a purely American language, a monument of the patience, piety, and zeal of the venerable Eliot. In 1678, A Harmony of the Gospels, by the same author, followed; in 1707 a portion, and in 1708 the whole, of The Gospel of St. John, was published at Boston, in Indian and English, and these are all that had been accomplished in this country in the field of Biblical literature, at the commencement of the eighteenth century, if we except some metrical versions of the Psalms and detached pieces of Scripture.

Cotton Mather was undoubtedly the first who projected the publication in America of an edition of the Bible in English. He commenced the preparation of what he called the Biblia Americana, about the year 1695, and having spent fifteen years in collecting and compiling notes, comments and expositions, announced, in 1710, the completion of his work, in an Advertisement at the end of one of his Tracts, hoping "that the Glorious head of the Church will stir up some generous minds to forward an undertaking so confessedly worthy to be prosecuted."

But this hope was not realized. No printer could be found in the Colonies to hazard such an enterprise.

Disappointed at home, Dr. Mather determined to make an appeal abroad, and in 1713 issued another Prospectus, addressed mainly to London publishers. As the matter of the Advertisement of 1710 is included in the Prospectus of

---

1 Mather’s Magnalia, Book III, 197.

2 Bonifacius. An Essay upon the Good, that is to be Devised and Designed, by those Who Desire to Answer the Great End of Life, and to Do Good while they Live. Boston in N. England: Printed by B. Green, for Samuel Gerrish at his Shop in Corn Hill, 1710. 16mo. This rare tract is in the Library of the Massachusetts Historical Society.
1713, we shall content ourselves with reproducing the latter only. It is entitled

A NEW OFFER TO THE LOVERS OF RELIGION AND LEARNING.

It is Agreed by all true Christians, and most Certain to them, That we are highly Favoured of Heaven, with a Divine Storehouse of Truth in our SACRED SCRIPTURES. The World has nothing in it comparable to this Book of God, and of Life. A Book, which all the Learning under Heaven may be well employ'd, for the Illustration of; and is never so well employ'd, as when so employ'd. The Illustration of it, is indeed the most Serviceable and the most Entertaining Thing, that can be offered unto them that have any Value, and Relish or Concern for that Knowledge, which is of all the most valuable, and that would be Wise unto the best of Purposes.

It is a passage of the Celebrated Boyle; 'When I Consider, how much more to the Advantage of the Sacred Writings, and of Christian Theology in general, diverse Texts have been Explained, and Discoursed of, by the Excellent Grotius, Masius, Mede, and Sir Francis Bacon, and some other late great Witts (to name now no Living ones,) in their several Kinds, than the same Places have been handled by Vulgar Expositors, and other Divines; And when I consider, that none of these Worthies, was at once a great Philosopher and a great Critick; I cannot but hope, that when it shall please God, to stir up Persons of a Philosophical Genius, well furnished with Critical Learning, and the Principles of true Philosophy, and shall give them an hearty Concern for the Advance of His Truths, these Men will make Explications and Discoveries that shall be Admirable. You shall no more measure the Wisdom of God couched in the Bible by the Glosses and Systems of common Expositors, than estimate the Wisdom He has express'd in the Contrivance of the World, by Magirus's or Eustachius's Physicks.

This Wise Man was a Prophet, when he wrote those Lines. An Age of Light comes on; Explications and Discoveries are continually growing; which all that will but show themselves Men cannot but imbibe with Satisfaction. The Path of the Just One, in His gracious Approaches towards us, causes the Light which opens His Oracles unto us, to shine more and more towards the perfect Day. Doubtless the Pagan Longinus pleased his Jewish Empress, the brave Zenobia, when she read him admiring the High Style of Moses in that stately Stroke of the Creation; God said, Let there be Light; And there was Light! But how admirable is that great Work of the most High God, which has given effectual Order for His Church in our Day; Let there

1 and Preachers. Advertisement of 1710.
INTRODUCTION.

be Light in it, and let my Oracles be Illustrated! And, Lo, there is Light, and the Illustrations of the Sacred Scriptures are carried on to Wonderment! The Instruments by whom this Light is brought down unto us, have of late been greatly Multiplied: God has given His Word for it, and Great has been the Army of those that have published it.

Anon, We have the Admirable Witsius Comforting of us, with his Report, of this Importance. Neq; propecto Officio hic suo defuerunt Illustres Animae.—There have not been wanting those Illustrious Men, [And 'Thou, my dear Witsius, not the least of them!'] who have observed all the Solid Discoveries in Philosophy, all the Curious Researches of Antiquity, or that has occurred in Physick, or in Law, relating to the Sacred Scriptures, and have applied it all with a signal Dexterity to the Illustration thereof: 'And so 'tis come to pass, that Theology, which had vast riches of its own before, is now also enriched with foreign Spoils, and appears with those Ornaments, which extort, even from them that are most of all disaffected unto it, a Confession of its most Charming Majesty.

The noble Service to Mankind, thus proposed, having been so far pursued, it is easy to imagine, that a Person of but common Abilities, [for He who now Writes may pretend unto no more:] applying himself unto it, may accomplish a very Rich Collection of Illustrations upon the Sacred Scriptures. An Advertisement now comes forth, to Inform the Friends of Learning and Religion, that it is in some degree accomplished. An, Opus Ecclesiæ, is ready when it shall be call'd for.

No little Part of what has been Written on the great Intention of Illustrating the Divine Oracles has been perused. Some Hundreds of the Latest as well as of the Oldest Writers that have had any thing looking that way, have been Consulted: If not for Number enough to have built an Egyptian Pyramid, yet so many, as to render the Extract alone which is now made from them, a sort of Library.

Where small Pamphlets, as well as large Volumes, have made any valuable Offerings to the Service of the Sanctuary, they have not been wholly neglected. The Names of them, whose grateful Stores have been brought into this Common Hive, whether they be Dead or Living, are with all decent Ingenuity acknowledged and eternized. Not only the Rare Thoughts of the more Illustrious Literators, who are known for Stars of the first Magnitude in the Catalogue of them that have handled the Pen of the Writer, but also the Hints occurring in Books that have made no Profession of serving this Cause, and many of them very unsuspected ones, have been seized for it. Many Thousands of those Fine Thoughts, whereof sometimes One or Two, or a very Few, have enabled a Writer to find some Acceptance in setting up for Authorism, are here together set upon the Table, in order to a Feast of Pat Things full of Marrow, of Wines in the Lees well refined. It cannot be presumed that the
INTRODUCTION.

Eye of the poor Industry, which has laboured on this Design, has yet seen every precious Thing, yet in the more than three Lustres of years which have run since it began the Undertaking, it has often visited the Place of Sapphires, and found the Dust of Gold, which is here to be exposed unto the more Sensible and Ingenuous part of Mankind, when it shall be thought a time for it. And it may be easily supposed, that one of no more than a Common Reach, Conversing so much with such Things, may now and then also make a feeble Flight towards an Illustration of his own, that may deserve Attention. There is an American Plant, which alone, as Hernandez will with some Demonstration tell us, "Quicquid vitae esse potest Necessarium, facile prestare potest;" it will answer all the Necessities of Humane Life, yea, and supply the Delicacies of it also. It is possible, this American Work, may with as Universal an Accommodation, afford what may be Necessary, yea, and what may be likewise Delectable to them, who in acquainting themselves with the Best of Books, and Things, would have their Studies well accommodated. The Collection makes Two Folio's of some considerable Dimensions, which now lye ready for Publication: Hoping that Vossius's Complaint of another Country, will not always be true of Ours, That one can hardly get any thing Printed, but either Quarrels or Trifles; Eristica et Nugalia, quibus nihil vendibilius, ut ipsi non dissimulant Typographi.

It has been studied, that this Work might not interfere with the large English Annotations, begun by the Excellent Pool, and finished by some of his Brethren. Those Polan Annotations have been left almost wholly uncon- sulted, in the Composing of this Work, that their Value and Vending may not suffer the least measure of Depreciation from it. Nor will the inestimable Performances of such as Mr. Matthew Henry lose the least Grain of their Esteem with the Faithful, by having this Work to wait, (if the Public please to have it so) as an Appendix upon them. These Composures will be singularly useful to one another.

The Work is attempted by a Person so strictly adhering to the Principles of the Christian Religion, professed in the Reformed Churches, that the Reader is perfectly released and secured from all Fear of his finding here, any dangerous Innovations in, or Deviations from, the Faith once delivered unto the Saints. Instead of that, he will very frequently find, that the most important Articles of our most Holy Faith, are here defended with a New Force, by setting in a Clear Light such Texts, as have not been observed heretofore to carry such Assertions in them, or have been encumbered with the Glosses which Men of Corrupt Minds have put upon them. Nevertheless, the Attempt is carried on, with such a Catholick Spirit, that it may be hoped no Good Man, will have any Matter of just offence given unto him. It is not a Work animated with the Spirit of a Party; and it may be hoped, that
INTRODUCTION.

nothing but that ungenerous and contemptible Spirit, will cast the disdainful Eye of the Scourner upon it. Accordingly it is already come to pass, that very Eminent Persons, Divines of great Note, in the Church by Law Established, having been apprised of the Work, have generously offered their best Encouragements unto it. Numbers of the best Men among the Dissenters have expressed their Wishes, not without some Impatience for it. Scotland also invites it, expects it, requires it. In America, 'tis asked for, and waited for. And there may be some hope, That all Impartial Christians, of whatever Denomination or Subdivision in Christianity, will reckon it, An useful Work. For indeed Common Sense will say, it must needs be so, if the Books, from which the Best Things are fetch'd, and laid here together, were so. And yet, there is more than this, to argue for it. Briefly, Men of every Religion, yea, and some of no Religion at all, have had Spoils taken from them, for the Enriching of this Work; And, why should not all good Men, who embrace the True Religion, tho' of different Perswasions in some lesser Points of it, Unite in the Enjoyment of the Riches?

To bestow the Censure of Pride and Vanity, on the proposing of such a Work for Publication, would be therewith to Censure and Reproach all Attempts in such a way to serve the Public. Most certainly 'tis no Trespass against the Rules of Modesty, to give the Public a Report and a Tender, of what has been thus prepared for it; but it would look like one against the Rules of Equity, to call it so. Most certainly, it is a Modest Thing, a Sober, a Proper, and a very Lawful One, for an Honest Man to desire, that so much of a short Life, as has been spent in such a Preparation, should not be spent in Vain.

The Pen, which all along this Work, pays all due Acknowledgments unto those, whom the Sovereign God furnished and honoured with the Treasures, which are thro' their Hands come into it, seeks not its own Honour; And if even the small Reputation of a little Diligence and Contrivance be denied unto it, in this also it will Propound all imaginable Satisfaction. It would, if that had been possible, have kept the Authors Name under such a Reservation, that it must have been only a Retainer to Placcius's Treatise, De Scriptoris Anonymis. It is content, that the Writer be Clouded with all possible Obscurity; and that it be left wholly unconsidered, whether he has ever given any Testimony of a tolerable Capacity for such a Work as this, by any other Performances; or, whether any considerable Societies in the World, have ever thought him worthy of being Theirs. It has nothing to object against as many Diminutions and Annihilations, as the superior Part of Mankind may think agreeable for him. He only desires, that the Oblations which he brings from those that may be accounted Better than himself, (and which he might, if he had pleased, have made in the most common Methods,
INTRODUCTION.

to pass for, His own), may find Acceptance with the Church, to which we all owe our All: And that America may at length, with a Benign and Smiling Aspect of her Lady-Mother upon her, come in to do something, for an Interest that must have these uttermost Parts of the Earth for its Possession.

Sometimes very mean Things, have on the score of their being Far-fetcht, had a value set upon them, and not been look'd upon as too Dear-bought, when a great Price has been given for them. If a Work, which is a Tree, that grew on the Western side of the Atlantic, may on that score hope to be valued by good Men, in the other Hemisphere, there will be an accession of this peculiar Circumstance, that, Gentlemen, the Fruits upon it, or at least, the Seeds that produced them, were most of them, Originally Your own: And it cannot but be a Pleasure, if not a Surprize unto you, to find that so many of your Best Things, have passed over the great and wide Sea unto the American Strand. Nor will it be New or Strange, if some Things happen to be Meiorated, and made more Sweet and Fine, by passing over this mighty Ocean. Or, to address you under another Figure; The Writers whom you made much of, while you had them at Home with you in a more separate Condition, certainly, will not lose your Favour, for having Travelled Abroad, and now Returned Home in Company; tho' with their Habit and Language having something of an American Change upon it.

But, what brings this Promiser, that may be worthy of so much Expectation?

This is the Title of it. These Promises may be made in the Title-Page of it. Behold here, a Communi Fax, unto it.

[Here follows the Title, reprinted at page 19, post.]

¶ The usual Method for the Publication of such a Work, has been, first of all to Publish Proposals for Subscriptions: For who can Dream, that such Bulky & Costly Things, can unassisted, make their own way into the World? But in the present Case, the Distance of the Author from Europe, & the Abode of the Work in America till it may be sent over with some hopeful Encouragement, and the uncertainty of what may be the precise Number of Sheets which will be needful on the Occasion, will oblige to something a little Unusual in the way of Proceeding.

Understanding that the Work will make Two Volumes in Folio, it is proposed, That it shall be afforded unto Subscribers, at the same Rate, that such Books, of the same Quantity, and in the same Character, have usually been afforded at: Which is a Rate so generally Agreed (and very seldom or little Varied,) that the venture of a more Indefinite Subscribing for it, need not be much scrupled at.
INTRODUCTION.

It shall also be insisted on, with the Booksellers, that whoever shall procure and send in Subscriptions for Nine Sets of this Work, shall have a Tenth Gratis.

It is therefore Proposed, that the Persons who are Well-wishers to a Work of this Intention and Usefulness, would send in their Names, affixed unto the following Declaration.

When it shall please God, that the Work Entitled, Biblia Americana, whereof the Public has been Advertised, in the New Offer to the Lovers of Religion and Learning; shall be Published, (and if it be done without unnecessary Delays) the Subscriber will take off a Sett, (namely, The Two Volumes) at the Price assign'd by the Booksellers, with the Advice of Three unexceptionable Ministers of the City of London, within the general Rate which for a Work so Circumstanced has been formerly declared Reasonable.¹

This Appeal met with no better success than the first. A third attempt to obtain a publisher was made in 1728, but it likewise was unsuccessful; and the Manuscript, as it came one hundred and fifty years ago from the hands of the literary Giant of New England, now sleeps forgotten and almost unknown, amid the Collections of the Massachusetts Historical Society, a reproof to the wealth and a reproach to the enterprise of the present generation.

Nearly half a century passed without a line of Scripture having been printed in this country, except, perhaps, in Psalters or Prayer Books. At length, what others with greater pretensions failed to accomplish, was effected by an humble, painstaking Immigrant, to whom the honor belongs of having given to America the first edition of the Bible in a European language.

Christopher Saur was born in Germany in 1693; immigrated to this country in 1724, and settled permanently in Germantown, Pa., in 1731. Being of a religious temperament and of a reflecting turn of mind, his attention was di-

rected to the destitute condition of his countrymen in respect to books, especially the Scriptures. He procured a printing press and types, and commenced the business of a publisher in 1738. In 1740 he began printing an edition of the Bible in German, and in 1743 completed the volume, which will be found fully described under that year. Mr. Saur died in 1758, before another edition of the Bible was called for. His son reprinted an edition of the work in 1763 consisting of two thousand copies, and another of three thousand copies in 1776; but most of the latter were seized in the war of the Revolution and used as cartridge paper or as litter for horses. Mr. Saur's daughter succeeded, however, in rescuing the sheets of ten complete copies which she caused to be bound.

Meanwhile, Kneeland & Green of Boston (it is alleged), printed principally for Daniel Henchman, an edition of the Bible in the English language, in small quarto. It was carried through the press as privately as possible, and had the London imprint of the copy from which it was reprinted, viz: "London: Printed by Mark Baskett, Printer to the King's Most Excellent Majesty," in order to prevent a prosecution from those, in England and Scotland, who published the Bible by a patent from the Crown; or Cum privilegio, as did the English Universities at Oxford and Cambridge. "When I was an apprentice (continues Mr. Thomas), I often heard those who had assisted at the case and press in printing this Bible, make mention of the fact. The late Gov. Hancock was related to Henchman, and knew the particulars of the transaction. He possessed a copy of this impression. As it had a London imprint, at this day it can be

---

1 Simpson's Eminent Men of Philadelphia.

2 The Rev Dr. Holmes says in his American Annals, ii, 486 (note), that Saur's edition of 1776 "was the first quarto Bible, that ever issued from an American press." He apparently was ignorant of the editions of 1743 and 1763, and had forgotten Eliot's Indian Bibles.
distinguished from an English edition of the same date, only by those who are acquainted with the niceties of typography. This Bible issued from the press about the time that the partnership of Kneeland & Green expired.\textsuperscript{3} The edition was not large; I have been informed that it did not exceed seven or eight hundred copies.

"Not long after the time that this impression of the Bible came from the press, an edition of the New Testament, in duodecimo, was printed by Rogers and Fowle, for those at whose expense the Bible issued. Both the Bible and the Testament were well executed \ldots The credit of this edition of the Testament was, for the reason I have mentioned, transferred to the King's printer, in London, by the insertion of his imprint."\textsuperscript{2} And, farther on, Mr. Thomas adds:

"During the partnership of Rogers and Fowle they printed an edition of about two thousand copies of the New Testament, 12mo., for D. Henchman, and two or three other principal booksellers, as has been already observed.

"This impression of the Testament, the first in the English language printed in this country, was, as I have been informed, completed at the press before Kneeland and Green began the edition of the Bible which has been mentioned.

"Zechariah Fowle, with whom I served my apprenticeship, as well as several others, repeatedly mentioned to me this edition of the Testament. He was at the time, a journeyman with Rogers and Fowle, and worked at the press. He informed me, that on account of the weakness of his constitution, he greatly injured his health by the performance. Privacy in the business was necessary; and as few hands were intrusted with the secret, the press work was, as he thought, very laborious. I mention these minute circumstances in proof that an edition of the Testament did issue

\textsuperscript{1} 1752.

\textsuperscript{2} Thomas, History of Printing, 1, 305, 306.
from the office of Rogers and Fowle, because I have heard that the fact has been disputed.\textsuperscript{71}

We have here given at length, in justice to Mr. Thomas, all he has stated on the subject of these editions, the printing of which has been not only disputed anew, but denied by Mr. Bancroft, who asserts that the Bible "was never printed here in English until the land became free," and then adds in a note:

Thomas... repeats only what he heard. Himself a collector, he does not profess ever to have seen a copy of the alleged American edition of the English Bible. Search has repeatedly been made for a copy, and always without success. Six or eight hundred Bibles in quarto could hardly have been printed, bound and sold in Boston, then a small town, undiscovered. Nor would they all have disappeared. The most complete catalogues of English Bibles enumerate no one with the imprint, which was said to have been copied. Till a copy of the pretended American edition is produced, no credit can be given to the second-hand story, which is moreover at variance with the statement of Dr. Chauncey, the minister of the first Church of Boston, at the time of the pretended publication.\textsuperscript{8}

The reader has here before him what has been said, on both sides, regarding the alleged Kneeland & Green (or Mark Baskett) Bible of 1752. Bibles near that year have been found with the following imprints:

London: Printed by Thomas Baskett, Printer to the King's Most Excellent Majesty, and by the Assigns of Robert Barker. 1751. Folio.
The Same. 1752. 12mo.
Oxford: Printed by Thomas Baskett, Printer to the University. 1752. 4to.
The Same. 1753, 1754, 1761. 4to.

\textsuperscript{1} History of Printing, i, 324, 325.

\textsuperscript{2} Bancroft, History of the United States, v, 266, 11th edition. On page xxi, post, will be found a letter from Dr. Chauncey on the lack of facilities for printing an edition of the Bible in Boston in 1782, but as Mr. Bancroft has omitted to indicate the source whence he derived the statement he attributes to that clergyman, we are unable to say whether the letter now published be that source.
INTRODUCTION.

London: Printed by Mark Baskett, Printer to the King's Most Excellent Majesty, and by the Assigns of Robert Barker. 1761. 4to.
The Same. 1763. 4to.

But as yet all efforts to discover a copy corresponding with that mentioned by Mr. Thomas, have, as far as we are aware, been unsuccessful: the titles of both Bible and Testament are, therefore, omitted in the present List.

Before taking leave of the subject it may not, perhaps, be out of place to notice a discrepancy in Mr. Thomas's account, in regard to the time that the New Testament was printed; that event having occurred, according to his statement in one place, "Not long after the time that the impression of the Bible came from the press," whilst in another place he says, "This impression of the Testament.... was, as I have been informed, completed at the press before Kneeland and Green began the edition of the Bible which has been mentioned."¹

Whilst engaged in examining the several points connected with this matter, we were curious to know whether the Patent to Baskett did actually extend to, and include the Colonies. We accordingly endeavored to procure a copy of that to John Baskett under which we supposed that Mark Baskett held. The subjoined letters will show the result.

Agency for American Libraries,

--- Wright, Esq. 12 Tavistock Row, Covent Garden,

Sir:

Can you inform me how to obtain a copy of the "Patent issued to John Baskett as King's Printer" 2 Geo. II. (Dec. 1728), if so, I shall feel greatly obliged. It is wanted for a simply literary purpose.

I am, Sir, Your Obed. Serv't,

Ask Mr. Griffiths.

EDW. ALLEN,

Can Dr. Rowden enable J. Wright to give a satisfactory reply to the inquirer?

¹ Compare History of Printing, 1, 305, 324.
INTRODUCTION.

University Press, 
Oxford, Dec. 21, 1858.

Sir:

Having applied to the Registrar of the University, and also to the Keeper of the Archives, for the purpose of obtaining the desired information, I regret to say that I have done so without success, neither of the gentlemen being able to throw any light upon the mode of appointment. Could the present printers to the Queen render you any service in the enquiry?

Your Obed’t Servant,

JAMES WRIGHT.

Agency for American Libraries, 
12 Tavistock Row, Covent Garden, 
London, Jan. 14th, 1859.

Dear Sir:

I have now to inform you that I cannot succeed in obtaining the Patent sought for in your enquiry of Aug. 2, ’58. Enquiries had previously been made in London fruitlessly, when the enclosed note was penned to the Clarendon Press, Oxford, reply on the half sheet remaining. The Queen’s Printers could not supply it, but referred to the Six Clerks’ Office, they could not, but referred to the Rolls Court, where a second application was made, and a diligent search, but to no avail, the Chief Clerk’s opinion being that the Patent had been taken out, but not registered.

I am, &c.,

Dr. E. B. O’Callaghan, Your Ob’t Serv’t,
New York. EDW. ALLEN.¹

In the remaining period of Colonial dependency, we meet with only one instance of an attempt towards printing a Bible in English in this country. That attempt was made by John Fleming, a Scotch printer of Boston, who issued a Prospectus in 1770, of which the following is a copy:

The FIRST BIBLE ever printed in AMERICA.

Proposals | for Printing by subscription, | In a most beautiful and elegant Manner | in two large Volumes Folio. | The HOLY BIBLE, | containing | The Old and New Testaments; | or a | Family Bible, | with Annotations and Parallel Scriptures. | Containing, | I. An Interpreta-

¹The patent to Christopher Barker and that to Reeves, Eyre and Strahan, King’s printers, will be found at length in Hansard’s Typographia, 175, 183. The latter recites the patent granted to John Baskett, 15 December, 1728.
INTRODUCTION.

tion of all the difficult Phrases, and Words. | II. Parallel Scriptures both as to Matter and Words, with an Analysis, thereby shewing the Frame and Contexture of the Whole. | To which is annexed, | The Reduction of Jewish Weights, Coins, and Measures, to our English Standards; | and | A Table of the Scripture Promises. | By the late Rev. Samuel Clark, M. A. |

***This Work is recommended in the strongest Manner to every serious Christian, as best calculated for | Universal Edification, of any Book of this kind ever yet published, | By the late Worthy and Rev. George Whitefield, A. M. | Subscriptions are taken in by John Fleming, at his Printing-Office in | Newbury-street, nearly opposite the White-Horse Tavern, Boston. |

CONDITIONS.

I. The Text of this Bible will be printed on a very fine new Type, which, by good Judges, has been pronounced preferable, both as to Size and Elegance, to that on which Mr. Baskerville's celebrated Bible is printed. (Baskerville's Bible without Annotations cost the Subscribers four Guineas.) The Notes will be printed on a Type somewhat smaller than the Text, though considerably larger than the Notes to any Bible ever yet published. Of both these Types the annexed two Pages are Specimens.

II. The Paper, (which is to be the Manufacture of this Country,) shall be the same with that on which these Proposals are printed.

N. B. A few Copies will be printed on superfine Imperial Paper, if Subscribed for.

III. In order to render the above work easy to the Buyer, it is proposed, that a Number containing Five Sheets, or Twenty Pages, of the same size with the annexed Specimen (sewed in a Cover) be ready to be delivered to Subscribers every Fortnight, at the Price of ONE SHILLING STERLING each Number. The superfine Imperial Paper, double Price.

IV. From the splendid Manner in which it is intended to execute this Work, it is computed it will extend to Three Hundred and Fifty Sheets, or Seventy Numbers:—Should it exceed, the Overplus will be delivered gratis to the Subscribers.—If it be comprised in fewer Numbers, our Author's much admired Harmony of the Gospel, will be added to this Work.

V. In order to encourage Booksellers, Country Traders and all others to promote Subscriptions for this grand and useful Work, the Publisher will give Two Copies gratis, to such as shall collect One Dozen of Subscribers, and receiving the Money from them.—Booksellers, Country Traders, &c., may be supplied with Proposals, by applying to John
FLEMING, at his Printing-Office, in Newbury-Street, nearly opposite the White-Horse Tavern, Boston; where Subscriptions are taken in.

VI. The Subscribers names will be printed.

N. B. The great expence with which this Work will necessarily be attended, renders it imprudent for the publisher to venture on it without the Assistance of a Subscription.—He hopes, that as it is the first Undertaking of the kind ever attempted in America, he will meet with such Encouragement as will enable him to render this Work, as correct, elegant, and perfect, as the Importance of it demands.—Should his Expectations in this respect be answered, no care, pains, nor expence shall be spared. And he flatters himself, he shall, at the Close of the Publication, have the Honour to present to this Country, as correct and beautiful an Edition of the Sacred Writings, with Annotations, as has hitherto appeared in Any Part of the World.

* * * This Work will be put to the Press as soon as Three Hundred are subscribed for, and a Number containing Five Sheets, will be regularly published every Fortnight, 'till the whole is completed.

[Here follows a letter from "The late Revd. and Pious Mr. Whitefield recommendatory of Dr. Clark's edition of the Bible."

This project however, failed through want of encouragement; at so low an ebb, says Dr. Miller, was the book trade in our country; for books printed in London, however executed, sold better than those which were printed in America.

The breaking out of the Revolution having, soon after, cut off the supply of "books printed in London," the scarcity of Bibles also came soon to be felt. Dr. Patrick Allison, one of the Chaplains of Congress, and other gentlemen brought the subject before that body in a Memorial in which they urged the Printing of an edition of the Scriptures.

On the 11th September, 1777, the Committee to whom that Memorial was referred, reported;

1 From the Broad Sheet in possession of George Livermore, Esq., of Boston.
2 Brief Retrospect, 1, 362.
3 History of Printing, 1, 362, 363.
INTRODUCTION.

The Committee to whom the Memorial of Doctor Allison and others was referred, report, "that they have conferred fully with the printers, &c., in this city, and are of opinion that the proper types for printing the bible are not to be had in this country, and that the paper cannot be procured, but with such difficulties and subject to such casualties as to render any dependance on it altogether improper: that to import types for the purpose of setting up an entire edition of the bible, and to strike of 30,000 copies, with paper, binding, &c., will cost 10.272l. 10s. 0d., which must be advanced by Congress to be reimbursed by the sale of the books: that in the opinion of the Committee considerable difficulties will attend the procuring the types and paper, that afterwards the risque of importing them will considerably enhance the cost, and that the calculations are subject to such uncertainty in the present state of affairs, that Congress cannot much rely on them: that the use of the bible is so universal, and its importance so great, that your Committee refer the above to the consideration of Congress, and if Congress shall not think it expedient to order the importation of types and paper, the Committee recommend that Congress will order the Committee of Congress to import 20,000 bibles from Holland, Scotland, or elsewhere, into the different ports of the States of the Union."

Whereupon it was resolved accordingly to direct said Committee to import 20,000 copies of the bible.

On this motion, New Hampshire, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New Jersey, Pennsylvania and Georgia, voted in the affirmative; New York, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina in the negative.¹

The demand could not fail to stimulate American Publishers to increased exertion. Accordingly, Robert Aitken, a native of Scotland, who, a few years previous, had become a printer in Philadelphia, issued in 1777 an edition of the New Testament, the first printed in English in this country, with an American imprint. Other editions followed in each of the years immediately succeeding, and on the 21st January, 1781, Mr. Aitken announced, in a petition to Congress, that he had undertaken to print an edition of the Bible entire.

In the following year, the Rev. Dr. Lyman, of Hatfield, Mass., addressed a letter to the Association of Congregational

¹ Journal of Congress for 1777-78, p. 387.
INTRODUCTION.

Ministers in Boston, urging the necessity of publishing an edition of the Holy Scriptures. This Association did not feel warranted to move in the matter, as appears by the following answer:

BOSTON, April 2, 1782.

REV. SIR:

I have communicated your letter to the Associated Ministers in this town, and they are unanimously of the opinion that the measure your Association have proposed for an impression of the Bible, will not answer, and for these reasons: All the printers in town put together have not types sufficient for such an impression; and if they had, proper paper, in quantity, is not to be procured but by sending for it to Europe. Besides, if there was a sufficiency both of type and paper, the Bibles could not possibly be sold so cheap as those that are imported from abroad. Moreover, an impression could not be completed within two years, as it must be a very large one, and would not be for the advantage either of the printers or buyers of the books, if the number was less than twenty or thirty thousand. Furthermore, there is not the least reasonable prospect the General Court would be at the expense of such an impression of the Bible, as they are so greatly in debt.

I would yet add, I have spoken with some of our printers and booksellers, who concur with the Ministers in town in their opinions upon your proposed measure; and say further, that Bibles are now imported from Holland, and more may daily be expected.

I should have written before now, but that I knew of no opportunity of sending to you, and I know of none at present, but think it proper to have a letter in readiness to be sent, whenever I can hear of a way to send it.

I am in the name of our Association here,

Your humble Servant,

REV. WM. JOSEPH LYMAN. CHARLES CHAUNCEY.¹

Meanwhile Mr. Aitken's petition to Congress was referred to a Committee consisting of Messrs. Duane, McKeen and Witherspoon, who reported on the 21st September, 1782,

That Mr. Aitken has at a great expense now finished an American edition of the Holy Scriptures in English; that the Committee have, from time to time, attended to his progress in the Work; that they also recommended it to the Two Chaplains of Congress to examine and give their opinion of the

¹ Communicated by George Livermore, Esq.
INTRODUCTION.

execution, who have accordingly reported thereon, the recommendation and report being as follows:

PHILADELPHIA, September 1st, 1782.

REVEREND GENTLEMEN:

Our knowledge of your piety and public spirit leads us without apology to recommend to your particular attention the edition of the Holy Scriptures publishing by Mr. Aitken. He undertook this expensive work at a time when from the circumstances of the War, an English edition of the Bible could not be imported, nor any opinion formed how long the obstruction might continue. On this account particularly he deserves applause and encouragement. We therefore wish you, reverend gentlemen, to examine the execution of the work, and if approved to give it the sanction of your judgment and the weight of your recommendation.

We are, with very great respect, your most obedient humble servants,

(Signed.)  
JAMES DUANE, Chairman,  
in behalf of a Committee of Congress,  
on Mr. Aitken’s Memorial.

Reverend Doctor WHITE and Reverend Mr. DUFFIELD,  
Chaplains of the United States in Congress Assembled.

Report.

GENTLEMEN:

Agreeably to your desire, we have paid attention to Mr. Robert Aitken’s impression of the Holy Scriptures, of the old and new testament. Having selected and examined a variety of passages throughout the work, we are of opinion that it is executed with great accuracy as to the sense, and with as few grammatical and typographical errors as could be expected in an undertaking of such magnitude. Being ourselves witnesses of the demand for this invaluable book, we rejoice in the present prospect of a supply, hoping that it will prove as advantageous as it is honorable to the gentleman, who has exerted himself to furnish it at the evident risk of his private fortune.

We are, gentlemen, your very respectful and humble servants,

(Signed.)  
WILLIAM WHITE,  
GEORGE DUFFIELD.

Honorable JAMES DUANE, Esquire, Chairman,  
and the other honorable gentlemen of the Committee of Congress on Mr. Aitken’s Memorial.

Philadelphia, September 10, 1782.

Whereupon,  
Resolved, That the United States in Congress assembled, highly approve the pious and laudable undertaking of Mr. Aitken, as subservient to the
INTRODUCTION.

interest of religion as well as an instance of the progress of arts in this
country, and being satisfied from the above report, of his care and accuracy
in the execution of the work, they recommend this edition of the bible to
the inhabitants of the United States, and hereby authorize him to publish
this recommendation in the manner he shall think proper.\footnote{Journal of Congress, New York: Patterson, 1787, vii, 468, 469.}

This was the first Bible printed in this country in the
English language having an American imprint. It was a
small duodecimo, in two volumes, on a brevier type. The
report of the Committee and of the resolution of Congress
(sometimes called, in consequence, The Bible Congress\footnote{Strickland's History of The American Bible Society.}) are
reprinted on a leaf immediately following the title page.
The recommendation, however, bore no fruit. Immediately
after the publication of the work, peace was proclaimed,
when it was found that Bibles could be imported from Great
Britain cheaper than it was possible to print them here. Mr.
Aitken, therefore, not obtaining a ready sale for his edition,
which had been carried on with great difficulty, was nearly
ruined by the undertaking.\footnote{Brief Retrospect, ii, 387, note.}
It was in view of this event
that the Philadelphia Synod, on the 24th May, 1783,

\textit{Resolved, As Mr. Aitken, from laudable motives, and with great expense,
hath undertaken and executed an elegant impression of the Holy Scriptures,
which on account of the importation of Bibles from Europe, will be very
injurious to his temporal circumstances, the Synod agree that the Com-
mittee to purchase Bibles for distribution among the Poor, purchase Aitken's
Bibles and no other, and earnestly recommend it to all to purchase such in
preference to any other.\footnote{Records of the Presbyterian Church, 1758–1788, Philadelphia, 1841, 500.}}
INTRODUCTION.

press. The Germans, as we have seen, unaided by any such patronage or recommendations, had already published several editions of the Bible; William Woodhouse of Philadelphia, equally unaided, got out, in 1790, the Christian's Complete Family Bible; and in the same year the Catholics, succeeded in putting forth a Quarto edition of the Doway Bible.

Matheu Carey, a native of Ireland, who, from political causes, was led to immigrate to this country, and who at this time was, we presume, the only Catholic in the Union extensively engaged in publishing, issued Proposals on the 26th January, 1789, for printing The Doway Bible by subscription, on the following

CONDITIONS:

1. This Edition will follow verbatim the Translation executed at Doway.
2. It will be printed in large Quarto, on the same kind of Type, as fine Paper, and with the same number of Pages as in the Oxford Edition of the Bible.
3. The price to Subscribers will be Six Spanish Milled Dollars; one half to be paid at the time of Subscribing; the other on delivery of the Book neatly bound.
4. As soon as 400 copies are Subscribed for, it will be put to press and completed without delay.
5. The Subscribers' names will be prefixed as Patrons of the Work.
Subscriptions received by the Rt. Rev. Dr. John Carroll, &c., &c.

These conditions were modified from time to time. As several gentlemen, unacquainted with the nature of the printing business, objected to the price of the Volume, which they conceived ought to be only four dollars, the rate at which Mr. Collins proposed to publish a Church of England Bible of the same size and on the same kind of paper and types, Mr. Carey observed, that Mr. Collins stipulated for 3000 subscribers; independent of which number, the sale of his work would ever continue extensive; as it suited every denomination of Christians but one, who alone will be purchasers of the Doway translation. To those who know that the comparative ex-
pense of an edition is reduced in a ratio with the increase of number, more need not be said; those who do not, were referred to any candid printer to determine whether a Church of England Bible with a vast subscription and an almost unlimited sale, may not be published as advantageously (to say no more) at four dollars, as a Roman Catholic edition, with a very small subscription, and a very confined sale, at six dollars.

But to obviate this objection, if eight hundred copies were subscribed for, at any time before the publication of the volume, the charge to subscribers was to be only five dollars, and only four, if twelve hundred.

The following Clergymen were, in addition to the different booksellers, authorized to receive subscriptions for the work: The Right Rev. Dr. John Carroll and the Rev. Charles Sewall, in Baltimore; the Rev. John Ashton, Whitemarsh, and Rev. Thos. Diggs, Millwood, Prince George's county, Maryland; Rev. Robert Molyneux, Bohemia, Cecil county; Rev. L. Neale and Rev. —— Doyle, Port Tobacco; Rev. Ignatius Matthews, Rev. Augustus Jenkins, and Rev. John Boarman, Newtown, Charles county; Rev. Henry Pile, Newport in said county; Rev. James Walton, St. Inigo, St. Mary's county; Rev. Francis Beeston, Rev. Lawrence Graessel, and Rev. Thos. Keating, Philadelphia; Rev. James Pellentz, York county, Penna., and Rev. Mr. O'Brien, New York.1

The Work was announced in press in October, and on Saturday the 12th of December, 1789, the following Advertisement appeared in the Pennsylvania Packet, notifying the Public of the issue of the first number.

---

1The above particulars are from various advertisements on the Covers of Carey's American Museum in possession of John McAllister, Esq., of Philadelphia, who most politely permitted copies and extracts to be made and transmitted to us through Edward Armstrong, Esq., of that city, to whom we acknowledge our indebtedness for much valuable assistance and information.
This Day is Published by | M. Carey | In Front street, a few doors above Market street | Number I, of The | HOLY BIBLE. | Translated from the Latin Vulg: Diligently compared with the Hebrew, Greek and other Editions in Divers Languages; and first published by the English College at Doway, Anno. 1600: Newly Revised and Corrected according to the Clementin Edition of the Scriptures; with Annotations for elucidating the principal Difficulties of Holy Writ.

Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris.—ISAIAE xii, 3.

CONDITIONS.

I. This Work, which will contain 984 pages, will be comprised in 48 numbers, one of which will be published weekly (price one eighth of a dollar) until the whole is completed.

II. The subscribers are to be furnished with the numbers every Saturday morning at the publishers store, and are to pay for each on delivery.

III. The subscribers names will be printed. The price of the Bible to non-subscribers will be seven dollars.

* * * As this mode of publication renders the purchase of the work easy to all classes of people, as this is the first American edition of the Doway Bible, and as Catholics equally with other religionists ought to be able "To Satisfy Every One That Asketh a Reason of That Hope Which is in Them" (1 Pet., iii, 15.) the printer flatters himself, that every Catholic family not already possessed of a Bible will favor this Work with their support.

Those gentlemen to whose laudable exertions the printer is indebted for the encouragement he has already been honored with are respectfully requested once more to employ their zeal and industry to promote the further success of an attempt which they have sanctioned with their approbation and patronage.

† † † The subscription still remains open on the original plan, viz: to pay three dollars at the time of subscribing and the same sum on the delivery of the volume.¹ 4ss.

In the beginning of 1790, the name of the firm was changed to Carey, Stewart & Co. The issue in numbers was abandoned about that time, after (as we are disposed to think)

¹ Pennsylvania Packet, Dec. 19, 1789. Published once previously, viz: on Saturday, Dec. 12. E. A.
between 80 and 90 pages had been printed, when it was determined to publish the work in two volumes.¹

In September of that year the printers issued the following Addresses:

To the Subscribers for the Doway Translation of the Vulgate Bible.

Ladies and Gentlemen:

With unsignaled gratitude we return you our sincere thanks for the encouragement you have honored us with, in the prosecution of this important undertaking. The Delays though greater than were at first expected have not been greater than the extent of the work, and the tardiness of patronage at the first publication of the proposals and for a very long time afterwards, rendered inevitable. It at length draws to a conclusion, and will positively be published on the 12th day of November. Names of Subscribers will be received until the last day of October at which time the subscription list will be closed and put to press. These ladies and gentlemen therefore who are desirous to add their names to our respectable list as patrons of religion, are requested to favor us with them on or before that day.

We hope and trust that every Roman Catholic family throughout the Union, who can afford the expense, will by their encouragement of this publication, at once evince their determination to shew their reverence for the Holy Scriptures—and to prove the futility of the charge, that they are forbidden the use of the Sacred Volume.

To the Protestants of the United States.

Ladies and Gentlemen:

We venture with some degree of confidence to solicit your patronage as well as that of the Roman Catholics for the first edition of the Doway translation of the Vulgate bible.

Many of the most learned protestant divines have produced weighty objections to particular passages in the Common Church of England translation of the Scriptures. That there are various important errors in it, is too well known to admit of controversy. The frequent demands for a new translation, bear the strongest testimony to the truth of this observation: it is therefore worthy the attention of every candid Protestant to consider whether a comparison of the present translation with his own would not enable him to

¹This conclusion is arrived at from the fact that “Vol. I” does not appear on any of the signatures preceding page 89; signature Aa. The previous pages would embrace a little more than three numbers.
INTRODUCTION.

detect most, if not all of them—and thus to remove from his mind those doubts and difficulties which are fatal to true religion.

Liberal minded Protestants who glory in the influence of the benign sun of toleration will probably be happy in an opportunity of uniting their names with those of the Roman Catholics who have supported this work—and thus evincing that they are superior to that wretched, that contemptible prejudice which confines its benevolence within the narrow pale of one religious denomination, as is the case with bigots of every persuasion. From persons of the latter class we expect no patronage. To encourage "a Popish Bible" would in their eyes be a heinous offense. But we fondly hope, that there are few of this description here—that persons of the former character abound—and that our subscription list, by uniting together the names of members of various and hitherto hostile denominations of Christians, will afford one proof—among many that might be produced—of the rapid advances that America has made in the divine principle of toleration.

We are the public's devoted servants,

Phil., Sept. 24, 1790. CAREY, STEWART & CO.¹

This Work which is supposed to have been the first Quarto Bible published in English in the United States,² finally appeared complete on the 1st of December, 1790, on type cast expressly for it by Messrs. Baine & Co.,³ but John Baine, the elder member of the firm, did not live to witness its final publication. He died in the preceding August.⁴

Meanwhile printers in other places were directing their attention to this department of literature. ISAAC COLLINS, a Member of the Society of Friends, originally from Delaware, but afterwards printer to the State of New Jersey and a resident of Trenton, published a New Testament in demi-Octavo, as early as 1788. In 1789, appeared the following

¹ Pennsylvania Packet, 3636, Sept. 25, 1790. E. A.
² It is stated in Anderson's Annals of the English Bible, London, 1845, and in Rev. Mr. Prime's Abridgment of that Work, New York, 1849, that Thomas' was the first Quarto Bible printed in the United States. This is altogether a mistake.
³ Advertisement on Cover of American Museum, December, 1789. E. A.
⁴ History of Printing, i, 214.
INTRODUCTION.

Proposals for publishing by Subscription, | By ISAAC COLLINS, in Trenton |
The HOLY BIBLE, | Containing the Old and New Testaments; with |
the Apocrypha and Marginal Notes.

CONDITIONS.

I. This Work, to be contained in one large volume, quarto, of nine hundred and eighty-four pages, will be reprinted, page for page, with the Oxford edition, on a beautiful new type and good paper. An Index and a Concordance will be added; and also the Scripture measures, weights and coins.

II. The price to Subscribers for the Volume, well bound, Four Spanish Dollars; One Dollar to be paid at the time of subscribing, the remainder on the delivery of the book.

III. The Work to be put to press as soon as three thousand copies shall be subscribed for and to be finished without delay.

To all whom it may concern:

Mr. Isaac Collins has, for many years last past, been and still is, Printer to the State of New Jersey: Having by this means had the more frequent opportunities to see his Work, I have had abundant proof of the accuracy and correctness of his publications, as well as of his remarkable attention to business.

WIL LIVINGSTON.

Trenton, 11th Sept., 1788.

In consequence of subscriptions received, although far short of the number proposed, and the encouragement contained in the following extracts, the Editor has ventured to begin the Work, under a hope that many more citizens of America will patronize it, especially when they are informed Downname's Concordance, which is annexed to Eyre and Strahan's London quarto edition of 1772, will be added, without further expense to the Subscribers;—and he has determined to risk such a number of copies as he apprehends will be sufficient to cover all the subscriptions that may be obtained.

Finding a variety of sentiments respecting the Apocrypha and Notes on the Text, the Editor informs the public, that he is desirous to comply with the wishes of every Subscriber, as well as with the directions of the Committees of different denominations on this head, Subscribers, therefore, upon timely notice, shall be supplied with books containing their Apocrypha, or Ostervald's Notes. or both, or neither—as they choose. In this situation the Editor is under the absolute necessity of throwing Ostervald's Notes at the end of the book, subject to such additional expense as shall be agreed upon by the Committee hereafter mentioned.
INTRODUCTION.

Meeting for Sufferings, Philad., 19th Third Month, 1789.

Proposals for printing, by subscription, an approved correct edition of the Old and New Testaments, with the Apocrypha and Marginal Notes in a neat Quarto Volume, being now submitted to the consideration of this meeting by the Printer Isaac Collins of Trenton: This undertaking being a matter of very interesting concernment, and such an edition as therein proposed appearing likely to be useful and much wanted; on a deliberate and weighty attention to these considerations, it is the united sense of the meeting, that it be recommended to the Quarterly and Monthly Meetings of Friends to encourage the Work, by appointing Committees to procure Subscriptions agreeably to the tenor of said proposals, and forwarding to this meeting lists of the Subscriptions obtained as early as may be, in order that a suitable appointment may be made for the assistance of the printer in attending to the correctness of the Work. The Clerk is directed to furnish the Printer with a copy of this minute, to be printed and distributed with the proposals.

Extract from the Minutes,

JOHN DRINKER, Clerk.

Extract from the Minutes of the General Assembly of the Presbyterian Church in the United States of America, Philad., May 25, 1789.

The General Assembly considering the importance of preserving faithful and correct impressions of the Holy Scriptures; and as Mr. Collins, Printer to the State of New Jersey, proposes to make an impression of the Old and New Testaments, and wishes the countenance and support of all denominations of Christians,

On motion, Resolved, That the General Assembly of the Presbyterian Church in the United States of America, in order to give effectual encouragement to this undertaking, do hereby appoint the Rev. Mr. Joshua Hart, Mr. Judd, Dr. Alexander McWhorter, Mr. James F. Armstrong, Dr. George Duffield, Mr. Thomas Reid, Dr. Matthew Wilson, Dr. Patrick Allison, Mr. Robert Cooper, Mr. James Finley, Mr. Moses Hoge, Mr. John Blair Smith, Mr. James McKee, Mr. Hezekiah Balch, Mr. Thomas McCaulle and Mr. David Rice, to lay Mr. Collins’s proposals before their respective Presbyteries; and to recommend to them, by order of the General Assembly, that a person or persons be appointed in every congregation, vacant or supplied, to procure subscriptions; and that the Presbyteries transmit by their Commissioners to the next General Assembly the number of Subscribers.

1 This clergyman died in Philadelphia, on 2d February, 1790. He was Minister of the 3d Presbyterian Church in that city. He did not live to witness the publication of this work.
INTRODUCTION

The General Assembly also confirm the appointment made by the Synod of New York and New Jersey, that Dr. John Witherspoon, Dr. Samuel S. Smith, and Mr. James F. Armstrong be a Committee to confer with any such Committee as may be appointed, whether from any other denomination, or from any other Synod of our denomination, to revise and correct the proof-sheets, and, if necessary, to fix upon the most correct edition of the Scriptures to be recommended to the printer from which to make his impression, and that the said Committee be ordered to agree with the printer, that Ostervald’s Notes, if not inconsistent with the views of other denominations of Christians engaged in this undertaking, be printed with it, in such a manner as may best promote the publication.

The General Assembly, desirous to spread the knowledge of eternal life contained in the Holy Scriptures, earnestly recommend to all the congregations under their care to encourage this undertaking.

JAMES F. ARMSTRONG, Clerk of the General Assembly.

Extract from the Journal of the Convention of the Protestant Episcopal Church, held in Philadelphia, August 8, 1789.

Proposals for an edition of the Holy Bible, by Mr. Isaac Collins, of Trenton, were laid before this Convention, and satisfactory information was given them as to the proposer’s abilities for the execution of the work: Whereupon,

Resolved on motion of Mr. Jones, That the members of this Convention will assist Mr. Collins in the procuring of subscriptions.

Extract from the Minutes of the Baptist Association, held at Philadelphia, October 6, 1789.

This Association taking under consideration the proposals of Mr. Isaac Collins, of Trenton, in New Jersey, to print an edition of the Holy Bible in quarto after the Oxford edition; and his request to this Association to patronize the work—Being desirous to encourage so laudable a design, do appoint our brethren the Rev. Oliver Hart, Dr. Samuel Jones, Rev. Benjamin Foster and Rev. Burgiss Allison, to concour with any Committee appointed by any other denomination to revise and correct the proof-sheets, and, if necessary, to fix upon the most correct edition of the Scriptures to be recommended to the Printer, from which to make his impression. And that the same Committee be ordered to use their influence to prevent the Apocrypha, or any Notes of any kind, being printed and included in said edition, as having a dangerous tendency to corrupt the simplicity and truth of the sacred Scriptures, by being thus intimately associated with them; and, particularly, as being incompatible
xxxii

INTRODUCTION.

with the union of people of different religious sentiments in promoting the work. And, moreover, the Association recommend to all the churches and congregations in their bounds to encourage the undertaking.

WILLIAM VAN HORNE, Clerk.

The consideration, that no part of the money will be sent out of the country, it is hoped will be an additional inducement to subscribe, and of course promote the more frequent reading of this most valuable book in private families. The Editor therefore wishes to attract the attention, and obtain the countenance of people of all denominations in this arduous undertaking; not doubting but that, in the execution of the work, he will be able to give satisfaction, both as to its accuracy and neatness.

The Concordance will be much more correct than the London Copy, the Editor having taken the pains to examine most of the references.

* * * A specimen of the type and paper may be seen by applying to Joseph Cruikshank, Printer and Bookseller, in Market-street, Philadelphia.

Trenton, Twelfth Month, (Dec.) 19, 1789.

At the meeting of the General Assembly, 22d May, 1790, the subject of aiding Mr. Collins's project was resumed, and every person of the Assembly was recommended to promote and encourage the business of subscription in the Presbytery to which he belonged; and on 24th May, 1791, Presbyteries and members were requested to return all subscriptions, "as the impression is nearly finished."

Collins's Bible, which the Rev. Dr. Miller incorrectly calls the first Quarto edition printed in the United States, was published at Trenton soon after the passage of the above last mentioned resolution. In 1793, Mr. Collins issued at the same place an Octavo Bible, which Mr. Thomas pronounces to have been "a handsome and very correct edition," though he erroneously calls it the first printed at Trenton, and seems to have forgotten the edition in Quarto.

---

1 Pennsylvania Gazette, Jan. 27, 1790.
2 Minutes of General Assembly.
3 Brief Retrospect, ii, 388.
4 History of Printing, ii, 124, 553.
INTRODUCTION.

Massachusetts was the next to commence arrangements for the publication of an edition of the Bible, and Isaiah Thomas of Worcester in that State, announced one in Folio (being, as far as we are aware, the first in that form in this country) and another in Royal Quarto. The following is a copy of the Prospectus of the latter edition:

LARGE FAMILY BIBLE.

SEARCH the Scriptures, for therein are contained the Words of Eternal Life!—They have GOD for their Author!—Salvation for their End!—And Truth, unmixed with Error, for their Matter!

Proposal of Isaiah Thomas, of Worcester, Massachusetts, For Printing and Publishing by Subscription, An American Edition, in Large Royal Quarto, (Ornamented with an Elegant COPPERPLATE FRONTISPIECE) of the HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments, with the Apocrypha, an Index, Marginal Notes and References.

Conditions.

I. It shall be printed with elegant new Types, already made and completed, particularly for the purpose—types large, beautiful, and suited for the accommodation of the eyes of all, especially those of the aged and infirm. See the Specimen annexed.

II. The Paper shall be fully equal in goodness, if not of a superiour quality, to the (English) Cambridge, Oxford, or London, Royal Quarto Edition.

III. The Price to Subscribers, handsomely bound, shall be only Seven Dollars, although the English Editions of the same size, and of an inferior quality, are sold for eight and nine Dollars.

IV. To make payment easy to those who wish to be encouragers of this laudable undertaking, and to be in possession of so valuable property as a Royal Quarto Bible, and who are not able to pay for one all in Cash—from such the Publisher will receive one half of the sum, or twenty one shillings, in the following articles, viz. Wheat, Rye, Indian Corn, Butter, or Pork, if delivered at his store in Worcester, or at the store of himself and Company in Boston, by the 20th day of December, 1790, the remaining sum of twenty one shillings, to be paid in Cash, as soon as the books are ready for delivery. This proposal is made, to accommodate all, notwithstanding the sum of twenty one shillings will by no means be the proportion of Cash that each Bible bound, will cost the Publisher.

V. The work will be committed to the Press as soon as a sufficient num-
INTRODUCTION.

ber of Bibles are subscribed for, barely to defray half the expense of the undertaking. Notice will be given in the Newspapers, when the Bible will be put to the Press, on or before the first day of June next, and the time when it will be completed will then be mentioned.

The BOOKSELLERS in the United States, who subscribe for twelve or more copies in sheets, shall have them on full as generous terms as the Booksellers in England are supplied with English Editions.

To the Reverend Clergy.

THE assistance of the Reverend Clergy, of all persuasions, in this and the neighbouring States, is earnestly requested, to forward and complete so large, important and expensive an undertaking—The weight now rests entirely on the publisher of this proposal, who has already expended a very large sum for types, and other matters preparatory for the business; but he doubts not, should he be speedily favoured by having a generous number of Bibles subscribed for, to complete the work to the satisfaction of the Publick.

In order in some measure to recompense the Reverend Clergy, and all others, whose piety, goodness of heart, and regard for the manufactures of their country, may induce them to help forward so great and useful an undertaking as the one now proposed, all who subscribe for twelve copies, or procure twelve copies to be subscribed for, and will be answerable, and make payment for them, agreeably to this proposal, shall be entitled to, and receive a thirteenth copy, handsomely bound, for their trouble.

To CHRISTIANS of every Denomination.

AT a time when all descriptions of men are united to promote the political welfare of our country, by the encouragement of Agriculture and all the Arts and Sciences, printing the Bible, that sacred Book which has a nobler object—the supreme and ultimate happiness of man—cannot be thought unimportant, or uninteresting, especially as it tends to promote that Morality without which Industry, Arts and Sciences are vain. The Proposal, therefore, to publish a large quarto Bible, must be pleasing to all, more especially to the christian citizen, to whom nothing need be said as a stimulus for him to promote the good work by subscribing for one or more copies, but his being assured that due care shall be taken to have it correct and well executed—that this shall be the case, no labour or cost, within the subscriber’s reach, will be wanting; for it is his ambition, should he proceed with the work, to have it completed in such a manner as shall disgrace neither himself nor his country.

It cannot be presumed that any thing need be said to recommend the Bible, that ground work of our holy Religion, to any class of citizens whatever—
INTRODUCTION.

if there should, nothing new can be given on the subject—we must republish the ideas of those who have gone before us.—Books are addressed to the Judgment or the Imagination—intended to touch the Passions, or please the Fancy.—The HOLY BIBLE addresses the Soul, directs to the paths of peace and happiness here, and brings to view a beautiful prospect of an hereafter—in its pages may be viewed, with awful surprise, the great and glorious works of Creation—and with pleasing admiration may be seen the Rise and Fall of Empires—the Revolutions of Kingdoms and States—the various Vicissitudes of Life in all stations—the Depravity of Human Nature, when Man is forsaken by his God—the easy transitions from Innocence to Guilt, from Virtue to Vice—the Policy of Courts, and Simplicity of Cottages—the Rage of Lust—Folly of Pride—Fate of Tyranny, and Madness of Ambition.—Here may be found Patterns for all who wish to practice the Christian and Moral Duties. St. Gregory says, "From the Patriarchs we may take the model of all virtues—Abel teaches us Innocence—Enoch, Purity of Heart—Noah, a firm Perseverance in Righteousness—Abraham, the Perfection of Piety and Faithfulness—Joseph, Chastity—Jacob, Constancy in Labour—Moses, Meekness—and Job, invincible Patience.—Salvation, the most glorious prize that man can obtain, may be perused (sic) with pleasure, and it may with ease be acquired, if Piety is the guide, and Faith the intercessor—the mercy of God is greater than our delinquency, and happiness eternal within our reach, if we suppress the gratification of our passions to seek it: Read, therefore, and be informed—look for, and find."

To the PUBLICK at large.

AS it is presumed that every denomination of Christians will be pleased with the intention of the proposer, so he rests assured that all will cheerfully contribute in aiding him to carry on and complete this first American Edition of a Royal Quarto Bible. He begs permission to subscribe himself,

With the greatest respect, &c.,

Worcester, November, 1789.

ISAIAH THOMAS.

ALL who may have SUBSCRIPTION PAPERS, are requested to return them by the first day of May next, to the Publisher in Worcester, or to the Bookstore of himself and Company in Boston.¹

Both the editions of Mr. Thomas were finished in December, 1791, or in little more than twelve months from the time

¹ From the original printed Prospectus in the possession of George Brinley, Esq., of Hartford, Conn.
INTRODUCTION.

the prospectus was issued. An 8vo. edition was published by the same house in 1793 and a 12mo. in 1797. This was known as Thomas’s Standing 12mo. edition; there are some peculiarities about it noted in this Catalogue, of interest to the Bibliographer.

No copy of the Scriptures was printed in New York previous to 1790. A gentleman of literature, taste and merit, a resident of that city and well known in the political world, was engaged in 1788 in translating the sublime book of Isaiah and the other Prophets into English. In 1790 Hugh Gaine published a New Testament, and Robert Hodge, Thomas Allen and Samuel Campbell, printers in that city, issued the following notice:

New-York, May 4th, 1790.

Brown’s self-instructing Folio Family BIBLE. Embellished with a variety of elegant Copper Plates, being a genuine American Edition. The largest and cheapest ever proposed to be printed in the United States.

Proposals, for Printing by Subscription, by Hodge and Campbell of New York; and will be put to Press on the 1st day of June next, THE HOLY BIBLE, containing the Old and New Testaments with the book of the Apocrypha. Illustrated with Notes and Annotations comprehending a most valuable Treasury of Divine Knowledge, With Practical References at the end of each Chapter, calculated to improve the understanding, purify the heart, promote the cause of virtue, and guide the reader to the Mansions of Eternal Bliss.

By JOHN BROWN, D. D.,
Late Minister of the Gospel at Haddington.

Conditions of Publication.

I. The whole of this extensive and valuable work, will be printed in large folio on fine paper, American manufacture, and on an excellent, large and new type, cast on purpose for this work.

II. It will be completed in forty numbers, one of which will be printed

1 Advertisement to Thomas’s Folio and Quarto Bibles.
2 New York American Magazine, October, 1788, p. 775.
INTRODUCTION.

and delivered regularly every two weeks—price one Quarter of a Dollar or Twenty-five Cents.

III. Every other number will be embellished with a beautiful and elegant engraving, executed by an ingenious American Artist illustrating some remarkable transaction or incident recorded in the Holy Scriptures.

IV. That every reader may be enabled to form a proper judgment of the superiority of this work over any other Bible, the first number may be had for perusal; and if it should not meet with the approbation of the Reader, the money shall be immediately returned.

V. A correct list of the Subscribers names shall be printed and given in the last number.

VI. Gentlemen who will interest themselves in procuring Subscribers, shall receive one copy gratis, for every twelve they may obtain, and Booksellers and Printers the usual allowance.

The Public may be assured, that the Editors will spare neither expense or attention in having the work carefully and correctly printed. The proof sheets shall not only be diligently revised and compared with various editions of the Holy Scriptures, but also read and corrected by clergymen of different denominations.

Subscriptions received by the Publishers in New-York, and by the Printers and Booksellers on the Continent.

A beautiful edition of the Holy Bible, in Quarto, printed on large type and fine paper, adorned with twenty elegant copper plates, was announced at the same time by this firm; and, being desirous, like Aitken, of having the sanction of the civil authority, they petitioned the State Legislature to recommend their edition of Brown's work.

The petition was presented in the New York Senate on the 18th of March, 1790, and referred to Messrs. Duane, L'hommedieu and Van Ness, who, on the 6th of April, recommended the passage of the following concurrent resolution:

Resolved (if the House of Assembly concur herein), That the Legislature highly approve the laudable exertions of Messrs. Hodge, Allen and Campbell, booksellers in New York, to promote the Industry and Manufactures of America by printing a correct and neat Edition of Doctor John

1 New York Journal & Patriotic Register, August 3d, 1790.
INTRODUCTION.

Brown's Folio Family Bible; illustrated with short Notes and Annotations, so cautiously expressed as not to give offence to any denomination of Christians; and hope they may meet sufficient encouragement to complete their undertaking agreeably to their Memorial to the Legislature, whereby the people may be supplied with this edition much cheaper than can be imported.

The House of Assembly concurred on the same day.¹

It is curious to remark the caution with which this resolution is drawn up. Justly doubtful of its constitutional power in the premises, the Legislature does not recommend the work, neither does it approve the project, in the words of the Old Congress, as "a pious and laudable undertaking," but as a praiseworthy effort "to promote the Industry and Manufactures of America." A singular sort of approbation, to say the least of it, when the character of the work is considered.

The publication received the commendation of the Associate Reformed Synod, and a writer of the day, under the pseudonym of Philobiblicus, "felicitates our Country on the undertaking of three printers of this city, who will not only have the applause of every true friend of Religion in America, but the very warm recommendation of those who know something more than common fame of the Venerable Old Man, Mr. John Brown, Minister of the Gospel of Haddington."²

Mr. Allen retired from the firm shortly after the passage of the above resolution, and his name is, in consequence, omitted in the imprint to the work, as it had already been dropped from the Prospectus.

The issue of the above editions was completed in the spring of 1792. They are the first Bibles that were printed in New York. In August of the same year, Hugh Gaine issued a duodecimo Bible, but the types from which it was printed

¹ Journals of the New York Senate and Assembly.
² Swords' New York Magazine, 1, 278.
were imported, it is said, from Scotland, already set up in
pages; they were sold eventually in 1803 to Mathew Carey
of Philadelphia for Seven thousand dollars.

These were all the States in which editions of the Bible
were published previous to 1809. A School Testament had
been issued in New Haven in 1790, but as far as our
enquiries have gone, no copy of the Bible was issued in Con-
nnecticut before that published by Hudson & Goodwin of
Hartford, in the first mentioned year.

The advertisements of these various editions, by irrespon-
sible persons, for as yet they appear to have been mere
printers’ speculations, alarmed Theologians, who at length
became aware of the necessity of some steps to ensure the
purity and uniformity of the text. Accordingly the subject
was brought before the Congregational Ministers of Massa-
chusetts at their Annual Convention in Boston, who on the
27th May, 1790, voted

That the Rev’d Doer. Willard, Doer. Howard, Mr. Morse, Mr. Payson
and Mr. Thatcher, be a Committee, in the name and behalf of the Congrega-
tional Ministers of this Commonwealth, in convention assembled, to prepare,
sign and transmit to the Congress of the United States a petition requesting
the attention of that Hon’ble Body, to the subject of the several impressions
of the Bible now making; representing the importance of accuracy in these
impressions; and earnestly praying that they would take such measures, as
the Constitution may permit, that no Edition of the Bible, or its translation
be published in America without its being carefully inspected and certified
to be free from error.

That the same persons be a Committee to apply to the representative
Bodies of the other Denominations of Christians in America, and to request
their assistance and support, in accomplishing so important and desirable an
Object.

The petition was presented in the Senate of the United
States, on the 10th June following, when it was ordered to
lie for consideration.\(^1\)

Agreeably to the second of the above votes, the Committee
addressed a letter on the 24th June to Bishop Parker of

\(^1\) *Senate Journal*, 107.
INTRODUCTION.

Boston, setting forth, that it was "unquestionably of the highest importance that this acknowledged fountain of truth [the Bible] be preserved pure and uncorrupted, which will not probably be the case if the matter is left wholly to printers.

We, therefore as friends and Brethren, united in promoting the same general Cause, and as jointly concerned in preserving the purity of the Holy Scriptures, do, in behalf of the Convention earnestly request the concurrence of the Episcopal clergy throughout the United States, or of their representative Body, in petitioning Congress that they would so far interpose their authority as to prevent inaccurate and spurious Editions of the Bible.

It was the wish of the Convention to have written in the first instance to your Rev'd Body and the other representative Bodies of Christians in the several States, requesting that Committees might be appointed by each to confer and unite with us in one petition and thus to concentrate the whole Christian Interest in America; But to accomplish this desirable object would have taken a long time, and it was thought, the Business was of immediate importance as proposals for several editions of the Bible are now in circulation.

We take this opportunity to express our sincere desire to cultivate a friendly and christian intercourse with the ministers of your denomination, as we are firmly persuaded that such an intercourse between Christians of different Denominations and sentiments would have a happy tendency to harmonize them—to remove unreasonable prejudices—to promote a spirit of love and candour—and thus essentially serve the interest of our holy Religion. It might also have a beneficial influence on the civil affairs of our Country.

We wish you, Sir, to communicate the foregoing to the largest representative Body of the Episcopal Church in America as soon as you have an Opportunity.

Wishing prosperity to the peaceful Kingdom of our common Lord and Saviour,

We are Rev'd Sir, your Brethren in Christ,

JOSEPH WILLARD,
PHILLIP PAYSON,
SIMEON HOWARD,
PETER THACHER,
JED'H MORSE.

Committee.¹

¹Letter presented by Joseph Willard, Esq., to the Massachusetts Historical Society, for copy of which we are indebted to George Livermore, Esq.
INTRODUCTION.

We do not find any response to this invitation in the Journal of the Convention of the Protestant Episcopal Church. In January, 1791, the Baptist Associations of New Hampshire, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut and Vermont renewed the application to Congress "to adopt measures to prevent the publication of any inaccurate editions of the Holy Bible." An amendment had however been made to the Constitution in 1789, which enacted that "Congress shall make no law respecting an establishment of religion or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech or of the press;" and all these petitions were according ordered to lie on the table, as a compliance with their prayer would have undoubtedly been a violation of the above Article.

The movement seems, however to have alarmed Mr. Thomas, who addressed a letter to the Congregational Convention at its next Annual Meeting, the tenor of which may be inferred from the following answer.

BOSTON, May 26, 1791.

SIR:

Your letter addressed to the Rev’d Clergy of the Commonwealth of Massachusetts in Convention assembled, was yesterday communicated, and I am directed to return the following answer:

That the Convention highly approve of the care which you have exercised, and of the anxious desires which you express, to have the editions which you are now printing of the Holy Bible perfectly correct. That the Convention are strongly impressed with the importance of having all the new editions of the Bible which may be made in this country critically examined by persons duly qualified for that work; and accordingly at their last meeting they appointed a Committee to address the Honorable the Legislature of the United States on that interesting subject, and requested, that in their wisdom they would order such measures to be taken as should prevent any accidental or designed errors from being published together with the Oracles of God. Inasmuch as the Convention have requested the Legislature of the Union to interpose their wisdom and their authority for the purposes men-

1 Journal of House of Representatives, 29, 39.

F
tioned above, they conceive there would be an impropriety in their appointing a Committee of their own Body to supervise the editions of the Bible which you are now making.

They most heartily wish you success in your laudable undertaking; but every kind of approbation of a work of this kind, from this body, must depend upon the accuracy and fidelity with which the work when completed shall appear to have been executed.

In the name of the Convention,

I am,

Sir,

Your most obed’nt,

Mr. Isaiah Thomas.

JOHN LATHROP.

Meanwhile Mathew Carey of Philadelphia, who had already issued the first quarto Doway Bible in this country, turned his attention to getting up a Quarto edition of King James’s version. Having, himself, left us the particulars of the rise and progress of that enterprise: of the difficulties he encountered and overcame, and of the success he at length achieved with his celebrated “Standing” editions, nothing remains for us but to copy his interesting Narrative:

In 1801, I published a quarto edition of the Bible (of three thousand copies,) with various additional references, for which I paid a clergyman one thousand dollars. Price ten dollars.

I had eighteen various editions to collate in the reading of the proof sheets—four London, three Cambridge, three Oxford, six Edinburg, and two American,—those of Isaac Collins and Isaiah Thomas—and found a most extraordinary number of discrepancies, some of which are incredible. In one Edinburg edition, published by Mark and Charles Kerr, 1795, among the prohibitions of incestuous marriages, one was—“A man may not marry his wife’s mother’s brother.”

Feeling deeply solicitous for the success of this undertaking, the failure of which would have almost ruined me, and fearful lest some captious hypercritic should discover any errors, which might have escaped me, notwithstanding all the care I had taken in reading the proof sheets, I prefixed to the volume a deprecatory advertisement of which I annex some extracts.

---

1 From a copy politely communicated by S. F. Haven, Esq., of Worcester, Mass.
INTRODUCTION.

"I present this edition of the Bible to the public, with a degree of solicitude proportioned to the magnitude of the undertaking. Having embarked therein a large property, and devoted my utmost care and attention to it, from its commencement to its completion, I find it impossible to assume that degree of stoicism necessary to regard with indifference its reception by my fellow-citizens.

"That a rigorous and severe spirit of criticism may discover grounds of censure with respect to the paper, printing, engraving, &c., &c., is, I think, highly probable. It is a very easy matter to find fault. A poor sciolist, whose circle of sciences extends no farther than the Grammatical Institute, may discern that there is a want of uniformity in the paper—that the printing is far inferior to Baskerville's—that the engravings are not equal to those by Bartolozzi, or Heath—that there are typographical errors in the work—and to show his taste and sagacity, may make various other objections. And when I consider the malignant pleasure many feel, in depreciating the labors, and counteracting the well founded hopes of others, I freely confess, I am disposed to approach the bar of the public with some awe and apprehension.

"But from men of this obliquity of heart, I most cheerfully avert my eye. I turn to those of liberal minds—who find more pleasure in bestowing praise, than in dealing forth censure—who are as eager to discover merit, as the envious and malicious are to decry it—who are fully conscious of, and willing to make allowance for, human imperfection—who, knowing the infant state of the arts among us, do not expect that degree of elegance and beauty, for which older and more opulent nations afford such encouragement. When I look forward to a jury of such men, sitting in judgment on this volume, I feel my spirits revive.

"That this work is wholly free from inaccuracy, I cannot pretend. In fact, I will venture to say that no work, equally voluminous, ever was so. But that there are no material errors in it, and that it is as correct as those Bibles which are brought into this country from London, Cambridge, Oxford, and Edinburgh, I fondly believe. To remove any incredulity on this subject, and to induce the reader to forgive the few trivial errors which have escaped the vigilance of the correctors of the press, I annex a small number of errata, out of hundreds which I might have selected from different British editions.

ERRATA.

"His substance also was seven thousand sheep, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses."  Job, i, 3.¹

Correct Reading.

"His substance also was seven thousand sheep, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses."

¹ Edinburgh Quarto, 1734.
INTRODUCTION.

"And magnified with own accord thine hand that fought for them." Wisdom x, 20.

"Were beneath and above. Baruch ii, 5."

"These are the statutes between the father and his daughter, being yet in her father’s house." Numb. xxx, 16.

"Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray for you." Gen. xl, 8.

"He with him whom it is found, shall be my servant; and ye shall be blameless." Gen. xliv, 10.

"Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land." Jer. xlvii, 2.

"Thou shalt not build me an house to dwell in." 1 Chron. xvii, 4.

"The whole land of Havilah, where there is gold." Gen. ii, 11.

"So shall the Jews at Jerusalem bind the man that oweth this girdle." Acts xxi, 11.

"As the proof sheets were compared with different editions, a discovery was early made, that numerous and very important variations existed between them.

"It was found that in many instances, the Oxford and Cambridge editions agreed; that they differed from the Edinburgh and London; in others, that the London and Cambridge agreed, and differed from the Oxford and Edinburgh; in others, again, that the Edinburgh varied from all the rest. This occasioned considerable difficulty. In every case, recourse was had to as many copies as could be procured, and that reading was uniformly preferred,
which was sanctioned by the most numerous and best authorities, or which appeared most congruous with the context.

"One or two examples will suffice to illustrate the plan pursued, which has been the result of the most mature deliberation, and which, I hope will meet the approbation of the public.


"And there were also two other malefactors led with him to be put to death." But five respectable Edinburgh copies read,—

"And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death."

"This reading was readily preferred. It was impossible that the Apostle, in speaking of his beloved Master, should have styled him a malefactor, which is the only construction whereof the first reading is susceptible. Had one of Pilate's soldiers been writing on the subject, he would have expressed himself thus. The Greek καὶ στέρα δίο, ἔναντι γονοῦ, with a comma after δίο, admits the Edinburgh construction as perfectly correct.

"It is to be further observed, that the Latin translation of Junius and Tremellius favors this reading:—"Ducebantur autem etiam alii duo, üique facinorosi, cum eo, interimendi." Edit. in-fol. Hanoviae, 1623.

"As I have touched on the subject of variations, I beg the reader's attention, while I treat on it a little more at length.

"The variations are of five kinds. 1st. Of Punctuation; 2d. Of Orthography; 3d. Where words are in one edition in Italic, as suppletory, and in Roman in another, as if they were in the original; 4th. Where the difference is merely verbal, without affecting the sense; and 5th. Where there is a variation not only in the words but in the sense.

"I. Variations in Punctuation.

"The variations of this class are innumerable; generally however, they are unimportant. As far as I have been able to observe, there is no edition whatever of the Bible that has an uniform system of punctuation. The same sentence, occurring in different places, in the same Bible, is by no means always punctuated in the same manner.

"I shall mention but one example of variation of this class. Gen. xxvi, 8, has eight commas in the Edinburgh, six in the Oxford, and only three in the Cambridge and London editions.

"II. Orthographical Variations.

"These are not so numerous as the former; but they are by no means inconsiderable. Among those that attracted most attention, in the progress of the work, were—besides, beside; towards, toward; among, amongst;
INTRODUCTION.

vallies, valleys; champian, champaign; subtill, subtile; divers, diverse; aught, ought; born, borne; &c., &c.

"Diverse and divers are miserably confounded together. They appear to be regarded as synonymous, which is an egregious error. Divers signifies many; diverse, different.

"III. Variations with respect to Suppletory Verbs.

Those who have ever paid attention to the perusal of the Bible, know that there are numberless instances wherein words, which are well understood, but not expressed, in the original, are introduced in the English translation; all such words are generally, in the correct editions, in the Italic character, by which the reader is given to understand that they are suppletory; in most instances, the sense is complete without them. Thus:

"And they wrote letters by them after this manner." Acts xv, 23.¹

Is in the original Greek,
"And they wrote by them after this manner."
Which conveys the same idea as the former line.

"IV. Verbal variations, which do not affect the sense.

The variations of this class are incredibly numerous: and it is to be observed, that even the editions printed at any of the before-mentioned places, do not agree with each other. I subjoin some examples for the reader's inspection:

"And Moses put of the blood upon the tip of their right ear." Lev. viii, 24.²
"And Moses put of the blood upon the tip of their right ears."

"And all that have not fins and scales in the sea." Lev. xi, 10.³
"And all that have not fins nor scales in the sea."

"And ye shall not walk in the manners of the nations which I cast out before you." Lev. xx, 23.⁴
"And ye shall not walk in the manners of the nation which I cast out before you."

"V. Variations of meaning as well as words.

These variations are by no means numerous. Some of them, doubtless, have arisen from the carelessness of the printers, who published the early editions, and have been servilely copied by successive editors; but others

¹ Edinburgh Quarto, 1695.   ² Edinburgh, 1728 and 1790.   ³ Oxford Quarto, 1784.   ⁴ Edinburgh, 1789, 1793 and 1795.
INTRODUCTION.

have most probably been the result of the liberty taken by editors, of innovating upon the original translation, executed in the time of King James.

"To illustrate this idea, I shall select two examples. In many editions of the Bible, Lev. i, 6, reads—

"'And he shall flay the burnt offering.'

"In other editions it is—

"'And he shall flay the burnt offering.'

"It is obvious that the similarity between fl and ffl may have led one editor into error; and that in subsequent editions the error may have been repeated.

"But we cannot in the same way account for the following variation:—

"In the Oxford Quarto editions of 1784 and 1795, and the Cambridge of 1769 and 1770, Psalm cxii, 16, reads—

"'For he hath broken the gates of brass, and cut the gates of iron asunder.'

"Whereas in nearly all the other editions it stands—

"'For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.'

"In the Cambridge Quartos of 1769 and 1770, the Octavo of 1767, and the London Quarto of 1772, Leviticus vii, 13, stands—

"'Besides the cakes, he shall offer for his offering unleavened bread.'

"Whereas in fourteen other editions which have been consulted, it is—

"'Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread.'

"It is highly probable that leavened bread is the correct reading; as the marginal reference from this verse is to Amos iv, 5, which I here submit to the reader:

"'And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O children of Israel.'"

Soon after the publication of this edition, the success of which fully equaled my most sanguine expectations, I ventured on the publication of a standing edition of the Quarto Bible, a great undertaking for a man not long in business, of whose means a large portion was absorbed in dead stock. It was the first standing edition of the English Quarto Bible ever published. The Scotch, who had a most extensive sale for their Bibles, were wont, as I have been credibly informed, to set up about twenty or thirty sheets, and print off twenty thousand copies—then distribute the types, and set up as many more. Until lately, I believed that mine was the first standing Bible in Christendom. But I have recently learned that of Luther's Bible, in the German, a Quarto, and perhaps a Folio edition, had been standing in some part of Germany for probably a century.

About the time when I had the Quarto Bible set up, I purchased of Hugh
INTRODUCTION.

Gaine of New-York, the School Bible, for, as far as I can recollect, seven thousand dollars.¹

In reviewing the rise and progress of Bible printing in this country, it is not our intention to trace each edition to its extinction, or to repeat here those which followed the first in rapid succession. Our design is merely to notice in this Introduction what may be called the "pioneer" editions, referring the reader to the text for fuller and more minute information on the progress of this branch of Bibliography.

The Greek Testament was printed for the first time in these States in the year 1800. We have collected the titles of sixteen editions in the ancient and three in modern Greek, which have appeared from the American press.

An effort was made in 1810 in New Haven to publish an edition of the Bible in Hebrew, but it failed, though the Psalms had already been published at Cambridge, Mass., in that language, in the course of the previous year. The first American edition of the Hebrew Bible did not appear until 1813-14.

In 1810 the Scriptures began to be published among us in French; the first edition consisted of a Testament, with the approbation of Bishop Cheverus, of Boston. Editions in Spanish followed in 1819.

In a Catalogue of books printed in America, it would not be fair to limit our researches to the United States. We accordingly endeavored to ascertain what progress has been made in the other parts of this Continent, in the department of Biblical literature. As there are not at present any Ministers at Washington, from the Republics of Chile and Peru, our enquiries, as regards these countries, have been necessarily restricted. Ludovicus de Vera, a native of Lima,

¹ New England Magazine, vi, 280.
wrote a Commentary on the Books of Kings, which was printed in that city in Folio, in 1635, and Ferdinand de Valverde, also a native of the same place, and of the Order of St. Augustine, wrote a Life of Christ, which was published in Lima, in Quarto, in 1657. Benedict Fernandez, a Spanish Dominican, and Vicar of Mixteca, in New Spain, translated the Epistles and Gospels into the dialect of that province. Didacus de Sta. Maria, another Dominican, and Vicar of the province of Mexico (who died in 1579), was the author of a translation of the Epistles and Gospels into the Mexican tongue, or general language of the country. The Proverbs of Solomon, and other fragments of the Scriptures were translated into the same language by a Franciscan named Louis Rodriguez, and the Epistles and Gospels appointed to be read for the whole year, were rendered into the idiom of the Western Indians by Arnold Bassaccio, also a Franciscan; but the dates of these versions have not been ascertained.\footnote{Biblio. Scrip. His.} The entire Bible is said to have been translated into the Brazilian language by an English minister, who accompanied the Dutch to the Recif, when they acquired it from the Portuguese. This version has never been printed.\footnote{Townley's Illustrations of Bible Literature, iii, 46, 355, note.} A Quarto edition of Scios's Spanish Bible, printed in Mexico in 1831–1835, will be found in this List.

In 1835 or 1836, Mr. William L. Mackenzie purchased from the Bible Society at New York a set of stereotype plates, and got new title pages cast for the Old and New Testaments, substituting Toronto and his own name for the Bible Society's imprint. But he did not print an edition from these plates; they passed eventually into the hands of a Mr. Eastwood, who published a Bible from them at Toronto,
in 1839 or 1840, on paper manufactured at his mill on the river Don, immediately east of that city. There was but one edition of this Eastwood Bible, after which the plates were resold in New York; it was the only Bible ever printed in Canada in the English language.¹

The issues in Canada East are limited to an edition of the New Testament in French, with Perè du Carriere's Notes.

¹ As we have been unable, notwithstanding all our efforts, to find a copy of this Bible, and as its existence is already almost forgotten, we subjoin extracts from letters received on the subject.

TORONTO, Dec. 15, 1858.

DR. E. B. O'CALLAGHAN:

DEAR SIR—I bought in 1837 and brought to Canada the plates of a complete edition of the Bible, Old and New Testament. Of these I printed specimens—say dozen of pages—and sent them around . . . . I think Eastwood bought the plates. I think he printed an edition . . .

Yours, &c.,

W. L. MACKENZIE.

I thought I had a copy of the Bible printed by my father, but cannot find one. The edition was printed about 1839 or '40. There never was but one edition printed, after which the plates were sold in New York.

W. L. McKenzie, Esq.

D. EASTWOOD.

The Eastwood Bible was printed in Toronto. Paper made at the Don.

SOUTHAMPTON, April 8, 1859.

W. L. MACKENZIE, Esq.:

SIR—A small edition of the Bible was printed by my late father, but where you can procure a copy, I really cannot say.

Yours, truly,

JOHN EASTWOOD.

TORONTO, Nov. 29, 1860.

DR. E. B. O'CALLAGHAN, Albany:

DEAR SIR— . . . . I bought the plates from the Bible Society, at New York in 1835 or 1836, I think. I got a new title page for the Old and also for the New Testament, substituting my name and Toronto, for that of the Bible Society and New York.

W. L. MACKENZIE.
In the Gulf Provinces, a Catholic Testament has, it is said, been published in Halifax, N. S., but it has not been seen.

The Catholic Bibles published in the United States, are, with the exceptions of Archbishop Kenrick's revised edition, and the Bible and Testament edited by the Rev. Mr. McMahon, reprints of those issued in England or Ireland. They all profess, on their title pages, to be translated from the Latin Vulgate, and, with one exception, to be copied from the Doway and Rheims Testaments.

At the commencement of the Christian era, the Latin was gradually supplanting the Greek, as a general language, and, as a consequence, soon became that of the Western church, which at the first introduction of Christianity, possessed a very great number of versions of the Scriptures. One of these, known as the Old Italic, acquired a more extensive circulation on account of its clearness and fidelity. In progress of time, however, many alterations came to be made in the text by transcribers. St. Jerome, therefore, was requested by Pope Damasus, to revise it, and accordingly, towards the end of the fourth century first corrected the New Testament by the original Greek, and next translated into Latin, the books of Kings, Job, the Great and Minor Prophets, the Psalms, the books of Solomon, Esdras, Genesis, Josue, Judges, Ruth, Paralipomenon, and Esther from the Hebrew, and the books of Tobias and Judith from the Chaldaic.

He did not translate the books of Wisdom, Ecclesiasticus, Maccabees I and II, Baruch, the Epistle of Jeremias, the Deuterocanonical portions of Esther and David. These were adopted from and remain precisely as in the old, or anti-Hieronymian Vulgate. Neither are the Psalms in the present Vulgate, St. Jerome's translation, but his second
INTRODUCTION.

correction of the old version from the ξοιρε of Lucian the martyr.¹

Thus formed, the Latin Vulgate was declared authentic in the year 1546, by the Council of Trent, which ordered a standard edition to be published. One so intended was issued in 1590, by authority of Sixtus V, and was corrected under Clement VIII, in 1592. Another edition was issued with some slight changes in 1593, and this is the only recognized standard in the Catholic Church,² which never has made, and most probably never will make a vernacular standard.

A translation of the New Testament into English was published at Rheims in 1582, and a translation of the Old Testament into the same language, at Doway, in 1609. The English version of the Latin Vulgate is hence called the Doway Bible. It is not, however, a strict translation of the Latin, as the King James’s version is of the Hebrew and Greek, but resorts occasionally to the originals.

In the course of the following century, the Doway translation was revised by Bishop Challoner of England, who issued one complete Bible and two Testaments, all differing from each other. These have been revised in turn by others, until now, in the words of Cardinal Wiseman, “To call it any longer the Doway or Rhemish version, is an abuse of terms. It has been altered and modified till scarce any verse remains as it was originally published; and so far as

¹ St. Jerome made a translation of the Psalms from the Hebrew, but it was not adopted as the common version. He twice corrected the Psalters of the old Vulgate. The first edition is called the Roman Psaltery, the second the Gallican Psaltery. The latter is that printed in the Vulgate, and adopted by the church at Rome. A General Introduction to the Sacred Scriptures. By Rev. Joseph Dixon, D. D. Dublin, 1832. I, 159, 173, 174.

² Dixon’s Introduction, I, 156 et seq.
simplicity and energy of style are concerned, the changes are in general for the worse. . . . New and often important modifications have been made in every edition, which has followed, till at length many may appear rather new versions than revisions of the old.”

The annexed Table will show some of the systematic variations from the Vulgate, now-a-days. We have not room to enumerate all the texts wherein these modern editions vary, not only from the Vulgate, but from each other; the text of the New Testament of Dr. Troy’s Bible of 1791, differing from that of Dr. Challoner, it is said, in at least seven or eight hundred places.

These discrepancies, as well as the gross typographical errors which constantly recur, have justly excited attention, and there is, we are happy to see, every prospect that better editions will soon supersede those now issued. Dr. Kenrick, Archbishop of Baltimore, has already published an entirely new edition of the Doway Bible, and the Very Rev. Dr. Newman, Superior of the Oratorians in England, has been selected, with the approbation of the Holy See, and at the request of many of the most distinguished among the Hierarchy of England and Ireland, to prepare a new English version of the Latin Vulgate.

A work which has engaged whatever leisure we have had during the last three years, is now closed. It only remains for us to acknowledge the valuable assistance we have received, both in its preparation, and whilst it was passing through the press, from James Lenox and John G. Shea, Esqrs., of New York; George Livermore, Esq., of Boston; George Brinley, Esq., of Hartford; S. F. Haven, Esq., of Worcester, and many other kind friends.

The volumes in the collections of these gentlemen are

1 Dublin Review, II, 476, 477.
severally indicated in the List by the initials of their names, L. denoting those of the first named; J. G. S. of the second; G. L. the third; B. the fourth, &c.

We have appended to the whole a full and carefully digested Index, containing the names of authors and of their works; of the place where the volume was published, and that of the first publisher mentioned in the imprint, so that whoever is desirous to find a particular edition of a Bible, Testament, or other work, can easily turn to it, if in this List, if he but know the name of the publisher, or the date or place of publication.
LIST

OF

SOME OF THE ERRORS AND VARIATIONS

FOUND IN MODERN DOUAY BIBLES.
List of some of the Errors and Variations found in Modern Douay Bibles, on comparing the Text of the latter with that of the Latin Vulgate.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VULGATE.</th>
<th>CARRYS. 1790.</th>
<th>CUMMISKEY QUARTO.* 1825.</th>
<th>DOYLE’S OCTAVO.† 1836.</th>
<th>SADLER’S QUARTO. 1851.</th>
<th>DENIGAN’S HAYDOCK QUARTO. 1862.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen. 4:14</td>
<td>Behold thou dost cast me out this day from the face of the earth: and from thy face shall I be hidden, and I shall be a vagabond, and a fugitive on the earth; every one therefore that findeth me shall kill me.</td>
<td>words in Italic omitted.</td>
<td>words in Italic omitted.</td>
<td>correct.</td>
<td>words in Italic omitted.</td>
</tr>
<tr>
<td>7:2</td>
<td>Of all clean beasts take seven and seven, the male and the female: but of the beasts which are unclean two and two; the male and the female,</td>
<td>ends incorrectly at the word &quot;female,&quot; which precedes &quot;but&quot;.</td>
<td>begins incorrectly at but of V. 2.</td>
<td>incorrect.</td>
<td>incorrect.</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Of the fowls of the air also seven and seven, the male and female: that seed may be saved upon the face of the whole earth.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>7:21</td>
<td>... and all men.</td>
<td>... and all men.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and all men.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>9:22</td>
<td>But Sem</td>
<td>... and all men.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and all men.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>10:4</td>
<td>... and Sem, Gethem</td>
<td>... and Sem, Gethem</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Sem, Gethem</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>13:10</td>
<td>... and Sem</td>
<td>... and Sem</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Sem</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>16:16</td>
<td>Gergesite</td>
<td>... and Gergesite</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Gergesite</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>18:22</td>
<td>... and all men.</td>
<td>... and all men.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and all men.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>22:10</td>
<td>... and I die.</td>
<td>... and I die.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and I die.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>25:10-14</td>
<td>... and they ate:</td>
<td>... and they ate:</td>
<td>correct.</td>
<td>... and they ate:</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>... and I die.</td>
<td>... and I die.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and I die.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>2:22</td>
<td>... and I die.</td>
<td>... and I die.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and I die.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>8:14</td>
<td>... why standest thou without?</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>26:13</td>
<td>... and was made sure.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>24:31</td>
<td>... and was made sure.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>22:1</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>25:1</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>3:14</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>22:30</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>26:2</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>10:7</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>35:1</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>40:1</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>22:8</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>26:2</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>10:7</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>35:1</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
<tr>
<td>40:1</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
<td>... and Ephron.</td>
<td>correct.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* Cummiskey’s Octavo, 1839, repeats the errors noted in the Quarto edition, except those in Gen. 40:6; 1 Kgs. 4:19; 22:19; Lament. 1:1 and Mat. 5:1.
† It is stated in the Approximation that this edition was more carefully collated by the Very Rev. John Power, V.D., with the Vulgate, the Douay and other approved English versions.
‡ In the edition of 1836, the texts proceed by a — are corrected; but Lev. 1:3; 3:4 are incorrect.
... the Lord blessed the Sabbath day. 
9:24 ... thou shalt keep his bed. 
9:25 ... thou shalt put them, 
9:29 ... and if any man.. purple, and scarlet, 
10:34 ... be overlaid with gold, casting for them sockets of silver. 
11:3 ... at the door of the tabernacle of the testimony, 
14:2 ... of the priests, and 
15:4 ... of the tribe of Asher, 
15:37 ... of the tribe of Asher, 
15:40 ... of the tribe of Asher, 
16:1 ... the tabernacle of the covenant, and 
14:14 ... shall enter into the tabernacle of the covenant, and 
15:10 ... of the sons of Caath, 
18:24 ... oblation of tithes, 
19:10 ... the Lord thy God will make thee abound, 
19:17 ... the beauties of Zion, bringing that also by the way, 
20:16 ... and he would not enter the borders of Moab, 
21:1 ... for Arnon the border of the land of Moab, 
21:12 ... will look down on the affections of the servant. 
21:14 ... her pains were come, 
21:49 ... the Philistines, 
22:19 ... the city of the priests, 
23:17 ... and my father Saul kneweth this. 
23:30 ... which was in Jerusalem, 
24:1 ... and the nation and the god, 
24:9 ... and I will restore to thee all the lands 
25:14 ... shall be from the holy soul, my Lord the King, 
25:19 ... my Lord the King, 
26:19 ... Why dost thou throw down (The sentence is also ungrammatically), 
27:3 ... the nation and the god. 
28:9 ... and the ways of all the earth, 
28:12 ... give therefore.. which is so numerous? 

The Hebrew text, Protestant version and Douay translation of 1699, have not this clause which occurs in V. 30. Kenrick.
List of some of the Errors, etc.—Continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vulgate</th>
<th>Carey's 1790</th>
<th>Cummiskey Quarto 1825</th>
<th>Doyle's Octavo 1836</th>
<th>Sadler's Quarto 1851</th>
<th>Dunigan's Haydock Quarto 1825</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4 Kgs. 13: 6</td>
<td>... from the sires of the house of Jacob,</td>
<td>... gone up to the height</td>
<td>... gone up to the height</td>
<td>... gone up to the height</td>
<td>... gone up to the height</td>
</tr>
<tr>
<td>19: 20</td>
<td>... up the height of the mountains... Carmel.</td>
<td>... Carmel.</td>
<td>... Carmel.</td>
<td>... Carmel.</td>
<td>... Carmel.</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Par. 11: 5</td>
<td>... When Saul was set King</td>
<td>... in thy words:</td>
<td>... in thy words:</td>
<td>... in thy words:</td>
<td>... in thy words:</td>
</tr>
<tr>
<td>16: 13</td>
<td>... Israel his servants,</td>
<td>... gave them treasures on every side.</td>
<td>... gave them treasures on every side.</td>
<td>... gave them treasures on every side.</td>
<td>... gave them treasures on every side.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Par. 32: 22</td>
<td>... and gave them rest on every side.</td>
<td>... who dwell therein.</td>
<td>... who dwell therein.</td>
<td>... who dwell therein.</td>
<td>... who dwell therein.</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>... or in thy word:</td>
<td>2 Esdr. 9: 10</td>
<td>... or in thy word:</td>
<td>... or in thy word:</td>
<td>... or in thy word:</td>
</tr>
<tr>
<td>10: 1</td>
<td>... namely I inferior to you:</td>
<td>... in the multitude of thy way:</td>
<td>... in the multitude of thy way:</td>
<td>... in the multitude of thy way:</td>
<td>... in the multitude of thy way:</td>
</tr>
<tr>
<td>Job 12: 2</td>
<td>... as well as you, neither am I inferior to you.</td>
<td>... as well as you, neither am I inferior to you.</td>
<td>... as well as you, neither am I inferior to you.</td>
<td>... as well as you, neither am I inferior to you.</td>
<td>... as well as you, neither am I inferior to you.</td>
</tr>
<tr>
<td>13: 5</td>
<td>... the steps</td>
<td>... the steps</td>
<td>... the steps</td>
<td>... the steps</td>
<td>... the steps</td>
</tr>
<tr>
<td>39: 7</td>
<td>... hold it.</td>
<td>... hold it.</td>
<td>... hold it.</td>
<td>... hold it.</td>
<td>... hold it.</td>
</tr>
<tr>
<td>59: 13</td>
<td>... provoke the wrath of God,</td>
<td>... provoke the wrath of God,</td>
<td>... provoke the wrath of God,</td>
<td>... provoke the wrath of God,</td>
<td>... provoke the wrath of God,</td>
</tr>
<tr>
<td>10: 7</td>
<td>... they that dwell therein.</td>
<td>... they that dwell therein.</td>
<td>... they that dwell therein.</td>
<td>... they that dwell therein.</td>
<td>... they that dwell therein.</td>
</tr>
<tr>
<td>Eze. 11: 6</td>
<td>... into the hands of others.</td>
<td>... into the hands of others.</td>
<td>... into the hands of others.</td>
<td>... into the hands of others.</td>
<td>... into the hands of others.</td>
</tr>
<tr>
<td>31: 10</td>
<td>... transgressed; could do evil things.</td>
<td>... transgressed; could do evil things.</td>
<td>... transgressed; could do evil things.</td>
<td>... transgressed; could do evil things.</td>
<td>... transgressed; could do evil things.</td>
</tr>
<tr>
<td>Is. 2: 4</td>
<td>... sickles;</td>
<td>... sickles;</td>
<td>... sickles;</td>
<td>... sickles;</td>
<td>... sickles;</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>... the sower architect</td>
<td>... the sower architect</td>
<td>... the sower architect</td>
<td>... the sower architect</td>
<td>... the sower architect</td>
</tr>
<tr>
<td>12: 2</td>
<td>... on all the heads</td>
<td>... on all the heads</td>
<td>... on all the heads</td>
<td>... on all the heads</td>
<td>... on all the heads</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>... In its streets...</td>
<td>... In its streets...</td>
<td>... In its streets...</td>
<td>... In its streets...</td>
<td>... In its streets...</td>
</tr>
<tr>
<td>19: 14</td>
<td>... in all its works,</td>
<td>... in all its works,</td>
<td>... in all its works,</td>
<td>... in all its works,</td>
<td>... in all its works,</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>... which he covered over all nations.</td>
<td>... which he covered over all nations.</td>
<td>... which he covered over all nations.</td>
<td>... which he covered over all nations.</td>
<td>... which he covered over all nations.</td>
</tr>
<tr>
<td>28: 4</td>
<td>... and the waving flower of the glory of his joy.</td>
<td>... and the waving flower of the glory of his joy.</td>
<td>... and the waving flower of the glory of his joy.</td>
<td>... and the waving flower of the glory of his joy.</td>
<td>... and the waving flower of the glory of his joy.</td>
</tr>
<tr>
<td>37: 12</td>
<td>... at the lifting up of thy hands.</td>
<td>... at the lifting up of thy hands.</td>
<td>... at the lifting up of thy hands.</td>
<td>... at the lifting up of thy hands.</td>
<td>... at the lifting up of thy hands.</td>
</tr>
<tr>
<td>41: 12</td>
<td>... the servants of King Oedipus.</td>
<td>... the servants of King Oedipus.</td>
<td>... the servants of King Oedipus.</td>
<td>... the servants of King Oedipus.</td>
<td>... the servants of King Oedipus.</td>
</tr>
<tr>
<td>46: 5</td>
<td>... as the sires of Jacob, and all</td>
<td>... as the sires of Jacob, and all</td>
<td>... as the sires of Jacob, and all</td>
<td>... as the sires of Jacob, and all</td>
<td>... as the sires of Jacob, and all</td>
</tr>
<tr>
<td>57: 10</td>
<td>... in the multitude of thy way:</td>
<td>... in the multitude of thy way:</td>
<td>... in the multitude of thy way:</td>
<td>... in the multitude of thy way:</td>
<td>... in the multitude of thy way:</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>... nor thought on thy heart?</td>
<td>... nor thought on thy heart?</td>
<td>... nor thought on thy heart?</td>
<td>... nor thought on thy heart?</td>
<td>... nor thought on thy heart?</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>... wandering in the way of his heart.</td>
<td>... wandering in the way of his heart.</td>
<td>... wandering in the way of his heart.</td>
<td>... wandering in the way of his heart.</td>
<td>... wandering in the way of his heart.</td>
</tr>
<tr>
<td>59: 10</td>
<td>... We have grooped for the wall</td>
<td>... We have grooped for the wall</td>
<td>... We have grooped for the wall</td>
<td>... We have grooped for the wall</td>
<td>... We have grooped for the wall</td>
</tr>
<tr>
<td>... we have gathered as if we had no eyes:</td>
<td>... and like the blind we</td>
<td>... and like the blind we</td>
<td>... and like the blind we</td>
<td>... and like the blind we</td>
<td>... and like the blind we</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>... and the like to his enemies:</td>
<td>... and the like to his enemies:</td>
<td>... and the like to his enemies:</td>
<td>... and the like to his enemies:</td>
<td>... and the like to his enemies:</td>
</tr>
<tr>
<td>Jer. 2: 20</td>
<td>... Where art thou gods?</td>
<td>... Where are the gods...</td>
<td>... Where are the gods...</td>
<td>... Where are the gods...</td>
<td>... Where are the gods...</td>
</tr>
<tr>
<td>6: 10</td>
<td>... the fruit</td>
<td>... the fruits</td>
<td>... the fruits</td>
<td>... the fruits</td>
<td>... the fruits</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>... as going a woman in labor.</td>
<td>... as going a woman in labor.</td>
<td>... as going a woman in labor.</td>
<td>... as going a woman in labor.</td>
<td>... as going a woman in labor.</td>
</tr>
<tr>
<td>12: 10</td>
<td>... and a great commotion</td>
<td>... the gods...</td>
<td>... the gods...</td>
<td>... the gods...</td>
<td>... the gods...</td>
</tr>
<tr>
<td>13: 14</td>
<td>... but destroy them.</td>
<td>... but destroy them.</td>
<td>... but destroy them.</td>
<td>... but destroy them.</td>
<td>... but destroy them.</td>
</tr>
<tr>
<td>44: 10</td>
<td>... before you and before your fathers.</td>
<td>... before you and before your fathers.</td>
<td>... before you and before your fathers.</td>
<td>... before you and before your fathers.</td>
<td>... before you and before your fathers.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lam. 1:1</td>
<td>... the princes of provinces</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lam. 4:16</td>
<td>... the ancients.</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lam. 5:12</td>
<td>The princes were hanged up by the hand; ... the ancients.</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 2:6</td>
<td>... fear them not.</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 3:11</td>
<td>... Thus saith the Lord God:</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 7:9</td>
<td>... And my eye</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 8:15</td>
<td>... my eye shall not spare</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 10:3</td>
<td>... the head of the cherubim.</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 7:6</td>
<td>... stretched out his hand</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 12:7</td>
<td>... as the Lord had commanded me; ... being carried</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 24:14</td>
<td>... vision</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 16:20</td>
<td>... thy formation</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 29:6</td>
<td>... a staff of reed</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 31:19</td>
<td>... judgment</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek. 35:9</td>
<td>... unto everlasting desolations will I deliver thee ... and ye shall know</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jer. 37:24</td>
<td>... they all shall have</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jer. 39:17</td>
<td>... thus saith the Lord God:</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dan. 9:8</td>
<td>... to our Kings, to our princes</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Osee 13:2</td>
<td>... ye men who adore calves.</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Amos. 7:4</td>
<td>... the Lord God called forth judgment</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Mac. 10:42</td>
<td>... shekels of silver</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 Mac. 10:18</td>
<td>... fed into two very strong towers</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mat. 5:1</td>
<td>... And Jesus seeing I use 1:60</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Cor. 14:4</td>
<td>... the church of God.</td>
<td>Incorrect.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note.** In judging of the correctness or incorrectness of the above texts, for the memorandum of most of which we are indebted to our friend Mr. Sux, it is proper to remark, that we have not gone behind the Latin Vulgate, that being the standard for the other editions mentioned in this Table.
ERRATA.

Page 8, line 10 from bottom, after omissions, insert and.

" 20, " 14 from bottom, for New Haven, read Worcester.
" 33, " 2 from top, for que, read qui.
" 88, " 18, from top of, for Family, read Family.
" 113, erase title No. 4 on this page.
" 148, " 16, for Warehouse, read Warehouse.
" 155, " 21, from bottom, for Burtus, read Burtis.
" 164, " 3, from top, for 6, read 8.
" 203, " 5, for 1, read 2.
" 219, " 7, for Bloomfield's, read Greenfield's.
" 309, " 10, for Minestro, read Ministro.
" " 11, for Soneto, read Sancto.
" " 13, for 836, read 886.
" 338, " 7, for Achille, read Achilli.
" 368, " 24, for 16, read 13.
" 385, " 1, for Psalms, read Psalms.
THE NEW
TESTAMENT
OF OUR
LORD AND SAVIOUR
JESUS CHRIST.

Translated into the
INDIAN LANGUAGE,
AND
Ordered to be Printed by the Commissioners of the United Colonies in NEW-ENGLAND,

At the Charge, and with the Consent of the
CORPORATION IN ENGLAND

CAMBRIDGE:
Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson.
MDCLXI.
WUSKU
WUTTESTAMENTUM
NUL-LORDUMUN
JESUS CHRIST

Nuppoquohwussuaeneumun.

CAMBRIDGE:
Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson.
MDCLXI.
AMERICAN BIBLES.

1661.


1 Blank leaf; English Title, within a border (see Facsimile), 1 p. verso, blank; on the upper part of the next page 2 black lines, or rules, 4¼ inches in length, extend across the page nearly to the right border or edge of the paper; below these, is a head piece composed of 32 printer's flowers similar to those on the title page; then a single rule line followed by another ornamental line, as above, but with the flowers inverted, making in all five lines; then The Epistle Dedicator: To The high and Mighty Prince, etc. the first page of which is marked A3; the Dedication ends on verso of A4; at the end of the Epistle, 2 black lines one inch and a half apart, extend across the page; Indian Title, within a border (see Facsimile): Wusku Wuttestamentum nul-lordumun Jesus Christ Nuppquohwussueneunmun. a black line across the page; then an ornament composed of 32 printer's flowers, arranged in the shape of a Star; next, another black line across the page; Cambridge: Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. MDCLXI. 1 p. verso, blank; Text: Matthew to the end of Luke, sigs. A2 to verso of L4; John to Rev. As to verso of Xx3, all in 4°; at the end of the text, "Finis," between 2 black lines; a blank leaf should complete the last sig.

The size of the printed page is 6½ inches by 4½ inches, including headings, catchwords and marginal references; of the leaf, 7½ by 5½ inches.

This work, which consists of 4 prelim. ff. and 126 leaves of text, was printed with
new type, full faced bourgeois on a brevlier body. The text is in double columns, with marginal references at the sides, and headings in Indian at the top of the pages, but there is no summary at the beginning of the chapters. Mathew, John and the Acts commence, each, with an ornamental initial letter, but the initial N of the last mentioned Book is inverted, thus, Ν. In the first three of the Gospels the name of the Evangelist is at the top of the verso, and the chap. and its number, of the recto page of the text; but in John the name of the Evangelist and number, of the chapter are at the head of each page. Each verse forms a distinct paragraph until we come to Luke XV. (verse of Κ), between that and the end of the Gospel, more than one, sometimes six verses are crowded occasionally into a paragraph, in order apparently to close that gospel and sig. L at the same time. The same crowding occurs again at the close of John. The 4th and 14th numbers to the chapters throughout this volume are generally, though printed IIII, not invariably, XIII.

On comparing this Translation with the edition of 1680, we find a number of omissions in the text. These, with other errors, are noted in the following table of

**ERRATA.**

Matthew 4:25, "and from Judea,"
8:5, "Jesus"
10:19, "For it shall be given you in that same hour what ye shall speak."
14:34, "into the land of"
35, "of that place"
15: headed CHHP.
18:35, "every one his brother"
23:16, "Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but"
24:26, "Behold, he is in the desert; go not forth:"
26:26, "Take, eat;"
Mark 2:16, "and drinketh"
4: numbered 6, at the head of the page.
9:25, "and enter no more into him."
12:33, "offerings and"
Luke 1:37, numbered 47.
3:19, reads: "and for all the other evils"
5:36, "unto them;"
6:12, "to pray, and the night"
8:24, "Master" not repeated.
12:48, reads: "For unto whomsoever much is given, to him shall much be given, of him shall much be required;"
Luke 13:15, "and said,"
15:12, "Father" not repeated.
20:46, "and the highest seats in the synagogues."
21:7, "and, What sign will there be when these things shall come to pass?"
The number of the chapter at the head of the page, is misprinted, 10.
24:46, "from the dead"
The number of the chapter at the head of the page, is misprinted, 15.
John 4:42, "the Christ,"
6:69, verse numbered 59.
10:3, "his own"
Chapter headed, CHAP.
13:36, verse numbered 39.
38, numbered 48.
18:28, reads: "Then led they Jesus from Caiphas into the hall of Pilate."
Acts 2:20, "and notable"
6:5, "a proselyte"
5:1 numbered v, vi, at the head of the page.
9:10, "Behold,"
A writer in 1 Mass. Hist. Coll. VIII. 34, states that 1 Cor. 15:31, as here translated, countenances swearing by a creature. On comparing the text with Hosea 4:2, and, Mat. 5:34, 36, it is observed that the word "protest" in that passage, is rendered into Indian by the same verb as "swear," in the last mentioned texts.

In the running titles of the Books, Mark is printed "Marke" on the verso of B², E³ and E⁴; John is printed "John" above chapters 3, 19 and 20; the recto of L¹ is II Corinthians, instead of Chap. 1; and on the 3d page of Rev. the word is "Revelations."

Mr. Elyot, pastor of Roxbury, Mass., commenced at the age of forty-two, the study of the Natick Indian dialect, in which this work is printed. In 1649, having made some proficiency, he expressed a desire to translate a portion of the Scriptures into that language* for the use of the Indians to whom he acted as a Missionary, and with the aid of an Indian, completed the translation of the entire Bible, including the Old and New Testament, in 1658, after a labor of eight years. This fact having been communicated to the Corporation established in London for the propagation of the Gospel among the Indians of New England,† that body expressed themselves, in a letter dated 7th May, 1659, on the subject of printing the work, in the following terms: "As to the printing of the Bible in the Indian language; mentioned in Mr. Endecott's

---

letter; which wee understand is already translated into the Indian tongue; wee conceiue will not onely be acceptable vnto god; but very profitable to the poor heathen and will much tend to the promotion of the spiritual part of this worke amongst them; and therfore wee offer it not onely as our owne but as the judgment of others that the New Testament bee first printed in the Indian language."* The printing of that part was accordingly commenced by Samuel Green, of Cambridge, the same year, when a printed sheet was sent to England as a specimen of the work.

Writing in April, 1660, the Corporation add: "We have out of our desire to further a worke of soe great conseuement having hopes that somthinge wilbee collected in particular with Relation to the printing of the oulde Testament, agreed with an able Printer for three years."† Marmaduke Johnson accordingly arrived in this country to superintend the printing, and possibly his arrival subsequent to the commencement of the work by Green, may account for the Gospel of John beginning with Aa; for the crowding observed in the latter part of Luke, and for the arrangement of the running title of John being different from that of the preceding part of the work. Be this as it may, this translation of the New Testament was, in the words of Gookin, "finished, printed and set forth" on the 5th September, 1661.‡ The edition was, at first, to consist of 1000, but the Corporation recommended that it should be 1500 copies. Twenty of these were ordered to be sent to England; whereof one was to be presented "well bound vp," to the King; one to the Earl of Clarendon, then lord Chancellor, and one to each of the Vice Chancellors of the Universities, "whoe have greatly Incouraged the worke;"§ and "it is our desires," add the Commissioners, "that you will take care for the printing of the preface before the New Testament with the title according to the copies, as alsoe to send to Mr. ashurst and Mr. huchenson about twenty copies of the New Testament to bee disposed of according to our directions and order." The expense of "printing the title sheet to the New Testament" was £1.00.00;¶ the "preface" consisted of an "Epistle Dedicatory" to his Majesty, and was in these words:

To The High and Mighty Prince, CHARLES the Second, by the Grace of God\[1661—\]  
King of England, Scotland, France and Ireland, Defender of the Faith, &c.  
The Commissioners of the United Colonies in New-England, with increase of all \[1661—\]  
Happiness, &c.  
Most Dread Sovereign,  

For our weak apprehensions have not milled us, this Work will be no unacceptable Prefent to Your Majesty, as having a greater Interest therein, then we believe is generally understood; which (upon this Occasion) we conceive it our Duty to declare.

The People of these four Colonies (Confederate for Mutual Defence, in the time of the late Distractions of our dear Native Country) Your Majesties

* Hazard's State Papers, II, 463.  †Ibid., 425.  ‡Mass. Hist. Coll., I, 176; Hazard, II, 469.  §Hazard, II, 441.  ¶Letter to Mr. Usher, dated Plymouth, the 10th Sept., 1661, Hazard's State Papers, II, 446. Mr. Thomas seems to infer from it, that the Dedication accompanied only the few copies of the Testament sent to England, Hist. of Printing., I, 472. At page 255 same vol., he states that the Psalms in Indian Metre, accompanied the New Testament; but there is no evidence in support of that statement, in the Minutes of the Commissioners; and there is no allusion to the Psalms in the order to Mr. Usher, directing the transmission of copies of the Testament to England.  ¶Hazard, II, 469.
natural born Subjects, by the Favour and Grant of Your Royal Father and Grandfather of
Famous Memory, put themselves upon this great and hazardous Undertaking, of Planting
themselves at their own Charge in these remote ends of the Earth, that without offence
or provocation to our dear Brethren and Countrymen, we might enjoy that liberty to Worship
God, which our own Conscience informed us, was not only our Right, but Duty: As also that
we might (if it so pleased God) be instrumental to spread the light of the Gospel, the knowledge
of the Son of God our Saviour, to the poor barbarous Heathen, which by His late Majesty, in
some of our Patents, is declared to be His principal aim.

These honest and pious Intentions, have, through the grace and goodness of God and our
Kings, been seconded with proportionable success: for, omitting the Immunities indulged us by
Your Highness Royal Predecessors, we have been greatly encouraged by Your Majesties gracious
expressions of Favour and Approbation signified unto the Address made by the principal of our
Colonies, to which the rest do most cordially Subscribe, though wanting the like feasible oppor-
portunity, they have been (till now) deprived of the means to Congratulate Your Majesties
happy Restitution, after Your long suffering, which we implore may yet be graciously accepted,
that we may be equal partakers of Your Royal Favour and Moderation; which hath been so
illustrious that (to admiration) the Animosities and different Perfidies of men have been so
soon Compelled, and so much cause of hope, that (unless the ends of the Nation prevent) a blessed
Calm will succeed the late horrid Confusions of Church and State. And shall not we (Dread
Sovereign) your Subjects of these Colonies, of the same Faith and Belief in all Points of Doc-
trine with our Countrymen, and the other Reformed Churches, (though perhaps not alike
perverted in some matters of Order, which in outward respects hath been unhappy for us) pro-
miss and assure our selves of all just favour and indulgence from a Prince so happily and graciously
endowed?

The other part of our Errand hither, hath been attended with Endeavours and Blessing; many
of the wilde Indians being taught, and understanding the Doctrine of the Christian Religion, and
with much affection attending such Preachers as are sent to teach them, many of their Children
are instructed to Write and Read, and some of them have proceeded further, to attain the
knowledge of the Latin and Greek Tongues, and are brought up with our English youth in
University-learning: There are divers of them that can and do read some parts of the Script-
ure, and some Catechisms, which formerly have been Translated into their own Language,
which hath occasioned the undertaking of a greater Work, viz: The Printing of the whole
Bible, which (being Translated by a painful Labourer amongst them, who was desirous to see the
Work accomplished in his days) hath already proceeded to the finishing of the New Testament,
which we here humbly present to Your Majesty, as the first fruits and accomplishment of the
Pious Design of your Royal Ancestors. The Old Testament is now under the Press, wanting
and craving your Royal Favour and Assistance for the perfecting thereof.

We may not conceal, that though this Work hath been begun and prosecuted by such Instru-
ments as God hath raised up here, yet the chief Charge and Cost, which hath supported and
4


carried it thus far, hath been from the Charity and Pity of divers of our well-affectd Coun-
trymen in England; who being sensible of our inability in that respect, and studious to promote so
good a Work, contributed large Sums of Money, which were to be improved according to the
Direction and Order of the then-prevailing Powers, which hath been faithfully and religiously
attended both there and here, according to the pious intentions of the Benefactors. And we do
most humbly beseech your Majesty, that a matter of so much Devotion and Pity, tending so
much to the Honour of God, may suffer no disappointment through any Legal Defect (without
the fault of the Donors, or the poor Indians, who only receive the benefit) but that your
Majesty be graciously pleased to Establish and Confirm the same, being contrived and done (as we
conceive) in the first year of your Majesties Reign, as this Book was begun and now finished in the first year of your Establishment; which doth not only preface the happy success of your Highness Government, but will be a perpetual Monument, that by your Majesties Favour the Gospel of our Lord and Saviour Jesus Christ, was first made known to the Indians: An Honour whereof (we are assured) your Majesty will not a little esteem.

SIR, The fruits of Your Royal Favour upon these Undertakings, will make those tender Plants to flourish, notwithstanding any malevolent Attempts from those that bear evil will to this Sion, and render Your Majesty more Illustrious and Glorious to after Generations.

The God of Heaven long preserve and blest Your Majesty with many happy days, to his Glory, the good and comfort of his Church and People. Amen.

1663.


Title, within an ornamental border, 1 f.; verso, blank; followed by a leaf, the recto of which is blank; at the top of the verso, a head piece composed of 35 printer's flowers; then Bookes Wewounagash, &c., with the Names (in English) of the Books composing the Old Testament, and number of chapters in each; then a line consisting of 18 printer's flowers; Wusku Testamentente Bookash. Names (in English) of the Books of the N. Test., and number of chapters in each; Text: Gen. to Mal., sigs. A. to verso of M m m m², in 4°; at the end of the text, Wohkukwuchinwog Quohodtsumuwoog. followed by two black lines across the page; Title to New Testament: Wusku | Wuttestamentum | Nul-jordumn | Jesus Christ | Nuppoquokwusnaemunn. | a blank line across the page; then an ornament composed of 32 printer's flowers arranged in the shape of a diamond or Star; another black line across the page. Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLX. | 1 p. verso, blank; Text: Matthew to the end of Luke, sigs. A² to verso of L²; John to Rev., Aa to verso of Xx², in 4°; at the end of the text, "Finis," between 2 black lines; a blank leaf completes sig. Xx; Psalms in Indian metre (no title page), VVame | Ketoohomoe uketoohmaongash | David. | Text: 50 leaves, sigs. A to verso of N²; at the end of the Psalms the catch word Noowoomoo, between two black lines; then one leaf containing a short Catechism in Indian; the first page is headed by an ornamental line composed of 17 printer's flowers; the second page closes by the word "Finis;" a blank leaf should complete the sig. all in 4°.

This volume is in the same style of type as the New Testament of 1661, and is printed in double columns with marginal references at the sides. There are headings to

the columns in Indian, in Italic letter, with the names of the Books and number of the Chapters at the top of the pages, in Roman, and in the centre of the verso and recto of each leaf, the marginal notes being also in Roman; there are no abstracts or summaries to the chapters. Genesis, Matthew, John, Acts and the Psalms in metre commence each with an ornamental initial letter. The printed page is 8 inches by 4½ inches full.

It is the first edition of the Bible published in this country. The very sight of it caused the quaint Cotton Mather enthusiastically to exclaim: "Behold, ye Americans, the greatest honour that ever you were partakers of! This . . . is the only Bible that ever was printed in all America, from the very foundation of the World."

I have compared three Books of the Old Testament, in this edition, with the same Books of the edition of 1685, and found the following

**ERRATA.**

Genesis 1: 2, "of God" omitted.
15; "of the heaven" not translated.
2: 23; Both these verses are run into one, and numbered 23.
24, numbered 24; the chapter in consequence falls short one verse in the enumeration.
7: 3, The syllable "oh" is repeated incorrectly in the last line.
17: 10, "among you" not translated.
13, "with thy" not translated.
21: is headed CHAp.
23: 17, "in all the borders round about" not translated.
24: 27; v. numbered incorrectly 28; "Abraham" omitted.
30, "and when he heard the words of Rebekah his sister," not translated.
26: 14, "possession" is not repeated before "of herds."
27: 23, "his brother" not translated.
31: is headed CHAp.

Genesis 32: 31; Both these verses are run into one, making the chapter 31, instead of 32 verses.
33: 13, "men" not translated.
41: 38, "of God" omitted.
43: 28, "is in good health" not translated.
44: 2, "the silver cup," not translated.
3, "&" is superfluous.
4, "kah" in the second line, superfluous.
45: 12, "the eyes of" not translated.
16, the word for "pleased" is repeated before "his servants."
49: 28, "blessed them; every one" not translated.
Numb. 1: 32, "after their families" not translated.
8: 21, "to cleanse them" not translated.
10: 8, "the trumpets" not translated.
19, "of the tribe" not translated.
14: 1, reads, according to the translation; "And all the people lifted up their voices, and wept that night."
27, "evil" not translated.
"I have heard the murmuring of the children of Israel, which they murmured against me, also omitted.

Numb. 30, "Doubtless shall not seem not to be translated. The text reads, "They come into the land" &c.
15: 39, "your own heart and not translated.
16: 47, "Moses" omitted.
17: headed CAAP.
18: 4, "and a stranger shall not come nigh unto you." not translated.
9, "every meat-offering of theirs," not translated.
13, "every one that is clean in thy house shall eat of it," not translated.
19: 9, "without the camp" not translated.

Numb. 29: 6, "his meat-offering, and not repeated after "burnt-offering."
31: 48, "and captains of hundreds" not translated.
32:14, "fierce" not translated.
36: is numbered 26, at the head of the page.

Hosea 2: 9, "in the time thereof, and my wine" not translated.
15, "out of the land" not translated.
3: 4, "many days" not translated.
4: 9, The words for "people" and "priest" are transposed, so that the last is first in Indian.
9: 13, "his children" not translated.
12: 13, "Lord" not translated, or omitted.
13: 14, "the power" not translated.

In addition to the above, the headings to Exodus V. and VIII. are misprinted CAAP; Deuteronomy XXIII. is numbered 6, and XXVIII, 14, at the head of the pages, and the name of the book, is sometimes printed "Deuteronomie," and in one place (verse of Aa) "Deuteronomie." Job XXVIII. is marked GHAP; XXXIX. is numbered XXIX at the head of the Chap. and XXXVIII, XXXIX, are marked 28, 29 at top of the page; the 14th Psalm is headed HSAL; Isaiah XXXIX, is numbered 49 in the running title, and Zechariah XIV, is headed CHVP.

The New Testament accompanying this volume, is the same as that already described under 1661, less the English title page, and Epistle dedicatory; the omissions errors remaining uncorrected. The Volume consists of, Old Test., 2 prel. ff., and 414 ff.; New Test. Title p., 126 ff., and one blank leaf; Psalms 50 ff., and Catechism 1 f.; in all 594 ff.

2. The Holy Bible: containing the Old Testament and the New. (A black line across the page.) Translated into the Indian Language, and Ordered to be Printed by the Commissioners of the United Colonies in New-England, At the Charge, and with the Consent of the Corporation in England For the Propagation of the Gospel amongst the
MAMUSS
WUNNEETUPANATAMWE
UP-BIBLUM GOD
NANEESWE
NUKKONE TESTAMENT
KAH WONK
WUSKU TESTAMENT.

Ne quoshkinnumuk nashpe Wuttinneumoh CHRIS
noh ofowesfit

JOHN ELIOT

CAMBRIDGE:
Printeuoop nashpe Samuel Green kah Marmaduke Johnson.
1663.
THE

HOLY BIBLE:
CONTAINING THE
OLD TESTAMENT
AND THE NEW.

Translated into the

INDIAN LANGUAGE,

AND

Ordered to be Printed by the Commissioners of the United Colonies in NEW-ENGLAND,

At the Charge, and with the Consent of the

CORPORATION IN ENGLAND


CAMBRIDGE:
Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson.

MDCLXIII.
Indians | in New-England. | (A black line across the page.)
Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke
Johnson. | MDCLXIII. | sm. 4.

1 blank leaf; then Title (within an ornamental border, See Facsimile) 1 p.; verso,
blank; Dedication 4 pp.; at the top of the first, two black lines extend across the
page, then a head piece composed of printer's flowers and rules, as follows: the first
line has 17 flowers; the second is a black rule; the third has 42 small flowers; the
fourth is a black line, and the fifth has the same flowers as the first, but inverted;
then follows: To | the high and mighty | Prince, | Charles the Second, | &c.; this
page is marked A3; the "Epistle Dedicatory" terminating on verso of A4. Two black
lines, one inch and a half apart, extend across the page below the close of this Epistle.
This Dedication, with Title and preliminary blank leaf, forms one sig. in 4°. The recto
of the next page is blank; at the top of the verso is an ornamental line composed of
35 printer's flowers, then Books Wunongash &c. or, a List of the Books in the Old Testa-
ment with the number of chapters in each, the names of the Books being in English;
next, a line composed of 18 printer's flowers; then, Wusku Testamentum Bookash, or, a
List of the Books of the New Testament and the number of chapters in each. This
leaf is inserted in the manner of maps. Text: Gen. to Mal. (as in No. 1.); Title to
New Testament: Wusku | Wuttestamentum | Nullordunum | Jesus Christ | Nuppo-
quohwussuauenunum. | Two black lines across the page, 1½ inch apart. Cambridge: |
Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI. | 1 p.; verso, blank;
Text: (same as described under 1661), followed by Psalms in Indian Metre and Cate-
chism, as in No. 1, of 1663, a blank leaf completing sig. N.

With the exceptions of the first title page and Dedication, and the absence of the
"Star" on the title to the New Testament, this volume is the same as No. 1 of this
year. The errors already noted in the Old and New Testaments, are continued, but
those in the running titles to Luke XXI and XXIV, having been discovered whilst the
work was passing through the press, 50 here corrected. In working off the form,
however, after making these corrections, the last letter of the catchword, "waah,"
at Luke XXI, was shaved out into the margin and the word is printed "waabe h"
on recto of L2 in this copy. Hence the curious bibliographer will understand that,
irrespective of the difference in the title pages, there are two varieties of Eliot's Indian
Testament of 1661: One, with the running titles to Luke XXI and XXIV incorrect,
and the catchword on L2 correct; the other, vice versâ. In the copies before us, the
former variety has the "Star" on the title page.

In connection with this subject, it is proper to bear in mind that there are copies of
this Bible which vary from our present description in some particulars. In the vol-
umes before us, the New Testament with the "Star" on the title page, accompanies
the Old Testament with the Indian Title only, and no Dedication (supra No. 1, 1663);
whilst there is no "Star" on the title page to the New Testament of the copy having
the first title in English, and the Dedication, or (as it may be designated,) the "Royal"
copy of the Eliot Bible. On the other hand, in the "Royal" copy belonging to John
Allan, Esq., of New York, the Bible with an English Title and Dedication, is accom-
panied by the New Testament with the "Star" title page. Again, the copy in the
Library of the Brown University, R. I., differs from all these. It has the general title
in English, (No. 2, 1663.) then the Dedication, and following that, the Indian title
page (No. 1, 1663). What other varieties the binder has manufactured we know not.
It has been already stated that Mr. Elbor completed the immense labor of translating this Bible in 1658, but the printing of the Old Testament was not commenced until 1669. In September of that year, a sheet of Genesis was transmitted to England. *The printers doubt not but to print a sheet every week, and compute the whole to amount to a hundred and fifty sheets.* In September, 1661, the five books of Moses were printed; in September, 1662, the work was about half done, and completed in September, 1663. Three years were thus occupied in the publication of the Old Testament. The Corporation had already ordered in April, 1663, "that the Psalms of David, in meter, shall be printed in the Indian language." On the 18th, Sept., following, twenty copies of the Bible were ordered to be sent to England, "and as many of the Psalms, if printed of before the shippes departure from hence." The edition, including the Psalms books, consisted of upwards of 1000 copies. Three hundred and sixty-eight reams of paper were used in printing the Bible; the expense ranged from sixty to seventy shillings sterling a sheet. The cost of printing the Psalms was forty shillings a sheet, or £2, in the whole; of printing the "Epistle dedicatory" to the Bible, £1, and of "binding and clasping," two shillings and sixpence per copy. John Raynolds, the book-binder, objected to this low price, and avowed in a petition to the Commissioners, "that under 3s. 4d. or 3s. 6d. per book," he could not bind them and live comfortably, "one Bible being as much as he could compleat in one day" and find the materials.

When completed, twenty copies were ordered to be sent to the Corporation in England, with the following "Epistle Dedicatory:"

To the High and Mighty Prince, Charles the Second, by the Grace of God, King of Great Britain, France and Ireland, Defender of the Faith, &c.

The Commissioners of the United Colonies in New-England, With all Happiness.

Most Dread Sovereign,

S our former Prefentation of the New-Testament was Graciously Accept- ed by Your Majesty; so with all Humble Thankfulness for that Royal Favour, and with the like hope, We are bold now to Prefent the Whole Bible, Translated into the Language of the Natives of this Country, by A Painful Labour in that Work, and now Printed and Finished, by means of the Pious Beneficence of Your Majesties Subjects in England: which also by Your Special Favour hath been Continued and Confirmed to the intended Use and Advancement of so Great and Good a Work, as is the Propagation of the Gospel to these poor Barbarians in this (Ere-while) Unknown World.

Translations of Holy Scripture, The Word of the King of Kings, have ever been deemed not unworthy of the most Princely Dedications: Examples whereof are extant in divers Languages. But Your Majesty is the First that hath Received one in this Language, or from this American World, or from any Parts so Remote from Europe as these are, for ought that we ever heard of.

Publications also of these Sacred Writings to the Sons of Men (who here, and here only, have the Mysteries of their Eternal Salvation revealed to them by the God of Heaven) is a Work that

the Greatest Princes have Honour'd themselves by. But to Publish and Communicate the fame to a Loof People, as remote from Knowledge and Civility, much more from Christiannity, as they were from all Knowing, Civil and Christian Nations; a People without Law, without Letters, without Riches, or Means to procure any such thing; a People that "fate as deep in Darkness, and in the Shadow of Death," as (we think) any since the Creation: This puts a Lufter upon it that is Superlative; and to have given Royal Patronage and Countenance to such a Publication, or to the Means thereof, will stand among the Marks of Lasting Honour in the eyes of all that are Consciderate, even unto After-Generations.

And though there be in this Western World many Colonies of other European Nations, yet we humbly conceive, no Prince hath had a Return of such a Work as this; which may be some Token of the Success of Your Majesties Plantation of New-England, Undertaken and Settled under the Encouragement and Security of Grants from Your Royal Father and Grandfather, of Famous Memory, and Cherished with late Gracious Aspects from Your Majesty. Though indeed, the present Poverty of these Plantations could not have Accomplished this Work, had not the forementioned Bounty of England lent Relief; Nor could that have Continued to stand us in stead, without the Influence of Your Royal Favour and Authority, whereby the Corporation there, For Propagating the Gospel among these Natives, hath been Established and Encouraged (whose Labour of Love, Care, and Faithfulness in that Truth, must ever be remembr'd with Honour.) Yea, when private persons, for their private Ends, have of late fought Advantages to deprive the said Corporation of Half the Possessions that had been, by Liberal Contributions, obtained for so Religious Ends; We understand, That by an Honourable and Righteous Decision in Your Majesties Court of Chancery, their Hopes have been defeated, and the Thing Settled where it was and is. For which great Favour, and Illustrious Fruit of Your Majesties Government, we cannot but return our most Humble Thanks in this Publick Manner: And, as the Result of the joint Endeavour of Your Majesties Subjects there and here, acting under Your Royal Influence, We Present You with this Work, which upon fundry accounts is to be called Yours.

The Southern Colonies of the Spanish Nation have sent home from this American Continent, much Gold and Silver, as the Fruit and End of their Discoveries and Transplantations: That (we confess) is a scarce Commodity in this Colder Climate. But (utable to the Ends of our Undertaking) we present this, and other Concomitant Fruits of our poor Endeavours to Plant and Propagate the Gospel here; which, upon a true account, is as much better than Gold, as the Souls of men are more worth then the whole World. This is a Nobler Fruit (and indeed in the Counsels of All-distributing Providence, was an higher intended End) of Columbus his Adventure. And though by his Brother's being hindred from a reasonable Application, your Famous Predecessor and Ancestor, King Henry the Seventh, missed of being sole Owner of that first Discovery, and of the Riches thereof; yet, if the Honour of first Discovering the True and Saving Knowledge of the Gospel unto the poor Americans, and of Erecting the Kingdom of \textit{\textit{\(\&\) \textit{ESVS \textit{CHRIST}}}} among them, be referred for, and do Redound unto your Majesty, and the English Nation, After-ages will not reckon this Inferior to the other. Religion is the End and Glory of Mankind: and as it was the Professed End of this Plantation; so we desire ever to keep it in our Eye as our main Design (both as to our selves, and the Natives about us) and that our Products may be answerable thereunto. Give us therefore leave ( Dread Sovereign) yet again humbly to Beg the Continuance of your Royal Favour, and of the Influences thereof, upon this poor Plantation, The United Colonies of NEW-ENGLAND, for the Securing and Establishment of our Civil Priviledges, and Religious Liberties hitherto Enjoyed; and, upon this Good Work of Propagating Religion to these Natives, that the Supports and Encouragements
AMERICAN BIBLES.

1678.

1. The Harmony of the Gospels, | IN THE HOLY | HISTORY | of the | Humiliation and Sufferings | of | Jesus Christ, | from his | Incarnation | to his | Death and Burial. | Published by John Eliot, Teacher | of the Church in Roxbury | Act 3, 18. But these things which God before had showed by the mouth | of all his Prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled. | Boston; | Printed by John Foster, in the Year 1678. | (Mass. Hist. Soc. Lib.)

Title, 1f.; verso, Imprimatur; Contents 2pp.; Text pp. 131. The printed portion of the page measures 6½ in. by 4 in.; the entire page 7½ by 5½ inches.

The following is the Imprimatur:

We having perused this Pious Discourse concerning The | Sufferings of Christ, and observed the Dilligence and | Prudence of the gracious and worthy Author in compiling | it; It having in the reading of it both affected and edified us, We are | persuaded through the Blessing of him that hath put it into the heart | of the Reverend Author to lay out himself this way, it will serve to | promote the Honour of Jesus Christ, and the good of Souls, and | therefore do affix our IMPRIMATVR.

THOMAS THACHER. VRIAN OAKES.
JAMES ALLEN. INCREASE MATHER.
1680.

1. VVvsky | Wutttestamentum | Nul-lordumun | Iesus Christ | Nuppoquowussuaeneumun. | (Two black lines across the page, seven-eighths of an inch apart.) Cambridge, | Printed for the Right Honourable | Corporation in London, for the | propogation of the Gospel among the In- | dians in New-England 1680. | sm. 4.

With Bible of 1685, q. v. The literal Translation of the Indian words in the title is: The New Testament | our Lord | Jesus Christ | delivered.

1685.


Title within a border of printer's flowers, 1 f.; verso blank; Text: Gen. to Mal, sigs. A to verso of Ppppl in 4t; below the end of the Text, Wuhukwoosinog Quo- shodumuwawnoog (meaning, The End of the Prophets), under which two black lines, one inch and a half apart, extend across the page; then one leaf, the recto whereof is blank, on the top of the verso, a head-piece consisting of two ornamental lines, one of 36, and the other of 44, printer's flowers; then Books Wesnongash, &c. (Names of the Books and numbers of Chapter in each Book of the O. Test.), the names of the Books being in English; two ornamental lines (as above) across the page, Indian head- ing: Wusku Testamentes Bookash. (Books of the New Testament), with names of the Books in English; at bottom of page, James 1:16, in Indian; Title to New Testa- ment within a border of printer's flowers: VVusku | Wutttestamentum | Nul-lordumun | Iesus Christ | Nuppoquowussuaeneumun. | (Two black lines across the page, seven-eighths of an inch apart.) Cambridge, | Printed for the Right Honourable | Corporation in London, for the | propogation of the Gospel among the In- | dians in New-England 1680. | 1 p.; verso, blank; Text, Mat. to Rev. sigs. A2 to recto of Kh2 in 4t; at foot of the text, "Finis" between 2 black lines which extend across the page; verso of Kh2, blank; then follow Psalms in Indian metre, without a title page but with a heading in these words: Wame | Ketoohamae uketoohoamongash | David. | surmounted by an ornamental head-piece composed of 38 printer's flowers and a broken line beneath; sigs. Kh3 to verso of Yy4 which closes with an additional metrical
version of the 150th Psalm and the word "Finis;" then Catechism in Indian, 2pp., the first having an ornamental line of 17 printer's flowers at top; the second, "Finis," at the end.*

The size of the printed page (including running title, catchword and marginal references) is 6½ in. by 4½ inches full. The volume consists of 607 leaves; viz: Old Test. 424 ff.; List of Books 1 ff.; New Testament 129 ff.; Psalms 50 ff.; Catechism 1 f. and titles 2 ff. Genesis, Matthew and the Psalms commence each with an ornamental initial letter; that to Mat. is the same as in the first editions; but Genesis and Psalms have a small Roman capital in what the French call an ornamented passé partout. There are Italic headings to the chapters (except a few of Proverbs and some others mentioned below), and to the columns of text; the former being in English and the latter in Indian. The marginal references are in English and also in Italic; the names of the Books and numbers of the Chapters are in Roman on the verso and recto of each leaf.

The omissions in the text, and the other errors noted in the first edition of the New Testament, and of the Bible, are rectified in this edition, to the revision of which the Rev. John Cotton of Plymouth greatly contributed. But the press was, notwithstanding, corrected in a somewhat careless manner, as is demonstrated by the following

List of Errata in the brief summaries to the Chapters, and in the running titles of this Edition.

Gen. c. 5: geneology.           Lev. 9: marked, at top of the page.
14: battel...rescued...titles.  Ccap. 9.
15: no summary to this Chap.     16: sin-offering, for sin-offering.
24: } sandeth.                    ...scape goat.
32: }                            20: weizet.
26: marked, at top of the page,  23: verso of P 4 is headed Chap,
28: stone, for, stone.           Num. 33: v. 41 is numbered 42.
32: headed CHAP.                 35: marked, at top of the page,
41: v. 47 is marked 48, and v.   25.
48, marked 49.                   Deut. 2: story, for, story.
49: burial, for burial.         8: running title, Deuteronomy.
50: sumneral, for, funeral.
Exod. 1: Israel multiply.       10: } "Deuteronomy.
10: Of darkness...hurt hardned.  28: }
27: ale                         21: diisnerited
30: verso of I 1 is headed Chap. 22: Of humanity
30, instead of, Exodus.         Josh. 7: Ifsa lites...confeston
39: breast plate.                11: headed KHAP.
40: sanctified.                  12: watch, for, which
Lev. 2: first fruits.           17: driveh
Judg. 5: no headings to this Chap.

—1685—

AMERICAN BIBLES.

Ruth. 3: instruction
1. Sam. 11: reproachful
13: distress
28: revenge
2. Sam. 3: killeth
14: feitch
1. Kgs. 13: obstinace
19: marked, at top of page, 29.
20: " " " 21.
22: verso of Ye², headed Chap.
22. instead of, 1. Kings.
2. Kgs. 1: marked at top of the page,
II. Kings, instead of
Chap. 1.
2: Jordon
1. Chron. 6: priest s
10: kingness
2. Chron. 2: building
24: marked, at top of page, 14.
Neh. 5: mortgage, restitution;
7: of them them which
Esth. 4: no summaries to these
5: chapters,
Job 16: marked at top of the page,
17: 16, 17.
Ps. 81: duty
85: continuance
99: of forefathers, for, of their
forefathers, holy hill, for,
holly hill.
126: celebrating
Prov. 7: an example
22: marked CAAP.
Eccl. 10: Observations
12: antodote
Is. 10: tyrans
14: triumphant, Chap. print-
ed, CAAP.
23: Their, for, Their
26: cofleen e
49: number of Chap. omitted at
top of the page.
56: invigheth
59: marked, CAAP.
61: foresoodness,
65: stat of the new Jerusalem
Jer. 21: marked 20 at top of the page.
Jer. 23: resourmount, for, restauration.
44: marked 45, at top of page.
Ezek. 12: " 13, "
21: " 22, "
25: vengeance
Dan. 11: marked 10, at top of page.
Hos. 11: ingratitude
Joel 1: running title, Joel, instead
of Chap. 1.
Zeph. 2: Philitians
Zach. 3: Futer, for vnder.
Mat. 7: running title, Mathaw.
Wisew buildier, for, Wise
builder.
10: headed, BHAP.
14: headed, CHPA XIII.
21: Driveth the buyeres
28: headed, CHPA
9: v. 23 numbered 33.
10: three woman.
Luke 1: v. 64 numbered 74.
11: caifeth out a dumb devill.
14: Teacheth
15: peices of Silvar.
16: porbel, Pharifoes.
22: headed CAHP.
John 1: Hummity
6: hearers
7: tabernacles.
9: headed CAHP.
16: trikiylation
Acts 2: appearane of the eleven
longues.
10: headed CAHP. v. 37, num-
bered 38; v. 42, numbered
32; v. 44, numbered 34.
11: The Gospel peached
13: Gentiles belee. The Jews
blaspheme.
14: creple, Chap. numbered 15,
at top of the page.
16: v. 27 numbered 37.
20: pracheth
21: Jerusalem,
25: numbered 15, at top of the
page.
16 AMERICAN BIBLES.

Rom. Wutepistleum, printed Wutepistleum.
4: righteousness
10: righteousness...deliver
11: Israel
13: drunkenness, for, drunkenness
16: sandeth
1. Cor. Wutepistleum.
1: futuation
2: preching
7: matrige,
10: divices.
15: preweh
16: numbered 26, at top of the page.
2. Cor. 9: bowtiful
Ephes. 1: adoption...onr
6: no summary to Chapter.
1. Thes. 2: running title, Thellalo-
3: nians.
4: resurrection...judgment.
2. Thes. 3: idleneness
1. Tim. 3: rhings
6: Servents
2. Tim. 3: no summaries to these
4: Chapters.
Titus 3: headed, BHAB.
Heb. 2: ought...upon
4: headed CAAP.
9: sacresces
13: chartes,

N. B. The ¶ at the close of each of the preceding Epistles, is omitted in this Volume.
Jam. 1: under
3: peaceable,

Jam. 4: covetousness...judgment
5: adversity,—Chapter headed BHAP.
2 Pet. 1: knowing
1 John 5: headed CAAP.—no summary to Chap.
2 John 2: John 3: Jude 1: profession of the faith....
Rev. 1: comming
2: headed, CHAP.....angels, os...foundwant ig
4: The....Elder, for, Elders...
6: The, for The.....heasts
5: worthy.....redemed
6: prophecy
7: Servents....other....washed she throne
8: incense...saints
9: first.....angels.
10: headed, CAAP.
12: travilet...develred...wilderness...persecuteth
17: head, fitteth....punishment
19: headed, CHAPt....bleud.....marriage

Psalm 44: headed, ISAL.
103: headed, ISAL.
104: headed, PSHL.

Norv. This edition contains 2 versions of the 100th, 130th, 131st, 133d, 134th, and 150th Psalms. The 1st Psalm only is headed in full “Psalm”—all the rest “Psal.” The running titles are very incorrect.

The proposition to print this second edition was submitted by Mr. Earle to the Commissioners of the New England Colonies on the 20th March, 1678-9; but after some debate, it was judged most expedient to refer the determination of the matter to the next meeting. The printing was commenced, we presume, the following year, and, as in the instance of the first edition, with the New Testament; for we find Mr. Eliot informing Mr. Boyle, Nov. 4, 1680, that they were on the 19th chap. of the Acts, and he intended, when they had “impressed the New Testament,” to proceed with

* Hazael’s State Papers, II, 430, 440.
The "preparing and impressing the Old."* The progress of the work seems, however, to have been slow. Writing in March 1684 Mr. Eliot says: We have but one man (viz. the Indian printer) that is able to compose the sheets, and correct the press, with understanding. One tenth part or near of the Bible work is done. We are in Leviticus. On the 22d April, 1684, he again writes: We have but few hands, one Englishman and a boy and one Indian.† The work was completed in October of the following year. The edition was 2000.

Prince's copy of this Bible, in the New England Library, has on the second leaf the following dedication, to which public attention has already been directed by Geo. Livermore, Esq., of Boston, who has had it printed in facsimile.

TO THE HONOURABLE

Robert Boyle Esq:

GOVERNOUR, And to the COMPANY, for the Propagation of The Gospel to the Indians in New-England, and Parts adjacent in America.

Honourable Sirs.

There are more than thirty years past since the Charitable and Pious Collections were made throughout the Kingdom of England, for the Propagation of the Gospel to the Indians, Natives of His MAJESTIES Territories in America; and near the same time: Since by His late MAJESTIES favour of ever blessed Memory, the Affair was erected into an Honourable Corporation by Charter under the Broad Seal of England; in all which time our selves and those that were before us, that have been Your Stewards, and managed Your Trust here, are witnesses of Your earnest and sincere endeavours, that that good Work might prosper and flourish, not only by the good management of the Estate committed to You, but by Your own Charitable and Honourable Additions thereto; whereof this second Edition of the HOLT BIBLE in their own Language, much corrected and amended, we hope will be an everlasting witness; for whereas this Gospel shall be Preached, this also that you have done, shall be spoken of for a Memorial of you; and as it hath, so it shall be our studious desire and endeavour, that the success amongst the Indians here, in reducing them into a civil and holy life, may in some measure answer the great and necessary Expecses thereabout: And our humble Prayer to Almighty God, that You may have the glorious Reward of your Service, both in this and in a better World.

We are Your Honours moft Humble and Faithful Servants,
Boson Octob. 23. 1685.

William Stoughton.
Joseph Dudley.
Peter Bulkeley.
Thomas Hinckley.

Though the purpose for which this Translation was originally undertaken has failed, and the immediate expectations of its patrons have been disappointed, the labors of the pious Missionary have answered an important end which he, perhaps, never anticipated. In connection with his Grammar, this rare volume affords invaluable aid in the study of Indian Philology; and furnishes the means of acquiring an insight into the structure and character of the Algonquian language, which otherwise would have been forever lost to the learned.† It is, says Duponceau, "a rich and

‡ Francis's Life of Eliot, 238.
valuable mine; a complete grammar and dictionary might, with labor and perseverance, be extracted from it; for there is hardly a mode or figure of speech, which is not to be found somewhere in the sacred writings. Every copy of it, that is yet extant, ought to be preserved with the greatest care, as it is hardly to be hoped that it will ever be entirely reprinted."

According to Lists in *N. Y. Historical Magazine*, II, 277; III, 157, Copies of this edition are owned in this country, by

New York State Library, Historical Society, New York, Harvard University, American Antiquarian Society, New England Library, Boston, Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society, Andover Theological Seminary, Town of Natick, Bowdoin College, Maine,


Copies, the dates of which are not ascertained, are owned by Congregational Library Association, Boston, Rev. Dr. Allen, Northampton, Mass.

1707.


This portion of Scripture forms 4 pp. (2 in Indian and 2 in English) at the end of a Tract (also printed in Indian and English) entitled, A Discourse Concerning the Institution and Observation of the Lord's Day, delivered in Boston, 4 d. 1 m. 1703. By Rev. Cotton Mather. The Indian translation is by Rev. Experience Mayhew.

1709.


This Gospel forms 101 pp. of The Massachusetts Psalter, by the Rev. Experience Mayhew of Martha's Vineyard, who was employed by the Commissioners of the society for the propagation of the gospel among the N. E. Indians, to make a new version of the Psalms and the Gospel of John: he executed the work in collateral columns, English and Indian, with great accuracy. 2 Mass. Hist. Coll., III, 68.

1710, 1713.

1. **Biblia Americana.** The Sacred Scriptures of the Old and New Testament; Exhibited, in the *Order of Time*, wherein the several and successive Occurrences, may direct the Placing and Reading of them: Which Exhibition alone, will do the service of a *Valuable Commentary*. With,

I. A proper Notice taken of those Instances, wherein the most Polite and Pious Masters in Philology, have expressed their wishes to see the *Common Translation* Amended and Refined. II. A Rich Collection of *Antiquities*, which the studious Researches of Inquisitive and Judicious Men in the later Ages, have recovered; for a sweet Reflection of *Light* from thence upon the Heavenly *Oracles*; Especially those wherein the Idolatry, the *Oeconomicks*, the *Politics*, the *Agriculture*, the *Architecture*, the *Art of War*, the *Music*, the *Habits*, and the *Diets* in the former Ages, may be refer’d unto. III. The Laws of the *Israelitish Nation* in these *Pandects of Heaven*, interpreted; and the *Original* and *Intention* thereof, rescued from the Mis-interpretations, that some famous writers have put upon them. With a particular History of the City *Jerusalem*, under its wondrous Vicissitudes, from the days of *Melchisedech*, down to Ours; and a Relation of the present & wretched Condition, in which it waits, the *Time to favour the set Time to come on*. IV. The Types of the Bible, accommodated with their *Antitypes*; And this Glorious Book of God, now appearing a Field, that yields a marvellous Mixture of Holy Profit and *Pleasure*, in those Paragraphs of it, which have sometimes appeared the least Fruitful with Instruction. V. *Golden Treasures*, and more to be desired than such, fetch’d out of those very unpromising *Heaps*, the *Talmuds*, and other *Jewish Writings*, not only to illustrate the *Oracles* once committed unto the distinguished Nation, but also to demonstrate the Truths of *Christianity*. VI. *Natural Philosophy* call’d in to serve *Scriptural Religion*. The fairest Hypotheses of those Grand Resolutions, the *Making*, the *Drowning*, and the * Burning* of the World, offered. The *Astronomical Affairs*, the *Metors*, the *Minerals*, the *Vegetables*, the *Animals*, the *Diseases*, the *Anatomical Curiosities*, and what relates to the *Invisible World* of Good or Evil Spirits, mention’d in these immortal Pages, represented with the *Best Thoughts of our Times* upon them. To all which there is added, *The Christian Virtuoso*, with a Commentary of the more Modern and Certain Philosophy on, *His Work which men behold*; Embellished with the Discoveries which *our Days at Length* have made of Things wherein the Glorious God of Nature calls for our *Wonders & our Praises*. VII. The *Chronology* of this admirable Book, every where cleared, from all its Difficulties; and the *Clock of Time* set right, in its whole motion, from the Beginning which *He that Inhabits Eternity* gave unto it. Besides the most *Accurate Harmony of the Gospel*, that has yet been offered among them that *know the Joyful Sound*. VIII. The *Geography* of it *Survey’d*; The Situation especially of *Paradise*, & of *Palestine* laid out: With an Account how the whole *Earth* has been Peopled: And many Notable and Enlightening Things contributed unto this Work, by *Travellers* of unspotted *Versavity*, by whose *Running to and fro Knowledge has been increased*. IX. A Sort of Twenty ninth Chapter of the *Acts*; Or, An elaborate
and entertaining History, of what has befallen the Israelish Nation, in every Place, from the Birth of our great Redeemer to this very Day: And the present Condition of that Nation, the Reliques of the Ten, as well as of the Two Tribes (and of their Ancient Sects,) yet existing in the several parts of the World, where they are now dispersed, at this Time, when their approaching Recovery from their sad and long Dispersion is hoped for. X. The Histories of all Ages, brought in, to show how the Prophetic of this Invaluable Book, have had their most punctual Accomplishment, and strongly established Conjectures, (yet made with all due Modesty,) on such as yet remain to be accomplished: In the prosecution whereof, the Reader finds an entire Body of Church-History, brought into his Possession. XI. The true Doctrine of the Chiliasm, which more opens & breaks in upon the more considerate Enquirers, as the Day approaches, brought in as a Key to very much of the Wealth, which the Church of God enjoys in this Book of the Kingdom. Whereto are added, the most unexceptionable Thoughts of the ablest Writers on the Apocalypse, defacated from the more Arbitrary and less Defensible Conjectures, of overdoing Students in the Prophecies. XII. Some Essays to Illustrate the Scriptures from Experimental Truth, or the Observations of Christian Experience. With many of the Excellent Things, observed in and extracted from the Holy Scriptures that make Wise unto Salvation, especially by the North-British Expositors, who with a penetrating and peculiar Search after Hints for Christian Practice, have been found worthy to Open many Books of the Bible. And many Thousands of curious Notes, found scattered and shining, in the Writings both of the Ancients and the Moderns, laid here together, in a grateful Amusement of them.

All done with a most Religious & Inviolate and Perpetual Regard unto the Principles of Religion, which are the Life of the Reformed Churches.

By the Blessing of Heaven on the Labours of an American. In Two Volumes.

In 1710, the Rev. Cotton Mather, author of the above Work, issued Proposals for its publication. These proposals are to be found, Mr. Livermore informs me, at the end of one of Mr. Mather’s Tracts, entitled, Bonifacius, or, Essays to do Good. Boston, 1710. Not meeting, then, with the desired encouragement, the author turned his attention again to the subject in 1713, as appears by his Diary, from which S. F. Haven, Esq. of New Haven, politely furnishes the following extract:

“December. It seems now high time for me to come into action & do what my hand finds to do that ye’ Bible Americana may be brought forth into the World. Let me therefore publish a sheet entitled A New Offer to ye’ Lovers of Religion & Learning, therein giving an account of the work, & so an opportunity for subscriptions towards ye’ encouragement of it; and not only spread Copies of that Offer through this country but also send them to Europe.”

Proposals were issued a third time, after Mr. Mather’s death, in 1728, but no printer could be found to hazard the undertaking; and the manuscript, as it came from the author’s pen, is now in the Library of the Massachusetts Historical Society, in Six Volumes Folio.

The title page above printed is borrowed from, A New Offer to the Lovers of Religion and Learning, a copy of which is in the Library of the American Antiquarian Society, Worcester, Mass.
1715.


This portion of the Scriptures is contained in a volume entitled: The Morning and Evening Prayer, &c. Translated into the Mahague Indian Language by Lawrence Clausse, Interpreter to William Andrews, Missionary to the Indians, &c.


In the Mohawk language, in the above mentioned Book of Common Prayer.

1718.

1. **Exodus.** Chapter XV, v. 1–18; Chapter XX, v. 2–17; Chapter XXIV, v. 6, 7; **Deuteronomy,** Chapter XXXII, v. 3–43; **1 Samuel,** Chapter II, v. 1–10; **Ecclesiastes,** Chapters XI, v. 9, 10, and XII, v. 1–14; **Canticles,** Chapters I, II, VIII (several verses); **Isaiah,** Chapter XII, v. 1–6; Chapter XXVI, v. 1–21; Chapter LVI, v. 1–7; LVIII, v. 13, 14, in blank lyric verse. (In Psalterium Americanum.) Boston: N. E. Printed by S. Kneeland, for B. Eliot, S. Gerrish, D. Henchman, and J. Edwards, and Sold at their Shops. 1718. (N. Y. State Library; L.; B.; G. L.) 16.

1. **St. Matthew.** Chapter VI, 9–13; Chapter V, 3–13; Chapter XI, 4, 5; **Luke,** II, 10, 11, 14, 24–32; Chapter XII, 33, 34; **Romans,** Chapter V, 6–11; Chapter VIII, 30–32; **1 Corinthians,** XI, 23–26; **Ephesians,** Chapter I, 3, 4; Chapter II, 4–6; Chapter V, 21, 23–25, 28, 33; **Hebrews,** Chapter XII, 5–7, 10, 11, and sundry other texts of the New Testament, in blank lyric verse. (In Psalterium Americanum, as above.) Boston: S. Kneeland. 16.
1742.


In a volume entitled Spiritual Songs, and attributed to Rev. John Mason, A. M. Cotton's Editions of the Bible, 8vo, 1852, p. 76.

1743.


Title, 1 p.; verso, blank; Vorrede, 1 p. having an ornamental head piece at the top consisting of four lines, the first composed of 36 printer's flowers, then two rows of stars, and the fourth line the same as the first, but the flowers inverted; Verzeichniss aller Bücher | Des Alten und Neuen Testaments. | 1 p. This list is accompanied by an Index indicating the number of the page at which each Book commences. Text: Gen. to Mal., pp. 1-805; Apocrypha (in similar type), pp. 806 to the Prayer of Manasseh, which ends on the upper part of p. 949; the 3d and 4th Books of Ezra, and 4th Book of Maccabees (in smaller type), pp. 949-995, filling one-third of that p. "Ende des dritten Buchs der Maccabaeer, und des Anhangs des alten Testaments." Beneath, a Seraph's head and wings; the remainder of p. 995 and its verso are blank. Sigs. A to Kkkkkkk in 4o. Des Neue | Testament | UNSES | Des Ein und heylandes | Schrift | Von | Dr. Martin Luther. | Mit | Jedes Capsels kurzen | Summarien, | auch begefügten vielen richtigen | Parollelen. | (An ornamental line across the page.) Germantown: | Gedruckt und zu finden bey Christoph Saur, 1743. | 1 p. verso, Verzeichniss der Bücher des Neuen Testaments; Text: Mat. to Rev. pp. 3-277; at the end of Rev.: Der Offenbarung S. Johannis, und des Neuen Testaments Ende, beneath which, another Seraph's head and wings. Register der Episteln und Evangelium, 3 pp., not numbered; "Ende," on last p.; Kürzer Begriff. Von den Heiligen Schriften und deren | Uebersetzungen. Mit etlichen Anmer- | ckungen. | 4 pp. in double columns. Sigs. A2 to Mm, all in 4o except the last, which is in 6o.

This is the first Bible printed in this country in a European language. The 1st, 4th, 6th, 8th, 11th and 14th lines of the first or general title, are printed in red, the others in black; the title to the New Testament is in black ink; an ornamental head piece, 1½ inches wide, extends across the page at the beginning of Genesis, and there is another ornamental head piece at the commencement of Matthew; the other pp. have each two black lines at the top, between which are printed the name of the Book, the
number of the Chapters on the page and brief summary of the contents. The text is reprinted from the 34th Halle edition of Luther’s Bible, more than 100 errors in which were corrected. It is in double columns, and the parallel references are at the end of their respective verses. The signature letters to the Old Testament are in German, to the New Testament in Roman, characters. The covers of the Volume are wood boards, each three-eighths of an inch thick, covered with calf; each board being further protected by five brass rivets and two clasps. The edition consisted of about 1000 copies, and the price of the Book was two dollars and a half.

The types with which this Volume was printed, were imported from Germany. Twelve copies of the Volume were in return sent to Europe. Mr. Lenox saw, in 1856, what may have been one of those copies, in the City Library of Frankfort on the Main. It was as fresh and in as good order as if it had just left the hands of the binder, and was supposed to have been a present from Saur to Hainrich Ehrenfried Luther, from whom he had received or purchased the type. Mr. Luther presented it to the above library, as appears from an inscription pasted on the inside of the cover, and which is in these words:

Sanctum Hunc Codicem
in
India Occidentali
nullo plane Exemplo
et
Nec Anglico, nec Batavo, nec alio quovis idiomate
antehae
Nuper vero Germanico
Primum
Et quidem Typis Officinæ sue
favente numine
Excusum
Splendidæ Hujus Civitatis
Bibliothecæ
Dono Dat
H. E. Luther J. N. D et C. W. A.
Francofurti quod ad Manum est
Kalendis Junii. MDCCXLIV.

2. The Song of Songs, which is Solomon’s: First Turn’d, then Paraphras’d in English Verse. 16th Edition. Boston: Printed by Green, Bushell and Allen, for D. Henchman in Cornhil. 1743. (G. L.; B.) 24.

In a volume entitled Spiritual Songs. See 1742.
1745.


Title (printed in red and black lines), 1 p.; verso, blank; Vorrede, signed C. S. 1 p.; Verzeichniss der Bücher &c. 1 p.; Text: Mat. to Rev. pp. 1-502; Register der Episteln und Evangelien, &c., 3 pp.; Episteln und Evangelien der Apostel-Tage, &c., 1 p.; sigs. A to verso of $B^3$ in B. Text in double columns; references in Roman.

This is the first edition of the New Testament, printed in German, in this country, by the son of the Christopher Saur, who published the 4to Bible, Germantown, 1743, and retired from business in 1744.

1752.

1. **The Songs of Moses, Exodus, Chap. XV, Deuteronomy, Chap. XXXII; The Song of Deborah, Judges, Chap. V; Proverbs, Chap. VIII (abridged); and parts of Isaiah, Chap. II, IX, XLV, LIII, LV, paraphrased in verse.** By John Barnard, Pastor of a Church in Marblehead. Boston: N. E. Printed by J. Draper, for T. Leverett, in Cornhill. 1752. (N. Y. State Library.)

In Barnard's New Version of the Psalms of David.

2. **The Song of Mary; The Song of Zacharias; The Angel's Message and Song; The Song of Simeon, Luke, Chap. I, II; and The Song of John the Divine, Rev. I, v. 5, 6, paraphrased in verse.**

Also in the last mentioned work.

1755.

1. **Das Neue Testament** | &c., as in No. 1, 1745. Germantown | Gebruckt und zu finden by Christoph Saur, 1755. |

Title (in red and black lines) 1 f.; verso, blank; Vorrede, signed C. S. 1 p.; Verzeichniss, 1 p.; Text: Mat. to Rev. pp. 1-502; Registers, 4 pp. sigs. A to verso of $B^3$ in B. Text in double columns; references in Roman.

This is represented as the second edition of Saur’s Testament.
1760.
1. Das Neue Testament, &c., as in No. 1, 1745. Germantown
   Gedruckt und zu finden bey Christoph Saur, 1760. | 12.

1763.
1. Biblias, | Das ist: | Die Heilige Schrift | Altes und Neues |
   Testaments, | &c., as in No. 1, of 1743. Germantown: |
   Gedruckt bey Christoph Saur, 1763. | (L.) 4.

   Title, 1 f.; verso, blank; Vorrede, 1 p. (This is different from that of 1743, and is
   signed "Chr. Saur," and dated Germantown, den 8th December 1763.) Verzeichniss
   aller Bücher, &c., 1 p.; Text: Gen. to Mal. pp. 1-805; Apocrypha to Manasses' prayer
   (in smaller type), pp. 806-949; 3d and 4th books of Ezra and 3d book of Maccabees
   pp. 849-902; sigs. A to IIIii in 4ª; Title to the New Test. same as that to the ed.
   of 1743, 1 p.; Verzeichniss, &c., 1 p.; Text: Mat. to Rev. pp. 3-277; Register 3 un-
   numbered pp.; sigs. A to Mm in 4ª.

   The type of the general title is set closer than that of the 1st edition; some of the
   letters in the title of the New Test. differ in size from those used on the corresponding
   title of the ed. of 1743; the type of pp. 987-992, containing a part of the last chapter
   of 4th Ezra and the whole of 3d Mac., is smaller than the other part of the Apocrypha.
   The sigs. to the Old Test. are in Black letter; those to the New Test. in Roman. This
   volume is entirely reprinted. The titles are printed entirely in black.

1. Das Neue | Testament | Unsers | HErrn und Heylandes | HErr
   Christi, | Verleitung | Von | D. Martin Luther. | Mit | Jesu
   Capitels fürzen | Summarien. | Auch bezogenen vielen richtigen |
   Parallelen. | Germantown, | Gedruckt und zu finden bey Christoph |
   Saur, 1763. | (L.) 12.

   Title, 1 f.; verso, blank; Vorrede, 1 p. signed, C. S.; Verzeichniss, 1 p.; Text:
   Mat. to Rev. pp. 1-679; Register der Episteln, &c., 4 pp., not numbered; sigs. A to
   IIi in 12ª.

   This is the fourth edition of Saur's Testament. Printed in double columns.

1764.
   Boston: | Printed by D. and J. Kneeland, opposite | the
   Probate-Office, in Queen-Street, for | Wharton and Bowes.

1765.


The 1st title is without any date; but on that of the New Testament, "Saluator Mundi." 1765. This is an exact reprint of the Third London edition of The Thumb Bible of 1693.

1766.


The following is the Author's version of the Prayer: "Our Father, who art in the Heavens; sanctified be thy Name; Thy Kingdom come; Thy Will be done, as in Heaven, so upon the Earth; Give us to Day that our Bread, the supersubstantial; And forgive us our Debts, as we forgive them who are our Debtors: And introduce us not into affective Trial; but deliver us from the wicked One: Because thine is the Kingdom and the Power and the Glory for the Ages: Amen!" The Italics are the Author's.

1768.


1769.

1. **Genesis.** Chapters I, II, III. In a volume entitled: The Order for Morning and Evening Prayer, &c., collected and translated into the Mohawk Language under the direction
of the late Rev. Mr. William Andrews, the late Rev. Dr. Henry Barclay, and the Rev. Mr. John Ogilvie: formerly Missionaries...to the Mohawk Indians. Printed in the year M,DCC,LXIX. (N. Y. Hist. Soc.) 8.


Title, 1 f.; verso, blank; Vorrede, signed C. S. 1 p.; Verzeichniss, 1 p.; Text: Mat. to Rev. pp. 5-529; Registers, 3 pp.; sigs. $3^3$ to verso of $3^3$; references in German characters.

This is the sixth edition of Saur's Testament.


In Mohawk Book of Common Prayer, supra, No. 1, 1769.

1770.


This portion of the Scriptures accompanied Proposals issued by the above printer for republishing the Rev. Samuel Clarke's edition of the Bible. It was announced as "the first Undertaking of the kind ever attempted in America." The project fell through for want of encouragement.


1771.


1775.


Title, 1 f.; verso, blank; Vorrede, dated Stuttgart, 20 Nov. 1773, and signed by D. Johann Gottlieb Faber, 14 ff.; Die Bucher des alten Testaments, 1 p.; Bucher Aprochypha und des Neuen Test., 1 p.; making, with title, 16 ff.; signs. 4 to 8 in 8; Text: Gen. to Mal. pp. 1-768; Aprochypha, pp. 769-909, verso of 909 blank; signs. 2 to recto of 97; Die | Heilige Schrift, | Neuen | Testaments, | Unsers | Herrn Jesu Christi, | Nach der teutschen Uebersetzung | D. Martin Luthers, | Mit furzem | Inhalt eines jeden Capitels, | Und | bezeugten vielen richtigen und mit Fleiss nach gleichen | Schrift-Stellen, | samt | aller Sonn-und Fest-Tage | Evangelien und Episteln, | Auf das allerforgtaltigste eingerichtet und | aufgesertigt. | Neultlingen, | bey Johann Georg Heilshauer, 1773. | 1 p. verso, Verzeichniss der Bucher; Text: Mat. to Rev. pp. 8-265; Anweisung, 3 pp.; Episteln, 1 p. "Ende." Sigs. 3 to recto of 97 followed by one blank leaf; signs. all in 8.

This Bible was imported probably in sheets from Germany, where the first title page is considered also to have been printed on a slip, for a portion of the edition sent to this country. It will be observed that the Imprint announces cautiously, that the book is "to be found," &c.


Title, 1 p.; verso, blank; Vorrede, signed C. S., 1 p.; Verzeichniss, 1 p.; Text: Mat. to Rev., pp. 5-529; Registers, 3 pp.; sgs. 3 to verso of 97 in 8.

This is represented, incorrectly, as the sixth edition of Saur's Testament. It is actually the seventh. See next Title.

This is the seventh edition of Saur's New Test. In some copies the preface reads as of the 6th edition, but this was corrected on being discovered. It will be observed that the title page differs from those of the previous editions.

1776.


This edition consisted of 3,000 copies. The revolutionary war broke out about the time it was issued, and after the battle of Germantown, Saur, to preserve the residue of his property, and in the supposition that American Indepence could not be maintained, went into Philadelphia and resided there whilst the British held possession of that city. His estate was subsequently confiscated in consequence, and his books sold. The principal part of this third edition of the Germantown Bible in sheets was thus destroyed, having been used for cartridge paper. Thomas' Hist. Printing, II, 83, 84.
1777.

1. The New Testament. Of our Lord and Saviour Jesus Christ: Newly Translated out of the Original Greek; and with the former Translations Diligently compared and revised. Appointed to be read in Churches. Philadelphia: Printed and Sold by R. Aitken, Printer and Bookseller, Front Street. 1777. Spectamur+agendo.

(L.)

12.


(B.) 8.

1778.


Not seen; advertised in Penn. Packet, 10 Nov., 1778.

1779.


A School edition.

1780.


Not seen; Penn. Gazette, 2395, March 8, 1780.
Not seen; Penn. Gazette, 2608, June 7, 1780.

1781.

1. The New Testament | Of our Lord and Saviour | Jesus Christ: | Newly Translated out of the | Original Greek; | And with the former | Translations | Diligently compared and revised. | (Vignette engraved on wood.) Philadelphia: | Printed and Sold by R. Aitken, Bookseller, | opposite the Coffee-House, Front-Street. | M.DCC.LXXXI.  | 12.

With Bible of 1782; for collation, see that Vol.

1782.

1. The Holy Bible, | Containing the Old and New Testa-
ments: | Newly translated out of the | Original Tongues; | And with the former | Translations | Diligently compared and revised. | (Arms of the State of Pennsylvania: Escutcheon—a Ship, a Plough and 3 Sheaves of Wheat; Crest—an Eagle; Supporters—Horses rampant, and behind each, a stalk of Indian Corn; Motto—Virtue, Liberty and Independence: | Philadelphia: | Printed and Sold by R. Aitken, at Pope’s | Head, Three Doors above the Coffee | House, in Market street. | M.DCC.LXXXII. | (L.) 12.

Title (within double lines), 1 f.; verso, blank; Proceedings in Congress, 1 1/2 pp.; Names and Order of all the Books of the O. & N. Test. 4 pp.; Text: Gen. to Mal. (not paged), sigs. A² to verso of Aaa⁵ in 12º; The New | Testament | Of our Lord and Saviour | Jesus Christ: | Newly Translated out of the | Original Greek; | And with the former | Translations | Diligently compared and revised. | (Vignette: A hat, flute, &c.) Philadelphia: | Printed and Sold by R. Aitken, Bookseller, | opposite the Coffee-House, Front-Street. | M.DCC.LXXXI. | 1 p.; verso, Names and Order of the Books of the N. T.; below, Initials, R. A. in large scrip letter; Text: Mat. to Rev. (not paged); sigs. A² to recto of Dd⁶ in 6º.

This is the first Bible printed in English in this country, with an American imprint. Hoses VI, is numbered, Chap. VII, and 1 Tim. 4:16, is incorrect. The size of the printed page is 5½ in. long by 3½ in. wide; of the page, 6 in. by 3½.

2. The Holy Bible Abridged: | or, the History of the | Old and New Testament | illustrated | with Notes, and adorned with Cuts, | For the Use of Children. | Suffer

Pp. 107; sigs. A to C18 in 18°. A number of coarse wood cuts are printed in with the text.

1783.


Title, 1 f.; verso, blank (no Verzeichniss); Text: pp. 1-537; Anweisung, 1 p. not numbered; sig. 3 to 810 in 8°. Two leaves to complete li wanting; text in double columns.

1784.

1. **The Proverbs of Solomon.** (With The Psalter.) Boston: | Printed and Sold by Benjamin Edes & Sons, | In Cornhill. | MDCCCLXXXIV. | (G. L.) | 8.


1786.


Title (within a neat line border), 1 f.; verso, Order of the books; Text: Mat. to Rev. sigs. A2 to verso of O12; in 12°. 1 Tim. 4: 16, incorrect.
1787.


This work was originally composed by a former professor of the University of Paris, at the suggestion of M. Rollin. It contains extracts of some of the Historical parts of the Old Testament, and the Histories of Joseph and Tobias, entire. Preface.

2. **The Proverbs of Solomon.** (With The Psalter.) Boston: | Printed and Sold by John Norman in Marshal's- | Lane, near the Boston-Stone. | MDCCCLXXXVII. | (B.)

1. Christ's Sermon on the Mount, Contained in the Vth, VIth, and VIIth Chapters of St. Mathew's Gospel. (With The Psalter.) Boston: Printed and Sold by John Norman, (as above.) MDCCCLXXXVII. (B.)

1788.

1. **A Curious | Hieroglyphick Bible; | or, | Select Passages | in the | Old and New Testaments, | represented with | Emblematical figures, | for the | Amusement of Youth: | Designed chiefly | To familiarize tender Age, in a pleasing and diverting | Manner, with early Ideas of the Holy Scriptures. | To which are subjoined, | A short Account of the Lives of the Evangelists, and | other Pieces. | Ill-ustrated with nearly Five Hundred Cuts. | The First Worcester Edition. | Printed at Worcester, Massachu-setts, | By Isaiah Thomas, | And sold, Wholesale and Retail, at his bookstore. | MDCCLXXXVIII. | (G.L.)

1. **The New | Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ: | Translated out of the | Original Greek; | And with the | former Translations | Diligently Com-

Title, 1 f.; verso, Names and Order, &c. Text: Mat. to Rev. (not paged), sigs. A² (misprint for A²) to recto of Kkk⁴ in ⁴. 1 Tim. 4: 16, incorrect.

2. **The New Testament** | Of our Lord and Saviour Jesus Christ, | Newly translated out of the Original Greek; | And with the former Translations | Diligently Compared and Revised. | (A line across.) Appointed to be Read in Churches. | (Another line across; then an Ornament in printer's flowers, followed by a third line across.) Elizabeth-town; | Printed and Sold by Shepard Kollock. | M.DCC.LXXXVIII. | (G. L.) 12.

Title (within ornamental line), 1 f.; verso, the Order of the Books; Text: Mat. to Rev. (not paged) sig. A (which includes title), to verso of II⁶ on which there are six lines of text, the remainder of the page being occupied by a Table of Kindred; sigs. in ⁶; no heading. Mat. 7:6, reads "least they trample them;" 20:1, "For the kingdom of heaven"

1789.


This is a specimen accompanying a sheet of Proposals issued by Mr. Thomas for publishing by subscription, his 4to edition of the Bible.

1790.


Two Volumes bound in one. Title, 1 f.; verso, Order of the Books of the O. and N. Test.; Approbations, 2 pp.; Subscribers' names, pp. v-viii, p. v having at foot, "Vol. I," and (sig.) b; Text: Gen. to Prov. pp. 1-487; sigs. B to Aα; [Here the number
AMERICAN BIBLES.

of the Vol. begins to be also printed on the sigs. of the text; } Bb to 6H², on recto of which is, End of the First Volume; verso of 487, blank, followed by two blank leaves. Vol. II. (no title) Ecclesiastes to Mac. pp. 1-280, then *(281, 282)*, *(283, 284)*, sigs. A to 3E, Ff, G to 3L, 6M, 3N, 3O, 6P, 3Q, to 4A, *(4B)*; at foot of p. 284, "N. B. The third and fourth book of Maccabees—as also the third and fourth book of Esdras (which some call the first and second of Esdras), and the prayer of Manasses—are here omitted; because they have never been received by the church." New Testament (no title) Text: Mat. to Apocalypse, pp. 281-484; sigs. 4B to 4V, then X, Y, Z, 5A to 5Y, Z, 6A to 6F², on verso of which the text ends; Table of References, pp. 485, 486; Chronological Table, pp. 486-488; Order and Distribution of the Psalms, pp. 488, 489; a Table of the Epistles and Gospels p. 490; sigs. 6G and 6H¹, followed by a blank leaf; sigs. all in ²⁴. The heading on p. 245, of Vol. I. is "Chap. XXIII." instead of XXII.; on p. 356 of Vol. II., "St. Luke," instead of St. John; on p. 472, "Of St. John," instead of, The Apocalypse.

This is the first American edition of the Douay and Rheims versions of the Scriptures, and is supposed to be the first quarto Bible, published in English in the United States. It was originally advertised to be issued in 48 weekly numbers, the first of which appeared Dec. 19, 1788. About twenty sheets were issued in that form, when the plan seems to have been abandoned and the work was finally published on the 1st of December, 1790. The types for the work were cast in the foundry of John Rain, Philadelphia. The text is reprinted from Challoner's 2d edition of the Bible, 1763-4, 5 Vols. 12. The annotations are at the foot of the pages.


This edition has not been seen. It was published in numbers, and the above title is extracted from the advertisements in the Penn. Packet, Nov. 15, 1788, and Jan. 3, 1789, when Nos. 1 and 10 appeared (E. A.), and Penn. Gaz., May 26, 1790, which last is as follows:

"This day is published, and to be sold by all the booksellers, The Christian's New and Complete Family Bible, No. 77. The Old and New Testaments being now entirely printed off, subscribers are requested to send for their numbers as quick as possible. The Apocrypha will soon be ready for delivery. Agreeable to the proposals the work was to be comprised in 75 numbers; however, it will considerably exceed that quantity; but all above No. 75 shall be delivered gratis to subscribers, the number of whom is nearly 1000." (Copied by Mr. McAllister.) Paul Wright, D. D., Vicar of Oakley, was the editor of a work bearing a somewhat similar title to this.


Text: Gen. to Mal. (not paged), sigs. A to Co²; verso, Tables of Kindred and Time; Title to New Test. within a border; 1 p. verso, blank; Text: Mat. to Rev. sigs. D² to Li⁰, all in 12. This edition was advertised in the Penn. Packet, Jan. 27, 1789, as a School Bible, about to be published. (E. A.) It appeared in the course of the following year, price five eighths of a dollar. The copy examined wants the first Title,
and is in other respects imperfect. The imprint described is that on the title to the
New Testament. 1 Tim. 4:16, is incorrect.


Frontispiece, Adam and Eve 1 f.; Title 1 f.; Contents 5 pp.; Advertisement of Books, 3 pp., among them the folio and 4to Bibles printed by H. & C.; Text pp. 13, 180; sigs. B to P8 in 6°. The wood cuts are coarse; “Adam and Eve,” was by Mavorick in his ninth year, who was afterwards an engraver of merit, and honorably mentioned by Trumbull for his plate of “The Holy Family” in Collins’s Bible of 1807.


Title, within double lines, 1 f.; verso, The Order of the Books; Text: Mat. to Rev. not pag’d) sigs. A2 to recto of O12; at foot of the text, “Finished,” under which a line composed of 9 printer’s flowers, a *, and 8 printer’s flowers; on verso of O12, A Table of Kindred; sigs. in 12°; short headings to columns and chapters.

Errors: The catchword at foot of recto of C 3, is “3” instead of “7”; and at foot of C 5, is “say,” instead of “I say”; in Acts 8:9, “sorcery” is printed for “sorcery”; the catchword at foot of K2 is omitted; and in Philippians 4:15, the word is printed, “begning.”

2. The New Testament of our Lord and Savior Jesus Christ, translated out of the Original Greek: and with the former Translations diligently compared and revised, By his Majesty’s Special Command. Appointed to be read in Churches. New-Haven: Printed by A. Morse, M,DCC,XC. 12.

Title, 1 f.; verso, The Order of all the Books of the New Testament, with their proper Names and Number of Chapters; Text: Mat. to Rev. sigs. A2 to recto of Mv12 which
is followed by a blank leaf to complete the half sig.; the text ending on recto of Mm²; sigs. in 6*. The title page is within a single heavy line; pages are not numbered; and the columns are of irregular length, some being longer than others.

The Errors in this volume are innumerable. Some of them are designated in the following List of ERRATA.

Mat. 5:30, for it is profitable; 8:24, but he was a-sleep; 9:14, we and the Præsides; 14:3, his brother Philip's wife; 18:15, If thy brother shall trespass against thee,

Mark 1:20, and they left their fæ-Zebedee (the catch word "ther" is not carried over.) 3:17, Boanerges, which is, The Sons of thunder. 5:13, the herd ran violently 14:2, not on the feast-day, least 30, thou shalt deny me three.

Luke 1:8, before God, 9, his lot was to burnt incense, 17, and the disobedient to the wisdom of the just: 2:9, the Angle of the Lord 48, have sought the sorrowing. 5:30, their scribes and Pharisees murmured 16:29, let them here them. 17:4, trum again to thee, saying, I repent! 18:24, how heartly 19:4, fycamore-tree 23:17, for of necessity 32, And there were also, two other, malefactor; 38, a superscription also was writted over him 24:14, which had happoned.

Acts 5:27, and the high priest skaed them, 7:43, the tabernacles of Molech, 8:9, which before time in the same city used sorcery, 16:30, the word "saint" is omitteed in the text, though it forms the catchword of the previous page.

Luke 24:28, they drew nigh unto the village whether they went:

John 1:25, Why baptized thou then 2:6, there were set there six water-pots 10, and when men have well drunk,

5:17, My Father worketh hir-therto, 31, my winces is not true. 32, another that beareth witness

7:4, For there no man that doeth any thing in secret,

5, nither did his brethren 7, but me it, hateth, 9, he abode still 14, and taught. 45, Then came the ossiers

8:42, if God were your Father he would love me:

8:43, ye dishonor me 10:7, Then said Jesus 12:28, and will glorify it again. 14:17, neither knownth him:

21:18, When thou wast young, thou girdedst thyself, 5:27, and the high priest skaed them,
Acts 22: 5, As also doth the high
priest bear we witness,
22, they gave him audience
Rom. 16: 23, Gaius mine host....sa-
lute...you.
1 Cor. 2: 10, the Spirit searcheth all
things,
2 Cor. 11: 29, who is offended and I
burnt not?
Gal. 4: 27, For it is written, Rejoice,
thou barran
Ephes. 4: 32, And be ye king one to
another,
Philip. 2: 8, And being sound in
fashion
Coloss. 4: 10, Aristarchus, my fellow

prisoner, salute you,
and Marcus, sister's son
to Banabas,
1 Tim. 4: 16, Take heed unto thyself,
and unto thy doctrine;
Phil. 1: 8, that which is conven-
ient,
Rev. 11: 11, and great fear fell upon
them
12: 6, that they should send
her there
20: 4, And I saw thrones, and
they set upon them....

which had not worship-
ped the best,

1791.

1. The Holy Bible, containing the Old and New Testa-
ments: With the Apocrypha. Translated Out of the
Original Tongues, and with the former Translations
diligently Compared and Revised, by the Special
Command of King James I, of England. With an Index.
Appointed to be read in Churches. Vol. I. United States
of America. Printed at the Press in Worcester, Massa-
chusetts, by Isaiah Thomas. Sold by him in Worcester;
and by him and Company, at Faust's Statue, No. 45,
Newbury Street, Boston. M.DCC.XCI. (L.; Am.
Antiq. Soc.; G. L.)

Vol. I. Title, 1 f.; verso, blank; Directions to Binder and list of Plates, 1 f.; verso,
blank; The printer's Address, To Christians of every Denomination, dated Worcester, Massachusetts, December, 1791, pp. 1, 2; To the Public, including the Address of the Translators to King James (in Italic) p. 3, and part of p. 4; on
remainder of which is, Names and Order of Books. These 4 pp. form sig. A (not marked); Text: Gen. to end of Prov. pp. 5—460; B to 2 Z. in 2v, making 45 forms; then 49 A to 115 T; Vol. II. Title (as above) 1 f. verso blank; Text: Ecclesiastes to Malachi, pp. 461—635; at foot of p. 635, (under a festoon) The End of the Prophets. Printed at Worcester, Massachusetts, by Isaiah Thomas. M.DCC.XCI. verso of
635, blank; sigs. 116 U to 159 P, in 2v; Apocrypha, pp. 637—786; at foot of p. 786 (within
an ornamental cut). This Folio Edition of the Bible, and one in Royal Quarto, were
printed by Isaiah Thomas, at Worcester, Massachusetts, in the year M.DCC.XCI. sigs.
160 Q to 197 E in 2v. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus
Christ, Translated Out of the Original Greek, and with the former Translations
diligently compared and revised, | By the Special Command of King James I, of England. | Together with an | Index | to the | Holy Bible. | Appointed to be read in Churchts. | (Imprint as above.) t p. verso, blank (being counted as pp. 787, 788 and as sig. 197 B².) Text: Mat. to Rev. pp. 789-989; sigs. 198 F to 248 H in 2e; verso of 991, blank; Index, pp. 993—1008; sigs. 249 I to 252 M in 2e; Table of Weights, Measures, Coins, &c. pp. 1009, 1010; Tables of Time, Offices and Conditions, p. 1011; Table of Kindred, p. 1012; sig. 253 N; at the bottom of p. 1012, is the catchword "An," indicating that "An Alphabetical Table of Proper Names," ought to follow (as in the 4th ed. post); but it is wanting in those copies we have seen.

The following is a list of the Engravings in this Bible, with the Engravers' names:

1. Frontispiece to Old Test., illustrating the Triumph of the Gospel throughout the world. Engraved by Sam'l Hill.
5. Noah and his family entering the Ark.
8. Pharaoh and his Host drowned.
14. The fugitive Shechemites burnt and suffocated. S. Hill.
15. Samson slaying the Philistines. Sam'l Hill.
16. Samson carrying off the gates of Gaza.
17. The Philistines cutting off the heads of Saul and of his sons. Sam'l Hill.
18. Abner assassinated. S. Hill.
20. Solomon receiving the Queen of Sheba. J. Seymour.
22. Elijah carried up to Heaven. J. Seymour.
29. Emblematical representation of the Old and New Dispensations (Frontispiece to Apocrypha).
33. The first and second Adam. Jos. H. Seymour.
34. Christ baptised. Seymour.
35. John the Baptist's head brought to Herodias. J. Seymour.
36. A Woman healed of a bloody issue.
37. Christ restoring Bartimaeus to sight........................................J. Seymour.
38. Mary Magdalene.................................................................J. H. Seymour.
40. Christ curing the Impotent Man at the pool of Bethesda............J. Seymour.
41. Martha......................................................................................J. Seymour.
42. The Crucifixion (after Rubens)...............................................J. Seymour.
44. The Ascension..........................................................................Sam'l Hill, Boston.
47. Paul shaking the Viper from his hand......................................Doolittle, N. Haven.
48. Hominem Salvator.................................................................J. Seymour.
49. St. John the Evangelist............................................................J. Seymour.

On the top of each of the plates in the body of the work is inscribed—"Engraved for Thomas's Edition of the Bible." On the frontispiece to the O. Test. the words are—"Engraved for Thomas's Folio Edition of the Holy Bible;" at the foot—"Published by Isaiah Thomas, at Worcester, 1791;" and on that to the N. Testament—"Worcester, Engraved for Thomas's Folio Edition of the Bible, November, 1791;" on a scroll at the foot—"The Wages of Sin is Death, but the Gift of God is Eternal Life through Jesus Christ our Lord.—Rom. vi, 23."

In addition to the plates above enumerated, there is a wood cut at the head of each division of the vol. That before Genesis represents Eve giving Adam the apple; that to the Apocrypha, Judith giving the head of Holofernes to her maid; and that to the New Testament, the Crucifixion.

Previous to printing this edition of the Scriptures, Mr. Thomas, the editor, furnished himself with nearly thirty copies of the Bible, printed at different times and places; from these he selected the most correct, by which to revise the whole of this work. Every sheet of the text, before its commitment to the press, was carefully examined by the clergymen of Worcester [the Rev. Aaron Bancroft, D. D., and the Rev. Samuel Austin, D. D.], and by other capable persons, and compared with not less than eight different copies. Each book commences with an ornamental Initial letter, and each of the chapters is preceded by a brief abstract of its contents.

Other copies of the work have been issued in one volume, and with two title pages only, one to the Old and the other to the New Testament, and without any directions to the binder or list of plates.

2. The | HOLY BIBLE, | containing the | Old and New Testaments: | together with the | Apocrypha: | Translated out of the | Original Tongues, | and | with the former Translations diligently compared and revised, | By the Special Command of King James I, of England. | With | Marginal Notes and References. | To which are added, an | Index, | and an | Alphabetical Table | of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations. | United

Title, 1 f.; verso, blank; The printer's Address, To Christians of every Denomination, pp. 3, 4; To the Publick, including Address of Translators to King James (in Ital.), pp. 5 and part of 6; on remainder of p. 6, Names and Order of all the Books; The Old Testament, translated out of the Original Hebrew, and with the former Translations diligently compared and revised. Together with the Apocrypha. Done by the Special Command of his Majesty King James I, of England. (A line in Hebrew.) Unto the Statē of America. | Printed at the Press in Worcester, Massachusetts, | By Isaiah Thomas. | Sold by him in Worcester. Sold also by said Thomas, and Andrews, at Faust's Statue, No. 45, Newbury Street, Boston. | MDCCXCI. | 1 p. (within parallel rules.) verso, The Property of (within an ornamental circle.) These 4 ff. make one sig. Text: Gen. to Mal. pp. 9-824; at foot of p. 824, End of the Prophets; sigs. A to Z, then 25-A to 103-K in 4*; Apocrypha, pp. 825-1014; at foot of 1014, End of the Apocrypha, in a circular wreath; Printed at Worcester, by Isaiah Thomas, | MDCCXCI. | beneath a festoon and within an ornamental wreath; sigs. 104-L to 127-K3 followed by one blank leaf to complete sig. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated out of the Original Greek; and with the former Translations diligently compared and revised, by the Special Command of his Majesty King James I, of England. (A Greek Text, 2 lines.) United States of America. | Printed at the Press in Worcester, Massachusetts, | By Isaiah Thomas. | Sold by him in Worcester. Sold also by said Thomas, and Andrews, at Faust's Statue, No. 45, Newbury Street, Boston. | MDCCXCI. | (within parallel rules.) Marked at foot 128-L; Text: Mat. to Rev. pp. 1020-1276; at foot of 1276, The End, and, on an ornamental slab: This Royal Quarto Edition of the Bible, and likewise one in Folio, With Fifty Copper plates, were printed by Isaiah Thomas, at Worcester, Massachusetts, MDCCXCI. | Sig. 128-L2 to 160-U2; Index pp. 1277-1297; at foot of 1297, End of Index; Tables of Scripture measures, &c., pp. 1298-1300; at foot of 1300, Table of Time; Table of Offices, p. 1301; Table of Kindred, p. 1302; sigs. 160-U3 to 163-Z3; Alphabetical Table of Proper Names, pp. 1303-1310; at foot of 1310, The End. Sigs. 163-A4 to 164-A3, all in 4*.

This edition was issued also in two volumes, and differs materially in its typographical composition from that in folio, by the same publisher. Parallel rules divide the columns of the text, which are embraced on the outer side by single lines. It has, also, marginal notes and references, "all examined and compared with the Text by the Minister of Holden,"—the Rev. Joseph Avery—and running head-lines of contents at the head of the columns. None of these are in the folio edition. On the other hand, this Quarto wants the woodcuts at the head of each of the divisions of the Volume, and has ornamental Initial letters at the beginning of these divisions only, instead of each book. According to Isaiah Thomas's Catalogue of Books for Sale at the Worcester Bookstore, 1801, in the possession of Mr. Brinley, this Bible was issued in three different styles, viz: with 48 copper plates and Concordance; without plates or Concordance; and with Concordance. The copy before us has no Concordance, and
only two engravings; these are printed from the plates of the folio edition, on quarto paper, or reduced to that size. The following is a copy of the title page to the Concordance mentioned in the 1st and 3d of the above varieties: A Brief Concordance to the Holy Scriptures of the Old and New Testaments: By which All or Most of the Principal Texts of Scripture may be easily found out. Revised and Corrected. By John Brown, Late Minister of the Gospel at Haddington in Scotland. Printed at Worcester, Massachusetts, By Isaiah Thomas. Sold at his Bookstore in Worcester, and by him and Company in Boston. MDCCXCL. 4to.

3. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongues; And with the former Translations Diligently compared and revised. Trenton: Printed and sold by Isaac Collins. M.DCC.XCL. (L.)

Title, within heavy double black lines, 1 f.; verso, blank; "To the Reader" 2 pp.; Account of dates and times, &c., 1 p.; verso, blank; Names and Order of Books of O. and N. Test., 1 p.; verso, blank; making sig. A. Text: (notpaged) Gen. to Mal. sigs. B to 4R²; verso, blank. Apocrypha: A to U, followed by two blank leaves to complete sig. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek; And with the former Translations Diligently compared and revised. Trenton: Printed and sold by Isaac Collins. M.DCC.XCL. 1 p.; verso, blank. Text: Mat. to Rev. 1A² to verso of 1Dd³; Index, Table of Time, Tables of Measure, Table of Offices, Table of Kindred, 4Dd² to 1Hh². A Brief Concordance or Table to the Holy Bible of the Last Translation: Serving for the more easy finding out of the most useful Places therein contained. Carefully Perused and Enlarged by John Downman, B. A. Psalm cxix, 105, Thy Word is a Lamp, &c. Trenton: Printed and sold by Isaac Collins. Title, 1 p.; verso, To the Reader; A to 14; sigs. all in 4º.

This is the first Bible printed in New Jersey. Proposals for its publication were issued as early as 1788. The Dedication to King James is omitted, and in its place is printed an Address "To the Reader," by Rev. John Witherspoon, D. D. Some copies have Ostervald's Practical Comments on the Books of the Old and New Testaments, with separate Title page: Trenton: Isaac Collins, 1791. But the Baptist Association having objected to these and to the Apocrypha, they are left out in some copies. The work is sometimes met in two volumes.

4. The Holy Bible containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongues; and with the former Translations diligently compared and revised. Philadelphia: Printed by W. Young, No. 52 Second, The Corner of Chesnut-Street. M.DCC.XCL. (L.)

Vol. I. Title (within a wood-cut border), 1 f.; verso, blank; To the Reader, beginning, "The Providence of God," &c., 1½ pp.; Names and Order of the Books, ¾ p. Text: (pp. not numbered,) Gen. to Prov. 21:14: sigs. A² to Mm¹², in 12º and
6s alternately; Vol. II, Title (as above) 1 f.; verso, blank; Text: Prov. 21:15 to Mal.; signs: Nn to verso of Ddd², in 1² and 6² alternately. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek, and with the former Translations diligently compared and revised. Philadelphia: Printed by W. Young, No. 52, Second, The Corner of Chestnut-Street. M.DCC.XCII. marked at foot, Ddd², 1 f.; verso, blank; Mat. to Rev. Ddd³ to verso of Tit³, in 1² and 6²; Tables of Kindred and Time, Days of the Week, Watches, 1 p.; Tables of Weights, &c., 1 p.; The Scotch version of the Psalms in metre, no title page nor pagination; signs: A to verso of E⁶ in 1² and 6²; Table to find any Psalm, 2 pp.; verso of E⁶ and verso of E⁶; on verso of E⁶, Philadelphia: Printed by William Young, No. 52, Second Street, the Corner of Chestnut-Street. M.DCC.XCIII.


A School edition. (Mr. McCa.)

2. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, newly Translated out of the Original Greek; and with the former Translations diligently compared and revised. (An ornament composed of printer’s flow- ers) Newbury-port: Printed and Sold by John Mycall. n.d. (B.; G. L.)


1792.

1. The Self-Interpreting Bible: Containing, The Sacred Text of the Old and New Testaments, Translated from the Original Tongues, and with the former Translations Diligently Compared and Revised. To which are annexed, Marginal References and Illustrations, An exact Summary of the several Books, A Paraphrase on the most obscure or important Parts, An Analysis of the Contents of each Chapter, Explanatory Notes, and Evangelical Reflections. (An ornamental line across part
of the page.) By the late | Reverend John Brown, | Minister of the Gospel at Haddington. | (Four Texts of Scripture: John 5: 39, Acts 10: 43, Heb. 9: 16, Rev. 18: 8, follow between two lines which extend across the page.) | New-York: | Printed by Hodge and Campbell, | And Sold at their respective Book Stores. | M.DCC.XCII. | (L.) fol.

Title (within an ornamental border), 1 f.; verso, blank. The Author's Address, 1 p.; To the Reader, beginning, "The Providence of God," 1 p.; An Introduction to the Right Understanding of the Oracles of God, 18 ff.; sigs. A to verso of 32; Appendix of Weights, Measures and Times mentioned in Scripture, Table of Offices, Names and Order of Books; Tables of Kindred, 2 ff.; sig. k; in 2r. Text; Gen. to Mal. (not pagd), sigs. A to verso of 8 A2; Apocrypha (in smaller type and without notes or explanations), sigs. A to verso of T1 followed by a blank leaf which completes the sig. The New Testament, of Our Lord and Saviour Jesus Christ; To which are annexed, Marginal References and Illustrations, An exact Summary of the several Books, A Paraphrase on the most Obscure or Important Parts, An Analysis of the Contents of each Chapter, Explanatory Notes, and Evangelical Reflections. (An ornamental line partly across the page.) By the late | Reverend John Brown, | Minister of the Gospel at Haddington. | (3 Texts of Scripture, between two lines.) New-York: | Printed by Hodge and Campbell, | And Sold at their respective Book Stores. | M.DCC.XCII. | (within an ornamental border), 1 p.; verso, blank. Text; Mat. to Rev., sigs. A2 to verso of 3 X2; Alphabetical Table of Proper Names, 2 ff.; sig. *; "The End;" List of Subscribers (headed by George Washington, Esq., President of the United States of America), 4 ff.; sigs. [1] and [2]; on last leaf, an acknowledgment of thanks for the support and encouragement received, dated New York, 1st April, 1792, and signed by the Publishers. All the sigs. are in 2r. In some copies, the List of Subscribers is in the fore part of the Vol., inserted between "To the Reader," and "The Introduction."

The following is a list of the Engravings, and names of the Engravers:

Frontispiece: America, with the "Constitution" in her hand, received the Bible; The Goddess of Liberty on one side; behind America a Pedestal with the Names of Washington, Montgomery, Greene, Franklin, Warren, Adams, Mercer, Putnam, Jay, Clinton, Gates, Morris and Fayette inscribed thereon. The whole surmounted by the arms of the State of New York...Dunlap, delint.

1. Adam giving Names. ..............................A. Godwin. 1790.
2. Moses before the burning bush....................C. Tiebout. 1790.
4. Ruth. ..............................................Maverick.
5. David and Bathsheba..............................Doolittle.
7. Solomon's Temple....................................Rollinson.
8. Queen Esther fainting.
9. David playing on the harp........................Doolittle.
11. Daniel in the Lion's den........................Doolittle.
12. Jonah under the gourd. ....................... Rollinson.

13. The flight into Egypt. ...................... Dockitle. N. Y.

14. Christ restoring Bartholomew to sight. ........... Dockitle. N. Y.


17. Paul shaking off the viper. .................. Rollinson. N. Y., '92.

18. The Angel presenting the Book. ............... Rollinson N. York, 1792.

All are marked, "Engraved for the American Edition of Brown's Family Bible."

These plates are arranged in a different order in some copies.

This is the earliest edition of the Bible composed and printed in the State of New York. It was published in forty numbers, the first of which appeared in the Spring of 1790. It was two years passing through the press.

2. The Holy Bible containing the Old and New Testaments: Newly translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. Search the Scriptures, &c. To Him give all the Prophets, &c. Where a testament is, &c. The Lamb slain, &c. New York: Printed by Hodge and Campbell, and Sold at their respective Bookstores.

M.DCC.XCII. (Am. Bible Soc.)

Title (within ornamental lines), 1 f.; verso, blank; To the Reader;* verso, Names and Order of Books, 1 f.; Text: Gen. to Mal. (not paged); sigs. A to 4R in 4.

The whole of Mal. is contained in the last page and half, and is in smaller type than the other portion of the O. T.; Apocrypha (in type like that of Malachi); sigs. A to verso of O in 4. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, Newly Translated out of the Original Greek, and with the former Translations diligently compared and revised. New York: Printed by Hodge and Campbell, and Sold at their respective Bookstores.

M.DCC.XCII. 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev. sigs. A to verso of 32, 4; Index of the Holy Bible, sigs. a to 3d of the recto of g; Tables of Measures, Weights, Coins, Kindred, Time, Offices, the rest of recto of g to recto of h; Alphabet. Table of Proper Names, verso of h to i, all in 2; Psalms of David in Metre (Scotch version) pp. 1-49; sigs. A to recto of h in 2.

In an advertisement of Books by Hodge and Campbell affixed to The Holy Bible Abridged (supra p. 36), this edition is announced with 20 elegant copper plates. But there are no plates in this copy.

3. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongues; And with the former Translations diligently compared and revised. H. G. (With a double line above and

*The upper portion of the page is torn off in the copy examined.

Title (within a double line), 1 f.; verso, blank; The Names and Order of all the Books of the O. and N. Test. 1 p.; Account of the Dates or Time of writing the Books of the New Testament, 1 p.; Text: Gen. to Mal. A3 to Cc12; verso of Cc12, Tables of Kindred and of Time, 1 p.; The New Testament, &c. (same imprint), 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev. Dd2 to Li12; verso, A Table of Offices and Conditions of Men.

This Bible is printed in Ruby type, and is said to have been imported by Gaine, already set up in pages.

4. Holy Bible. Philadelphia: Printed by William Young, Bookseller and Stationer, No. 52 Second, the corner of Chesnut Street. 1792. 18.

Carey’s American Museum for February, 1792. See supra, No. 4, 1791.

1. New Testament. Philadelphia: Published by Wm. Young, No. 52 Second, the corner of Chesnut Streets. 1792. 18.

1793.


Title (within ornamental rules), 1 f.; verso, blank; Advertisement to the Folio and Quarto Editions, To Christians of every Denomination. "N. B. This Octavo Edition was carefully copied from the Folio and Quarto Editions above mentioned. ISAIAH THOMAS having made preparation therefor, is now putting to Press two other Editions of the Bible, viz: one in Demy Quarto, the other in Duodecimo, or the Common School Bible, which will be completed with all speed. . . . Both Editions will be printed on beautiful New Types, cast particularly for the purpose." To the Publick and Address of the Translators to King James; Names and order of all the Books, 2 pp.; sig. *2; The Old Testament, Translated out of the | Original Hebrew, | and | with the Former Translations diligently | Compared and Revised, | together with the | Apocrypha. | Done by the | Special Command of his Majesty King James I, of England. |
2. The Holy Bible containing the Old and New Testaments; Translated out of the Original Tongues; and with the former Translations diligently compared and revised. Trenton: Printed and Sold by Isaac Collins. M.DCC.XCIII.

Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order of Books, (A2); Account of the dates and times of writing the Books of the N. T., 2 pp.; To the Reader, beginning, "As the Dedication of the English Translation," &c., 2 pp.; Text: (not pagd) Gen. to Mal. A4 to verso of 54 in 48; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated out of the Original Greek and with the former Translations diligently compared and revised. Trenton: Printed and Sold by Isaac Collins. M.DCC.XCIV. 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev. 5Q2 to verso of 7B3, in 48; Tables of Measures, Weights and Kindred, Time, Days, Hours, Watches, 1 p.; Tables of Offices and Conditions, 1 p. sig. 7B3; followed by a blank leaf to complete the sig. The title pages are within double lines. The address to the Reader is by the Rev. Dr. Witherspoon.

1794.

1. A New Hieroglyphical Bible For the Amusement & Instruction of Children; Being A Selection of the most useful Lessons; and most interesting Narratives; (Scripturally Arranged) From Genesis to Revelations. Embellished with Familiar Figures & Striking Emblems Neatly Engraved To the whole is Added a Sketch of the
2. Isaiah. | A | New Translation; | By the late Robert Lowth, D. D. | Bishop of London. | To which is added, | A plain, concise and particular Explanation | of each Chapter. | Extracted chiefly from "A Treatise on the Prophets," | By John Smith, D. D. | Minister of the Gospel at Campbelton, Scotland. | In the Summary Explanation, | prefixed to each Chapter, the | Time and Occasion when the Prophecy was written; | the peculiar Style of Isaiah; the Beauty and Sublimity of | particular Passages; the Allusions to ancient Customs and | Manners; the Connexion and Scope of the several Parts | of the Prophecy, and the Events in which the Predictions | seem to have had their Accomplishment, are occasionally | ascertained and illustrated: The whole forming an agreeable and instructive Exposition of this Seraphic Prophet, | equally removed from dull and tedious Criticisms, and | from general and foreign Observations. | Albany: | Printed by Charles R. and George Webster, | No. 2, Pearl-Street. | M.DCC.XCIV. | (N. Y. State Lib.; G. L.; Conn. Hist. Soc.) 12.

Title, 1 f.; verso, blank; pp. 231; sigs. A, including title, to recto of Dd4, in 4°.

3. Daniel. Revelations. Remarks | on the | Book of Daniel, | and on the | Revelations. | Whereby it appears, | That Daniel had visions of eight great temporal monarchies: That the three last of | Daniel being future when John wrote, he only | has visions of the three last great temporal powers: | That the prophetic periods of Daniel and John, | all terminate in 2520 years from the first of | Cyrus, and 1890 from the birth of Christ, | so far as temporal powers are concerned. | That the end of temporal powers, designates an | end of mankind in the flesh; the com-
mence- | ment of the millenium; the resurrection of | the Just, and the restitution of all things. | = | Revelations III. | “Because thou hast kept the word of my patience, I will | also keep thee from the hour of temptation, that cometh | upon all the world, to try them that dwell upon the | earth: Behold I come quickly: Hold fast that which thou | hast, that no man take thy crown.” | = | New- York, printed at Greenleaf’s Press, | April 19, A. D. 1794. |


With Bible, supra No. 2, 1793.


Pp. 1168.
4. **Apocalypse.** An Attempt to translate the prophetic part of the Apocalypse of St. John into familiar language, by divesting it of the Metaphors in which it is involved. By James Winthrop, Esq. And he turned, &c., Luke x, 23, 24. I Jesus have sent, &c., Rev. xxii, 16. Printed in Boston, for the Author, by Belknap and Hall, Sold at their Office, No. 8, Dock Square. MDCCXCIV. (Harvard Coll.; B.)

Pp. 79. The author was for some years chief justice of the court of common pleas in Massachusetts. He died in 1821.

---

1795.

1. **Job.** A Paraphrase on Some Parts of the Book of Job. Printed by Samuel Hall, No. 53, Cornhill, Boston. 1795. (B.)

Pp. 39. Richard Devens, the author of this Metrical Paraphrase, was a native of Charlestown (Mass.), and educated at Princeton College, where he subsequently filled the chair of Mathematics. His reason forsook him at the early age of twenty-four years. Preface.

2. **Isaiah.** A Paraphrase on Eight Chapters of the Prophet Isaiah: Wherein it is attempted to express the Sense of the Prophet, in proper English Style. Whoso readeth, let him understand. Printed at Worcester, Massachusetts, by Isaiah Thomas, and Sold at the Worcester Bookstore. 1795. (L.; Am. Antiq. Soc.)

Mock Title: Paraphrase on Eight Chapters of Isaiah. 1 f.; verso, blank; Title, 1 f.; verso, blank; Explanation of the Terms and Phrases used by the Prophet, pp. 5-10; Text: pp. 11-41; sigs., including both Titles, A to F. The chapters paraphrased are 41-48.


Title, 1 f.; verso, blank; Verzeichniz der Bücher, &c., 1 p. sig. A²; verso, blank; Text: pp. 5-537; Anweisung, &c., 5 pp. not numbered; sigs. A³ to verso of L², in S²; text in double columns.
1796.


The Collation of this volume agrees with that preceding, but there are no plates. The titles of both copies are essentially different. In the first, the words "Holy Bible," are in ornamented capitals; in the second, in plain caps: "Old and New Testaments" in Roman in the first, in the second, in Black letter; the title to the New Testament has been also reprinted. The type used in it is smaller and very different, and the words: "With the Former Translations Diligently Compared and Revised." are now in two lines, the first only being in Italic. The Imprint as on the O. T. title.

Pp. 171, in 8°; Books for the Instruction and Amusement of Children, which will make them wise and happy, printed and sold by Thomas, Son and Thomas, Worcester. 3 pp. Frontispiece: Adam and Eve tempted, engraved on wood; with a number of other woodcuts printed with the text.

1. The Four Gospels, translated from the Greek, with preliminary Dissertations, and Notes Critical and Explanatory. By George Campbell, D. D., F. R. S. Philadelphia: Thomas Dobson. 1796. (Rev. Dr. Jenks, Boston.)

Woodward, Chesnut Street, No. 16. Franklin's Head.
1796. (Seminary of St. Sulpice, Balt.; L.) fol.

This copy of Burkitt's Notes agrees entirely with the preceding, except in the Imprint on the Title page. It consists of 2 ff. and 631 pp.

1797.


Title (within rules), 1 f.; verso, blank; Advertisement, To Christians of every denomination; To the Publick, 2 pp.; Names and Order of Books, at foot of 2d p.; Text: Gen. to Mal. (not paged), sigs. A^2 to Cc^3; verso of Cc^3, Tables of Measures, Weights, Money and Time; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated out of the Original Greek, And with the former Translations, diligently Compared and Revised, by the Special Command of his Majesty King James I, of England. Two lines of Greek text; Imprint and date as above; 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., Cc^5 to Kk^12, in 12. When Thomas published his 8vo Bible in 1793, he announced two other editions, viz: "One in Demy Quarto, the other in Duodecimo, or the Common School Bible, to be printed on the beautiful New Types cast particularly for the purpose." The latter was not issued until this year. It is called "Thomas' Standing 12mo Edition," as the types were kept undistributed, or "standing," ready for the press. It contains an error in Acts, 6:3, where the text reads: "Whom ye may appoint over this business."


Title (within double lines), 1 f.; verso, The Order of the Books; Text: Mat. to Rev., sigs. A^2 to verso of N^6, in 12.


These portions of the New Testament are contained in a Volume entitled, "Catholic Liturgy, or Forms of Prayer," printed in Boston, by Isaiah Thomas, 1797.

1798.


Title, 1 f.; verso, blank; The Names and Order of the Books, 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to the end of Psalms (not paged), sigs. B. to verso of 7 N1, in 2½; Title and Imprint (as above) repeated with the addition of "Volume II," beneath the Vignette; 1 p.; verso, blank; Text: Prov. to Mal. sigs. 7 N2 to recto of 10 F1; verso, blank; in 2½; Apocrypha, sigs. A to recto of Li2; verso, blank; then 2 blank fl.; The New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | Translated out of | The Original Greek; | and with the | former Translations, | Diligently Compared and Revised. | (Vignette as in first title.) Philadelphia: | Printed for John Thompson & Abraham Small, | [from the Hot-press of John Thompson.] | M.DCC.XCVIII. | 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev. sigs. A to verso of 3 Q2; Index, 9 pp.; Table of Scripture Measures, Weights, Coins; Tables of Offices; of Time; of Kindred, 3 pp. sigs. 3 R to verso of 3 T2; sigs. in 2½.

This is the first hot-pressed edition of the Bible printed in America; it was issued originally in 40 numbers, commencing June, 1796, at half a dollar a number. Hence the division into volumes is altogether arbitrary. The text is from the Cambridge ed. published by John Baskerville, and is without notes of any kind. There are brief headings to each chapter. The work is accompanied by a Frontispiece, engraved by Lawson, at foot of which are the words, Published by J. Thompson and Abm. Small for the Hot-pressed Bible, Philadelphia, Novr 1798. The Apocrypha is entirely in Italic. Some copies have 2 pp. of Subscribers' Names at the end.


This is Thomas's "standing" Edition of 1797, (q. v.) with new date to title pages only. The error in Acts 6:3, is continued.


Pp. 69. This is an ill-written paraphrase or narrative, adhering not much to Biblical phraseology. It is illustrated by coarse wood-cuts, and has a few Hymns and an advertisement of the printer at the end.


Not seen.

1799.


Thomas's "standing" Edition of 1797 (q. v.), with a new title page. The error in Acts 6:3, is continued.


Not paged; sigs. A to U 61 in 6°; 1 Tim. 4:16, "thy doctrine."


Title, 1 f.; verso, blank; Ded. pp. (iii not marked) iv; Contents, pp. v-viii; these 4 ff. are without any sig. mark; Pref., pp. i-xvi; sigs. A, B in 4°; Pre-
AMERICAN BIBLES. [1799—

liminary Dissertations, pp. 1-260; sigs. C to Mm²; Pref. to Matthew’s Gospel, pp. 261-276; then 275, 276, 277; verso of 277, blank; Contents, pp. 279-282; sigs. Na to Pp, all in 4°; Gosp. of Mat., pp. 285-333; verso of 333, blank; (p. 295 is numbered 195) sigs. Qq to 3 C, then 4 D to recto of 4 E¹, all in 2° except the last sig.; Pref. to Mark’s Gospel, pp. 335-340; sig. 4 E² to 4 E⁴; Contents, pp. 341, 342; Gosp. of Mark, pp. 343, 373; verso of 373, blank; sigs. 4 F to 4 O in 2°; Pref. to Luke’s Gosp., pp. 375-383; 384 blank; Contents, 385-388; sigs. 4 O² to 4 P in 2°; Gosp. of Luke, pp. 389-440; sigs. 4 Q to 5 R in 2°; Pref. to John’s Gosp., pp. 441-446; Contents, pp. 447-450; Gospel of John, pp. 451-488; sigs. 5 F to 5 L, then M to Q, 5 R, all in 2°; Notes Critical and Explanatory (mock title), 1 p.; verso, Advertisement; Notes, pp. 3-196; sigs. A to E in 4°, F to X in 2°; Index of Texta, Index of Greek words and Phrases (not pagged), Y to 3 B in 2°.

Thomas Dobson of Philadelphia, printed an edition of Campbell’s Gospels (supra, p. 52). The Title page of this volume is inserted.


1 leaf; recto, blank; verso, Title, as above; Indian Title: Wadaljahun | Wussaadaganti | Wappussida-goanti | baddas | Jesus Christus | Amornagadununa, heikam, akkarraddi giddi- | dunnia baddas, wajjalakkudwe, usondiag, laggunegunna hiti ulugu waria ku, wu- | wussadwa, laggujunnua badda ajumunnu uruk | kunna munto adiuru, dahu garda: bibiti gunnu | Evangelistimu, nari hidda muntu Mathaus, | Marcus, Lucas, Johannes, mutti abussia | guba Wamun abbulhidin, | naddikin ulukkuki | ren, Jesus umattinni hinnu guba js. | Philadelphia muin 1799. | Asshabadahu gada hidda muntu wijua uruk | kunna: Ein Tausend, Sieben Hundert, und Neun | und Neunzig wijua tabbugeawa, Wadaljahun | Wappussida goanti Jesus Christus elontin apuddi giddi- | dina guba dannumu hidda. | 1 p.; verso, blank; Text: pp. 1-213; sigs. A to recto of D³ in 4°; a blank leaf completes the last sig.

This is a History of the Passion, Resurrection and Ascension of the Savior, translated into the language of the Arawaks (a tribe of Indians in Guiana), by the Rev. Johannes Jacob Gottlob Fischer, a Missionary to those parts.

1800.


Title, 1 f.; verso, blank; A Chronological Table of the Books of the New Testament (in English), signed, Caleb Alexander, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 5-478, followed

This is the first edition of the New Testament printed in Greek in this country.

1801.


Title, 1 f.; verso, blank; To the Reader (Dr. Witherspoon's Preface), 1 p.; Names and Order of the Books; Account of Dates of writing the Books of the N. Test.; 1 p.; Text: Gen. to Mal., pp. [5—319, then 318] [319, 320]—701; sigs. A⁶ to 4 Q⁴ in 4⁴; Apocrypha, pp. [703—868]; sigs. 4 R to 5 N³ in 4⁴; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated out of the Original Greek; And with the Former Translations diligently Compared and Revised. Correctly copied from Collins's Quarto Bible. New York: Printed for William Durell, Bookseller, No. 106, Maiden Lane. 1801. 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. [3—118]; sigs. A to Ff in 2⁴; then pp. [119, 120], sig. Gg, 1 f.; pp. [121—136], sigs. Aa, Bb, in 4⁴; pp. [137, 138], [138, 140], sigs. Cc and Cc²; pp. [141—212], sigs. Dd to Mm, in 4⁴. (Sigs. Gg and Cc are in much smaller type than the other parts of the text.)

The following are the plates in this volume, and the Engravers' names:

The Old Testament and Apocrypha were published in 14 parts; the New Testament probably in 4; but there is no indication of any division. A misprint occurs in Acts, 10: 26: "Saying stand up," for "saying, Stand up:"

Lord and Saviour | Jesus Christ, | Translated out of the | Original Greek; | And with the | former Translations | diligently compared and revised. | By the Special Command of King James I, of England. | Philadelphia: | Printed for Mathew Carey, No. 118, Market Street. | October 20, 1801. | 1 p.; verso, blank; Family Record, 2 ff.; Mat. to Rev., sigs. 4G to recto of 5G²; at the end of the text of the New Testament, A wood cut representing a stunted tree, and in the background, a castellated building on the margin of a river; verso, blank; Index, sigs. [aas], [b(bb)]⁴; remainder of the volume wanting. All the sigs. are in 4⁴ except 5G.

The following is a list of the Engravings in this volume and of the Engravers' names:

5. The Master of the Vineyard chiding the dissatisfied Laborers. Tanner.
8. The Woman of Samaria. B. Tanner.
9. He that is without Sin among you, let him first cast a Stone at her. Tanner.

Each of the plates has at foot: "Phil" (or Philadelphia), Published by M. Carey, No. 118, Market St.," except Nos. 2, 5 and 9, which have simply, "Published by M. Carey," and 7 and 8, which have no imprint.

The following errors occur in this volume:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Book</th>
<th>Page</th>
<th>Error</th>
<th>Corrected Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Exodus</td>
<td>12:22</td>
<td>for and the two</td>
<td>and on the two</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>23, and on the two</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>37, Ramses</td>
<td></td>
<td>Ramsey</td>
</tr>
<tr>
<td>Deut.</td>
<td>9:2, of Anakims</td>
<td>of the Anakims</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>34: at top, Chap. XXXIV</td>
<td>Deuteronomy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 Sam.</td>
<td>21: at top, until to death</td>
<td>put to death</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Kings</td>
<td>1:26,</td>
<td>Jehoiada</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>52,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8:59, cause of</td>
<td>cause of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 Kings (note)</td>
<td>3:24, it even in</td>
<td>in it even</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Chron.</td>
<td>1:21, Ual</td>
<td>Ual</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6:54, of the</td>
<td>of the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 Chron.</td>
<td>3:2, year of</td>
<td>year of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4:6, offering</td>
<td>offering</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(note) 5:11, found</td>
<td>found</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(note) 22:10, Kings</td>
<td>Kings</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Job</td>
<td>12:18, gir deth thei</td>
<td>gir deth thei</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(note) 37:22, Gold</td>
<td>Gold</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm (note)</td>
<td>7:11, righteous</td>
<td>righteous</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(note) 54:10, threshold</td>
<td>threshold</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Isaiah</td>
<td>50:2, for thirst</td>
<td>for thirst</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>64: at, CHRIST</td>
<td>CHRIST</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jerem.</td>
<td>2:12, horrib ly</td>
<td>horribly</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Esdras</td>
<td>2:16, Belthethmus</td>
<td>Belthethmus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Judith</td>
<td>2:19, forth</td>
<td>forth</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The first title to this volume is wanting in the copy examined, but is supposed to correspond with the following:

3. THE | HOLY BIBLE, | containing the | Old and New Testaments: | together with the | Apocrypha: | Translated out of the Original Tongues, | and | with the former Translations diligently compared and revised, | By the Special Command of King James I, of England. | With | marginal notes and references. | To which are added, | An Index; | An Alphabetical Table | of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; | and | Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins. | Embellished with a | Map of Palestine, and nine Historical Engravings. | Philadelphia: | Printed for Mathew Carey, No. 118 Market Street, | By Joseph Charless. | October 20, 1801. | (L.)

Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order of the Books of the Old and New Testaments, 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Mal. not paged, sigs. A² to verso of 4H²; Apocrypha, 4H² to verso of 5C¹; The | New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated out of the | Original Greek; | and with | the former Translations | diligently compared and revised. | New York; | Printed by M. L. & W. A. Davis, | For Gaine & Ten Eyck, S. Campbell, John Reid, John Broome & Son, E. Duyckinck, T. & J. Swords, | T. S. Arden, P. A. Mesier, S. Stephens, and T. B. Jansen & Co. | 1801. | 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., 5C³ to verso of 6D²; Index, 6D³ to verso of 6F³, one blank leaf completing the sig., all which are in 4⁸.

This copy contains the Apocrypha, though not mentioned in the Title page.


Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order of Books, 1 p.; Account of Dates, 1 p.
The text is the same as that of the edition, No. 1 of 1797; the types of that “standing” edition having been removed from Worcester to Boston. The error in Acts 6:3, is continued.

1. The | New Testament | of | our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | Translated out of | The Original Greek; | and with | the Former Translations | diligently Compared and Revised. | Correctly copied from Collins’s Quarto Edition. | New York; | Printed for William Durell, Bookseller, No. 106, Maiden Lane. | 1801. | (L.)

This is the New Test. accompanying Durell’s Folio Bible of this year; the title only is reprinted; and this copy has two plates. The misprint in Acts 10:26; “Saying stand up,” for, “saying, Stand up,” is continued.

2. The New | Testament | of | our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | Newly translated out of the | Original Greek; | And with the | former Translations | Diligently Compared and Revised. | Appointed to be Read in Churches. | B. G. | New-York; | Printed and Sold by Benjamin Gomez, | Book-seller and Stationer, | No. 97, Maiden Lane. | 1801. | (L.)

Title, 1 f.; verso, Order of the Books, &c.; Text: Mat. to Rev., sigs. A² to recto of O²; verso, Table of Kindred. The title is within heavy rules; pages not numbered; Headings to Chapters and Columns.

Gomez was a Jew, and supplied the trade with this edition. (Mr. Bradford.) It agrees with that published by Hugh Gaine in 1790, errors included.
3. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, newly translated out of the Original Greek; and with the former Translations diligently compared and revised. Newbury-port: Printed and Sold by Parker and Robinson. n. d. (B.) 12.

The body of this volume agrees with that printed by Mycall; (No. 2, supra, 1791.)


Not seen; mentioned in Portfolio, 4to I, 51.


With Bible of 1802; q. v.


Title, 1 f.; verso, blank; Preface, 1 f.; Text: pp. 5–380; sigs. B to 4Y, in 2v. The Engravings are as follow:

7. Tribute money.
9. Christ sent back to Pilate.
10. Christ crowned with thorns Scolas.
11. The Crucifixion, (after Rubens; marked xli.) J. Seymour.
12. The Ascension, (marked No. 44; engraved for Durell's edition of the Bible) Sam'l Hill, Boston.
This volume was originally published in 16 parts, and Nos. 2, 3, 4, 5, 11 and 12 of
the engravings are from Thomas's Bible of 1791, though the references to it on the
coppers are entirely obliterated, except from Nos. 5 and 12, where Thomas's name
only is erased and Durell's inserted. No. 1 is from Durell's Bible, and No. 2 seems
to have been re-engraved. Dr. Wright styles himself in the Preface, Author of the
New and Complete Christian's Family Bible, with Notes.

1802.

1. The | Holy Bible: | containing the | Old and New Testa-
ments: | Together with the | Apocrypha: | Translated out
of the Original Tongues, | and | with the former Translations
diligently compared and revised. | By the Special Command
of King James I. of England. | With | Marginal Notes
and References. | To which are added, | An Index; | An
Alphabetical Table | of all the Names in the Old and
New Testaments, with their Significations; | Tables of
Scripture Weights, Measures and Coins; | John Brown's
Concordance, &c. &c. &c. | Embellished with | Six Maps,
and Twenty four Historical Engravings. | Philadelphia:
| Printed for Mathew Carey, No. 118, Market-Street. | Octo-
ber 27th, 1802. | (L.)

Title, 1 f.; verso, blank; Second Title : The | Old Testament, | Translated | out
of | the Original Hebrew, | and | With the Former Translations diligently compared and
revised. | Together with the | Apocrypha. | Done by the | Special Command of his
118, Market-Street. | October 27th, 1802. | 1 p.; verso, Names and Order of all the
Books, 1 p., making one sig. in 2r; Subscribers' Names, 5 ff.; sigs. a to c1, in 2v;
Text: Gen. to Mal., pp. 1–591; sigs. B to recto of 4F4, in 4v; at foot of p. 591, is:
Joseph Charless, | Printer, | Philadelphia. | 1 p. 592, Family Record; Apocrypha (in
smaller type), pp. 593–726, sigs. [A] to verso of [R]3, in 4v; Family Record, 2 ff.,
the last of which is marked, [g]; The | New Testament | of our | Lord and Saviour
| Jesus Christ, | translated | out of the Original Greek; | and | with the former Transla-
tions | diligently compared and revised, | By the Special Command of King James I.
of England. | Philadelphia: | Printed for Mathew Carey, No. 118, Market-Street. | Octo-
ber 27, 1802. | 1 p.; verso, blank, completing 4F4; Text: Mat. to Rev., pp.
727–913; sigs. 4G to 5G2; at bottom of p. 913, This Book was purchased | Anno
Domi
i

By

| p. 914, Family Record; Table of
Passages, &c., 1 f., 5 H; Index, 12 ff., [aa] to [ee]; Tables of Offices and of Scripture
Weights, &c., 2 ff.; Alphabetical Table of Names; Chronological Catalogue; Index
of years, from Adam to Christ, 6 ff. [add] to [ree]; Portrait of an Apostolic Preacher,
from Cowper; Table of Kindred; Clergyman's address to Married persons; The Old
and New Test. dissected, 1 f.; Judges, Palestine or the Holy Land, 1 f.; Conelise View
of the Evidences of the Christian Religion, by J. Fletcher, 2 ff.; sig. [fff], all in
4v; A | Brief | Concordance | to | The Holy Scriptures | of the | Old and New Testa-
AMERICAN BIBLES.

ments, by which All, or Most, of The Principal Texts of Scripture may be easily found out, Revised and Corrected. By John Brown, Late Minister of the Gospel at Haddington in Scotland. Search the Scriptures, &c. Philadelphia: Published by Mathew Carey, No. 118, Market Street. Thomas S. Manning, Printer. 1802. 1 p.; verso, To the Reader; Text, pp. 3-118; sigs. A² to P³; List of the Engravings, 1 p., P⁴.

The following is a list of the Plates which accompany this edition:

No. 1. The Finding of Moses.
2 A. Journeyming of the Children of Israel.
2 B. Adam, Eve, Cain and Abel.
4. Hagar and Ismael in the desert.
5. Abraham going to offer up Isaac.
6. Isaac blessing Jacob.
7. The Plague of Hail.
8. The fall of Manna.
10. Map of the Assyrian and other Empires.
11. Samson destroying the Philistines, with the jaw-bone of an Ass.
12. Minor Prophets.
15. Flight into Egypt.

The error in 2 Kings, 3:24 (note), of the edition of 1801, is continued in this volume.

This edition is not an exact reprint of the Thomas 8vo Bible of 1793, though there is considerable correspondence in the Old Testaments of both. The words, "Together with the Apocrypha," follow "The Old Testament" on the title page to the latter, and there is no imprint at the "End of the Prophets." The New Testament seems to have been originally a separate book, and many variations or modifications are observable in the typographical composition. The imprint on the title of that division is:
Printed at Worcester, Massachusetts, by Isaiah Thomas, Jun. for Isaiah Thomas. Sold by him in Worcester. Sold also by said Thomas and Andrews, at Faust’s Statue, No. 45, Newbury Street, Boston; and by said Thomas and Thomas in Walpole, New Hampshire. [1801.]

The following Errors are found in this edition:
The last line of 2 Sam. 6:22 is printed: "spok en of, of them shall I behad in honour." 1 Cor. 15:42 reads, "So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in corruption." (S. F. H.)

3. Holy Bible: Whitehall: Printed for Wm. Young, Bank Street, the first house at the right hand from Chesnut Street, Philadelphia. 1802. (L.)
With the Scotch Psalms in Metre—Philadelphia: Mathew Carey, No. 122 Chesnut Street, 1805. Whitehall is a hamlet in the neighborhood of Philadelphia.

This is another copy of Thomas’s "standing" 12mo of 1797, with a new title page.

5. Isaiah. A Paraphrase on Four Chapters of the Prophet Isaiah: In which it is attempted to express the Sense of the Prophet in proper English style. By the Author of the Paraphrase on the Eight Chapters of Isaiah. Northampton: Printed by William Butler. 1802. (Am. Antiq. Soc.)
The Chapters paraphrased are 49-52.

1. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek: And with the former Translations diligently compared and revised. Philadelphia: Printed for Benjamin Johnson No. 31 High Street, and Jacob Johnson No. 147 High Street. 1802. (G. L.)

Title (within parallel rules), 1 f.; verso, Order of the Books; Text: Mat. to Rev., not paged, sigs. A² to Y₁, in 4⁸; short headings to chapters and columns; the name of the Books, or Evangelist, is printed at the head of the verso pages, and number of the chapter on the rectos, throughout the gospels; this order is inverted from the beginning of Acts to 1 Cor., vii, viii; in this last instance, the chapter and its number are at the top of both verso and recto pp.; after which, the usual order, observed when printing the running titles in the gospels, is again resumed and continued to the close.

Title (within ornamental rules), 1 f.; verso, Order of Books; Text (not pagd), A to Cc; verso of Co6, Table of Kindred; sigs. in 6v.

3. The New Testament | of our Lord and Saviour | Jesus Christ, | Translated out of the | Original Greek; | And with the former | Translations | diligently compared and revised. | Appointed to be read in Churches. | Wilmington: (Del.) | Printed and Sold by Peter Brynberg. | 1802. | (L.)

Title, 1 f.; verso, Order of Books; Text, pp. 3-279; sig. A to recto of Z2 in 6v; verso of Z2, Books printed and sold wholesale and retail by Peter Brynberg, Wilmington, (Del.)

1803.

1. The Holy Bible: | containing the | Old and New Testaments: | Together with the | Apocrypha: | Translated out of the Original Tongues, | and | with the former Translations diligently compared and revised. | By the Special Command of King James I. of England. | With marginal Notes and References. | To which are added, | An Index; | An Alphabetical Table | of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; | Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins; | John Brown's Concordance, &c. &c. &c. | Embellished with Ten Maps, and Twenty Historical Engravings. | Philadelphia: | Printed by John Adams and William Hancock, | for Mathew Carey, No. 122, Market-Street. | November 7th, 1803. |

Title, 1 f.; verso, blank; second title: The Old Testament, | Translated | out of | the Original Hebrew, | and | with the former Translations diligently compared and revised. | Together with the | Apocrypha. | Done by the | Special Command of his Majesty King James I. of England. | Philadelphia: | Printed for Mathew Carey, No. 122, Market-Street. | November 7th, 1803. | 1 p.; Names and Order of all the Books; Index of Articles annexed to this edition; List of Maps and Engravings, 1 p.; Text: Gen. to Mal., pp. 1-674 (p. 61 being printed 65); sigs. A to verso of UU1, and in fig.
(1) to 43 (27, the fig. to DD, is omitted): Table of Offices, p. [675]; on verso of [675], THIS BIBLE is the Property of, within a square border; Family Rec., pp. [677]–[680], sgs. UU² to UU⁴; all in 8⁸ except the last; Apocrypha (in smaller type), pp. 681–831 (p. 682 being printed 632); A Chronological Index of years and times; Analysis of the O. & N. T., p. 832; sgs. 2 X to verso of 3 Q⁴, and in fig. 43 (bis, or error for 45), then 46 to 63 in 4⁸; The ⦿ New Testament ⦿ of our ⦿ Lord and Saviour ⦿ Jesus Christ, ⦿ translated ⦿ out of the Original Greek; ⦿ and ⦿ with the former Translations ⦿ diligently compared and revised, ⦿ By the Special Command of King James I. of England. ⦿ Third Philadelphia Edition. ⦿ Philadelphia: ⦿ Printed for Mathew Carey, No. 118, Market-Street. ⦿ July 25, 1803. ⦿ In the left corner at bottom, 64, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 835–840; then 839, 842, 843, 842, 843, 846, 847, 848, 850–1046; sig. 3 R (which incl. title) to verso of 4U³, and in fig. 64 to 90⁹; in 4⁸; Judea, Palestine or the Holy Land, p. [1047], 1948, 4U⁴; Index, pp. 1049–1066; at foot of 1066, Table of Time; Alphabetical Table of Names, pp. 1067–1073; at foot of 1073, Table of Kindred; Fletcher’s Concise View, pp. 1074–1076; Table of Scripture Measures, Weights and Coins, from foot of p. 1076–1078; Table of Passages, pp. 1079, 1080; sgs. 4 X to verso of 5 A⁴, and in figures 91–94; at foot of 1080, The End. ⦿ T. S. Manning, Printer, No. 143, N. Third Street, Philadelphia. ⦿ A Brief Concordance, &c. ⦿ By John Brown, Late Minister, &c. ⦿ Philadelphia: ⦿ Published by Mathew Carey, No. 118, Market-Street. ⦿ T. Kirk, Printer. ⦿ 1803. ⦿ 1 p.; verso, blank; To the Reader, 1 p.; verso, blank; Text, pp. 5–72, sgs. A³ to verso of 1⁴, in 4⁸; near the foot of p. 72, End of the Concordance. Below is pasted a slip of printed paper with the following words:

"The Reader is requested with his pen to correct the following ERRATA:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Chap.</th>
<th>Verse</th>
<th>Note</th>
<th>For upon him</th>
<th>read upon you</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>102</td>
<td>26</td>
<td>16</td>
<td>Note</td>
<td>of them</td>
<td>of him</td>
</tr>
<tr>
<td>288</td>
<td>3</td>
<td>28</td>
<td>Note</td>
<td>bold</td>
<td>bolster</td>
</tr>
<tr>
<td>286</td>
<td>19</td>
<td>6</td>
<td>Note</td>
<td>made bare</td>
<td>make bare</td>
</tr>
<tr>
<td>466</td>
<td>137</td>
<td>7</td>
<td>Note</td>
<td>man, violence</td>
<td>man of violence</td>
</tr>
<tr>
<td>477</td>
<td>140</td>
<td>11</td>
<td>Note</td>
<td>soon after</td>
<td>from after</td>
</tr>
<tr>
<td>540</td>
<td>3</td>
<td>19</td>
<td>Note</td>
<td>And the</td>
<td>At the</td>
</tr>
<tr>
<td>576</td>
<td>47</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>them heart</td>
<td>them an heart</td>
</tr>
<tr>
<td>594</td>
<td>11</td>
<td>19</td>
<td></td>
<td>fleshly</td>
<td>fleshly</td>
</tr>
<tr>
<td>758</td>
<td>17</td>
<td>16</td>
<td></td>
<td>For me</td>
<td>For to me</td>
</tr>
<tr>
<td>926</td>
<td>1</td>
<td>21</td>
<td></td>
<td>sword, amount</td>
<td>sword, amount</td>
</tr>
<tr>
<td>1052</td>
<td>Col. 1</td>
<td>last line</td>
<td></td>
<td>swor amount,</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

List of Engravings and names of the Engravers:
1. Journeyings of the Children of Israel ......................... Engraved by Weston.
2. Noah building the ark ............................................ Henry W. Weston.
7. Map of Canaan from the time of Joshua. 
15. The Hypocrite taking the mote out of his neighbor's eye. Tiebout.
17. John the Baptist sending his disciples to Jesus Christ. W. Harrison, Jun.
18. The Labourers receiving their Hire. Tiebout.
20. The Last Supper. Tiebout.
21. The Good Samaritan.
23. The Prodigal Son received by his father. W. Harrison.
24. The Miracle at the pool of Bethesda. Tiebout.
26. The Jews demanding of Jesus if he were the Messiah. Tiebout.
27. The Resurrection of Lazarus. Tiebout.

The engravings are not inserted in the volume in the above order, which is copied from the printed list. Some copies of this edition are without plates.

2. The Holy Bible: containing the Old and New Testaments: Together with the Apocrypha: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised, by the Special Command of King James I. of England. With Marginal Notes and References. To which are added, an Index; an Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; Tables of Scripture weights, Measures and Coins. Philadelphia: Printed by John Adams, for Mathew Carey, No. 122, Market-Street. Nov. 9th, 1803.

Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order of the Books, 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Mal. (not pagd), sigs. A to verso of 4 H 2; Apocrypha (in smaller type), sigs. A to verso of Q 2; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek, and with the former Translations diligently Compared and Revised. New York: Printed by Sage and Clough, For S. Campbell, E. Duyckinck, T. & J. Swords, P. A. Mesier, T. S. Arden and Sage & Thompson. 1803. 1 p.; verso, blank; Mat. to Rev., 4 P 1 and 2 (2 ft.), then 4 K to verso of 5 K 2; Index, A to B. All the signatures are in 4°.

4. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments: Together with the Apocrypha; Translated out of the Original Conques, and with the former Translations diligently Compared and Revised, By the Special Command of King James I. of England. With Marginal Notes and References. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; and Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins. Also, Brown's Concordance. Embellished with a Map of Palestine, and Nine Historical Engravings. Charlestown, (Massachusetts,) Printed by and for Samuel Etheridge; and for J. White & Co. Thomas & Andrews; West & Greenleaf; E. Larkin; and J. West, Boston. 1803.

(G. L.)
the | Holy Scriptures | of the | Old and New Testaments: | By which All, or Most, of the principal Texts of Scripture | may be easily found out. | Revised and Corrected. | By John Brown, | Late Minister of the Gospel at Haddington, in Scotland. | Search the Scriptures, &c. | The Bereans were most noble, &c. | Charlestown: | (Massachusetts.) | Printed and Sold by Samuel Etheridge. | 1803. | 1 p.; verso, To the Reader; Text: sigs. A to Z, in 2°. | Beneath the word, Finis: Printing | in its various branches, executed with | neatness and dispatch. | By Samuel Etheridge, | Charlestown, | in an ornamental square and circle, as already described.

The following are the Engravings, with the names of the Engravers:

1. Cain and Abel offering sacrifice. ......................................................... James Hill.
2. Judgment of Solomon. ................................................................. James Hill.
3. David playing on the Harp. ............................................................ James Hill.
5. The Master of the Vineyard chiding the dissatisfied Laborer. .............. Doolittle.
6. The Resurrection. ............................................................................. James Hill.
7. The Good Samaritan. ........................................................................ James Hill.
8. The Woman of Samaria. ..................................................................... James Hill.
9. The Adulteress dismissed by the Savior. ............................................ James Hill.

Each of these Engravings has at foot: Charlestown: (Massachusetts.) Published by S. Etheridge, except No. 5, which has only the words, Published by S. Etheridge. The Subjects are the same as those of Carey's 4to of 1801, from which this volume seems to have been set up; but the errors in the Carey are corrected except the note to Job, 37: 22, which is still misprinted, "Cold."


Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order of the Books, 1 p.; Account of the Dates or Time of writing the Books of the New Testament, 1 p.; Text: Gen. to Mal. (not pag'd), sigs. A³ to Co³; verso of Co¹², Tables of Kindred and of Time; Title to New Test.: Printed for Mathew Carey, No. 118, High-Street, Philadelphia, | 1802. | 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., sigs. D³ to recto of L¹²; verso, Table of Offices. The titles are within ornamental lines.

Mr. Carey purchased the standing types of the Hugh Gaine Bible of 1792, which this edition mainly resembles.


Agrees with the preceding, No. 5.

This is Thomas's "Standing" Edition of 1797, with new titles; but each book has a blank head line not in that copy. The error in Acts, 6:3 is continued.


The chapters here paraphrased are 52-60.


Title, 1 ff.; verso, blank; Verzeichnis, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 5-537; Anweisung, 5 pp., not numbered; sigs. A² to Z⁷, followed by a blank page; sigs. in 8⁸. Text in double columns, with references under the respective verses. See 2d edition; Supra, p. 50.

1804.


(L.)

Title, 1 f.; verso, blank; The Old Testament, translated out of the Original Hebrew, and with the former Translations diligently compared and revised. Done by the Special Command of his Majesty King James I. of England. Fourth Philadelphia edition. Philadelphia: Printed by John Adams, for Mathew Carey, No. 122, Market-Street. July 25th, 1804. 1 p.; verso, Names and Order of all the Books; Index to the various Articles annexed to this edition; List of Maps and Plates; Text: Gen. to Mal., pp. 1–674; sigs. A to UU, and in numbers, 1 to 43, in 8v; Table of Offices, p. 675; Chronological Index, Analysis of O. & N. Test., p. 676; sig. UU; Family Record, pp. 677–689; sig. [VV] in 8v; Apocrypha, pp. 681–834; then [829] [830] [831] [832] [833] [834]; sigs. 2 X to 3 R; in numbers, 43 (bis) to 64, in 4v; The New Testament, of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek; and with the former Translations diligently compared and revised, By the Special Command of King James I. of England. Fourth Philadelphia edition. Printed from the last Oxford edition. Philadelphia: Printed by William Hancock, for Mathew Carey, No. 122, Market-Street | M.DCCCV. | marked on the left side, "64;" 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 835–1046; sigs. (including title page) 3 R bis (not marked) to 4 U; in numbers, 64 (bis) to 90; Judea, Palestine, &c., pp. 1047, 1048; Index, pp. 1049–1066; at foot of p. 1066, A Table of Time; An Alphabetical Table, pp. 1067–1073; at foot of p. 1073, A Table of Kindred; Fletcher's Concise View, pp. 1074–1076; Tables of Scripture Measures, pp. 1076–1078; Table of Passages, pp. 1079, 1080; sigs. 4 U to 5 A; in numbers, 90 to 94; all in 4v; A Brief Concordance to the Holy Scriptures of the Old and New Testaments, by which | All, or Most, | of | the principal texts of Scripture may be easily found out. By John Brown, Late Minister of the Gospel, at Haddington, in Scotland. Search the Scriptures, &c. Revised and Corrected. Philadelphia: Published by Mathew Carey, No. 118, Market-Street. T. Kirk, Printer. 1804. 1 p.;
verso, blank; To the Reader, 1 p.; verso, blank; Text, pp. 5-72; sig. (including title and prelim. f.) A to I, in 4°.


The Historical Engravings and names of the Engravers are:
1. Joseph discovering himself to his brethren................................. Tiébaut.
2. Samuel preaching repentance to the Jews.
3. Obadiah concealing the Prophets........................................... Tiébaut.
5. St. Mathew................................................................. C. Tiébaut.
6. The Magi offering gifts to the Saviour................................. Tiébaut.
7. John the Baptist preaching in the Wilderness.
8. Christ curing the Centurion’s servant................................. C. Tiébaut.
9. Christ calling the Twelve apostles.
10. The disciples shewing the Temple to our Saviour......................... C. Tiébaut.
11. The punishment of the useless servant............................... Tiébaut.
12. Judas treaing with the Scribes and Pharisees....................... Tiébaut.
14. Christ healing the Woman who touched his garment............... C. Tiébaut.
17. The cure of the Ten Lepers................................................... Tiébaut.
19. Our Saviour washing the disciples’ feet............................. Tiébaut.
20. The lame man cured by St. Peter......................................... C. Tiébaut.

All these are marked: Engraved for M. Carey's Family Bible; some with the year 1804, also.

In 1803, Mr. Carey determined to publish a new edition of the Bible in 4to, and to keep the types "standing." This is one of those "standing" editions.

2. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments according to the authorized versions; with original Notes, practical Observations and copious marginal References.

By Thomas Scott, Rector of Aston Sandford, Bucks.


1804. 4 vols.

This is the first American edition of Scott's Family Bible. It was published by subscription. Philadelphia Literary Magazine, II, 319; N. Y. Am. Rev., II, 497, 498.

3. The Holy Bible: containing the Old and New Testaments; Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations, diligently compared and revised. In Four Volumes. Vol. I. Philadelphia:
74  

American Bibles.  [1804—

Published by Benjamin Johnson, | No. 31, Market  
Street. | And II. Caritat New York. | Robert Carr,  
Printer. | 1804. | 8.

Title, 1 f.; verso, blank; Contents, 2 pp.; Text: Gen. to end of Ruth (not paged);  
sigs. B to recto of 3 N⁴ in 4⁴; at the foot of the last page: Printed by Robert Carr, | No.  
10, Church Alley. | ; Vol. II, Title as above; Philadelphia: | Published by Benjamin  
Johnson, No. 31, Market-Street, | and Abraham O. Stanbury, New York. Robert  
Carr, Printer. 1804; 1 f.; verso, blank; Contents, 4 pp.; Text: I Samuel to Psalm  
CL; sigs. B to verso of 4 A⁴, at foot of which is: Printed by Robert Carr, | No. 10,  
Church-Street. | ; Vol. III, Title as above; Philadelphia: Published by Benjamin  
Johnson, | No. 31, Market-Street. Robert Carr, Printer. 1804. | 1 f.; verso, blank;  
Contents, 3 pp.; Text: Proverbs to Mal.; sigs. A⁴ to verso of 3 M¹, at foot of which is:  
Printed by Robert Carr, | No. 10, Church-Street. | 3 blank ff. make up the last sig.;  
The New Testament, 4e. Philadelphia: Printed for | Benjamin Johnson No. 31,  
High-Street, and | Jacob Johnson No. 147, High-Street. | 1802. | 1 f.; verso,  
The Order of all the Books of the New Testament; Text: Mat. to Rev.; sigs. A² to  
Yy; all in 4⁴.

The text in Vols. I, II, III, is in two columns, "leaded," 42 lines long each; the  
columns being divided by a double line. The last Vol. is not numbered on the title  
page, which is included within double lines with ornamental corners, but is marked,  
"Vol. IV." on the back; The columns are divided by a single rule, and are 42 lines  
long and not leaded. The Old Testament has no headings, except a brief one in  
small caps, at the beginning of each chapter. The New Testament has italic headings  
to each column and chapter.

4. The | Holy Bible: | containing | The Old and New Testa-  
ments; | Translated out of the Original Tongues, | and |  
with the former Translations, | diligently compared and  
revised. | In Four Volumes. | Vol. I | Philadelphia:  
Published by Benjamin Johnson | No. 31 Market Street. |  

The titles and imprints of the four volumes agree. The matter of Vols. I, II, III, is  
as described in the copy immediately preceding. Vol. IV: title and imprint as above,  
1 p.; verso, blank; Contents, 4 pp.; Text: Mat. to Rev.; sigs. B to recto of 3 M⁴;  
3 M¹, blank; Family Record, 2 ff. Each Vol. terminates with the printer's address,  
as described in No. 3, Church Street being substituted for Church Alley in Vols. II,  
III and IV. Brief headings to chapters.

by J. T. Buckingham. | Sold, wholesale & retail, at their  
Book Store, No. 45, New- | bury-Street, and by the prin-  
cipal Book | sellers in the United States. | 1804. | (L.; B.) 12.

Apparently the same as Thomas's edition of 1803, with new title pages. The error  
in Acts 6:3, is continued.
See No. 1, 1787.

See New Test., No. 3, 1802.

1805.


Title. 1 f.; verso, blank; Subscribers' Names, 2 pp., forming, with title, one sig. in 2s.; Hist. & Chronol. Index to the Old Test. (within rules), sig. a*, b*, 4 ff. in 2s.; on verso of last leaf, The Order of the Books of the O. T., and List of Plates in this Bible. This List is pasted over "The Directions for placing the Plates" mentioned in the edition on the next page. Text: Gen. to 2 Mac., pp. 1–384; then *385, 386*, *387, 388*, 385–566, 573–772; sigs. B to D, then [E] to [3 C], then *[3 D]*, [3 D] to [4 C], all in 4s.; then [4 D] in 2s., [4 E] to [5 E] in 4s., and 5 F in 2s; The | New Testament | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated from the | Latin Vulgate: | Diligently compared with the Original Greek; | and first published by | The English College at Rhemes, A. D. 1582. | With | Annotations, References, and an Historical and Chronological Index. | First American, from the Fifth Dublin Edition, | Newly revised and corrected according to the Clementin edition of the Scriptures. | Philadelphia: | *sic* Published by Mathew Carey, | No. 118, Market-Street. | 1805. | 1 p.; verso, blank; Admonition, Letter of Pope Pius the Sixth and A Prayer, 1 p.; Decree of the Council of Trent and Order of the Books of the New Testament, 1 p.; Text: Mat. to Apoc., pp. 1–49, *41–46*, 41–57, verso of 57 marked 70, then 71–214; sigs. B to F, then *G*, G to M, all in 4s., then N in 2s. (no O), P to 2 E2; Hist. & Chronol. Index to New Test., 2 pp., 2 E2; Table of References, Table of Epist. and Gosp., 2 ff., followed by two blank leaves to complete 2 F in 4s.
The plates are:
2. Samuel anointing David..........................................Tanner.
4. The Angel appearing to Elijah.
7. Land of Moriah..................................................Bower.
8. Last Supper. .....................................................Tanner.
10. Miracle of Bethesda.............................................Tichout.
11. Travels of the Apostles........................................Bower.

   (Georgetown Coll.; Sem. St. Sulpice, Balt.; L.)

   Title, 1 f.; verso, blank; Subscribers’ Names, 2 pp.; Admonition and Prayer, 1 p.; Decree of the Council of Trent, and Order of the Books of the New Test., 1 p., supposed to form, with a blank leaf, sig. A; Text: Gen. to 2 Mac. (as in No. 1); then title to New Testament (also as in No. 1), 1 p.; verso, blank; Approbation, &c., 1 f.; (sig. A in 2*); Text (as in No. 1); Hist. and Chronol. Index to the Old Test., 4 ff.; sigs. a*, b* in 2*; on verso of last leaf, Order of the Books of the Old Test., and Directions for placing the Plates; Index to New Testament, 1 f., 2 E*; Table of References, 1 f.; Table of Epistles and Gospels, 1 f.; sig. 2 F in 2*.

   The following is a list of the plates accompanying this edition:
1. Map of Palestine (Front. to O. T.).
2. The Land of Moriah.
3. The Evangelist St. Matthew.
5. Christ healing the Centurion.
6. The Evangelist St. Mark.
8. Shepherds visiting the infant Jesus & his Mother.
9. Jesus cleansing the 10 lepers.
10. The Evangelist St. John.
11. Jesus washing his disciples’ feet.

The expression, “First American from the Fifth Dublin edition,” meaning only the first American edition of Dr. Troy’s Bible (1791), has led many to suppose this the first American Catholic Bible. Bibliog. Account of Catholic Bibles, &c., printed in the United States. By J. G. Shea; p. 11. This, however, is an erroneous supposition. See supra, p. 34.

3. The Holy Bible: containing the Old and New Testaments: Together with the Apocrypha: Translated out of the Original Tongues, and With the former Translations diligently Compared and Revised; By the Special Command of King James I. of England. With marginal Notes and References. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and

Title, 1 f.; verso, blank; The | Old Testament, | translated | out of | The Original Hebrew, | and | With the former Translations diligently compared and revised. | Together with the | Apocrypha. | Done by the | Special Command of his Majesty King James I. of England. | Philadelphia: | Printed and published | by Mathew Carey, No. 122, Market-Street. | May 8th, 1805. | 1 p.; verso, Names and Order of Books; Index to articles annexed to this Edition. | List of Maps & Engravings, 2 pp.; Text: Gen. to Mal., pp. 1-674; sigs. A to UU¹, in numbers 1-43¹, in 4º; Table of Offices and Conditions of men, p. 675; Chronol. Index, and Analysis, p. 676, sig. UU²; Family Record, pp. 677-680; Apocrypha, pp. 681-684; then [829] [830] [831] [832] [833] [834] bís.; sigs. 2 X to 3 R⁴, in numbers 45 (no number 44) to 64, in 4º; New Testament: Tenth Philadelphia Edition. Printed from the last Oxford edition. Philadelphia: | Printed by Mathew Carey, No. 122, Market-Street. M.DCCCVI. (marked in the left corner, 64) 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 835 1046; sigs. (3 R³ bís, not marked), to 4 U⁴, and in numbers 64-90; Judea, Palestine & the Holy Land, p. [1047], 4 U⁴; Index, pp. 1049-1066; 4 X to 4 Z¹; at foot of p. 1066, Table of Time; Alphabetical Table, pp. 1067-1073; 4 Z² to 5 A¹; at foot of p. 1073, Table of Kindred; Fletcher's Concise View, pp. 1074-1076; verso of 5 A¹ to verso of 5 A²; Tables of Scripture measures, weights, &c., pp. 1075-1078; Table of passages, pp. 1079, 1080; 5 A³ and 5 A⁴; the numbers from the close of Rev. to the end are 904-94; sigs. all in 4º.

The Engravings are:
1. The Journeymings of the Children of Israel.
3. The first family.
5. Hagar in the desert.
8. The Plague of Hall. | W. Harrison, Junr.
9. The fall of the Manna.
10. Sampson destroying the Philistines. | W. Harrison, Junr.
12. The Minor Prophets.
15. Adoration by the Wise Men.
16. Flight into Egypt.
18. The Broad way to destruction. | C. Tiebout.
20. Christ curing the men possessed of devils (entitled in the list, incorrectly, Christ healing the Leper).
21. Christ curing the lunatic.
22. Christ presenting the Child to his disciples.
23. Christ laying his hand on the Children.
24. The labourers receiving their hire...................... Tanner.
25. Christ healing the man sick of the palsy.
26. Christ teaching the doctors.
27. The Good Samaritan................................. C. Tichbout.
29. Christ giving Sight to the blind man.
30. Christ presented to the Jews crowned with thorns.

The above plates had already appeared in some of Carey's 4tos. The text, &c., is from the "standing" types.

4. THE [HOLY BIBLE]: containing the [Old and New Testaments]: together with the [Apocrypha]: Translated out of the Original Tongues, | and | With the former Translations diligently compared and revised. | By the Special Command of King James I. of England. | With | Marginal Notes and References. | To which are added, | An Index; | An Alphabetical Table | of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; | Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins, &c. &c. | Embellished with | A Map of Palestine, and a Map of the Travels of the Apostles. | Philadelphia: | Printed and published | By Mathew Carey, No. 122, Market-Street. | August 19th, 1805. | (L.)

Title, 1 f. (in the left corner, "No. 6."); verso, blank; title to Old Testament, same as in No. 3, except date, which is August 19th, 1805, 1 p.; verso, Names and Order of books; Index of articles annexed. The pagination signatures, and articles annexed, are the same as the preceding edition, with the following exceptions: Each sig. of the O. T. and Apocrypha, is marked "7" in addition to its appropriate number and letter. The New Testament title has: Seventh Philadelphia edition, printed from the last Oxford edition. Philadelphia, &c. (as above), M.DCCCV. And the Volume contains Brown's Concordance: New-York: | Published by William Durell, Book-seller, No. 106, Maiden-Lane, | T. Kirk, Printer. | 1803., though not announced on the title.

The Finding of Moses forms a frontispiece to this Vol., but it is not mentioned on the title; and instead of the Map of the Travels of the Apostles, The Journeyings of the Children of Israel, is given.


Title, 1 f.; verso, blank; Borrome, 14 pp., signed Gotthold Jungmann; Wahrsage und gewisse Zahlzahl aller Zeiten und Jahre | von Adam bis auf Jesum Christum, und bis auf das Jahr 1806, &c., 2 pp. and a small portion of the 3d p.; Register der tiefsten Glaubens- und Lebens-Punten Christlicher Lehre, &c., remainder of 3d and 4th pp., and 9½ following ff.; Zeit Register, 43 ff.; Register zur Erklärung einiger Werter und Gebräude, &c., 6 ff.; sigs. B in 2o; C to M in 12o; M2, N to Q in 2o, R3; Diese Bible | ist gefaßt worden in Jahr unser Herrn | und gehört | within ornamented lines, 1 p.; | Verzeichnis aller Bücher, 1 p., R2; Text: Gen. to Mal., pp. 1-805; Apocrypha, pp. 806-949; and rest of Prayer of Manasseh, ½ p.; Anhang (containing 3d and 4th Books of Ezra and 3d Book of Maccabees), rest of 949-1008; sigs. Α to E in 4o; Family Rec., 2 ff.; Das Neue Testament | unseres | Herrn und Sämlandes | der Christen, | nach der deutschen Ueberfassung | Dr. Martin Lutheres, | mit kurzen | Inhalt eines jeden Kapitels, | und vollständigem Anweisung jeder Schrift-Stellen. | Wie auch | aller von und Gestagenen | Evangelien und Episteln. | Erste Auflage. | Reading, | Gedruckt und zu finden bey Gotthold Jungmann, | 1806. | 1 p.; Die Bücher | des | Neuen Testaments | 1 p.; Text: Mat. to Rev., pp. 3-276 and half of 277; Register der Episteln, &c., the rest of p. 277 and 3 following pages (not numbered); sigs. Α to E in 4o; then Αm, Αn in 2o.


Title, 1 f.; verso, blank; Index of the Names and Order of all the Books, &c., 1 p.; verso, The Property of (within an oblong ornament); Text: Gen. to Mal., pp. 5-737; verso of 737, Tables of Scripture Measures, &c.; sigs. A (not marked) to Zz, then A3 to verso of U 43; Apocrypha, pp. 739-914; sigs. U 42 to verso of S 53; New Testament title: Morris-Town; | Printed and Sold by Mann and Douglass, | 1805. | 1 p.; verso, blank; sig. S 54; Text: Mat. to Rev., pp. 917 to the top of 1141; A Table of Offices and Conditions of Men, remainder of p. 1141, and half of 1142; then “Finis,” sigs. T 5 to verso of Y 6; three blank leaves complete the sig.; all in 4o. | The running title to p. 636 is, Chap. III, instead of, Jeremiah.
12.  
The same as the edition of 1804.

Vol. 6 has, “1806.”

9. **The Life of Joseph, the Son of Israel. In Eight Books.**  
This work is recommended to the public by William Rogers, D. D., Professor of English, &c., in the college and Academy of Philadelphia, Jan. 1, 1791. The following extract from p. 32, will enable the reader to judge of the author's style: “As Phoebus approached the northeast verge of this dusky world, and fair Aurora purpled the sky, the messengers set out by different ways,” &c.

This is the New Testament described in connection with Carey's Douay Bible of this year (supra, No. 1). It was, however, issued previously to the Bible.
2. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, newly translated out of the Original Greek: And with the former Translations Diligently Compared and Revised. Appointed to be Read in Churches. New York: Printed and Sold by E. Duyckinck, No. 110 Pearl-Street, and P. A. Mesier, No. 107 Pearl-Street. 1805.

Title, within double lines, 1 f.; verso, The Order of the Books; Text: Mat. to Rev. (notpaged); sigs. A² to recto of O¹⁰; at foot of the text, "Finis," under which is a line composed of 9 printer's flowers, a * and 8 printer's flowers; on verso of O¹⁰, A Table of Kindred. Short headings to columns and chapters. Sigs. in 12⁸.

Errors: Mat. 17:18 reads, "And Jesus rebuked the devil, and ... the child was cured from that very four (or four)." The catchword on recto of C³, is "3" instead of "7"; the heading to recto of D⁷, reads: How we must love our enemies; Acts 8:9, sorcery is printed, "sorcery"; sig. H² is marked, 2 H; the catchword to recto of H⁴, is "James," instead of "Jews"; II Cor., 7:8, reads: "for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a reason," instead of "season"; in v. 11 of the same chapter, the words, "yes, what fear," are omitted; Philippians 4:18 reads: "in the beginnning," and in the heading to the last column on the same page, the word "bounty" is left out. Besides these errors, a number of catchwords are omitted.

On a close examination of the volume, it appears to have been set up from Hugh Gaine's Testament (supra, p. 36; No. 1, 1790), with which it agrees, with the exception of the title page and II Cor., 7:11, and a few minor errors.


Title, 1 f.; verso, Order of the Books; Text, sigs. A² to recto of Y⁴; verso of Y⁴, Table of Kindred; sigs. in 6⁴.

4. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated out of the Original Greek: And with the former Translations Diligently compared and revised. Appointed to be Read in Churches. Wilmington (Del): Printed and Sold by Peter Brynberg. 1805.

Title, 1 f.; verso, Order of Books; Text: Mat. to Rev.; A² to A⁴, B to Z² in 6⁴; on verso of Z², Books Printed by Peter Brynberg, Wilmington, Del.
1806.


This volume agrees with the edition of 1792, *supra* p. 43, Except in the imprints on the title pages; that on the New Testament title is: New York: Printed by Hopkins and Seymour, for Robt. McDermut (as above). The plates are 24 in number, from the copper of Thomas’s ed. No. 1, 1791, *supra* p. 38, with the references to that edition erased, the numbers, however, generally remaining. These numbers are V, IX, XI, O (Thomas’s XII), XVII, XVIII, XXII, O (Thomas’s XXIII), XXIV, XXV, XXVI, I (Thomas’s frontispiece to O. T.), XXX, XXXII, XXXV, XXXVIII, XXXVII, XLIX, XL, XLIII, XLV, XLVII, O (XXXIII, or Thomas’s frontisp. to Apocrypha and New Test.), L. The subjects of these plates will be ascertained by comparing these numbers with the corresponding ones on pp. 39, 40 (*supra*).

2. **The Holy Bible**: Containing the Old and New Testaments: Together with the Apocrypha: *Translated out of the original Tongues*, and with the former Translations diligently compared and revised, *By the Special Command of King James I. of England*. With Marginal Notes and References. To which are added, *An Index; An Alphabetical Table* of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; Tables of Scripture Weights, Measures and Coins; *John Brown’s Concordance*, &c., &c., &c. Embellished with Ten Maps and Twenty Historical Engravings. Philadelphia: Printed and published by Mathew Carey, No. 122, Market Street. 1806. (L.; B.)

This volume agrees with Carey’s edition of July 25, 1804, except: I. The sig. to Family Record is 1; II. The numeral accompanying sig. 2 X is 45 (not 43), and there is no 44; III. The following is the Title to the New Testament: The New Testament, of our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated out of the Original Greek; and with the former Translations diligently compared (sic) and revised, by the Special command of King James I. of England. Philadelphia: Printed by Mathew Carey, No. 122, Market-street. M.DCCC.XL. No. 64 in left corner; IV. The words “Old and New Testaments,” on the title to Brown’s Concordance, are in black letter, and the words following the author’s name are in Pearl caps; the imprint being—Brooklyn, Printed by Thomas Kirk, 1807.
The following is a list of the Maps and Plates:

1. Journeyings of the Children of Israel.
2. Noah building the Ark.
5. Map of places mentioned in the five books of Moses.
7. Map of Canaan from the time of Joshua.
8. Samuel anointing David.
10. Map of Solomon's dominions.
15. The Hypocrite taking the Mote out of his Neighbor's eye.
16. Christ curing the Leper ............................................. W. Harrison, Jr.
17. John the Baptist sending his disciples to Christ. .......... Tisbout.
18. The Laborers receiving their hire .................................. W. Harrison, Junr.
19. The Jews presenting the coin to Christ.
20. The Last Supper ......................................................... Tisbout
21. The Good Samaritan.
22. The Shepherd carrying the lost sheep ......................... W. Harrison, Junr.
23. The Prodigal Son received by his father ....................... W. Harrison.
24. The Miracle at the pool of Bethesda. ......................... Tisbout.
25. The Woman caught in adultery.
26. The Jews demanding of Jesus if he were the Messiah .... Tisbout.
27. The Resurrection of Lazarus ....................................... Tisbout.
28. The Crucifixion ......................................................... W. Harrison, Junr.
29. Map of the Travels of Lazarus.
30. Conversion of the Centurion ...................................... Tanner.

It is to be observed that other issues of this, which in some instances is called The Tenth Philadelphia edition, vary in the number of Plates; one has the same Maps and Engravings as the edition of July 25, 1804, supra, p. 72; and another, only the Maps. The New Testament title is sometimes found with the date, 1807.


Title, 1 f.; verso, This Bible is the Property of (within an oblong ornament composed of printer's flowers). The Text agrees with that of Hugh Gaine (No. 3, 1792.), and with Carey’s 12mo (No. 5, 1803), except that there are no catchwords.


See supra, No. 6 of 1805.

6. A | Practical Exposition | on the | CXXXth Psalm. | Wherein | the nature of the forgiveness of sin is declared, the truth and reality of it asserted, and the case of a soul destroyed with the guilt of sin, and relieved by a discovery of forgiveness with God, is at large discussed. | By John Owen, D. D. | John, v. 39, Search the scriptures. | Salem, (N. Y.) | Printed by Dodd & Rumsey, 1806. | (J. G. S.)

419 pp.; signs in 12°.


With Bible of 1805.


(B.)

The type on which this Testament was printed, was cast expressly for it, in Philadelphia; set up in Hartford, and distributed as fast as each form was worked off. The edition was 10,000.


(B.; G. L.)

Mock title, 1 f.; verso, blank; title, 1 p.; verso, blank; Leusden’s Pref., pp. 5-8; Text, pp. 1–561; signs A to recto of 3 B², in 6°; on p. 561, “Finis,” and “Execondit J. Watts.” Text, in Greek and Latin, in parallel columns.
In quo tum selecti versiculi 1900, quibus omnes Novi |
Testamenti voces continentur, Asterics | notantur; | tum |
onnes & singulae voces, semel vel sepius occurringes, |
peculiari notà distinguuntur. | (Wood-cut vignette.) | Edi-
tio secunda Americana; | qua plurima Londinensis errata, |
diligentissime animad- | versa, corriguntur: | Curà Joh-
nis Watts. | Philadelphiæ: | Ex Officina Classica: | Im-
pensis S. F. Bradford. | 1806. | * (L.)

Mock title, 1 p.; verso, blank; title, 1 p.; verso, blank; Text, pp. 1-286; sigs. A to verse of Aa², in 6⁴, followed by a blank leaf; on p. 286, "Finis," and "Exe-
debat J. Watts." Text in double columns.

1807.

1. THE | HOLY BIBLE, | Containing the | Old and New Testa-
ments: | Together with the | Apocrypha: | Translated out |
of the Original Tongues, | and | with the former Trans-
lations Diligently compared and revised | By the Special |
Command of King James I. of England. | With marginal |
Notes and References. | To which are added, | An Index; | |
An Alphabetical Table | of all the Names in the Old and |
New Testaments, with their Significations; | And | Tables |
of Scripture Weights, Measures and Coins. | Also, | |
Brown's Concordance. | Edinburgh, | Printed for W. |
Swan & S. Allinson, New York; | And Sold at Paris, |
by Truchy, Bookseller, 18 Boulevart des Italiens. | 1807. | |

(L.)

Title, 1 f.; verso, blank; Names & Order of Books and Summary History of the Bible, 1 f.; Text: Gen. to Mat.; sigs. B to recto of 4 F⁴, in 4⁸; verso of 4 F⁴, blank; Apocrypha, in smaller type, A to R³, in 4⁸; verso of R³, blank; Title to New Test., B⁴; The | New Testament | of our | Lord and Saviour Jesus Christ | Translated out of |
the | Original Greek: | And with | the former Translations diligently Compared and |
Revised. | By the Special Command of King James I. of England. | Edinburgh: | |
Printed for W. Swan & S. Allinson, New York; | And Sold by them, and by the |
principal Booksellers in the United States. | 1807. | 1 p.; Text: Mat. to Rev.; 4 G |
to recto of 5 G², in 4⁸; verso of 5 G², and the two next leaves of the signature, |
form a Family Record; Title to Brown's Concordance, same date and imprint as the |
N. T., verso; To the Reader, 1 f.; Text, A² to M⁴, in 4⁸; Index to Bible, [aaa] to |
[ccc], in 4⁸; 12 ff.; Tables of offices, weights, measures, coins, 2 ff.; Alphabet: Table |
of Proper Names & Table of times, 4 ff.; Chronol: Catalogue of the Apostles & their |
Successors, Chronol: Index of years, from Adam to Christ, 2 ff.; Portrait of Apostolic
Preacher, from Cowper; Table of Kindred; A Clergyman's Address to Married persons, at the Altar; Old & New Test. dissected; Account of Judea; 2 f. = 10 f.; [ddd] to [fff], in 4°.

The general appearance of the volume is that of an English or Scotch Bible; but the title pages have a French or Dutch air. The contents and the wording of the first title, resemble Carey's edition.

2. The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments: Together with the Apocrypha: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised; With Marginal Notes and References, and the Explanatory Notes of Ostervald. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins: John Brown's Concordance, &c. &c. &c. Embellished with Maps, and a number of Elegant Historical Engravings. New-York: Printed and Sold by Collins, Perkins, and Co. 1807. (L.; Conn. Hist. Soc.)

4. Title, 1 f.; verso, blank; Adv. to the Second Edition, 1 p.; verso, blank; To the Reader [Dr. Witherspoon's Address], 2 pp.; Account of Dates and Time, and List of Maps and Engr., 1 p.; Names and Order of Books, &c., 1 p., making sig. A; Text: Gen. to Mal. (not paged); sigs. B to recto of 4R², in 4°; verso of 4R², blank; Family Record, two leaves; at foot of O. T., "The End of the Prophets;" Apocrypha, sigs. A to verso of U, in 4°; Practical Observations on the Old and New Testaments, Illustrating the Chapters, a very few excepted, in their Order. With Arguments to the different Books. By the Reverend Mr. Ostervald, Philadelphia. Professor of Divinity. And one of the Ministers of the Church at Neufchatel in Switzerland. New York: Printed and Sold by Collins, Perkins & Co. 1806. 1 p.; verso, blank; Text: sigs. A² to verso of U², in 4°; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated out of the Original Greek; and with the former Translations diligently Compared and Revised. Collins's Second Edition. New York: Printed and Sold by Collins, Perkins, & Co. 1806. 1 p.; verso blank; Text: Mat. to Rev. A² to D⁴; Index, D⁴ to recto of Gg⁴. At foot of Gg⁴ a Table of Time; verso of Gg⁴, Tables of Scripture Weights, Measures, &c., which ends on Hh⁴, on which page is a Table of Offices, &c.; verso, Table of Kindred. Alphabetical Table, II, all in 4°; A Brief Concordance to The Holy Scriptures of the Old and New Testaments, by which All, or Most, of the Principal Texts of Scripture may be easily found out. By John Brown, late Minister of the Gospel, at Haddington, in Scotland. Search the Scriptures, &c. The Bereans were more noble, &c. Revised and Corrected. New York: Published by Collins, Perkins, and Co., No. 159, Pearl-street. T. Kirk, Printer, Brooklyn. 1806. 1 p.; verso, blank. To the Reader, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 5–72; sig. (including Title and To the Reader), A–I; all in 4°.
List of Engravings: (all having at the top, "Engraved for Collins's Quarto Bible, Second Edition;" and at foot, "New York: Published by Collins, Perkins & Co., 1807.")

1. Providence (Frontis. after Caracci). Engraved by G. Fairman.
5. Elijah raising the Widow's Son. W. S. Leney.

For the accommodation of purchasers this Bible was issued in eight different styles:

3. The Holy Bible Containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations Diligently Compared and Revised. With those copious marginal References, known by the name of Canne's Notes. Published by Jacob Johnson, No. 147, and Kimber, Conrad and Co., No. 93 Market Street, Philadelphia. 1807.

Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order of Books, 1 p. (the Apoc. included in this enumeration, but the text not in the volume); Tables of Weights, Moneys, Time, &c., 1 p.; Text: Gen. to Rev.; B to 6 H1, in 49; Table of Offices, &c., 1 p.; Table of Passages in the O. T. quoted in the New Test., 2½ pp.; Table of Kindred, rest of the page, making 4 pp. (6 1 & 2); at the bottom: Printed By Kimber, Conrad & Co. Canne was a Brownist. His references appeared originally in 1644, and are said to be generally very judicious and opposite. The later editions, which pass under the name of Canne's Bible, are full of errors, and crowded with references which do not belong to the original author. Bohn's Lownes, I, 157.


See No. 5, 1803.

With Bible No. 2 of 1806.


This is the edition of Duyckinck's New Test. of 1805, with a new title page. The errors are continued.


Title, 1 f.; verso, blank; Verzeichniss, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 5-537; Registers, 5 pp., not numbered; sigs. Βξ to Ωη, in 8°, followed by a blank leaf. For 2d and 3d editions of this Testament, see supra, pp. 50 and 71.


Title, 1 f.; verso, blank; Life, pp. iii-cxiv; sigs. 1 to verso of 14ψ, in 4°; Dedication, 4 pp.; Preface, 8 pp.; Tables of Chapters and Sections, 3 pp.; Directions for Reading, 1 p.; sigs. 15, 16 in 4°; Text: pp. 21-492; sigs. C to verso of 3 Νξ, in 4°; Vol. II: Title as above, except the line: Volume Second, containing the Latter part of, | 1 p.; verso, blank; Pref. pp. iii-vi; Tables of Chapters and Sections, 3 pp.; sigs., including title, 1, in 4°, and 2ψ; Text: pp. 1-636; Table for finding any verse, 6 pp.; sigs. 2ς to verso of 82ψ, in 4°; Vol. III: Title as above, except: Volume
Third. [ Containing the Acts of the Apostles; | With additional Notes | on the Harmony of the Evangelists; | And | Two Dissertations—First, on Sir Isaac Newton’s System of the | Harmony.—Second, on the Inspiration of the | New Testament. | With a Proper Index to the Whole. | By P. Doddridge, D. D., | a Greek quotation from the Gospel of John, imprint as above, 1 p.; verso, blank; Preface, pp. iii–xi; Postscript, pp. xii–xvi; sigs. 1, 2, including title, in 4°; Text: pp. 1–403; Appendix No. 1, pp. 404–414; Postscript, p. 415; Appendix No. 2, pp. 416–439; Postscript, pp. 440–443; Advertisement to Appendix 3, pp. 444, 445; Table, pp. 446–465; Additional Note relating to the Time when the Hist. Books of the New Test. were written, pp. 466–468; sgs. 3 to verso of 614, in 4°; Vol. IV: Title as above, except: Volume Fourth. | Containing the Epistle of Paul the Apostle to the | Romans, | and | His First and Second Epistles to the | Corinthians, | By P. Doddridge, D. D. | a Greek quotation from Origen; imprint as before, except 4th line, which reads: Etheridge and Bliss, in Boston, 1 p.; verso, blank; Preface, pp. iii–v; verso of p. v, blank; Half title: The | Family Expositor; | or, | a Paraphrase | on | The Epistle of Paul the Apostle to | the | Romans; | with | Critical Notes, and a practical Improvement | on each Section. | 1 p.; verso, blank; 4 ff; sig. 1; Gen. Introd., pp. 1–6; Text: (Epist. to the Rom.) pp. 7–182; Half title to 1st Epist. to Cor. 1 p.; verso, blank; Introduction, pp. 183–192; Text: pp. 193–372; Half title to 2d Epist. to Cor. 1 p.; verso, blank; Introdt., pp. 373–380; Text: pp. 381–484; sgs. 2 to verso of 624 in 4°; N. B. The notice of Kipps’s Life is omitted on the Titles of the 3d and 4th Vols.; Vol. V: Title as before, except: Volume Fifth. | Containing the Epistles of Paul the Apostle

| To the Galatians, | II. Thessalonians, |
| Ephesians, | I. Timothy, |
| Philippians, | II. Timothy, |
| Colossians, | Titus, |
| I. Thessalonians, | Philémon. |


Title, i f.; verso, blank; Editor's address, pp. iii–viii; Introd., pp. ix–xxii; Table of Contents, pp. xxiii, xxiv; Text, pp. 1–418; The Apocalypse, pp. 419–456; Subscribers' names, pp. i–vii; verso of viii, Announcement of New Works, dated Dec., 1807. The Apocalypse in this edition is according to Challoner's text, 1749. (J. G. S.) Dr. Charles Walmesly, afterwards Vicar Apostolic of the Western district of England, and Titular Bishop of Rama, was the author of this work. It appeared originally in 1771, and has been published in French, Latin, German and Italian.
1808.


Title wanting; imprint borrowed from the next title page; The Old Testament, Translated out of the Original Hebrew; and With the former Translations diligently compared and revised. Done by the Special Command of his Majesty King James I. of England. Philadelphia: Printed and Published by Mathew Carey, No. 122, Market Street. 1808. 1 p.; verso, names and order of the books of the O. and N. Test., and Index of various Articles; Text: Gen. to Mal., pp. 1–674; sigs. A to verso of UU1, and in figures 1 to 431, in 8°; Table of Offices, p. [675]; Chronological Index and Analysis, p. 676; Family Record, 2 ff.; The New Testament, of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek: And with the former Translations diligently compared and revised. By the special Command of King James I. of England. Philadelphia: Printed by Mathew Carey, No. 122, Market Street. 1809. 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 835–1046 (1st leaf of Mat. marked [26.3]); sigs. 3 B (not marked) to verso of 4 U3; in numbers 65–983, in 4°; Account of Judea, pp. 1047, 1048; Index, Tables, Fletcher's Concise View, pp. 1049–1080; sigs 4 U4 to 5 A4; in numbers 904 to 942; in 4°.


He (Charles Thomson) told me that he was first induced to study Greek from having bought a part of the Septuagint at an auction in this city (Philadelphia). He had bought it for a mere trifle, and without knowing what it was, save that the crier said it was outlandish letters. When he had mastered it enough to understand it, his anxiety became great to see the whole; but he could find no copy. Strange to tell, in the interval of two years, passing the same store, and chance to look in, he then saw the remainder actually crying off for a few pence, and he bought it! I used to tell him that the translation which he afterwards made should have had these facts set
at the front of the work as a preface; for that great work, the first of the kind in the English language, strangely enough, was ushered into the world without any preface. *Watson's Annals of Philadelphia*, 1850, 1, 568.


Same as the edition of 1803.


The signatures of this edition correspond to those of Carey's 12mo Bible, already recorded. In 1 Tim., 4:16, however, the text reads, "thy doctrine," in this edition, whereas it is correct in the others.


1. **New Testament**: Whitehall, Printed for Wm. Young, Bank Street, The first house at the right hand from Chesnut Street, Philadelphia. 1808. (L.) 12.


This is the edition No. 2 of 1805 (q. v.), with a new title page. The errors noted there are continued.


Title, 1 f.; verso, blank; Text: pp. 3–72; sigs. A5 to verso of F6, in 6v. This is a Harmony, from the Gospels and 1st Chapter of Acts, of the last days of the Savior's life.
1809.

1. The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments: Together with the Apocrypha: Translated out of the Original Tongues, and With the former Translations diligently compared and revised, By the Special Command of his Majesty King James I. of England. With Marginal Notes and References. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the names in the Old and New Testaments, with their Significations; Tables of Scripture Weights, Measures and Coins; John Brown's Concordance, &c., &c., &c. Philadelphia: Published by Johnson and Warner. Printed by M. Carey. 1809. (L.)

Title, 1 r.; verso, blank; Second Title: The Old Testament, translated out of the Original Hebrew, and with the former Translations diligently compared and revised. Together with the Apocrypha. Done by the Special Command of King James I. of England. Philadelphia: Published by Johnson and Warner. 1809. 1 p.; verso, the names and order of all the books; Index to the various articles annexed; Text: Gen. to Mal., pp. 1-674; sig. 1 A to 43 UV in 8°; Table of Offices, p. 675; Chron. Index and Analysis, p. 676, UV2; Family Record, sig. 1, pp. [677]-[680]; in 2°; Apocrypha, pp. 681-834, then [829], [830], [831], [832], [833], [834]; sigs. 45 XX to 64, 3R, in 4°; There is no 44; New Testament title: Philadelphia: Printed by Mathew Carey, No. 122 Market-Street. 1809. 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 835-1046; sig. (64, 3 R bis, not marked) to 90 4 U3; 1st page of Mat. marked (26. 3); Jud., &c., pp. 1047, 1048, 4 U4; Index, pp. 1049-1066; sigs. 91 4 X to 93 4 Z; at foot of p. 1065, Table of Time; Table of Names, pp. 1067-1073; sigs. 4 Z2 to 94 5 A; at foot of p. 1073, Table of Kindred; Fletcher's Concise View, pp. 1074-1076; Tables of Scripture Measures, &c., from foot of p. 1076-1078; Table of Passages, pp. 1079, 1080; verso of 5 A1 to verso of 5 A2; all in 4°. The Concordance has been removed from this Copy.

The volume is embellished with a Frontispiece and Nineteen Engravings, taken (except Nos. 3 and 7) from Thomas's folio Bible, with the references to his edition erased.

The following is the list of these plates and the names of the Engravers:

Plan of Jerusalem, (Frontispiece).................................J. Norman.
2. Adam and Eve in a state of Innocence.
3. Cain slaying his brother.............................................G. Love.
5. Abraham's faith.......................................................Jos. Seymour.
6. Moses in the bulrushes..............................................J. Seymour.
7. Moses and Aaron expostulating with Pharaoh.........................Nagalle.
8. Pharaoh and his host drowned.....................................Love.
10. Gideon's offering consumed. ..........................................
11. The fugitive Shechemites burnt. ............................................ G. Love.
13. Sampson carrying off the gates of Gaza. .............................................. G. Love.
14. Solomon receiving the visit of the Queen of Sheba. ....................... J. Seymour.
15. Elijah raising the Widow's Son ................................................. J. Seymour.

2. THE | HOLY BIBLE | containing the | Old and New Testaments: | Together with the | Apocrypha | Translated out of the Original Tongues | and | With the former Translations diligently compared and revised, | By the Special Command of his Majesty King James I. of England. | With | Marginal Notes and References. | To which are added, | An Index | An Alphabetical Table | of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations. | Tables of Scripture Weights, Measures and Coins, | John Brown's Concordance, &c. &c. &c. | Embellished with Ten Maps. | Philadelphia: | Printed and Published by Mathew Carey | No. 122 Market Street. | 1809. |

(2.4)

Title, f. 1; verso, blank; second title, The | Old Testament. | translated | out of | The Original Hebrew, | and | With the former Translations diligently compared and revised, | Together with the | Apocrypha. | Done by the | By the Special Command of King James I. of England. | Philadelphia: | Printed and Published by Mathew Carey, No. 122, Market Street. | 1809. | The list of Maps is added on the verso of the title to the Old Test.; the imprint of the title to the New Test. corresponds to that on the title page of the Old. The volume agrees in other respects with the preceding edition. Brown's Concordance—Philadelphia: Printed and Published by Mathew Carey, No. 122 Market Street. M.DCCC.X., 1 p.; To the Reader, 1 p.; verso, blank; Text, pp. 5-70; A^3 to F^1, in 4v. The first page of Mat. is marked at bottom (28-3). The Maps are the same as those in Carey's 4to of July 25th, 1804.

3. THE | HOLY BIBLE: | Containing the | Old and New Testaments: | Together with the | Apocrypha: | Translated out of the Original Tongues, | and | With the former Translations diligently compared and revised, | With | Marginal Notes and References. | Philadelphia: | Published by Kimber and Conrad, No. 93, Market-Street, | Printed by M. Carey. 1809. |

(3.4)
4. The | Holy Bible | containing | the Old and New Testaments: | Translated | out of the Original Tongues, | and | With the former Translations | diligently compared and revised. | Boston: | Printed by Greenough and Stebbins, | for Hastings, Etheridge and Bliss, E. Larkin, Thomas and Andrews, | D. West, Andrews and Cummings, Manning and Loring, | J. West and Co. and O. C. Greenleaf. | 1809. | (L.; G. L.)

Title, 1 f.; verso, a wood-cut border, and within, The Property of the Reader (Dr. Witherspoon's Preface), 2 pp.; Account of Times of writing, &c., 1 p.; Names and Order of Books, including Apocrypha, 1 p.; (The Apocrypha, however, is not included in this volume.) Text: Gen. to Mal., pp. 7-735; sigs. 14 to recto of 924; Tables of Measures, Weights, Money and Time, 1 p.; Title to N. Test. (imprint as above), 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 736-959; sigs. 932 to recto of 1204; verso of 1204, Table of Offices, 1 p.; sigs. in 4°.

1 Tim., 4:16, reads: thy doctrine.


1809. |

(L.; G. L.)

Acts, 6:3, reads: whom ye may appoint.

6. The | Holy Bible, | containing the | Old and New | Testaments: | Translated out of | The Original Tongues. | And with | the former Translations diligently | compared and revised. | H. & G. | (Between double lines.) Hartford, Connecticut. | Printed and sold by Hudson & Goodwin. |

1809. |

(L.; B.)

Title, 1 f.; verso, blank; Dedication of the Translators to King James; The Names and Order of the Books of the Old and New Test. 2 pp.; Text: Gen. to Mal., sigs. A (which includes Tit. and 2 prel. pp.) to recto of Co12; verso of Co12, Table of Kindred and Table of Time. The New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated out of | the Original Greek; | and with | the former Translations diligently | compared and revised. | Hartford, Connecticut. | Printed and sold by Hudson & Goodwin. | 1809. | 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev.; Dd3 to recto of Li12; verso of Li12, Table of Offices; sigs in 12°; pages not numbered. Headings to
chapters and columns. 1 Tim., 4: 16, reads: Take heed unto thyself, and unto thy doctrine.

"New School Bible. Hudson and Goodwin have the satisfaction to announce to the public that they have this day completed their first edition of the School Bible. The type is entirely new, imported at a heavy expense, and the paper is of so good a quality that it is asserted with confidence to be the best of the kind offered for sale in this country."—Connecticut Courant, 18 October, 1809.

This is supposed to be the earliest edition of the Bible printed in Connecticut. "It was set up in Nonpareil, small 12mo, making, I believe, 68 forms (34 sheets), put in chases, corrected, and shipped from the foundry of Wilson and Sons, Glasgow, to Hudson and Goodwin at a cost, as I have understood, of 6000 crowns. The type was sold for old metal about the year 1837."—P. Canfield, Hartford.

In some copies the date on the title to the New Testament is 1810.


Title, 1 f.; verso blank; Text, 1-485; verso, blank; sigs. B to I; F should be on p. 89, but it has A2; p. 97 is I again; K to recto of Ss1. The Hebrew text is above, with the various readings below; under them the Latin translation, and under that the notes in two columns.

8. Sacred Extracts | from | the Scriptures | of the | Old and New Testaments. | For the more convenient attainment of a knowledge of | the Inspired Writings, | For the use of Schools and Families. | And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. | 2 Timothy, iii. 15. | Boston: | Printed by Thomas B. Wait and Company, | Court Street. | 1809. | (Mass. Hist. Soc.)

Title, 1 f.; verso, Certificate of Copyright; From the Preface to the London Edition, 1 p.; Contents of the English Edition, 2 pp.; Advertisement, 1 p.; Table of Chapters of which the whole or part is contained in this edition, 2 pp.; Sacred Extracts, pp. 1-460.

1. The | New Testament, | in an | Improved Version, | upon the basis of | Archbishop Newcome's New Translation | with | A Corrected Text, | and | Notes critical and explanatory. | Published by a Society for Promoting Christian
Knowledge and | the Practice of Virtue by the distribution of Books. | No offence can justly be taken for this new labour; nothing prejudicing any other man's | judgement by this doing; nor yet professing this so absolute a translation, as that hereafter | might follow no other who might see that which as yet was not understood. | Archbishop Parker's Preface to the Bishops' Bible. | From the London edition. | Boston: | Printed by Thomas B. Wait and Company, Court-Street. | For W. Wells. | 1809. | (N. Y. State Lib.; L.; G. L.)

Title, 1 f.; verso, blank; Introduction, pp. iii–xxx; Contents, 2 pp.; sigs. A to verso of D4; Text (in paragraphs), pp. 1–612; sigs. 1 to verso of 772, in 4°.

This version is avowedly made to support the modern socinian scheme; for though the late learned Archbishop Newcome's name is specified in the title page, as a kind of model, his authority is disregarded whenever it militates against the creed of the anonymous editors.—Horne. The Introduction and most of the Notes were written by the Rev. Thomas Belsham. See Belsham on the Epistle of St. Paul, I, 9, note.

2. NEW TESTAMENT: [Appointed to be read in Churches and Families.] | Philadelphia: | Published and Sold by Solomon Watt, | No. 368, North Second Street. | Dickinson, Printer. | 1809. | (L.)

Title, 1 p.; verso, Notice and Order of Books; Text, A² to recto of Z², in 6°. The notice on the verso of the title page, states that: “This book is not to be sold, but given away.” The expense was defrayed by a legacy of $1000, left by John Hancock of Burlington, N. J., for the gratuitous distribution of the New Testament and other religious books, among the poor.

3. THE | NEW TESTAMENT | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated out of the | Original Greek, | and with the | former Translations, | diligently | Compared and Revised. | Philadelphia: | Published by Benjamin Johnson, | No. 249 High Street. | 1809. | (L.)


An English Harmony of the Four Evangelists, generally disposed after the manner of the Greek, by William Newcome, Archbishop of Armagh. With a Map of Palestine, divided according to the Twelve Tribes. Explanatory Notes, and Indexes. Published by Kimber and Conrad, No. 93, Market-Street. Brown & Merritt, Printers, No. 24, Church-alley. 1809.

An Appendix to the New Testament, by James Winthrop, Esq. The judgment was set and the books were opened. Dan. vii: 10. Cambridge: Printed by Hilliard and Metcalf. 1809.

This is a reprint in one volume of the Translation of the Apocalypse and other tracts, already published separately and at different dates by the Author; pp. 211.

1810.


Printed from the same types as the edition of 1809. The first sig. to Apocrypha, is 45 XX; the first p. of Matt. is marked (29-1), and the Concordance is dated, M.DCCC.X. The maps are the same as in the edition of 1804.

The Engravings are:
2. Samuel preaching repentance.
3. Obadiah concealing the Prophets.
—1810] AMERICAN BIBLES. 99

6. Magi offering gifts Tiebout.
7. John the Baptist in the Wilderness.
8. Christ curing the Centurion’s servant. C. Tiebout.
9. Christ calling the Twelve Apostles.
10. The Disciples shewing the Temple. C. Tiebout.
14. Christ healing the woman who touched his garment.
19. Our Savior washing the disciples’ feet.
20. The Lame man cured by St. Peter.

These engravings already appeared in Carey’s 4to edition of July 25, 1804. Some are marked, “Engraved for M. Carey’s Family Bible;” in other instances the words, “Family Bible,” are erased, and “Philadelph.” or “Philadelphia” substituted, with the date 1805, the former date being also erased. Tiebout’s name is likewise erased from several of the plates.

2. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, Translated out of the Original Tongues, and With the former Translations diligently Compared and Revised; With the learned and excellent Preface of the Rev. Thomas Scott, D. D., Author of the Commentary on the Bible, &c. Illustrated with Maps. New York: Published by Williams and Whiting, Theological and Classical Booksellers, No. 118, Pearl Street. J. Seymour, Printer. 1810. 8.

Title, 1 f.; verso, blank; Preface, pp. iii–xx; Introduction to the O. T., &c., pp. xxii, xxiii; sigs. (including title) A to C3, in 4°; Text: Gen. to Mal.; sigs. C4 to verso of 5 T2, in 4°; Fam. Rec., 2 ff.; The New Testament of our Lord and Savior Jesus Christ, Translated out of the Original Greek, and With the former Translations diligently Compared and Revised; With the learned and excellent Preface of the Rev. Thomas Scott, D. D., Author of the Commentary on the Bible, &c. Illustrated with Maps. New York: Published by Whiting and Watson, Theological and Classical Booksellers, No. 96, Broadway. J. Seymour, Printer. 1812. 1 p.; verso, Names and Order of all the Books of the N. T.; Introduction to the N. T., 3 pp.; Text: Mat. (on verso of A3) to Rev.; sigs. A to about the middle of recto of 2 N4, in 4°; below, Names and Order of the Books of the Old and New Test., the remainder of the page; Tables of Weights and Measures; of Money; of Kindred and affinity, verso of 2 N4. No pagination.

This Vol. is without maps, notwithstanding the announcement on the title pages.
It has an engraved Frontispiece — Mercy and Truth — Angelica Kauffman, R. A. Pinx. P. Maverick, Newark, N. J., sculp. (below) Charlestown, Mass., Published by S. Etheridge, Junr. It is sometimes found with the addition, at the end, of: A Brief Concordance To the Holy Scriptures of the Old and New Testaments, by which All, or Most, of the Principal Text of Scripture may be easily found out. By John Brown, Late Minister of the Gospel at Haddington, in Scotland. Search the Scriptures, &c. Revised and Corrected. New York: Published by Whiting and Watson, Theological and Classical Booksellers, No. 96, Broadway. Thomas Kirk, Printer. 1812. 1 p.; verso, blank; To the Reader, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 5-92; sigs. A to verso of L⁴, in 4⁸.


Vol. 2 has in imprint, "Whiting and Watson, No. 96, Broadway. 1811." Otherwise, same title as Vol. 1, exactly.
Vol. 3, same as Vol. 2.
Vol. 4, " except date, which is 1812.
Vols. 5 and 6, same as Vol. 4.
An edition of Scott's Commentary, or Family Bible, had already been published in this country in 1804. See No. 2, p. 73.


Title, 1 f.; verso, blank; To the Reader; Names and Order of the Books. 2 pp.; Text: Gen. to Mal. (not paged); sigs. A² to 3 L⁶; in 6⁸; then 3 M, 3 N, 3 O in 1⁸, ending on verso of 3 O¹; New Testament title; imprint: Philadelphia: Printed by W. W. Woodward, No. 52, corner of Second and Chesnut-Streets. 1811. 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev.; sigs. A to verso of S⁸; Memoranda, 3 ff. to complete the sig.; all in 6⁸.


This edition agrees in every respect, with No. 3, 1806, supra.
6. **Holy Bible.** Boston: | Printed by Greenough and Stebbins, | and sold by them, at their Office, Suffolk Buildings, Congress Street, and | by the principal Booksellers in the United States. | 1810. |

The same as the edition, No. 5, of 1809. 1 Tim. 4: 16, incorrect.


The same as No. 6, of 1809, supra, p. 95. With: A Dictionary of the Bible, or an Explanation of the proper Names and difficult words with other particulars, &c. First American edition from the second London edition enlarged. Printed at the Press of and for Isaiah Thomas, Junr., &c., Worcester, January 1st, 1798. At the end, an Advertisement or Card and List of Books, dated March 18, 1798.

8. **Genesis.** Chapters I and part of II. (In Hebrew.) New Haven: Printed by Mills Day. March 20, 1810. This is a specimen of a Hebrew Bible, and consists of 2 pp. which accompanied a Prospectus for the work, issued by Mr. Day. It is the opinion of well informed gentlemen, that the book was never issued.


1. **The New Testament | of our Lord and Saviour | Jesus Christ. | Translated out of | The Original Greek, | and | with the former Translations | Diligently Compared and Revised. | Baltimore: | Published and sold by John Haggerty, | No. 12, Light-Street. | Brook W. Sower, Printer. | 1810. | (B.)

Title, 1 f.; verso, blank; Text (not paged) sigs. A to Q, in 6s; no heading to columns or chapters; references at foot of the pages; 1 Tim. 4: 16, incorrect.

2. **The New Testament | of our Lord and Saviour | Jesus Christ: | Translated out of the Original Greek | and | with the former Translations Diligently | Compared and Revised. | The first American, from the | Cambridge

3. The New Testament | of our Lord and Saviour Jesus Christ | Newly Translated out of the Original Greek, | and with the former Translations | Diligently Compared and Revised. | Appointed to be read in Churches. | Brookfield, Massachusetts, | Printed by E. Merriam & Co., | For the Booksellers. | MDCCCX. | (G. L.)

Title (within a plain border of 2 lines), 1 f.; verso, The Order of the Books of the New Testament, &c. &c.; Text, not paged; sigs. A to O6; brief headings to chapters and columns; Acts, 6:3, reads: whom ye may appoint.

ham. | 1810. | (L.; J. G. S.; G. L.)

Vol. I: Mock Title, 1 f.; verso, blank; Title, 1 f.; verso, blank; Avis, 3 pp., the last numbered vii; verso, Prière avant la lecture de l'Ecriture-Sainte; Text: Mat to Acts, pp. 9-403, followed by Errata at foot of p. 403; sigs. 2 to recto of 518, in 4o.
Vol. II: Mock Title and verso, Title and verso, 2 ff.; Text, pp. 5-326, followed by Approbation; then 1 p., Errata; sigs. 2 to 414, in 4o.

The following is a copy of the Approbation:

J'ai lu attentivement, et comparé avec la Vulgate cette nouvelle édition du Nouveau Testament, imprimée à Boston, par J. T. Buckingham. Elle est fidèle; le langage en est pur; et elle ne contient rien qui ne soit entièrement conforme à la foi Catholique, Apostolique et Romaine.

†Jean Evêque de Boston.

Boston, 22 Décembre, 1810.

The Text is in paragraphs, without notes, but with an introduction to each book concluding with a plous aspiration.

The version of the New Testament by Le Maistre de Sacy and others, appeared at Mons in 1667, but was condemned as containing the doctrines of the Jansenists. A corrected edition accordingly appeared the same year, and subsequent editions omitting or correcting the censured portions were well received. Le Maistre de Sacy, in 1672-85, published a version of the whole Bible, which was modified subsequently by Calmet and others. His edition of the New Testament published at Paris in 1759, with approbation, has been taken as a standard and was probably followed in this,
although we can not say so positively. Having been compared by Bishop Cheverus
with the Vulgate and approved by him, 'tis to be presumed that it is after the stan-
ard edition.—See further, Dictionnaire de Bibliographie Catholique, Ch. XI and XII.

5. A NEW | LITERAL TRANSLATION | from the Original Greek |
of all the | Apostolical Epistles | with | a Commentary and
Notes, | Philological, Critical, Explanatory and Practical. | To which is added, | A History of the Life of the Apostle
Paul. | By James Macknight, D. D., | Author of a Har-
mony of the Gospels, &c. | In Six volumes. | To which is
prefixed, | An Account of the Life of the Author. | Bos-
ton: | Published by W. Wells and T. B. Wait & Co. | T.

contains: 1st and 2d Corinthians. 3d Vol. contains: Galatians, Ephesians, Philipp-
ians, Colossians. 4th Vol. contains: Thessalonians, 1st and 2d Timothy, 1st and 2d
Titus, Philemon. 5th Vol. contains: Hebrews, James, 1st and 2d Peter. 6th Vol.
contains: John, 1st, 2d and 3d Jude, Supplement to Essay IV, Essay VIII, Life of
Apostle Paul, To which are added Proofs and Illustrations.

1811.

1. THE | HOLY BIBLE: | Containing the | Old and New Testa-
ments; | Translated out of the Original Tongues, | and
with the former Translations diligently compared and
revised, | by the | Special Command of his Majesty King
James I. of England. | With marginal Notes and Refer-
ces. | To which are added, | An Index; | An Alphabetic
Table | of all the Names in the Old and New
Testaments, with their Significations; | and Tables of
Scripture Weights, Measures and Coins. | Philadelphia: |
Printed and published by Mathew Carey, | No. 122,
Market-Street. | 1811. | (L.; G. L.) 4.

Title, 1 f.; verso, blank; second title: The | Old Testament, | translated | out of | The Original Hebrew, | and | with the former Translations diligently compared
and revised. | Done | by the Special Command of King James I. of England. | Phila-
delphia: | Printed and published by Mathew Carey, No. 122, Market-Street. | 1811. | 1
p.: verso, Names and Order of all the Books; Index to the various Articles annexed
to this edition; Text: Gen. to Mal., pp. 1-674; sigs. A to 43.UU1, in 8°; Table of
Offices, p. 675; Index of years and times, and Analysis of O. & N. T., p. 676, UU2;
Family Record, pp. 677-680 (marked), 86. 4 R.; The | New Testament | of our | Lord
and Saviour | Jesus Christ, | translated | out of the Original Greek ; | and | with the
former Translations | diligently compared and revised, | By the Special Command of
AMERICAN BIBLES. [1811—

King James 1. of England. | Philadelphia: | Printed and published by Mathew Carey, No. 122, Market-Street. | 1811. | 1 p. (marked in the left corner, "107"); Text: Mat. to Rev., pp. 835–1046; sig. 5 R (which includes title) to 6 S8, and in numbers 107–133; p. 835 is marked at foot (35–1), and we supply the mark 5 R though the first sig. is not marked by any letter, only by "107;" the following sig. is marked 108 5 Q; Judea, Palestine, &c., pp. 1047, 1048, 6 S4; Index, pp. 1040–1066, 6 T to 6 X1, in numbers 134–136; at foot of p. 1066, Table of Time; Alphabetical Table, pp. 1067–1073, 6 X3 to 6 Y1; at foot of p. 1073, Table of Kindred; Fletcher's Conoise View, pp. 1074–1076; Tables of Scripture measures, &c., pp. 1076–1078; Table of Passages, pp. 1079, 1080; verso of 6 Y2 to verso of 6 Y4, in numbers 1302 to 1374, in 4⁴. The hiatus from p. 680 to p. 835, is caused by the omission of the Apocrypha.

2. The Holy Bible, containing the Old and New Testament: the Text, carefully printed from the most correct copies of the present authorized Translation. Including the marginal Readings and parallel Texts. With a Commentary and critical Notes, designed as a help to a better understanding of the Sacred Writings. By Adam Clarke, L.L. D. | Volume I–VI. | For whatever things were written aforetime, were written for our learning; that we, through patience and comfort of the scriptures, might have hope. Rom. xv. 4. | New-York: | published by Ezra Sargeant, No. 86 Broadway, opposite Trinity Church. | 1811. | (Conn. Hist. Soc.; G. L.)

Vol. 2 has, before "New-York," and in a separate line, "Third Edition." Also, for second line of imprint, "Published by Daniel Hitt and Abraham Paul, 182 Water-street, corner of Burling-slip. Abraham Paul, printer. 1821." Also, the word "the" is transferred from 3d to 4th line of title; the colon after line 4 is made a period; as is the comma after "notes" in line 10; "the" before "sacred" in line 12 is placed at the end of line 11; after "LL. D." is added, "F. S. A."

Vol. 3, same as vol. 2, except that after "F. S. A." is "M. R. I. A.;" the edition is not designated; and the imprint has but three lines, the 2d and 3d being "Printed and published by Abraham Paul, No. 72 Nassau-street. | 1825." Vol. 4, as vol. 3.


This work was advertised in New York before it appeared in London. The American copyright bears date 11 May, 1810, and in that, and in the prospectus, the Title was set forth as follows: The Holy Scriptures of the Old and New Testaments. The Text, taken from the most correct copies of the present Authorized Version: With
all the Marginal Readings; an ample collection of parallel texts; and copious Summaries to each chapter. | The Date of every Transaction through the whole of the Old and New Testaments, as far as it has been ascertained by the best Chronologers, will be marked in the A. M. or years from the Creation, collated throughout with the years of the Julian period; and in the A. D. of Christ. With a Commentary and Critical notes. In this work the whole of the Text has been collated with the Hebrew and Greek originals, and all the Ancient versions: The most difficult words analyzed and explained: The most important Readings in the Hebrew collections of Kennicott and De Rossi, and in the Greek collections of Mill, Wetstein and Griesbach, noticed: The peculiar customs of the Jews and neighbouring Nations, so frequently alluded to by the Prophets, Evangelists, and Apostles, explained from the best Asiatic Authorities: the great doctrines of the Law and Gospel defined, illustrated, and defended; and the Whole applied to the important purposes of Practical Christianity and Vital Godliness. Designed as a help to a better understanding of the Sacred Writings. By Adam Clarke, LL. D. New York: Printed for Ezra Sargeant, No. 86 Broadway, opposite Trinity Church. Prospectus in N. Y. Hist. Soc. Lib.

The work was advertised to be issued in parts at one dollar and fifty cents each, but before it was completed, it appears to have passed out of the hands of the original publisher. It is the first American edition of Clarke's Commentaries.


(Brown Univ.)


Contains Dr. Witherspoon's Preface to Collins's ed. of 1807, and an Account of Judas; 1 Tim. 4: 16, is incorrect.

7. **Bible | History. | New York. | Printed and Sold by S. Wood, No. 357 Pearl Street. | 1811. | (L.) 142.**

Title, 1 f.; verso, blank; Pref., pp. 3-11; Text, pp. 12-254; sigs. A to Q, in 8°, including a frontispiece. Wood-cuts are interspersed throughout.

1. **New Testament; Translated out of the Latin Vulgate.| Philadelphia: Printed by Mathew Carey, No. 122 Market-Street. | 1811. | 4.**

11 Plates. (J. G. S.)


Title, 1 f.; verso, order of the Books; Text, not paged; sigs. A² to verso of Ff⁶, in 4° and 8° alternately; short headings to columns and chapters.

Acts, 6:3, reads: whom ye may appoint over this business; 1 Tim., 4:16, Take heed unto thyself and unto thy doctrine:


With Bibles of 1810 and 1813. q. v.


Same as the edition of 1810.

1812.

1. The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments; Together with the Apocrypha. Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised, by the Special Command of his Majesty King James I. of England. With marginal Notes and References. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the names in the Old and New Testaments, with their Significations; And Tables of Scripture Weights, Measures and Coins; John Brown's Concordance, &c., &c. Embellished with Twenty-five Engravings. Philadelphia: Printed and published by Mathew Carey, No. 122 Market-street. 1812. 4.

Title, 1 f.; verso, blank; title to Old Test., same imprint, 1 p.; verso, Names and Order of Books; Index of various articles annexed; List of Engravings; Text: Gen. to Mal., pp. 1-674; p. 161 marked 164; sigs. A to verso of 4 Q; and in numbers (1) to (85), in 4°; Table of Offices, p. 675; Index of years, and Analysis of Old and New Test., p. 676; sig. 4 Q²; Family Record, pp. [677]-[680]; sig 4 R numbered 88, in 2°: Apocrypha, pp. 681-834, and then [829] to [834]; sigs. 4 R to recto of 5 O; in numbers (87)-(106) in 4°; Title to New Test., same imprint; numbered on the left corner [107], Mat. to Rev. pp. 835-1046; sigs. 5 P to verso of 6 S³, in numbers, [107]-(133); 1st page of Mat. marked at foot (40.4); Account of Judea, pp. 1047, 1048; sig. 6 S⁴; Index, pp. 1049-1066; at foot of p. 1066, Table of Time; Table of Proper Names, pp. 1067-1073; at foot of p. 1073, Table of Kindred; Fletcher's Concise View, pp. 1074-1076; Table of Scripture Weights, Measures, &c., pp. 1076-1078; Table of Passages, pp. 1079, 1080; sigs. 6 T to recto of 6 Y and in numbers (134)-(137); all in 4°; Title to Brown's Concordance: Philadelphia: Printed and Published by Mathew Carey, No. 122 Market-Street, M.DCCC.XI. 1 p.; verso, blank; To the Reader, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 5-72; sigs, A³ to I in 4°.

List of Engravings in this edition:
1. Journeyings of the Children of Israel.
2. Scheme of the Lives of the Patriarchs ..................... J. Bower.
4. The Lord appearing to Isacc.
5. Map of Egypt (name erased).
6. Map of the Places recorded in the books of Moses (name erased).
7. Map of Canaan from Joshua to the Babylonian captivity.
8. Samuel anointing David ........................................ Tanner.
12. Elijah raising the widow’s son.
13. The Angel appearing to Elijah.
15. David playing on the harp.
17. John baptizing our Saviour.
19. The Last Supper ............................................................. Tanner.
20. Our Saviour in the Temple............................................. Tiebout.
21. John the Baptist sending his disciples to our Saviour ........ Tiebout.
22. The Miracle at the pool of Bethesda .............................. Tiebout.
23. The Woman caught in Adultery.

The design of the Historical Engravings in this volume, is different from those in the standing edition. Nos. 2, 8, 9, 13, 19, 20, 22 and 25 already appeared in Carey’s Doway Bible, No. 2, 1805.

This Bible was published without the Apocrypha; also, Embellished with A Scheme of the Lives of the Patriarchs, and a Map of the Travels of the Apostles. In such editions, the general title is altered accordingly.

The following errors occur, for the first time, in the text: Leviticus, 19:12, the God: for, thy God: Esther, 1:8, to the King—for, so the King.

2. The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments: Together with the Apocrypha. Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised, By the Special Command of his Majesty King James I. of England. With Marginal Notes and References. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; And Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins. Published by Merrifield and Cochran. Sold Wholesale and Retail by them at the Sign of the Bible. Sold also by I. Thomas, Worcester; J. West & Co., Boston; I. Thomas & Co., Walpole, N. H., and S. Swift, Middlebury, Vt. John Cunningham, Printer. MDCCCLXII.
I. Thomas & Co., Walpole, N. H., and S. Swift, Middlebury, Vt. MDCCCXII. 1 p.; verso, Names and order of all the books of the O. and N. Test. 1 p. making sig A in 2r; Text: Gen. to end of Mal. pp. 5–617; sig. B (not marked) to K, then M to recto of Hhhhh in 4r, except N which is in 6r and T in 2r; verso of 617, blank; Apocrypha, pp. 619–762; sig. Hhhhh to verso of Bbbbbb; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the original Greek; and, with former Translations, diligently compared and revised, By the Special Command of King James I. of England. Windsor: Published by Merrifield and Cochran. Sold wholesale and retail by them at the sign of the Bible. [Sold also by E. Goodale, Hallowell; J. West & Co. Boston; I. Thomas & Co., Walpole, N. H.] and S. Swift, Middlebury, Vt. MDCCCXII. 1 p. verso, blank; (Bbbbbb not marked); Text: Mat. to Rev., pp. 765–956; sigs. Cccc to verso of Cccccc in 4r; Family Record, pp. [959], [960]; A Clergyman’s address to Married persons; Analysis of the O. and N. Test., p. 961; a Chronological Index of years, &c., p. 962, sig. Ddddd; Summary History of the Bible (in smaller type), pp. 963, 964, Ddddddd; An Index to the Holy Bible (also in smaller type, not pagd), 92 ff.; sigs. A to verso of C2; [The last sig. letter is omitted]; Alphabetical table, C2 to D2; Table of weights and measures occupying the lower half of D2; verso, Table of Kindred and Table of Time.

List of Engravings:

- Elijah raising the Widow’s Son. Isaac Eddy. Weathersfield, Vt.
- The Resurrection. James Hill.

These Engravings are exceedingly coarse; each plate, except that of The Resurrection, is surmounted with the words: First Vermont Edition; having at the bottom: Windsor: Published by Merrifield and Cochran, 1812. At the top of The Resurrection are the words: Vermont First Edition. Page 74 is headed Exodus, instead of Leviticus; page 117, Joshua, instead of Judges; page 313, I Chronicles, instead of II Chronicles; page 347, S. John, instead of St. John; page 906, Ephesians instead of Galatians. And the Epistles to the Ephesians and Philippians are entitled: The Epistle of Paul, the Apostle, &c. There are brief headings to columns, and full headings to the chapters.


Title, 1 f.; verso, "The property of," within an oblong of printer’s ornaments; To the Reader, 2 p.; (Dr. Witherspoon’s Preface, from Collins’s Bible of 1807; Account of dates, &c., 1 p.; Names and Order, 1 p.; Text: pp. 7–733, (misprinted 769);
Tables of Measures, Weights, Money and Time, 1 p.; sigs., including title page, &c., 1 to verso of 32° in 4°; Apocrypha not paged; sigs. 1* to verso of 21*4; N. T. title agrees, 1 p.; verso, blank; Mat. to Rev., pp. 739–959; sigs. (incl. title) 73 to recto of 1204 in 4°; verso of 1204 Table of Offices, &c. There are 4 wood cuts, including, front. to O. and N. Test.


Title, 1 p.; verso, blank; Names and Order; Account of dates or Time, 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Mal., pp. 5–633; verso, Tables of Measures, Weights, and Money and Time; sigs. A3 to verso of D4 in 12°; New Test. title, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 1–192; sigs. *B to verso of *E12 in 12°.

This is the first Bible printed in the United States from Stereotype plates. They were imported from England by the Phil. Bible Society.


With Synopsis of the Holy Bible, 7 pp. In some instances the imprint to the New Test. title has, Brook W. Sower, printer. 1811.


1. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek; and with the former Translations diligently compared and revised; with the learned and excellent General Preface, the valuable preliminary Remarks to the several
books, | and the | most copious marginal References | of | Dr. Scott's Family Bible, | to which are added, | An In-
| dex; | An Alphabetical Table | of | all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; | Tables of Scripture Weights, Measures, Coins, &c. &c. | Illustrated with Maps. | New York: | Published by Whiting and Watson, | Theological and Classical Booksellers, No. 90, Broadway. | J. Seymour, Printer. | 1812. | 4.
With Bible of 1813. q. v.


The Testaments, Nos. 2, 3, 4, have not been seen. They are from a list of books on the cover of a pamphlet printed by W. & W., New York. 1812.


Title, 1 f.; verso, blank; Verzeichniss, &c., 1 p.; verso, blank; Text: pp. 5-572; Anweisung, &c., 5 pp., not numbered; sigs. A (not marked) to recto of BbbV', in 6s.

This year Messrs. Bell, Beale and Murray, Draper, Fairman & Co., Philadelphia, advertised to print a Splendid hot pressed Edition of Macklin's celebrated Bible, with 200 Engravings, 50 numbers Roy. 4to; 1 No. every 6 weeks, at $3.50 each number.—Anatolic Magazine for 1812, p. 184. The project was not executed.
1813.


This is a continuation of Carey's 4th edition of 1812. Page 161 is numbered 164, and the errors in Leviticus, 18:12, and Esther, 1:8, are repeated. The plates are the same as already enumerated in the edition of 1812. The imprint to Brown's Concordance is: Brooklyn: | Printed by Thomas Kirk, Main Street. | 1812. | Title, 1 f.; verso, blank; To the Reader, 1 f.; verso, blank; Text; pp. 5–62; sigs. A to N, in 2°, then O, in 3°. Another copy of this edition is without the Apocrypha.

2. The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments: Together with the Apocrypha; and Arguments prefixed to the different Books: With moral and theological Observations illustrating each Chapter. Composed by the Reverend Mr. Ostervald, professor of Divinity, and one of the Ministers of the Church at Neufchatel in Switzerland. Translated at the desire of, and recommended by, The Society for Propagating Christian Knowledge. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; Brown's Concordance, &c., &c., &c. Embellished with Maps, and a Number of Elegant Historical Engravings. New York: Published by Evert Duyckinck, John Tiebout, G. & R. Waite, and Websters & Skinners of Albany. | George Long, Printer. | 1813.

Title, 1 f.; verso, blank; Preliminary Discourse, pp. iii–viii; at foot of p. viii Names and Order of Books of the O. & N. T., forming with Title, sig. A; Text: Gen. to Mal. (not paginated); sigs. A to verso of 4 U⁴, Apocrypha, in smaller type, A* to verso of M*², Family Record, 2 ff.; The New Testament Title: Imprint as above; 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., sigs. (including Title) 4 X to verso of 6 B⁴; Index, 6 C to 6 D⁴, 7 ff.; Table of Kindred, Table of Time, Table of Offices, 6 D⁴, 2 pp.; all the sigs. are in 4° except M* of Apocrypha, which is in 2°; Brown's Brief Concordance; New York: Published by Evert Duyckinck, Smith & Forman, John Tiebout, G. & R. Waite, and Websters & Skinners of Albany. | George Long, Printer. | 1813. | 1 p.; verso, blank; To the Reader, 1 f.; verso, blank; Text: pp. 5–72; sig. B to S in 2°. Ostervald's Observations are at the foot of the respective pages.
The following is a list of the Engravings:

Moses on Mount Sinai (Front.) ........................................... Scales.
Journeyings of the Children of Israel ................................ A. Anderson.
Ahab in Naboth's Vineyard .............................................. A. Anderson.
The Scribe reading the Law to King Josiah ......................... A. Anderson.
Job in deep distress ..................................................... Scales.
David at his early devotions .......................................... Scales.
The Wise Men worshiping Christ ....................................... Scales.
Jesus in the Cornfield reproving the Pharisees .................. Scales.
Jesus conversing with his Disciples after Supper ................ A. Anderson.
Map of the Country traveled by the Apostles ..................... A. Anderson.
St. John in the Isle of Patmos ......................................... Scales.

The designs of these Engravings are the same as in Hepinstall’s London 4to.

3. The Holy Bible, containing The Old and New Testaments, translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. To which are now first added, the learned and excellent general Preface, the valuable preliminary Remarks to the several Books; and the copious marginal References of Dr. Scott’s Family Bible. Together with An Index; An Alphabetical Table, of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins; and Brown’s Concordance. Illustrated with Maps. New York: Published by Whiting and Watson, Theological and Classical Booksellers. J. Seymour, Printer. 1813. (L.)


Not seen; its publication inferred from having found A Biblical Map of the Land of Canaan, shewing the situation of the principal places mentioned in the Histories of Joshua & the Judges, with the above imprint on it.

4.

Title, 1 f.; verso, blank; Borrebe, signed by Goeb and dated Somerset (Penn.), the 26th June, 1813, 1 p.; Berichtigung, &c., 1 p.; Text: Gen. to Mal.; pp. 1-527; 528, blank; sigs. in numbers, 1 and 2, each one leaf, 3 to 682, in 4°; Apocrypha, in smaller type, pp. 1-68; sigs. A to verso of 41°, in 2°; Das | Neue Testament | unter | Herrn und Heilandes | Alten Christi, | verdeutscht | von | Dr. Martin Luther. | Mit scharfscharften Einleitung zur Offenbarung S. Johannis, und vollständiger Anweisung gleichschriften. | Die erste Auslage. | Somerset: Gedruckt und zu finden bey Friedrich Goeb. | 1813. | , 1 p.; Berichtigung, &c., 1 p.; Text: Mat. to Rev.; pp. 1-169; 170, blank; Anweisung, &c., 2 pp., unnumbered; sigs. in numbers, 1 to 20, in 4°; 21 in 6°.

F. Goeb, the printer, was a clergyman. He established a small printing office, and published the first ed. of the Bible in Western Pennsylvania. The Preface, the Remarks prefixed to each chapter of the 5 Books of Moses, and the Commentary to the Song of Solomon, are said to have been written by him. There are no comments or remarks on the Revelations, though announced on both title pages.


12.

The same as Bible No. 4 of 1810, with The | Psalms of David | in metre: | translated and diligently compared | with | the Original Text | and | former translations. | More plain, smooth and agreeable to the Text | than any heretofore | Allowed by the authority of the General Assembly of the Kirk | of Scotland, and appointed to be sung in | Congregations and Families. | Philadelphia: | Printed by W. W. Woodward, No. 52, corner of Second and | Chewsnt streets. | 1811. | Sig. A. to F+; sigs. in 6°, Text not paged. | There are copies of this edition without the Psalms, in some of which the new Test. is dated, 1815.
Title, 1 f.; verso, The Property of (within an ornamental border); Names and Order, 1 p.; Account of Dates, 1 p. The sigs. of the text (not paged) agree with Thomas's 12th of 1797. No catch words; Acts, 6: 3, correct.

Imprint to New Test. title: Printed and sold by | &c., as above.

10. An | Abridgement | of the | Holy Scriptures. | By the Rev. Mr. Selton, | late Minister of St. James's, Clerkenwell. | From a child thou hast known the Holy Scriptures, | which are able to make thee wise unto Salvation, through | Faith which is in Christ Jesus. | Hartford: | Printed and sold by Hale and Hosmer. | 1813. | (B.) 12.

Pp. 124.

1. The | New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ | Translated out of the Original Greek, | and with the | former Translations | Diligently compared and revised. | Philadelphia: | Published by Benjamin Johnson, | No. 455 Market Street. | J. Bouvier, Printer. | 1813. | (L.) 12.
Title, 1 f.; verso, This book is the property of, and order of books; Text: Mat. to Rev., A2 to Z6 in 68; Finis on recto of Z6.


Title, 1 f.; verso, Order of the Books; Text: Mat. to Rev., sigs. 1 to verso of 28s (including title page) in 6s. A blank leaf completes the last sig. The pp. are not numbered. Brief headings: I Tim. 4:16, incorrect.

The type of this Testament was kept standing for several years; it is advertised in Albany Register of July 12, 1816.


Title, 1 f.; verso, Order of Books; G. Long, Printer; pp. 334; Sigs. agree with those of the Duyckinck's Test. No. 2 of 1805.


7. Evangelical History: | or | a Narrative | of the | Life, Doctrines and Miracles | of | Jesus Christ, | Our Blessed Lord and Saviour, | and of His Holy Apostles: | Containing the | Four Gospels and the Acts: | with a general Introduction, | and | Prefatory Remarks to each Book | and | Notes, Didactic, Explanatory and Critical. | Designed chiefly for those who have not leisure to peruse | the larger works of Voluminous Commentators. | By Alden Bradford. | And many other Miracles Jesus in fact performed, which are | not written in this book. But these are written that ye may | believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that be- | lying ye may have life through his name.
1814. [AMERICAN BIBLES. 117

and for sale by J. Brewer, Providence; | A Sherman, Jr.,
New | Bedford; J. Avery, Plymouth; J. Dabney, Salem;
J. | Babson, Wiscasset; E. Goodale, Hallowell; Var- | ney
& Co., Dover; E. Foley, Philadel- | phia; Eastburn, Kirk
& Co., New York. | 1813. | (G. L.) 12

Pp. 526, sigs. 1 to 44.

1813. Messrs. Delaplaine, Parker, Kimber & Richardson issue proposals for printing an edition of the Bible, 2 Vols. Roy. 8vo, 60 plates; The subjects to be chosen by Rembrandt Peale and Thomas Sully, and to be engraved by our most eminent artists. Analectic Magazine for 1813, p. 350.

Mr. Peale knows nothing about this work, and is of opinion that it has never been published in whole or in parts.

1814.

1. The | Holy Bible, | containing | The Old and New Testa-
ments, | Together with the | Apocrypha: | Translated out
of the Original Tongues, | and with the | former Transla-
tions diligently compared and revised; | With | Marginal
Notes and References. | To which are added, | An Index; |
An Alphabetical Table | of all the Names in the Old and
New Testaments, with their Significations; | Tables of
Scripture Weights, Measures and Coins: | John Brown's
Concordance, &c. | New York: | Printed and sold by Col-
lins & Co. | Sold also by the Principal Booksellers in the
United States. | 1814. |

(L.; G. L.) 4

This edition, though recomposed, agrees, in the sigs. of the Old and New Testaments, with that of the 2d edition, 1807, as far as 1 Dd³; but "The Advertisement" has been rewritten, and in this edition is shorter than in that to the second. The words at the close of Malachi are, "End of the Old Testament." The Apocrypha is in the same type as the rest of the volume; sigs. A* to U* in 4s. The Title to the New Testament corresponds with that of 1807, except the words "Collins's Third Edition" on this, and the imprint, which is, New York: | Printed and sold by Collins & Co. | 1814. | The matter after the New Testament is as follows: Index, Dd⁴ to verso of Gg²; at foot of Gg², Table of Time; Table of Scripture Measures, &c., Gg⁶; Table of Offices and Table of Kindred, Gg⁴; Alphabetic Index, Hh, in 4s, 4 ff. ; Brown's Brief Concordance. New York: | Published by Collins & Co., No. 189 Pearl Street. | 1814. | Title, 1 f.; verso, blank; To the Reader, 1 f.; verso, blank; Text: pp. 5–72, sig. B to S in 2s.

* Error, should be verses 30 and 31.
Engravings:
The Murder of Abel ......................................................... P. Maverick.
The Deluge ................................................................. Boyd.
Joseph interpreting Pharaoh's Dream .................................................. Boyd.
Jacob blessing the sons of Joseph ...................................................... Furman.
Map of the Journeyings of the Children of Israel.
Map of Palestine.
Nehemiah restoring the Shunammite's Son to Life ......................... P. Maverick, Newark.
The Virgin Mary and Child ......................................................... D. Edwin.
Simeon's Benediction .............................................................. W. Harrison.
The Good Samaritan ............................................................... Kearney.
The Prodigal Son ...................................................................... W. Harrison.
Map of St. Paul's Travels.

This edition has been also issued without Apocrypha.

2. The Holy Bible: containing the Old and New Testaments, together with the Apocrypha; Translated out of the Original Tongues, and with the former translations diligently compared and revised, By the Special Command of his Majesty, King James I. of England. With Marginal Notes and References. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; and Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins; Brown's Concordance, &c., &c., &c. Embellished with Twenty-five Engravings. Philadelphia: Printed and published by M. Carey, No. 121 Chestnut street. 1814.

This copy agrees with Carey's 4to of 1812. The imprint to N. T. same as above, but in 3 lines; the errors in Leviticus 19: 12, and Esther 1: 8 are continued. Page 161 is correct.

The plates are as follows:
1. Shepherds adoring our Saviour (Front.).
2. Journeyings of the Children of Israel.
3. Scheme of the lives of the Patriarchs.
5. The Lord appearing to Isaac.
7. Map of places mentioned in the books of Moses.
10. Solomon's judgment.
11. Map of the Assyrian and other empires.
12. Elijah raising the Widow's Son.
The Angel appearing to Elijah.
Map of Solomon's dominions.
Map of Moriah (Front. to N. T.). Bower.
Adoration of the Wise Men.
Flight into Egypt.
Baptism of our Saviour.
Last Supper. Tanner.
The Annunciation.
Our Saviour in the Temple. Tiebout.
John the Baptist sending his disciples to our Saviour. Tiebout.
The Miracle at the pool of Bethesda (marked at top, "Frontispiece,
Plate 1.") Tiebout.
The Jews interrogating our Saviour. B. Tanner.
Map of the Travels of the Apostles.
The names of the engravers are erased from all the plates except where they are
affixed above.
This Bible has also been issued without Apocrypha, Concordance and Plates.

3. **Holy Bible**: With original and practical Observations,
&c. By Thomas Scott, D. D., &c. In five Volumes. 4th
1816. [Mr. Hastic.]

4. **Holy Bible**: With the References, Introductions and general
Preface of Dr. Thomas Scott. Philadelphia: Printed
for and Published by William W. Woodward, corner of
Second and Chesnut Streets. Griggs & Dickinsons, printers. 1814. (L.)

5. **Holy Bible**: Philadelphia: Printed by Mathew Carey,
No. 121 Chesnut Street. 1814. (L.)

6. **Holy Bible**: Hartford: Printed by Hudson and Goodwin.
1814. (B.)

The same as the edition of 1809; but the script letters H and G are not on the title
page; the imprint to the New Testament title is: Hartford, Connecticut. | Printed and
sold by | Hudson & Goodwin. | 1814. |

7. **Holy Bible**: Boston: | Printed for Thomas & Andrews,
West and Richardson, | and West and Blake. | W.
Greenough, Printer. | 1814. | (B.)

This appears to be the same as the edition of 1801 and 1802, except that it has no
catch words.

Half title, 1 p.; verso, blank; title 1 p.; verso, blank; 1 blank page; Notice in English, dated February, 1814; Preface by Van der Hooght, 8 pp.; sigs. a to a²; Text: Genesis to Deut., ff. 1–159; sigs. A to recto of 2 B³ in ⁴; verso of 2 B³, numerus Versum, Sectionum, &c. in Pentateuco, 1 p.; half title to Prophetæ Anterioræ, 1 p.; verso, blank; full title, 1 p.; verso, blank, 2 ff; Text: Joshua to Kings ff. 161-286; at end of text on 296, Numerus, &c.; sigs. 2 S to recto of 4 B⁴ in ⁴.  

Tom. II., Half title 1 p.; verso, blank; title 1 p., agrees with 1st vol. except Tom. II. verso, blank, 2 ff; Half title to Prophetæ Posterioræ (Jesæus to Malachia), 1 p.; verso, blank. Text: ff. 2–142, numerus, &c., foot of 142 and ends on verso of that p.; sigs. Including Half title, † A to † 2 N², verso, in ⁴. Half title to Hagiographa, (Psalms, &c.–2 Chron.), 1 p.; verso, blank; Text: ff. 144–312. Sig. † 2 N⁴ to † 4 H (verso) in ⁴.

The Hebrew Bible, or Old Testament, contains twenty-four books, which are divided into three classes: תּוֹרָה, Or Torah, which contains the five books of Moses. ספרי נבוכים, which is again divided into the former prophets, which comprehend the four books called Joshuæ, Judges, Samuel and Kings; and the latter prophets, containing likewise four books, namely, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, and the twelve minor prophets, which are considered as one book. ספרי קדושים, containing eleven books, namely, Psalms, Prov., Job, Cant., Ruth, Lam., Ecc., Esther, Daniel, Ezra, Neh. and Chron. N. B.—Ezra and Neh. are considered as one book.

In 1812 Mr. Horwitz had proposed the publication of this edition of the Hebrew Bible, the first proposal of the kind in the United States; early in 1813 he transferred his right and list of subscribers to Mr. Thos. Dobson, who published, soon afterwards, the 1st volume; the title pages and preface were furnished with the 2d vol.; with which they are bound in some instances.


Fp. 250.

Title, 1 f.; verso, blank; Contents, pp. iii, iv; Preface, dated Exeter, 1780, pp. v-viii; Text: pp. 13-228; sigs. B to verso of T2 in 6°; Vol. II., Title (as above, except "Vol. II."); 1 p.; verso, blank; Cont., 1 p.; verso, blank; Text: pp. 13-159; verso, blank; Subscribers' Names, pp. 161-163; sigs. B to recto of O4 in 6°.


Title, 1 f.; verso, blank; Cont., 2 pp.; Text, pp. 13-172; Subscribers' Names, pp. 173-175, sigs. B to P4; two blank leaves complete the sig. in 6°.

This work is based on L'Histoire du Vieux et du Nouveau Testament, by M. Louis Isaac le Maistre de Sacy, who wrote under the pseudonym of Sieur de Royaumont. But as he had in some of his reflections "stupidly flattered his friends of Port-Royal" (the Jansenists) and been partially severe in others on the Dignitaries of the Church, and in many of his passages had given such a turn to the thought and expression of the Fathers, as was more calculated to support an enthusiastic system of Theology than to promote the interest of piety, an alteration was therefore judged expedient."—Preface.

1. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the original Greek; and with the former Translations diligently compared and revised. Collins's third Edition. New York: Printed and Sold by Collins & Co. 1814. 4.

With Brown's Concordance, 40 pages.


Title, 1 f.; verso, blank; Verzeichniss, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 5-537; Register, 3 pp., not numbered; Sigs. ¶2 to verso of ilu° in 6°.


Title, 1 p.; verso, blank; Chronol. Table of the Books of the New Test., 1 p.; verso, blank; Text in 2 cols., 5-478; sig. 1° to verso of 40 in 6° followed by a blank leaf.


Title, 1 f.; verso, copyright; Advertisement, p. iii; Explanation of the marks prefixed to the various readings, p. iv.; A table for finding any passage of the Gospels, pp. v-viii; Contents, pp. ix-xvi; Preface to the original edition, pp. i-xii; Text, pp. 13-424; Notes, pp. 1-188. Signatures (first four leaves) not marked, 1 to 54, then a to i, then k to u, then w, x, y and z, the latter being only two leaves; all in 4°.
1815.

1. The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments, together with the Apocrypha: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised, By the special Command of his Majesty, King James I. of England. With Marginal Notes and References. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations: and Tables of Scripture Weights, Measures and Coins. Embellished with Twenty-five Maps and Historical Engravings. Philadelphia: Printed and published by M. Carey, No. 121 Chestnut Street. 1815. (L.) 4.

This edition agrees with Carey’s 4th of 1812, (with 25 engravings) less the Concordance. The 1st page of Mat. is marked at foot (62.4); Index, p. 1050, is marked at foot 1. (62.3); p. 1058, 1. (62.3)*, p. 1066, 2. (62.3); p. 1074, also 2. (62.3). The errors in Levities and Esther, already noted, are continued.

The following is a list of the engravings:
1. Journeyings of the Children of Israel (reengraved.)
5. Map of the Countries peopled by the descendants of Ham.
7. Ark of the Covenant, J. Bower.
8. Moses consecrating Aaron and his Sons, J. Y.
10. Samson betrayed by Delilah.
12. Temple of Solomon, J. Bower.
15. The Tomb of Jonathan, J. Bower.
17. Massacre of the Innocents, J. Y.
18. Judas casting away the Thirty pieces of Silver.
19. Shepherds in the Stable with our Saviour, J. Y.
20. Christ raising the Widow’s son, J. Y.
22. Miracle at the pool of Bethesda.
23. St. Thomas putting his finger in the side of the Saviour, J. Y.
25. The Dragon chained, J. Y.

Nos. 2, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 18, 19, 20, 21, 22 and 25 are new engravings.
2. Holy Bible: With the Apocrypha. Philadelphia: Printed and Published by M. Carey, No. 121 Chestnut Street. 1815.

The same as the preceding, except, I. The omission on the Title page of the words "Embellished with Twenty-five Maps and Historical Engravings." II. The omission of the List of Engravings on verso of 24 title. III. The date to the New Test. Title is 1816. IV. 1st page of Mat. is marked at foot (65.1); p. 1066 is marked at foot, 2. (65.1); p. 1074, 2 (65.4). V. No plates.

3. Holy Bible: Philadelphia: Printed and Published by M. Carey, No. 121 Chestnut Street. 1815.

Same as No. 1, except, I. No Apocrypha. II. 1st page of Mat. marked at foot (61.1); pp. 1050 and 1066 marked at foot, 2 (61.6); p. 1058, 2 (61.3); p. 1074, 2 (61.2). III. Has, A Brief Concordance to the Holy Scriptures, of the Old and New Testaments &c. By John Brown, &c. Brooklyn: Printed by Thomas Kirk, Main Street. 1812.


This is the fourth edition of Collins's 4th Bible; its contents correspond with that already described, No. 1 of 1814. The titles to the New Test. and Concordance are, however, dated 1814. It is accompanied by the same plates and maps.


Title, 1 f.; verso, The property of within an oblong ornament; To the Reader (Dr. Witherspoon's Preface), 2 pp.; Account of the dates or time of writing the Books of the New Testament, 1 p.; The names and order of all the Books in the O. and N. Test. and Apocrypha, 1 p.; Text: Gen. to Mal. pp. 7-735; sigs. 14 to recto of 924; verso, Tables of Scripture Measures, Weights, Money and Time; Family Record, 2 ff.; Apocrypha (not paged), sigs. 14 to verso of 21*4; The New Testament, &c. First Brookfield Edition. Brookfield: Printed by E. Merriam & Co. 1 p. verso, blank; Text: Mat. to Rev. pp. 739-959; sigs. 932 to recto of 1204; verso, Table of Offices; sigs. all in 4th. 1 Tim. 4:16 incorrect.

This Bible was printed in the years 1814 and 1815. The edition consisted of 12,000 copies, consuming 1,800 reams of paper. Ebenezer Merriam, the publisher, was born in 1777; served his apprenticeship to Isaiah Thomas and died in West Brookfield, Mass., 1st November, 1858.—Springfield Republican.

The above imprint is borrowed from the title to the New Test., that of the Old Test. being lost. The first edition is described, *supra*, p. 109, No. 3.

7. **The Holy Bible, containing the Old and New Testaments**: | Translated out of | the Original Tongues; | and | with the former Translations | diligently compared and revised, | By the Special Command of King James I. of England. | Walpole, (N. H.) | Published by Anson Whipple. | 1815. | (G. L.; Am. Antiq. Soc.; L.)

Title, 1 f.; verso, The Property of, within an oblong ornament; To the Publick, 14 pp.; account of dates, 4 p.; Names and order of Books, 1 p.; Tables of Scripture Measures, Weights, Money, and Time, 1 p.; Text: Gen. to Mal. pp. 7-735; sigs. A., (which includes title and 2 prel. ff.) to 4 U4 in 4°; verso, blank; Apocrypha, not pagd, sigs. A to verso of X4 in 4°; New Test. title, 1 f.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 739-959; verso, Table of Offices; sigs. 4 Y (not marked) to 5 Z4 in 4°.

This edition was printed at Walpole, N. H., by A. Whipple & Co., from a Press owned by I. Thomas.—*Ms. note in the vol. belonging to the Am. Antiq. Soc.*

About 1810, Cheever Felch, afterwards a chaplain in the U. S. Navy, commenced setting in type and printing at Walpole, N. H., a Bible for Mr. Whipple, Isaiah Thomas’s son-in-law. It was of octavo form, on Bourgeois (English or Scotch) type and consisted of an edition of 8,000 copies, on coarse paper. Felch, however, prosecuted the work no farther than to the close of the 26th chapter of Deuteronomy, when it was suspended till about the year 1813. The composition was then recommenced by Charles Kendall, who, in about 18 months completed the work, except the Apocrypha, which was set up by a man named Brown.—*Statement furnished by Mr. Kendall, through G. M. Davison, Esq., Saratoga Springs.*

8. **The Holy Bible, containing the Old and New Testaments**: | Translated out of | the Original Tongues; | and | with the former Translations diligently compared | and revised, | New-York: | Stereotyped and Printed by D. & G. Bruce, | No. 27 William-street. | 1815. | (Seminary St. Sulpice, Balt.)

Title, 1 f.; verso, This first American Stereotype Bible has been copied from the Edinburgh edition | printed under the revision of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and care- | fully compared with the Cambridge, Oxford, Hartford and New York editions. | D. & G. Bruce. | *New York, June*, 1815. | Names and order of the Books of the O. and N. Test.; Text: Gen. to Mal., pp. 3-525; sigs. A4 to recto of
Y11; verso, Table of Offices and Table of Time; The | New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated out of | the Original Greek; | and with | the former Translations diligently | compared and revised. | New York: | Stereotyped and printed by D. & G. Bruce, | No. 27 William-street. | 1815. | marked p. 527; sig. Y12; verso, Table of Kindred; Text: pp. 529–684; sigs. Z to verso of Ff6 in 12°. Brief headings to chapters and columns.

This is the first Bible printed from stereotype plates cast in the United States. It is in nonpareil type. David Bruce, to whose perseverance it owes its existence, died in Brooklyn, N. Y., 15th March, 1857, aged 87 years.

9. The | Holy Bible, | containing the | Old and New Testament: | Translated | out of the Original Tongues, | and | with the former Translations | diligently compared and revised. | Newburyport: | Published by Wm. B. Allen & Co. | And for sale wholesale and retail, bound or in sheets, by them at | The Newburyport Bookstore. | 1815. | (L.; B.) 12.

Title, 1 l. f.; verso, Names and Order; Text: Gen. to Mal., pp. 3–550; sigs. (including title) A to verso of Xx5 in 6°; New Test. title, 1 p.; Revelation ends on p. 720; sigs. Yy to verso of Mm5 in 6°.

10. The | Holy Bible, | containing the Old and New Testaments; | Translated | out of the Original Tongues, | and | with the former Translations | diligently compared and revised. | Boston: | Published by Munroe, Francis and Parker, | No. 4, Cornhill. | 1815. | (L.) 12.

Agrees with the preceding edition; Tables of Measures, Weights, Money and of Time (p. 551); verso, Chronol. Index of Years and Times from Adam to Christ; New Test. title, 1 p. verso, Account of Dates and Times, Analysis; Text as in the last mentioned edition.

These two Bibles are no doubt from the same types. The imprints only differ.


In every respect a reprint of the edition of 1809, except the titles and imprint. The letters H & G are omitted from the title of the Old Test.

12. La Sainte Bible, | Contenant | Le Vieux et le Nouveau Testament: | Imprimée sur l'édition stéréotype de Londres, | Et selon l'édition de Paris, de l'année 1805: | Revue et corrigée avec soin | D'après les textes Hébreu et Grec. | À New York: | Imprimée aux frais et sous l'inspection | de la Société établie dans cette Ville | sous le

Title, 1 p.; verso, blank; nom de tous les livres, 1 p.; verso, blank; Texte: Gen. à Mal. p. 3-798; sigs. A³ to verso of 3 X³ in 6⁴; Title, Le | Nouveau Testament | De | Notre Seigneur | Jésus Christ. | Imprimé sur l'édition de Paris de l'année 1805. | Same imprint as above, 1 p.; verso, Les Noms, &c.; Texte: Mat. à Rev., pp. 3-246; sigs. including title, 3 X⁴ to verso of 4 S⁶ in 6⁴.

The Paris edition of 1805, from which this is copied, was reprinted for The British and Foreign Bible Society, London, in 1807.


With Scott's Family Bible of 1816.


3. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of The Original Greek; and with the former translations diligently compared and revised. | H & G | Hartford: | Printed by Hudson and Goodwin. | 1815. | 12.


With Bible of 1813.

5. Das Neue Testament unseres Herrn und Heilandes Jesus Christi, nach der Deutschen Übersetzung | D. Martin Luthers, mit kurzem Inhaltsverzeichnis jedes Kapitels, und vollständiger anweisung gleicher Schriftenstellen. | Wie auch aller Sonn- und Festst-
1816.

1. [Collins's Stereotype Edition.] The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments: Together with the Apocrypha: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised; with Canne's Marginal Notes and References. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; Table of Scripture Weights, Measures, and Coins; John Brown's Concordance, &c. Embellished with Maps and elegant Historical Engravings. Stereotyped by B. & J. Collins, New York. New York: Printed and Sold by Collins & Co. Sold also by the principal Booksellers in the United States. 1816. (Amer. Bib. Soc.)

Title, 1 f.; verso, blank; Adv. to the Stereotype Edition, dated New York, 1816, 1 f.; verso, blank; To the Reader (Dr. Witherspoon's Pref.), 2 pp.; Account of the dates and times, 1 p.; The names and order of all the Books, 1 p.; making, with title, sig. A, not marked; Text: Gen. to Mal., pp. (9)–663; sigs. B to recto of 4 R 2; p. 684 blank; Family Record, 2 ff.; Apocrypha, pp. (1)–(160); sigs. A* to B*4. [Collins's Stereotype Edition.] The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated out of the Original Greek, and With the former Translations diligently Compared and Revised; Stereotyped by B. & J. Collins, New York. New York: Printed and Sold by Collins & Co. 1816. 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. (887)–(888); sigs. 1A2 to 1Bd3; Index, pp. (890)–(910); at foot of p. (910), Table of Time; sigs. 1Bd4 to verso of P14; Table of Scripture Weights,
—1816.]  AMERICAN BIBLES.  129

&c., pp. (917)—(919); at foot of p. (919), Table of Offices; Table of Kindred, Index of Years and Times, p. 920; sigs. Gg. to Gg²; Alphabetical Table, pp. (921)—(927), sigs. Gg² to Hh²; verso of Hh² blank; Judea, Palestine or the Holy Land, pp. (928), (930), not marked; Table of passages, pp. (931), (932); sig. Hh³; Hh⁴; [Stereotype Edition.] A Brief Concordance, &c. By John Brown, late Minister of the Gospel at Haddington, in Scotland. Search the Scriptures, &c. New York: Published by Collins and Co., No. 189 Pearl-Street. 1815. 1 f.; verso, To the Reader; Text: pp. 3—56; sig. A² to verso of G⁴; sigs. in ⁴ except ⁴R, which is in ²s.

The following are the engravings in this edition:

2. The Deluge. ........................................ Pousia, pinx.; Boyd, sc.
3. Hagar in the Wilderness. (Wood cut.)
4. The Creation. (Wood cut.)
6. Joseph's Brethren offering their presents. ................. B. Tanner, sc.
7. Jacob blessing the sons of Joseph. . . . Rembrandt, pinx.; Fairman & Maverick, sc.
8. Map of Canaan, Palestine, Judea or the Holy Land .......... Hooker, sc.
9. Balaam. (Wood cut.)
11. Sampson slayeth a Lyon. (Wood cut.)
12. Elisha restoreth the Shunamite's son to life. . West, pinx.; P. Maverick, Newark, sc.
17. John the Baptist, baptizing. . . . . . . Pousin, pinx.; Kearney, sc.
18. Jerusalem, with the neighboring country.
20. Jesus with the two Disciples at Emmaus. . . . . Titian, pinx.; W. Harrison, sc.
22. Map of St. Paul's Travels. (Size of page.)

Plates Nos. 1, 2, 5, 7, 12, 13, 19, 20 have inscribed above, “Engraved for Collins's Quarto Bible, Fourth Edition, 1816.” Nos. 4, 6, 8, 10, 15, 16, 17, 18, 21, 22, “Engraved for Collins's Quarto Bible, Stereotype Edition.”

This is the first ⁴th edition of the Bible stereotyped by Collins, and the ⁵th of his quartos, including the Trenton edition. The Circular announcing the proposed publication of this Bible is dated “New York, First Month, 1815.” To stereotype this work the publishers had employed John Watts, who introduced the art into the United States about the year 1813, after having received complete instruction in the business from his brother, Richard Watts, and from Andrew Wilson, of London. It is printed in small pica, and was issued on superfine, and on coarse paper, in the following styles: 1. The Old and New Testaments, alone; 2. The same, with Apocrypha; 3. With Apocrypha and Concordance; 4. With Concordance; 5. With Ostervald's Notes; 6. With Ostervald's Notes and Concordance; 7. With Ostervald's Notes, Apocrypha and Concordance. Any of the superfine copies could be furnished, with 12 maps and plates, for one dollar and fifty cents extra; and those on coarse paper,
AMERICAN BIBLES. [1816—

with 20 maps and plates, at an extra charge of one dollar; the prices ranging from $3.50 to $18.50, according to the paper and binding. See Circular in N. Y. Hist. Soc. Lib.

2. HOLY BIBLE: With Apocrypha, Marginal Notes and References, Index, an Alphabetical list of Names, Tables of Scripture Weights, Measures and Coins, Brown’s Concordance, &c., &c. Embellished with Seventy Maps and Historical Engravings. Philadelphia: Printed and published by M. Carey, No. 121 Chesnut street. 1816. (L.) 4

This copy agrees in matter and pagination with the edition of 1812 and intermediate editions, though it has the appearance of being recomposed. The errors in Leviticus and Esther already mentioned are continued. The imprint to the title of the New Test. is as above; in that to the Concordance, Mr. Carey’s christian name is in full.

The following are the Engravings:
1. Table of births &c. of the Patriarchs (Front.) J. Bower.
3. Noah building the Ark.
4. Countries peopled by the descendants of Ham.
5. Countries peopled by the descendants of Shem.
6. Scheme of the lives of the Patriarchs.
8. Abraham and the three Angels.
10. The Lord appearing to Isaac.
12. Moses in the bulrushes.
13. Countries mentioned in the books of Moses.
16. The Altar and the Laver J. Y.
18. Consecration of Aaron.
20. The Marriage of Boaz and Ruth J. Y.
21. Dagon falling before the Ark J. Y.
22. Samuel anointing David.
24. Map of the Purveyorships, &c.
27. Map of Syria, Assyria, &c.
28. Elijah raising the Widow’s Son.
29. Angel appearing to Elijah.
30. Elisha multiplying the Widow’s oil.
31. Map of the dominions of Solomon.
32. David playing on the harp.
33. Daniel's second vision.
35. Manasseh in chains.
36. The tomb of Jonathan.
37. Land of Moriah.
38. St. Matthew.
39. The Magi offering presents.
40. Flight into Egypt.
41. John Baptist baptizing our Saviour.
42. Decapitation of John Baptist. J. Yeager.
43. The unjust Steward. J. Y.
44. Our Saviour blessing Little Children. Robinson.
45. The Labourers receiving their hire. Warnick.
46. Our Saviour before Pilate.
47. Crowning with thorns. J. L. F.
48. The Angel and devout women at the Sepulchre.
49. St. Mark. J. Y.
50. Our Saviour curing a diseased woman. Warnick.
52. The Annunciation.
53. Zacharias writing his son's name.
54. Our Saviour in the manger. W. W.
55. Our Saviour in the Temple.
56. John Baptist sending his disciples to Christ.
57. Our Saviour asleep in the storm. J. Y.
58. The good Samaritan.
60. The Miracle at the Pool of Bethesda. Tybout.
62. Incredulity of St. Thomas. J. Y.
63. Map of the Travels of the Apostles.
64. The sick cured by the shadow of Peter.
65. St. Peter's vision of the unclean animals. W.
66. Conversion of the Centurion.
67. St. Paul striking Barjesus with blindness.
68. John's vision of the four seals.
69. Vision of the beast.
70. Vision of the dragon chained. J. L. Frederick.

This Bible was published originally at $12.50, $15 and $18. A second hand copy was lately sold at $20.


This edition, without the Apocrypha, was published on "coarse paper, not lettered," at $3.75; on "common paper filleted," at $4.25; on "common paper, lettered and filleted," at $4.50; on fine paper, $6.00. Carey's Advertisement.
   On coarse paper, not lettered; $4.00. *Carey’s Advertisement.*

   On coarse paper, not lettered, $4.25; on coarse paper, lettered and filleted, $4.50; on common paper, filleted, $4.75; on common paper, lettered and filleted, $5.00; on fine paper, $6.50; on superf. paper, bound in sheep, $8.00. *Carey’s Advertisement.*

   On coarse paper, not lettered, $4.50; on coarse paper, lettered and filleted, $4.75; on fine paper, $6.75. *Carey’s Advertisement.*

   On coarse paper, lettered and filleted, $5.00; on common paper, lettered and filleted, $5.50. *Carey’s Advertisement.*
   The designs of the plates are the same as Nos. 6, 7, 25, 26, 37, 54, 63, 65, 67 and 68 enumerated in the edition with seventy maps and engravings, No. 2 of this year; but the engravings are inferior. Nos. 54, 65, 67 and 68 are marked J. Y.

   On coarse paper, lettered and filleted, $5.25; on common paper, 11 plates and Psalms, $5.75. *Carey’s Advertisement.*

   On coarse paper, lettered and filleted, $5.50; on common paper, lettered and filleted, $6.25. *Carey’s Advertisement.*

    On common paper, lettered and filleted, $6.50. *Carey’s Advertisement.*

    On coarse paper, lettered and filleted, $4.75. *Carey’s Advertisement.*
   On coarse paper, lettered and filleted, $5.25. *Carey’s Advertisement.*

   On common paper, lettered and filleted, $6; on fine paper, $7.50. *Carey’s Adv.*

   On fine paper, $7.75. *Carey’s Advertisement.*

   On common paper, lettered and filleted, $7; on fine paper, $8; on superfine paper, sheep, $9.25. *Carey’s Advertisement.*

   On common paper, lettered and filleted, $7.25; on superfine paper, sheep, $9.50. *Carey’s Advertisement.*

   On coarse paper, lettered and filleted, $6.25; on fine paper, $8.50; on superfine paper, sheep, $10; on superfine paper, plain calf, 11.50; in Morocco gilt or calf extra, $13. *Carey’s Advertisement.*

   On fine paper, $8.75; on superfine paper, sheep, $10.25. *Carey’s Advertisement.*

   On coarse paper, lettered and filleted, $7; on fine paper, $9.50; on superfine paper, sheep, $11. *Carey’s Advertisement.*

On superfine paper, sheep, $16; calf, $17; calf extra or Morocco gilt, $18; Morocco gilt and gilt edges, $20. Carey's Advertisement.


This is said to be the 1st American edition of what is known as Henry's Commentary.


The first four volumes contain the Old Testament; the other two volumes the New Testament, which is dated 1815. This work is known as Armstrong's First edition of Scott's Commentary.


Title, 1 f.; verso, blank; Address to the Reader (Dr. Witherspoon's Pref. to Collins's Bible); Names and order of all the books, 2 pp.; Text: Gen. to Mal. pp. (5)-(756); sigs. A (which incl. t. and pr. f.) to verso of Bbb²; Apocrypha pp. (1)-(181); sigs. A to M³; verso of 181, blank; then 1 blank leaf, to complete a half sig.; [Stereotype Edition.] The | New Testament | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ: | translated | out of the original Greek; | and with the | former Translations | diligently | compared and revised. | Stereotyped by B. & J. Collins, New York. | Albany: | Printed and published by E. F. Backus. | 1816. | 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 3-234; sigs. A² to verso of Q¹. The sigs. are in 8⁴, except those otherwise noted above, and sig. P of the New Test., which is a 4.


Title, 1 f.; verso, Names and Order; Text: Gen. to Mal. pp. 3–832; sigs., including title, A to verso of 2 M3 in 12s; N.T. title: The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ: Translated out of the Original Greek and with the former Translations diligently compared and revised. New York: Published by the American Bible Society. Stereotyped by E. & J. White. 1816. Verso, Tables of Measures, Weights and Money, and Time; Text: pp. 3–254; sigs., including title, 2 M9 (not marked) to verso of 2 Z3 in 12s.

These stereotype plates belonged to the N.Y. Bible Society. The American Bible Society was instituted in 1816, and either purchased or borrowed the plates until they could get others. The imprint of the American Bible Society is met now, for the first time, on the title page of the New Testament of this edition.


28. **The Holy Bible, containing the Old and New Testaments:** Translated out of the Original Tongues; and with the former Translations diligently compared and revised. New York: Printed and Published by W. Mercein, No. 93 Gold-street. 1816. (L.) 12.

This is the Bruce's Stereotype Bible, No. 8, of 1815, with Mercein's imprint and a new date. The verso of the Title page contains the notice of D. & G. Bruce, dated June, 1815.


The imprint to the New Testament title is: Whitehall: Printed for William Young, Park street, The first house from the right hand from Chesnut street. Philadelphia. 1808. Verso, a wreath and This Book is the Property of

30. **Holy Bible: Philadelphia:** Printed by W. W. Woodward, No. 52 South Second, corner of Chesnut Street, 1816. 12.

It contains the same number of plates as one of the issues of 1805. Carey's Advertisement.


Title, verso, Names, &c.; Text: Mat. to Rev., pp. 3-303; verso, Measures, Weights and Time; sigs. (including title) A to verso of T9 in 8o.


4. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the original Greek; and with the former Translations diligently compared and revised. Stereotyped by B. & J. Collins. Hartford, Conn. Printed and sold by Sheldon & Goodrich. 1816. (B.) 12.

Title, (headed Stereotype Edition,) 1 f.; verso, The Order of all the Books; Text: Mat. to Rev., pp. 3-290; sigs. A to verso of Dd1. Sigs. in 6o. Short headings to chapters; none to columns.


Title 1 f.; verso, Order of Books; Text: pp. 3-333; sigs. A2 to O12; verso of O12, Table of Kindred.


Title, 1 f.; verso, The Order of the Books; Text: not pagd; sigs. A. (which includes title page) to Dd. Brief headings to chapters and columns.

Not seen. Mr. Ide, having purchased a small Ramage press and a font of bourgeois type which had already been pretty well worn on an edition of Shakespeare, placed them in the blacksmith's shop on his father's farm, and undertook to print an edition of the New Testament in duodecimo form. By the assistance of a sister, about twelve years old, in setting type, it was accomplished in about six months. That this, his first publication, might be as free from errors as possible, he engaged the Rev. Dr. Payson, of Rindge, to read the proof sheets. As there was only type enough to set twelve pages at a time, he walked to his house, a distance of four miles, twice a week, to read proofs with him; and to give greater currency to the edition, he prevailed on Dr. Payson to allow him to insert on the title page, "Revised and corrected by Rev. S. Payson, D. D." Some of the Doctor's friends having got the impression that he had been making a new Translation of the Testament, it gave him no little uneasiness. To relieve him of this, Mr. Ide printed the words "First New Ipswich edition," and pasted the slip over the obnoxious line. An edition of 5000 was worked off, and 1000 copies, in full binding, were sold to the New Hampshire Bible Society, for $250, which was less than cost, in order to raise money to purchase paper. The others were retailed at fifty cents a copy. *Kidder and Gould's History of New Ipswich.* Boston, 1852, p. 237.

1817.


This is the second edition of Collins's stereotyped 4to, and the 5th of his quartos including the Trenton edition. The collation agrees with No. 1, 1816, except that the Family Record follows the Apocrypha, and the dates of the New Testament and of the Concordance are 1816.

The following is a List of the Engravings:

2. The Creation. (Woodcut, Engraved for Collins & Co.'s Quarto Bible, Stereotype edition.)
3. The dismissal of Hagar and Ismael. (Engraved for Collins & Co.'s Stereotype Quarto Bible. 1816.) ................. ...... Gimbred.
4. Hagar in the Wilderness. (Woodcut.) (Above, Mola.)
5. Isaac blessing Jacob. (Woodcut.) (Above, Coning.)
8. Balaam. (Wood cut.) (Above, Craig.)
10. Nathan reproving David. (Wood cut.) (Above, Raphael, but supposed to be after West.)
11. Elijah's burnt Sacrifice. (Wood cut.) (Above, Lebrun.)
12. David. (Wood cut.) (Above, Domenichino.)
13. Daniel in the Lion's den. (Wood cut.) (Above, Northcote.)
14. Jonah preaching to the Ninevites. (Wood cut.) (Above, B. Picart.)
17. Christ walking on the Sea. (Wood cut.) (Above, Craig.)
18. Jerusalem. (Engraved for Collins's Bible, Stereotype edition.)
19. Crowning with Thorns. (Wood cut.) (Above, L. Caracci.)
20. Touch me not. (Wood cut.) (Above, Pietro da Colona.)


6. Stereotype edition. | THE | HOLY BIBLE, | containing the | Old and New Testaments: | Translated | out of the
Original Tongues, | and | with the former Translations |
diligently compared and revised. | Stereotyped by B. & J. |
Collins, New York. | Albany: | Printed by Websters and |
Skinners, | at their Bookstore, corner of State | and Pearl |
Streets. | 1817. |

Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order of all the Books; Account of the dates |
or time, &c., 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Mal., pp. 5–605; p. 606, Table of |
Scripture Measures; sigs. A. to verso of Co³, including 2 prel. ff.; New Test. title, |
Imprint: Albany: | Printed by Websters and Skinners, | at their Bookstore, corner of |
State and Pearl Streets, | 1818. | 1 p., verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 609–792. |
Sigs. Co⁶ to verso of Kk⁶, all in 12⁵, |

There is another edition of this Bible, dated and paged as above, but with a double |
set of signatures; one, as above, in 12⁶, and another set, A to Ss in 6⁵; the title |
page to the N. Test. being marked under the date (1818), Co², showing that it was |
worked in 6⁶. 1 Tim. 4: 16, is incorrect in all these editions.

No. 121 Chesnut street. 1817. (L.) 12.

The imprint to title of the N. T. is: Mathew Carey & Son, No. 126 Chesnut Street, |
1817. This copy is accompanied by the Scotch Psalms. Philadelphia: Wm. Young |
M.DCC.XC.

121 Chesnut street. 1817. (L.) 12.

The imprint on the title to N. T. is: Whitehall, Printed for Wm. Young, Bank |
Street, The first house on the right hand from Chesnut Street. Philadelphia, 1808. |
The sigs. run consecutively on.


The edition of 1809 with a different imprint.

Sold at their Bible Warehouse, No. 53 Cornhill. | Sold also by |
(L.) 12.

Title, 1 f.; verso, The Property of | Names and order, 1 p.; Account of dates, |
1 p.; Text: Gen. to Mal., sigs. A⁵ to recto of Co⁶ in 12⁶; verso, table of Measures, |
Weights and Time; Title to New Test., 1 p.; verso, blank; Co⁷; Mat. to Rev., sigs. |
Co⁹ to verso of Kk⁶ in 12⁹.

11. A | Short | Biblical Catechism, | Containing Questions |
historical, doctrinal, practical and experimental. | Designed
to promote an intimate acquaintance with the Inspired Volume. By Hervey Wilbur, A. M. "Search the Scriptures." Jesus Christ. "Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom." For whatsoever things were written aforesight were written for our learning; that we, through patience and comfort of the Scriptures, might have hope." Paul. Ninth Edition, In which the first sets of references are quoted. Greenfield, Mass. Printed by Denio and Phelps. 1817. And sold by them at their Bookstore, wholesale and retail.

This volume consists of pp. 198 in 6\(^{\text{th}}\); the Answers to the several Questions are composed of texts of Scripture quoted literally. On the verso of the title is a certificate of copyright, from which it appears that the fourth Edition was published in 1813.


Vols. 5 and 6 of Scott’s Commentary. Boston, 1818.


Title, 1 f.; verso, blank; Text: pp. 3-215; It belongs to an edition of the Bible. See Bible No. 6. post, 1818.


Title, 1 f.; verso, blank; Admonition, 1 p.; Letter of Pope Pius VI., p. [4]; Approbations, pp. 5 and [6]; on p. 6, the following:

**Georgetown, February 20, 1817.**

Having had this edition of the New Testament printed in Georgetown, by Wm. Duffy, examined; it has been found strictly conformable to the Dublin Edition of the same work printed in 1811, and also that printed 1814. Hence I permit it to be published, Leonard, Archbishop of Baltimore.
1818.]

AMERICAN BIBLES. 141

Text: Mat. to Apoc., pp. 1-507; verso of 507, N. B. In the following Table, the titles of the books and order of the psalms are quoted as they are set down in the Protestant Bible. Table of Controversies, pp. 509-513; Table of Epist. and Gosp., [514]-516. Sigs. including title and 2 prel. pp., A to verso of Vv3 in G; List of Subscribers, 7 pp.; verso of 7th p., Catalogue of Books for sale by William Duffy, and the following Notice: W. DUFFY, has now in the Press, a splendid edition of the DOWAY BIBLE, in quarto, illustrated with Plates by the first artists in America, which will be delivered to subscribers at $10, elegantly bound. There are brief headings to the chapters, and notes at foot of the pages.

The projected edition of the Bible mentioned above was, we are informed, never published.


1818.


The matter and pagination agree with Carey's edition of 1812. The imprint to N. Test. is the same as above. In that to the Concordance the christian name of Mr. Carey is in full. The error in Leviticus 19: 12 is continued, but Esther 1: 8 is correct. The engravings already enumerated in Carey's 4th Bible of 1816, except No. 47, are republished in this edition, together with the following:

Cain killing Abel. The vocation of St. Matthew.
Figure of the Ark. Scribes and Pharisees.
Brazen Serpent in the Wilderness. J. L. F. Visiting the sick.
Balaam striking his Ass. Woman pouring ointment on our Savior's head.
Death of Moses.
David assaulted by Saul.
The Molten sea.
Great famine at the Siege of Samaria.
Jezebel cast out of the window.
Idolatry destroyed by Hezekiah.
Jehoiakim delivered from Captivity.
Jehoiakim casting the Books of Baruch into the fire.
Jeremiah taken out of prison.
Daniel’s third Vision.
Judith putting Holofernes’ head into a bag.
Peter taking the money of tribute from the fish’s mouth.


The contents and pagination agree with Carey’s edition of 1812. The imprint to N. Test. is: Philadelphia: Published by H. C. Carey & I. Lea, No. 126 Chesnut Street. 1822. The imprint to the Concordance is: Philadelphia: Printed and published by Matthew Carey & Son, No. 126 Chesnut Street. 1821. Title, 1 f.; verso, blank; To the Reader, 1 p., verso, blank; Text, pp. 5–72; sig. A³ to I.

Leviticus 19:12, is incorrect; Esther 1:8, correct.

The engravings, of which the following is a list, are on wood:

1. Journeyings of the Children of Israel.
2. Moses in the bulrushes.
3. Pharaoh’s sorcerers turning the rods into serpents.
4. Daniel interpreting for Belshazzar.
5. Daniel in the Lions’ den.
7. Magi offering presents.
8. John baptizing Jesus Christ.
10. Virgin Mary’s visit to Elizabeth.


This work is in two volumes. Vol. I. contains Gen. to Isaiah; Vol. II. Jeremiah to Revelations. It has the same imprint as I. except the year, which is 1820. The work is not pag ed and is supposed to have been originally issued in numbers, each of the signatures having also the No. of the Vol. to which it belongs.


Vols. 5 and 6 contain the New Testament and are dated in one copy, 1817, in another 1820.

5. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. Philadelphia: Printed by M. Carey & Son, No. 126 Chesnut-Street. 1818.

Title, 1 f.; verso, This Bible is the Property of | within an oblong of ornamental lines; Names and Order of the Books, 1 p.; verso, Account of the Dates or Time; Text: Gen. to Mal., sig. A. (which includes T. and prel. leaf) to Co12, and in numbers I (not marked) to (26); verso of Co12, Table of Kindred and Table of Time; New Testament title, imprint: Philadelphia: | Printed by Mathew Carey & Son, | No. 126, Chesnut-Street. 1818. | 1 p., verso, blank; Text: Mat. to Rev., sigs. Dd to Li12, and in figures 27 (not marked) to (34); (Pf. Gg, li, Kk have no figure marks); verso of Li12, Table of Offices and Conditions of Men.

Though at first view this edition would seem to be a Carey's 12mo of 1808, with only new Title pages, yet the text has evidently been recomposed. Like the editions of 1812, 1814 and 1817, there are no head lines to the columns. In many places the short s is used where the long f is found in the other edition; and there are no signature figures to the edition of 1808. Again, the verso of the page bearing the signature mark has at foot figures which are wanting in the ed. of 1808; thus, the verso of sigs. B to G is marked at foot 78-6, the last mentioned sig. having in addition G^2 on the verso; the verso of H has H^3, and 78-6 is on foot of the following p.; the verso of I is marked 78-4; of K, 78-1; of L, 78-3; of M, 78-2; of N, 78-5; of O, O^2, 78-1; of P, P^2 (78-2); of Q, 78-5; of R (78-1); of X, 78-2; of Y (87-5); of Z, 78-4; of Aa (78-3); of Bb (78-9); of Ce (78-2); at foot of the 1st p. of Mat. is 78-5; on verso of Ce (78-1); of Fl 78-9; of Gg (78-4); of Hg (78-3); of Li (78-1); Kk (78-4), and of Li, 78-6. In Exodus 19: 11, "Sina" is printed " Sinia:"
(an error to be found also in the editions of 1814 and 1817) and in I Kgs. 4: 29, "the sea shore," is printed "thes ea shore."


7. **Holy Bible**: Stereotyped by B. & J. Collins. | New York: |
   Published by Collins and Hannay, | No. 230 Pearl Street. |

Title, 1 f.; verso, blank; To the Reader; Names and Order of the Books, 2 pp.; Text: Gen. to Mal., pp. 5-600; New Test. t., same impr., 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 3-210.

Some copies of this edition are accompanied by the Psalms of David in metre; Scotch version; same imprint.

   Albany: Printed by Websters & Skinners, at their Bookstore, corner of State and Pearl Streets. 1818. 12.

See No. 6 of 1817.


Title, 1 f.; verso, blank; To the Reader, and Names and Order, pp. 3, 4; Text: Gen. to Mal., pp. 5-690; sigs. Aa to recto of 3 M3; New Test. t., 1 p.; verso, blank; Mat. to Rev., pp. 3-210; sigs. A2 to verso of S2; sigs. in 9a; Has an engraved frontpiece.

It will be observed that this edition agrees with No. 5 of 1817 and with No. 7 supra.


Stereotype edition. E. A.


13. A New | Hieroglyphical | Bible | For | the Amusement
and Instruction of | Children | &c. Embellished with | nearly Two hundred Emblems | &c. With sketch of the
Life of our Blessed Saviour and the Holy Apostles &c. | Hartford : | Published by Cooke and Hale | 8 rods north

14. A Catechism of the Bible: in which all the most important
events, characters and circumstances recorded in the
Scriptures of the Old and New Testaments are noticed and
illustrated by way of question and answer. By the Rev.
Menzies Rayner, Rector of the Episcopal Churches in
Huntington (Conn.). New Haven: Flagg and Gray, Printers. 1818.

York. Boston: Published by West and Richardson, No.

Published by R. P. and C. Williams, No. 2 Cornhill Square, opposite the south west corner of the Old State House.
1818.

D. Cooke and Sons. 1818.

G. Goodrich. 1818.


1 p. ; recto, blank ; verso, title as above; then, English title: The Gospel according to St. John. (In the Mohawk language.) Imprint, as above, 1 p. ; verso, Text: pp. 2-116; The text is printed in Indian and English on opposite pages which have the corresponding numbers. On verso of 116 is list of Errata. Sigs. in 6s.


1 leaf; recto, blank; verso, Title, as above; then, The Three Epistles of the Apostle John. Translated into the Delaware Indian, by C. F. Dencke. Imprint, as above; 1 p. verso, Text in Indian: 1-21; On the opposite page, the Text in English, the pp. of which are marked also 1-31; sigs. A to recto of D in 6s.

1819.


Title 1 f.; verso, blank; Vordruck, 1 f.; Subscriftenten, Verzeichniss, 5 pp.; 1 blank p.; Kurzgesättete Geschichte des Alten und Neuen Testamentes. | pp. 1-100; s. A to 3 in 2.; Urbyschere Beschreibung von der Geburt, dem Leben und Tod des Seigenen Martin Luther &c. pp. 1-8; Vorrede | auf das Alte Testament von Doctor Martin Luther, | pp. 9-12; August Hermann Franckens Kurzen Unterricht wie man die Heilige Schrift zu seiner wahren Erbauung lesen solle. 2 pp., not numbered; Verzeichniss | Alten Bücher | der Alten und Neuen Testamentes. | 1 p.; Verzeichniss | der Bücher des Alten Testamentes, bis auf die Propheten | 1 p.; s. A to D in 2.; Text: Gen. to Mal., pp. 1-644; s. A to verso of Fifth in 4.; Apocrypha in smaller type, pp. 645-738; s. A to
Fifth to verso of Ssa; Anhang (3 and 4 Ezra and 3d Jude) in smaller type, pp. 1-26; sigs in numbers to verso of 71 in 2°; Title to N. T: Das Neue Testament | unseres | Herrn und Heilandes | Jesu Christi. | Verbreitung durch | Doctor Martin Luther. | Lancaster, [Penn.]: | Gedruckt, und im Verlage bey Johann Bar. | 1818. | 1 p., verso, blank; Barred | Auf das Neue Testament, von Doctor Martin Luther. | p. 3 [ii]²; and part of 4 Verzeichniss der Bücher der Neuen Testament. | rest of p 4; Text: Mat. to Rev., pp. 5-227; Sonne und Gestägtliche Episteln und Evangelien, | 1 p. not numbered; sig. [iii] to verso of [iv]² in 4°; Registere | neber die Namen in der Heiligen Schrift, | pp. 1-76; Registere | zur Erklärung einiger durchein—Bücher und Gebrauche, &c., pp. 77-82; Verzeichnisse | Der Erb-und Stuhsfolge der Jüdischen Hohenpriester, | &c., pp. 83-86; Zeit Registere, pp. 87-92. | End. | Sigs. A to 2 in 2°.

Engraved frontispieces; that to the Old Test., Moses with the Tables of the Law; to the New Test., The Adoration of the Shepherds; both engraved by J. Henry.

2. Holy Bible: With Apocrypha, Marginal Notes and References. To which are added, An Index, An Alphabetical Table of Names, Table of Scripture Weights, Measures and Coins. Embellished with twenty-five Maps and Historical Engravings. Philadelphia: Printed and published by M. Carey & Son, No. 126 Chestnut Street. 1819. (L.) 4.

This is another issue of the edition of 1812, with Esther 1: 8, correct; the error in Leviticus being continued.

The Maps and Engravings are selections from previous issues, and consist of Nos. 6, 7, 10, 11, 13, 14, 22, 25, 26, 27, 31, 37, 40, 52, 55, 56, 60, 63 of the edition of 1816, with 75 plates, and of The Brazen Serpent; Idolatry destroyed; Burning of the Books of Baruch; Woman anointing our Savior; Visit of the Virgin to Elizabeth; Mary presenting Jesus; and The Expulsion of the Money Changers, from the ed. of 1816, with 100 plates.

Brown's Concordance, though not announced on the title, accompanies this volume, with the imprint as above, but Mathew Carey & Son. 1818.


This is another issue of Collins's stereotyped 4to Bible already described.

148 AMERICAN BIBLES. [1819—


The imprint of the New Testament is the same except that “Sold also by Collins & Co., New York” is left out and the date is 1817. See supra, No 10 of that year, for collation.


See 1809.


Same as the edition of 1806.


10. Critical and Explanatory | Notes, | on many passages in the | New Testament, | which to common readers are hard to be understood. | Also, | an Illustration | of the | Genuine beauty and force of several other passages. | By Ezekiel J. Chapman, A. M., | Pastor of a Church of Christians in

Pp. 208.

In the Preface to "The Christian Monitor," a Prayer Book published by W. H. Creagh, New York, 1819, the Rev. Wm. Taylor, the Compiler, says:

"I beg leave to announce to the Roman Catholics of this country my intention of causing to be published in this city an edition of the Doway translation of the Scriptures, with approved Notes selected and translated from unexceptionable commentators and expositors. A Prospectus in a few days will be circulated to obtain a sufficient number of subscribers."

This project was not executed. *Shea's Catalogue of Catholic Bibles.*


4. **The New Testament** | of our Lord and Saviour Jesus Christ: | Translated out of | the Original Greek; | and | with the former Translations diligently | compared and revised. | The second American, | from the | Cambridge Stereotype edition; | Carefully revised and corrected. | Utica: | Printed and published by William Williams, | No. 60 Genesee Street. | 1819. | (Judson J. Hopkins; B.) 12.

Title, 1 ft.; verso, Order of the Books; Text: pp. 3-334, sgs. A² to Dd⁵ in 6⁸. The last sig. is completed by a blank leaf.

This resembles the Albany edition revised by the Rev. John McDonald, and printed by H. C. Southwick, 1813; but the numbers of the pages are inserted, and the sig. marks altered. The paging is very irregular; pp. 5, 6, 10, 27, 31, 38, 52, 53, 62, 87, 89, 115, 116, 137, 158, 198, 200, 206, 213, 250, 287, 311 have no numbers; p. 110 is marked 101; 324 is marked 234, and the signature marks are sometimes on one part, and at other times on a different part of the pages.

Title, 1 f.; verso, blank; Orden de los Libros, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 5-376; sigs. 1 (which includes Title and 1 prole. f.) to verso of 163 in 12°.


Title, 1 f.; verso, blank; Verzeichniss, 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Rev. pp. 5-537; Anweisung, 3 pp. not numbered. Sig. A² to Z²; sigs. in 12°. The text is in double columns; the references follow their respective verses.

1820.


Title, 1 f.; verso, (29th Edition.); Names and Order; at foot, Fanshaw, Printer, 20 Sloat Lane; Text: Gen. to Mat.; 3-832; N. Test. Title: New York: | Published by the American Bible Society. | Daniel Fanshaw, Printer, 20 Sloat Lane. | Stereotyped by E. & J. White. | 1819. | 1 p.; verso, Table of Scripture Measures, &c., and of Time; Text: Mat. to Rev., pp. 3-254; sigs. run through from 1 to verso of 463 in 12°.

We have seen the 35th edition also of this volume.


Title, 1 p.; verso, Nom de tous les livres; Texte: Gen. à Mal, pp. 3-789; one p. blank; signs, including title page, 1 to recto of 331, in 12; Le | Nouveau Testament | de | Notre Seigneur | Jesus Christ, | Imprimé sur l'édition de Paris de l'année 1805. | Edition Stéréotype. | Revue et corrigée avec soin d'après le texte Grec. | À New York. | Imprimé avec des planches solides par D. Fanshaw. | Aux frais de | La Société Biblique Américaine. | 1820. | Title, 1 p.; verso, Les Noms, &c., sig. 3212; Texte: Mat. à Rev., pp. 3-207; sigs. 34 to recto of 44, in 12; at the bottom of p. 207: Fin. | Imprimé avec des planches, &c., as in title, but without the date; verso of 44, blank.


Title, 1 f.; verso, blank; Adv. to this first American edition, 1 p.; verso, Errata; Dedication pp. v, vi; Pref. pp. vii-xii; these 8 pp. are marked sig. b; Text: Mat. to Rev. pp. 1-450; sigs. 1 to 571 in 4; one blank leaf; Notes 1 f.; verso, blank; Text: pp. 3-163; sigs. 15 to 21, two blank leaves completing the sig. in 4.

2. **The | New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated out of | the Original Greek; | and with | the former Translations | Diligently Compared and Revised. | Leicester: | Printed by Hori Brown. | 1820. | *(G. L.)*
Title, 1 f.; verso, The Order of the Books of the New Testament, with their proper names, and number of their chapters; Text: Mat. to Rev., pp. 3-336; sigs. A. to Dd2.


   Title, 1 f.; verso, Order of Books; Text: Mat to Rev., pp. 3-230; sigs. A2 to N1 in 12s; Table of Kindred, N2; verso, blank.

   Pp. 312.

   12.


1821.

1. The Holy Bible: | Containing the Old and New Testaments: | Translated out of the Original Tongues, | and with the former Translations diligently compared and revised. | With Cannes’s Marginal Notes and References. | Together with The Apocrypha. | To which are added, | An Index: | And an Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, | with their Significations. | Also, | Tables of Scripture Weights, Measures and Coins. | Stereotyped for Collins and Co. by B. & J. Collins. | New York: | Published by Collins and Co., No. 189 Pearl-Street. | Sold also by the principal Booksellers in the United States. | J. & J. Harper, Printers, No. 230 Pearl-Street. | 1821. | (L.) 4.
AMERICAN BIBLES.

—1821—

974; sigs. (including Title), 5 B to 6 G3; Index, pp. 975–994; at foot of p. 994, Table of Times; Tables of Scripture Weights, &c., pp. 995–997, at foot of p. 997, Table of Offices; Table of Kindred, Chronol. Index, p. 998 and part of p. 999; An Alphabetical Table of Names, pp. 999–1006; Judea, &c., pp. 1007, 1008, at foot of p. 1008, Analysis of O. and N. Test.; An Account of the Lives, Sufferings and Martyrdom of the Apostles and Evangelists, pp. 1009, 1010; sigs. 6 G4 to 6 M1; Brown’s Concordance. New-York: Published by Collins and Co., No. 189, Pearl-street. 1819. Title, 1 p.; verso, To the Reader; Text: pp. 5–56; sigs. A2 to G; all the sigs in 4°.

The following are the Engravings:

Marie Virginis. Engraved for Collins & Co’s stereotype Quarto Bible, 1816. .................................. T. Gimbrede, N. Y.


Pp. 839; sigs. A to recto of Mm11 in 12°.

5. THE | HOLY BIBLE, | containing the | Old and New Testaments: | Translated from the | Original Tongues, | And with the | former Translations | diligently compared and revised. | Stereotyped by B. & J. Collins. | New York: |
Published by Collins and Hannay, No. 230 Pearl Street. J. & J. Harper, Printers. 1821.

Title (with the words, Stereotype Edition, on top) 1 f.; verso, blank; To the Reader, and Names and Order of Books, 2 pp.; Text: pp. 5–600, 210, in 8°. The sig. marks to the O. T. are letters; to the New, figures; date to New Test. title, 1818 (in some copies the date is 1820), with: The Psalms of David in metre; Translated and diligently compared with the Original Text, and former Translations. More plain, smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. Stereotyped by B. & J. Collins, New York. New York: Published by Collins & Hannay, No. 230 Pearl-street. n. d., 1 p.; verso, blank; Text: 33 ff., not paged.


7. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments; Translated out of the Original Tongues, and with the former translations diligently compared and revised. Lunenburg, (Mass.) Printed and sold by W. Greenough. 1821.


Text: pp. 1–334 (p. 326 marked 226); sigs. A² to verso of O¹² in 12°. Short headings to columns and chapters. 1 Tim. 4: 16 incorrect.

Pp. 312.

Same as the edition of 1819. *Supra*, p. 149.


6. **The New Testament** of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek; And with the former Translations diligently compared and revised. New York: Published and Sold by James A. Burtus, 19 Peck Slip, Corner of Water-Street. *Gray & Bunce, Printers, 347 Pearl Street, Franklin Square.* 1821. (L.) 12.  
Title, 1 p.; verso, Order of Books; Text: pp. (3)–(312); sigs. A to verso of N12; in 12v.; Brief Headings to chapters.

7. **The History** of our Lord and Saviour Jesus Christ: Comprehending all that the Four Evangelists have recorded concerning Him; All their relations being brought together in one Narration, so that no Circumstance is omitted, but that inestimable History is continued in one Series, in the very words of Scripture. By the Rev. Samuel Lieberkuhn, M. A. Translated into the Delaware Indian Language by the Rev. David Zeisberger, Missionary of the United Brethren. New York: Printed by Daniel Fanshaw, No. 20 Slote Lane. 1821. (B.) 12.
1822.

1. The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments, with References and Illustrations; An exact Summary of the several Books; A Paraphrase on the most obscure or important parts; an Analysis of the contents of each chapter; to which are annexed, an extensive Introduction, explanatory Notes, evangelical Reflections, &c. By the late Rev. John Brown, Minister of the Gospel at Haddington. Embellished with a series of beautiful engravings. New York: Printed and Published by T. Kinnersley, 148 Cherry-street; and sold by appointed agents in all cities and principal towns in the United States. 1822. (Conn. Hist. Soc.; Am. and For. Bib. Soc., N. Y.)

After two blank fol., a copperplate engraving filling the verso of 3d leaf: Moses seated near an altar, his right hand resting on a double tablet, with the words: "Unto Him ye shall listen." Deuteronomy Chap. 18. Vers. 15. Above is a Sun, Christ holding a Cross, and two Cherubims with crown of thorns and the nails. At foot, "N. York, pub'd by S. Walker, 148 Cherry St. 1821." On recto of next fol., an engraved Title: The Self Interpreting Bible, with an Evangelical Commentary by the late Revd John Brown, Minister of the Gospel at Haddington containing marginal References and Reflections Embellished with Elegant Engravings. New York: Printed and published by S. Walker, 148 Cherry street 1820. With an oval Vignette (Adam naming the Beasts;) Engraved by J. Palmer Alb from an original painting by B. West Esq.; verso, blank; Printed Title (as above) 1 f.; verso, blank; Introduction, pp. 1-6, sigs. a to h in 2f.; Names and Order, p. lii.; To the Reader, 1 f.; Calculation of No. of Books, 1 f.; Text: Gen. to Mal., pp. 3-876; sigs. (including To the Reader) B. to 10 N. in 2f. (110 numbers); Apocrypha (mock title), 1 f.; verso, blank; Text: pp. 1-158, sigs. B to Sa (10 numbers); New Test. title, same imprint, 1 f.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 877-1216; sigs. 10 O to 14 F, in 2f. (numbers 110 to 152); Collection of Similes, pp. 1217-1721; Table of Scripture Measures, &c., p. 1222; Table of Offices, 1 p.; sigs. 14 G and 14 H.

Engravings:

Adam and Eve weeping over dead Abel (Front.). Chs. T. Harrison.
Tower of Babel. Published by T. Kinnersly, Jan. 30, 1818.
Isaac & Rebecca. Neagle.
Joseph cast into the pit. J. Neagle.
Plague of Blood J. Neagle.
Moses smiting the rock J. Neagle.
Moses on Mount Sinai..............................................J. B. Neagle.
The Golden Calf ...............................................T. Brown.
Levites receiving the Sacred Treasures....................Neagle.
Feast of Tabernacles........................................Neagle, Phil.
Death of Sisera.
Samson slaying the lion.
Philistines sending back the Ark..........................T. Kelly, Boston.
David's Victory over Goliath.................................T. Kelly, Boston.
Witch of Endor................................................Neagle.
Solomon's Temple.
Ahasuerus & Esther...........................................Kelly, Boston.
Triumph of Mordecai..........................................Neagle.
Daniel in the Lions' den.
Map of Jerusalem.
Christ's temptation.........................................J. Palmer.
Last Supper (Da Vinci)......................................J. Neagle, Phil.
Taking from the cross......................................J. Palmer.
Christ bearing the Cross..................................J. B. Neagle.
The Ascension................................................J. Brown.
Christ in the garden (with Mary)........................J. B. Neagle.
Peter and John healing the Lame.........................Neagle.
St. Paul's conversion........................................Palmer.

The above work was printed in 162 numbers; 132 of which were taken up by the Old and New Testaments; and 10 by the Apocrypha, the latter being furnished to subscribers at their option.

2. Daniel D. Smith's Stereotype Edition. | The Holy Bible, | containing the | Old and New Testaments, | Translated out of the Original Tongues | and with | the former Translations diligently compared and revised. | With | Canne's Marginal Notes and References. | To which are added, | An Index; | An Alphabetical Table | of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; | Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins, &c. | Stereotyped by E. White, New-York. | New-York: | Published and Sold by Daniel D. Smith, | at the Franklin Juvenile book and stationary store, No. 190 Greenwich Street, | also by the principal booksellers in the United States. | 1822. |

3. The | Holy Bible, | containing the | Old and New Testaments: | Translated out of the Original Tongues, | and with | the former Translations diligently compared and re-
vised. | With Canne’s Marginal Notes and references. | To
which are added, | an Index; | an Alphabetical Table | of
all the Names in the Old and New Testaments, with
their Significations; | Tables of Scripture Weights, Measures and Coins, &c. | Cooperstown, (N. Y.) | Stereotyped,
printed and published by H. & E. Phinney, | and sold by
them at their Book-Store, and by the Booksellers gene-
ration | in the United States. | 1822. |

Title 1 f.; verso, blank; Names and Order of all the books, 1 p.; verso, blank; To
the Reader (Witherspoon’s Pref.), p. 3; Contents, pp. 4–8; Text: Gen. to Mal., pp.
9–574; Table of Passages; Index of Years and Times; Table of Time and Offices, p.
575; sigs. B to 3 W; Family Record, 2 ff.; Title to New Test., 1 p.; verso, Account
of the dates or time; Text: Mat. to Rev. pp. 579–754; sigs. 3 X² to 4 Ul; Index, pp.
755–762; 4 U² to 4 V; Tables of Measures, Weights, &c., p. 763; Analysis of the O.
and N. Test., Table of Kindred, Judea, or Palestine, p. 764; Alphabetical Table, pp.
765–768, 4 V² to 4 V². | No Apocrypha. Sigs. in 4;.

H. & E. Phinney commenced printing 4th Bibles Aug. 1st, 1822, and published from
that time to the winter of 1848, when their establishment was destroyed by fire, 138
editions, or 154,000 copies, averaging about 6,000 per annum. About 100,000 of them
contained the Apocrypha, and 14,750 had Brown’s Concordance. Only 500 copies
were printed in 1822, and 4,475 for the first half of 1848; this will show the ratio of
increase from the beginning. The stereotype plates were made by H. & E. P., at
Cooperstown. The proofs were read with the greatest care, the text having been com-
pared with other editions, and a premium offered to the men in the establishment for
the discovery of errors, even after the plates were cast.—Letter of E. Phinney, Esq.

4. **HOLY BIBLE**: Stereotyped by D. & G. Bruce, New York.

Title, 1 f.; verso, Names and order of the Books; Text: pp. 3–837. Sigs. A to
recto of Mm in 12;.

5. **HOLY BIBLE**: Hartford: Printed by Hudson and Goodwin.
1822. (B.)

6. **HOLY BIBLE**: Second Stereotype edition. | New York: |
Published by E. Bliss & E. White. | 1822. |

Title, 1 f.; verso, A. Paul, printer; The Translators to King James, pp. 3, 4; Names
and Order of the Books of O. and N. Test., also on p. 4; Text: Gen. to Mal., pp.
5–704; sigs. A to recto of Gg¹; N. Test. title, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev.,
pp. 3–216; Sigs. 1–9; all in 12.
Foot notes on passages in the text are interspersed throughout this Volume. The title page to the New Test. has at foot: "Ch. l. v. i. This title of the book was put to it by the Evangelist himself." This note ought to be at foot of the first page of Matthew.

BERNARD DORNIN, a Catholic publisher, announced this year his intention to publish early in the ensuing winter two editions of the Doway Bible, with superb engravings; one in folio and the other in quarto, in order to accommodate purchasers. He never carried out his plan. *Shea's Catalogue of Catholic Bibles*, p. 12.


   With Carey & Son's Bible of 1818.


   Pp. 335; Sigs. A to recto of O12; verso, Table of Kindred; sugs. in 12°.


   Pp. 201.

4. **The Pronouncing Testament**: | The | New Testament | of our | Lord and Saviour, &c. | To which is applied, in numerous words, the orthoepy of the Critical Pronouncing Dictionary; also, the Classical Pronunciation of the Proper Names as they stand in the Text—scrupulously adopted from "A Key to the Classical Pronunciation of Greek, Latin, and Scripture Proper Names. By John Walker, author of the Critical Pronouncing Dictionary, &c." By which "the Proper Names are accented and divided into syllables exactly as they ought to be pronounced, according to rules drawn from analogy and the best usage." To which is prefixed, An Explanatory Key. By Israel Alger, Jun., A. M., Teacher of Youth, Author of Elements of Orthography, and the New Practical Book-Keeper. *Boston*: Printed and published by Lincoln & Edmands, No. 53 Cornhill. 1822.

   First edition.


   This is the edition of 1821, with a new Title page only. P. 326 is marked 226, and 1 Tim. 4:16 is incorrect.


   See supra No. 4 of 1821.

8. **H KAINH | ΔΙΑΘΚΗKH | The | New Testament, | in | Greek and English; | The Greek according to Griesbach; the English upon the basis of the Fourth London edition of the Improved Version, with an at-tempt to further improvement from the translations of Campbell, Wakefield, Scarlett, Mac-Knight and Thomson. | In Two Volumes. | By Abner Kneeland, | Minister of the First Independent Church of Christ, called Universalist, | in Philadelphia. | Philadelphia: | Published by the Editor, No. 9, North Second Street, and sold by him—also by Abm. Small, No. 165 Chesnut Street; and by the principal booksellers in the city. | William Fry, Printer. | 1822. | 8.

   Pp. 360 and 452. (Gowans.)


   Title, 1 l.; verso, Certificate of Copyright; Preface (in English), dated Philadelphia, May 1, 1822. Signed Abner Kneeland, 2 pp.; Text: pp. 5–340; sigs. 1 (which includes Text and Pref.) to verso of 292; Errata, pp. 341–344; sigs. 293 to verso of 294 in 6°.

   Having determined to publish the New Testament in Greek and English, the editor was solicited to publish his improved translation by itself, which could be easily done by changing the forms, while the matter was thus in type; and this circumstance suggested the thought of publishing the Greek Testament also in the same manner.—*Preface.*

(Am. Bib. Soc.)

The text of this edition is from the same plates as that of 1819.


1823.

1. The | Holy Bible | Containing the | Old and New Testaments: | Translated out of the Original Tongues, | And with the former Translations diligently compared and revised. | With Canne's Marginal Notes and References. | Together with | The Apocrypha. | To which are added, | An Index: | and an Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments with their Significations. | Also, | Tables of Scripture Weights, Measures and Coins. | Kimber & Sharpless Stereotype Edition. | Philadelphia: | Published by Kimber and Sharpless, | No. 50 North Fourth-Street. | n. d. (L.)

Title, 1 f.; verso, Names and Order, Account of dates; Contents, pp. (1)–(8); Text: Gen. to Mat., pp. 8–744; sigs. 2 to 994, in 4°; Apocrypha, in smaller type, pp. 1–138; sigs. A to B in 4°; Fam. Rec., 2 ff; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ; translated out of the Original Greek; And with the former Translations diligently compared and revised. Stereotyped by B. & J. Collins, New York. Philadelphia: Published by Kimber & Sharpless, No 50 North Fourth-Street. 1 p.; verso blank; Text: Mat. to Rev., pp. 747–974; Index, pp. 975–994; Table of Time also on p. 994; Tables of Weights, Measures, &c., Offices, Kindred, pp. 995–998; Chronol. Index, pp. 998–999; Alphabetical Table of Names, pp. 999–1006; Judea, Palestine, &c., pp. 1007 and part of 1008; Analysis, remainder of p. 1008; sigs. 94 to 126 in 4°; Psalms of David in Metre, no title, pp. 1–18; sigs. A to C in
AMERICAN BIBLES. [1823—


The following are the Engravings in this Bible:

5. The Dismissal of Hagar ................................. Boyd & Maverick. Guercino.
13. Palestine.
17. The angels appearing to the shepherds (Vignette) Westall. Heath.
30. Travels of St. Paul (Map) .............................. Haines.

Nos. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 23, 28, 29 have at the top—Kimber and Sharpless' Quarto Bible. Stereotype Edition.

The first edition of this Bible was printed in 1823. The stereotype plates of the Old Testament were cast by Elihu White of New York; those of the New, by B. J. Collins. Kimber and Sharpless continued the publication of large and numerous editions until 1844, when they sold the plates to Jasper Harding of Philadelphia. In some copies the engravings are on wood.


Pp. 706, 215 (Gowans).


Engraved Title, 1 f.; Pref. and Recom., i-x; Text: pp. 11-132.


See No. 4 of 1822.


Title (marked at head of page), *Roby's Stereotype Edition*, 1 f.; verso, Order of of books; Text: Mat. to Rev., pp. 3-380; p. 381, Table of kindred; sigs. A2 to recto of H8, in 6v.

4. *The New Testament*: translated from the original Greek, according to Griesbach; with an attempt to further improvement from the translations of Campbell, Wakefield,
164 AMERICAN BIBLES.


See No. 6 of 1822.


5. THE NEW TESTAMENT | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated | Out of the Original Greek: | And | with the former Translations | diligently Compared and Revised. | Hartford: | Printed and Sold by George Goodwin. | 1823. | (R. G. Talcott; L.)

Frontispiece, Christ instructing Nicodemus, R. Westall, pinx. O. Pulten, sc. Engraved title: Vignette from Luke 2:9, 1 p.; verso, blank; Printed title, 1 p.; verso, Order of the Books; Text: pp. 3–412; Contents, pp. 413–416; sigs. A (which includes printed title) to Bi8, in 8o. Brief headings to columns and chapters.
1 Tim., 4:16 reads: Take heed unto thyself and unto thy doctrine.

1824.

1. THE HOLY BIBLE: Containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. With Canne’s Marginal Notes and References. Together with The Apocrypha. To which are added, An Index: and an Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations. Also, Tables of Scripture Weights, Measures and Coins. Stereotyped for Collins & Co. by B. & J. Collins. Boston: Published by C. Ewer & T. Bedlington. J. H. A. Frost, Printer. 1824.

Title, 1 ft.; verso, blank; Advertisement to the (Collins) stereotype edition, dated New York, 1819, 1 p.; verso, blank; To the Reader (Witherspoon’s Pref.) 1 p.; verso, The Books of the Old and New Test.; Account of dates, 1 p.; verso, blank; Then follow, Text: Gen. to Mal., and Apocrypha, the same as in Collins & Co.’s 4th, New York, 1821; Family Record, 2 ff.; New Test. Title, imprint as above, 1
2. **HOLY BIBLE**: Cooperstown, (N. Y.) Stereotyped, printed and published by H. & E. Phinney, and sold by them at their Bookstore, and by the Booksellers generally in the United States. 1824.

3. The **HOLY BIBLE**, translated from the Latin Vulgate: Diligently compared with the Hebrew, Greek, and other editions, in divers languages. The Old Testament, first published by The English College at Doway, A. D. 1609. And the **NEW TESTAMENT**, first published by The English College at Rhemes, A. D. 1582. With Annotatios, References, and an Historical and Chronological Index. First Stereotype, from the Fifth Dublin Edition. Newly revised and corrected according to the Clementin edition of the Scriptures. **Philadelphia**: Published by Eugene Cummiskey. Stereotyped by J. Howe. 1824. (Sem. St. Sulpice, Balt.)

8. Engraved frontispiece (Jesus, Mary and Joseph). Title, 1 f.; verso, blank; Admonition, Letter of Pius VI, A Prayer, 1 p.; verso, Decree of the Council of Trent, and Books of the Old Test.; Text; Gen. to Esther, pp. 5–335; verso of 335, blank; sigs. A. (which includes title and 2 pref. ff.) to recto of 294; Job to the end of II Mac., pp. 1–444; sigs. A. to verso of 5 K2; The New Testament, of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated from the Latin Vulgate: Diligently compared with the Original Greek: and first published by the English College at Rhemes, A. D. 1582. With Annotatios and References and a Historical and Chronological Index. From the Fifth Dublin Edition, Newly revised and corrected according to the Clementin edition of the Scriptures. **Philadelphia**: Published by Eugene Cummiskey. Stereotyped by J. Howe. 1824. 1 p.; verso, blank; Admonition, Letter of Pius VI, and Prayer, 1 p.; verso, Approbation of Dr. Troy, and order of Books of New Test.; Text: Mat. to Apoc., pp. 5–189; sigs., including title and pref. pp.; A to recto of 2 A3; Table of Reference, pp. 189, 191; Table of Epist. and Gosp., 1 p. not numbered; verso of 2 A3 and 2 A4; Historical and Chronological Index to New Testament, 2 pp., not marked; Index to Old Testament, paged at top, 1 to 10; p. 9 is marked at bottom *A. Sigs. all in 4.

This differs in various respects from the preceding. The engraved frontis. of the O. T. is Moses in the bulrushes, and is dated 1827; That of the N. T. has no date, but the title page is 1831. This copy has approbations of Dr. Troy on the verso of both titles and that of the Bishop of Philadelphia accompanies the N. T. The edition preceding has neither.


Title, 1 f.; verso, [64th Edition.] Names and Order; Text: Gen. to Mal. pp. 3–637; Table of Scripture Measures, Weights and Money; Table of Time, p. 638; sigs. A2 to C which is also marked 3, then the sigs. run 4 to verso of 277 in figures only; New Test. Title, imprint: Stereotyped | for the American Bible Society | By D. & G. Bruce. | New York. | 1824. | 1 p.; verso, blank; (sig. 278) Text: Mat. to Rev., pp. 641–837; 279 to recto of 3511; all in 12s. No headings to columns or chapters.


This is a continuation of the edition of 1817, with new Titles only. 1 Tim. 4: 16 incorrect.


Engraved Title (same imprint), 1 f.; Printed Title, 1 f.; verso, blank; To the Reader and Names and Order, 2 pp.; Text: Gen. to Mal., pp. 5-690; sigs. A³ to recto of Pf¹⁰; New Test. Title, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 3-210; sigs. Pf¹⁰ to Pf¹² in 12ª. Front. to Old Test., Moses receiving the Law.

Some copies of this edition have, on the engraved title page, the following imprint: Hartford: Published by Silas Andrus and Johnstone and Van Norden, New York; and on the printed title, Hartford: Published by Silas Andrus.


The edition of 1809 continued.


12. The Holy Bible, | containing | The Old Testament, | and | The New; | Translated out of | The Original Tongues; | and with the former Translations diligently | Compared and Revised. | Stereotyped by J. Howe.... Philadelphia. | New-York: | Published by Daniel D. Smith, | No. 190, Greenwich-Street. | 1824. | 24.

Title, 1 f.; verso, blank; Contents, pp. 3-x; at foot of p. x, The Books of the Old Testament; Text: Gen. to Mal., pp. 11-743; verso, blank; sigs. A (including title and 4 pref. ff.) to recto of Hh¹²; New Test. Title, same imprint, 1 p.; verso, blank; Contents, pp. 3-2v; verso, The Books of the New Test; Text: Mat. to Rev., pp. 7-238; sigs. A (including title and 2 pref. ff.) to verso of K¹¹, followed by 1 blank leaf; sigs in 12º.
13. Errata of the Protestant Bible: or the Truth of the English Translations examined: in a Treatise, showing some of the errors that are to be found in the English translations of the Sacred Scriptures, used by Protestants against such points of religious doctrine as are the subject of controversy between them and the Members of the Catholic Church. In which also, from their mistranslating the twenty-third verse of the fourteenth chapter of the Acts of the Apostles, the consecration of Doctor Matthew Parker, the first Protestant Archbishop of Canterbury, is occasionally considered. By Thomas Ward, Author of the celebrated poem, entitled "England’s Reformation." For I testify, &c. Rev. xxii: 18, 19. A New Edition, carefully revised and corrected. London, Printed in the year 1688: and Philadelphia, Re-printed for Eugene Cummisky (sic), No. 182 North Fourth Street, 1824.

Title, 1 f.; verso, blank; Life of Mr. Ward, pp. iii, iv; Pref. pp. v-xvi; Text: pp. 1-95. Sigs. 1 to 12, in 4°.

1. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated from the Latin Vulgate: Diligently compared with the Original Greek: and first published by The English College at Rheims, A. D., 1582: with Annotations, References, and a Historical and Chronological Index. From the Fifth Dublin Edition. Newly revised and corrected according to the Clementin edition of the Scriptures. Philadelphia: Published by Eugene Cummiskey. Stereotyped by J. Howe. 1824. (L.)

This is the New Testament to Cummiskey's 8vo Bible, supra, p. published separately. It has Dr. Troy's approbation on verso of the Title; and that of Dr. Couwell, Bishop of Philadelphia, on the verso of 2d leaf. An engraved frontispiece, Jesus, Mary and Joseph, accompanies the Vol.


Pp. 290; Table of Kindred, 1 p. Sigs. A to Bb2 in 6°.

4. Revised Testament. | The | New Testament | of | Our Lord and Saviour | Jesus Christ; | In which | the Text of the Common Version | is divided into paragraphs, the Punctuation in many cases altered, and some words, not in | the Original, expunged. | Stereotyped by T. H. Carter & Co. | Boston. | Published by Cummings, Hilliard & Co. | No 1, Cornhill. | 1824. |

Title, 1 f.; verso, Certificate of Copyright; Preface, dated May 15, 1824, 2 pp.; Text: pp. 3-297. This work is copyrighted by John H. Wilkins.

5. The | New Testament, | of | our Lord and Saviour | Jesus Christ, | Translated from the | Original tongues; | and with the | former Translations | Diligently compared and revised. | Stereotyped by B. and J. Collins. | Hartford: Published by Silas Andrus. | 1824. |


(L.)


Title, 1 f.; verso, Certificate of Copyright, dated 11 Sept. 1824; Preface, pp. iii-xi; verso, blank; Text: pp. 2-364; List of the Sovereign Pontiffs, and Constitution of the Catholic Church, a folding leaf; Subscribers' names, pp. 385-389.
The pith of the New Testament is, as it were, brought into a focus, and the difficulties that occur therein especially in the Gospels are solved, I trust, satisfactorily. Preface.
1. The Holy Bible, translated from The Latin Vulgate:
ing page; verso, blank; Subscribers’ names, 3 pp. (not numbered). All the signatures are in 2⁰.

List of engravings:
1. Jewish High Priest; front to O. T. .... W. M. Craig, del.; engraved by G. B. Ellis.
2. Tower of Babel ................................ Schenck, del.; Neagle, sc.
5. Plague of Blood ............................................ Neagle.
6. Moses smiting the rock ......................... Neagle.
10. Solomon’s Temple.
13. Christ giving the Keys to Peter; front to N. T. .... W. M. Craig, del.; J. B. Neagle.
18. The Prodigal Son ......................................... Neagle.
19. Woman of Samaria ........................................ Neagle.

Nos. 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10 are to be found also in Kinnersley’s edition of Brown’s Self-Interpreting Bible, folio, 1822.

This Cumniskey Bible is a reprint of Haydock’s folio, Manchester, 1811–1814, (J. G. S.) It was published originally in 120 weekly numbers of 16 pages each, at twenty-five cents a number. The publication was commenced in 1823, (as I infer from the advertisement accompanying No. 20, which appeared at the close of that year) and was completed in 1825. The date on the back of the volume is: Philadelphia, 1826. The price of the work, bound, was $35, and the edition consisted of One thousand copies. It was not stereotyped.

Other copies are without plates, or date on back. Plate No. 20 is found in many Bibles—as to design.

2. The | Holy Bible, | translated from | The Latin Vulgate: |
Diligently | compared with the Hebrew, Greek, and other Editions, | in divers languages. | The | Old Testament, |
Newly revised and corrected according to the Clementin
172 AMERICAN BIBLES. [1825—

edition of the Scriptures. | Philadelphia: | Published by Eugene Cummiskey. | Stereotyped by Hammond Wallis, |
New-York | 1825. | (Georgetown Coll.)

Title, 1 f.; verso, blank; Admonition, Letter of Pius VI., a Prayer, 1 p.; Translation of the Decree of the Council of Trent, Order of the Books of the Old Testament, 1 p.; Text: Gen. to II Mac., pp. 9–789; verso of p. 789, blank; sigs. B to recto of 5 G5, in 4s; sig. K is marked, incorrectly, I; Fam. Rec. 2 ff.; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated from the Latin Vulgate; diligently compared with the Original Greek; And first published by the English College at Rheims, A. D. 1582. With Annotations, References, and a Historical and Chronological Index. First Stereotype, from the fifth Dublin Edition. Newly revised and corrected according to the Clementin edition of the Scriptures. Philadelphia: | Published by Eugene Cummiskey. | Stereotyped by Hammond Wallis, | New-York | 1825. | 1 p.; verso, blank; Admonition, Letter of Pius VI., a Prayer, 1 p.; Approbation of Cummiskey's 4th and 8th editions by Bishop Conwell, dated 13th December, 1824; Approbation of the O. T. by the University of Doway; Approbation of the N. T. by the University of Rheims; The Order of the Books of the N. T., 1 p.; Text: Mat. to Apoc., pp. 5–222; sigs. A (which includes Title and 1 prel. leaf) to verso of Res; Table of Epistles and Gospels, pp. 223, 224; Table of References, pp. 225, 226; Hist. and Chronol. Index to N. T., pp. 227, 228; sigs. Es to Pf followed by an Historical and Chronol. Index to O. T., marked at foot #1 (2 not marked) 5–7; verso of 7, blank; These 4 ff. ought, properly, to precede Genesis, but are bound in here; Subscribers' names, 1 f.

The edition of this Bible consisted of 1200 copies. The vol. is accompanied by ten engravings, viz: Nos. 1, 2, 4, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, of Cummiskey's folio, supra p. 170.


This is another issue of Carey's 4th Bible of 1812. Leviticus, 19:12, incorrect; Esther, 1:8, correct. The maps are on copper, the other illustrations on wood.

4. Daniel D. Smith's Stereotype Edition. | The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, together with the Apocrypha: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. With Canne's Marginal Notes and References: And a concise Table of Contents of the Books of the Old and New Testaments. Stereotyped by
J. Howe, Philadelphia. | New York: | Published and sold by Daniel D. Smith, at the Franklin Juvenile Book and Stationery Store, No. 190 Greenwich street, also by the principal Booksellers in the United States. | 1825. | (L.) 8.

Engraved title: The | Old Testament | illustrated with Engravings | from the Designs of | Richard Westall Esq' | R. A. | Vignette, Moses receiving the Law; Exodus, Chap. XXXI, Ver. 18; verso, blank; Printed title, 1 f. as above; verso, Names and Order of the Books, including those of the Apocrypha; then the above printed title repeated (less the words "together with the Apocrypha"), same imprint, 1 p.; verso, Names and Order of the Books of the Old and New Test. (Apocrypha omitted); To the Reader, 2 pp., not numbered; Contents, pp. 5–10; Text: Gen. to Mal., pp. 11–619; verso, Tables of Scripture Measures, Weights, Money and of Time; sigs. A to verso of 2 O², in 8°, except 2 O; and in figures, 1 to verso of 78² in 4°; (these signatures include the 2d printed Title page, To the Reader and the Table of Contents only; the 1st title p. being inserted); Apocrypha, printed solid, in chapters, without division of verses, though these are numbered, pp. 1–109; verso, blank; sgs. A# to recto of G# in 8°, and in figures 1# to recto of 14# in 4°; Engraved Title: The New Test.; Vignette: The Angel appearing to the Shepherds, St. Luke, Chap. II, v. 8 and 9; Printed title, imprint as above, 1 p.; verso, Account of the Dates; Text: pp. 623–811; sgs. 2 P (not marked) to recto of 3A in 8°; and in figures, 78³ to recto of 10² in 4°; verso, blank; Psalms in metre (no title p.), pp. 1–39; sgs. A to recto of C² in 8°; verso, blank; A Brief | Concordance | to the | Holy Scriptures | of the | Old and New Testaments: | By which | All, or Most, of the principal Texts of Scripture | may be easily found out. | By John Brown, | Late Minister of the Gospel at Haddington, in Scotland. | Search the Scriptures, &c. | The Bereans, &c. | Revised and corrected. | Stereotyped by J. Howe, Philadelphia. | New York: | Published by Daniel D. Smith, No. 191 Greenwich street. | 1825. | 1 p.; verso, To the Reader. | Text, pp. 3–136; sgs. A to verso of II in 8°.

Engravings:

Jacob and Esau. | Frontispiece to Old Testament.

David and Bathsheba.

Jeremiah foretelling the Sloss of Jerusalem.


The Angel appearing to Joseph in a dream.

The Annunciation. | All engraved by Wm. D. Smith.

This Bible has also been published without Apocrypha or Psalms.

5. The Pronouncing Bible. | The | Holy Bible, | containing | The Old and New Testaments; | Translated | out of the Original Tongues, | and with the | former Translations diligently compared and revised. | (Vignette: Moses striking the rock.) Exodus, xvii: 6. | The proper Names of which, and numerous other words, being accurately | accented in the Text, and divided into syllables, as they
ought to be pronounced, according to the Orthoepy of
John Walker, as contained in his critical pronouncing
Dictionary and Key to the Classical pronunciation of
Greek, Latin, and Scripture proper Names. By Israel
Alger, Jun. A. M. Boston: Printed and published by
Lincoln and Edmands, No. 59, Washington-street, (53,
Cornhill.) Stereotyped by T. H. Carter & Co. 1825.
(L; Conn. Hist. Soc.)

Engr. Title, 1 f; Title, 1 f; verso, Certificate of Copyright, dated 4th April, 1825;
Advertisement of the Editor; Explanatory Key, and Books of the O. and N. Test.,
pp. iii, iv; Text: Gen. to Mat., pp. 5-714; sigs. A² to verso of Ooow in 6s, and 1² to
verso of 461 in 8s; Fam. Rec. 1 f; blank, 1 f; New Testament, &c. (Vignette:
Christ sending forth his disciples.) Luke, ix, 1-7. To the proper Names of which,
and other words, accents are applied; indicating the standard pronunciation. By
Israel Alger, Jun., A. M. Boston: Printed and published by Lincoln & Edmands,
No. 59 Washington Street. Stereotyped by S. Walker & Co., 1 p; verso,
Tables of Measures and of Offices; Text: Mat. to Rev., pp. 3-218; sigs. A* to verso
of T*² in 6s, and 1* to verso of 14*² in 8s; Recommendations, pp. 219, 220.
Engraved frontispieces to Old and New Testaments.

1825. (L.)

This edition corresponds, except in the imprints, with Bible No. 7, supra p. 154,
and with Websters and Skinners' editions, No. 6, 1817, and No. 8, 1824. At the top
of each of the title pages are the words Stereotype Edition. 1 Tim. 4: 16 is incorrect.

7. The Old and New Testaments having a rich and comprehensive assembly of Half a Million Parallel and
Illustrative Passages from those esteemed authors Canne, Browne, Blaney, and Scott, with those from the
Latin Vulgate, the French and German Bibles. The whole arranged in Scripture order, and presenting, in a
portable pocket volume, a complete Library of Divinity. Bonus Textuaris est bonus Theologus. Philadelphia:
Printed for Thomas Wardle. M.DCCC.XXV.

Mock Title: The English Version of the Polyglott Bible, with the Scripture Harmony, or Concordance of Parallel Passages, &c., &c. 1 f; verso, Advertisement;
Printed Title (as above), 1 p; verso, blank; Prefatio in Biblia Polyglotta, 2 pp; Pref. to the English version of the Polyglott Bible. 5 pp; verso, Order of
Books, 1 p.; mock Title, repeated, 1 p.; verso, Genesis, ch. I to ch. II, v. 4. The Text of Moses called Genesis; at foot, figure 1. (Here I would remark that the References are between the columns, and that each fol. is interleaved with References. Each verse is treated thus: (ex. gr.). The last verse in 2d col. on recto of p. 2 is v. 20, ch. III of Genesis which is reflected on the opposite p., thus: v. 20, Eve; Heb. Chavah; That, is, Living; ch. 2: 20, 23-5-29-16-11-29, 32. 35. 18; Ex. 2: 10; 1 Sa. 1: 20; Mat. 1, 21, 23; Ac. 17: 26; Ga. 3: 26, 1 Pe. 3: 6;); Text: Gen. to Mat., pp. 1-585; The | New Testament | having | an extensive | selection of appropriate References; | both | parallel and illustrative, | from Canne, | Brown, | Blaney and Scott, | and the Latin Vulgate, the French and German Bible. | Philadelphia: | Printed for Thomas Wardle. | M.DCCC.XXV. | 1 p.; verso, blank; mock title: The English version, &c., ut supra, 1 p.; verso, References as in Old Test. (being interleaved); Text: Mat. to Rev., pp. 1 to 188, ending on verso and facing page of references. The pp. of references are similarly pagged with the Text. Edw. Armstrong.


Pp. 24: The preface is dated March 20, 1826.


2. New Testament, &c. From which is selected, | an | Extensive Vocabulary, | comprising the Proper Names and all other important | words, which occur in the | New Testament. | The words are arranged in Columns, and placed over the | chapters respectively from which they are selected | and are divided, defined, and pronounced, | according to the authorities of the | celebrated John Walker. | The words in the Vocabulary, and their correspondent words in the Text, | are marked with characters of reference. | To which is prefixed | Walker's Explanatory Key, | governing the Vocabulary. Embellished with several Engravings of Sacred characters. | By Jeremiah Goodrich. | Albany: | Published and sold wholesale and retail by S. Shaw, | Proprietor of the copyright right for the United States. | 1825. | 12.

Title, 1 f.; verso, Certificate of Copyright, dated 12 Oct., 1824; Cont., pp. 3-5; on part of p. 5, Analysis of the Old and New Test.; verso of p. 5, Books of the New
176 AMERICAN BIBLES. [1826—

Test.; a Table of Simple and Diphthongal vowels; Text: Mat. to Rev., pp. 7-333 (pp. 332, 333 not marked); sigs. A4 to recto of Dd6 in 6r.

This is called, The Definition Testament. It has observations at the head of each of the books, borrowed from a Testament published in Edinburgh by the Rev. William Brown, and woodcuts. 1 Tim. 4:16 is incorrect.

| Lord and Saviour Jesus Christ: | Translated out of | The |
| Original Greek; | and with the former translations dili-

This is a Vermont edition.


42d edition, pp. 352.

5. The | FOUR GOSPELS | of the | New Testament | In Greek, |
| From the Text of Griesbach: | with | a Lexicon in En-
| glish | of | all the Words Contained in them. | Designed |
| for the Use of Schools. | Boston: | Cummings, Hilliard, |

1826.


A reissue of the edition of 1822, in 162 numbers.

2. HOLY BIBLE, translated from the Latin Vulgate: With Anno-
| tations, References, Indexes, &c. Philadelphia: Published |
| by Eugene Cummiskey. Stereotyped by Hammond Wal-
| lis, New York. 1826. (L.) 4.

This is Cummiskey's Catholic Bible, No. 2, of 1825, q. v., with the date altered. Sig. K is correctly marked. The Hist. and Chron. Index to the Old Testament, at the
end of the vol., runs from p. 229–235; verso of 235, blank; no List of Subscribers; The sigs. of New Test., and additional matter, run from A3 to Gg2. The engravings are Nos. 1, 2, 4, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 of the Cummiskey folio, No. 1, 1825. The edition was 1000 copies.


The plan of the work is to print the parallel texts in full at the end of each verse. The work was not continued beyond the Old Testament. The New Testament, on a similar plan, was printed in England, in 1825, in 8vo, under the Title of Scientia Biblica. Bagster published in 1854, what he calls a Commentary wholly Biblical, on the same plan.


Engraved Title, 1 f.; then printed Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order of the Books, 1 p.; verso, A Guide to a regular perusal of the Holy Scriptures; Text: Gen. to Song of Solomon, pp. 1–787; sigs. B to recto of 5 K3 in 4*; verso, blank; Engraved
Title, 1 f.; Printed Title, as above, except Vol. II. 1 p.; verso, blank; Text, Isaiah to Mal., pp. 3-277; sigs. A² to recto of 2 M³ in 4⁰; verso, blank; Apocrypha, in smaller type, pp. 1-139, sigs. A to recto of S² in 4⁰; verso, blank; Fam. Rec., 2 ff.; New Test. Title, same Imprint, except, Stereotyped by James Conner, New York, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 281-600; sigs. 2N to verso of 4F⁴ in 4⁰.

Bound in with Genesis is a separate folding page, with this title: The Intention of the present Table is to show, at one view, which of the Patriarchs were contemporary with each other, and consequently how easy it was to hand down from Adam to Isaac (a period of 2158 years) the particulars of the Creation and Fall of Man.

Engravings:

Moses pointing to Christ. Unto Him ye shall listen (Front.) W. M. Craig, del.; T. Kelly, sc.

Finding of Moses..........................Stothard, del.; R. Campbell, sc.

David’s Victory over Goliath..................Corbould, pinx.; T. Kelly, Boston, sc.

The Philistines sending back the Ark..........M. Craik, del.; Neagle, sc.

Ahasuerus and Esther..........................T. Kelly, sc.

Rece Hemo. (Front to Vol. II.)...................J. B. Neagle, sc.

Belshazzar’s Impious Feast.....................J. B. Neagle, Philadelphia, sc.

Last Supper. (Front to N. Test.)..............Da Vinci, pinx.; J. B. Neagle, Philadelphia, sc.

Simeon’s Benediction..........................R. Campbell, sc.

Some of these engravings are dated 1826, and appeared previously in an edition of Brown’s Self-Interpreting Bible, which Walker owned.

The present Bible was issued in 116 numbers, exclusive of the Apocrypha, which was issued separately.


The same as No. 5 of 1825, with new title pages.


Title, 1 f.; verso, The Books of the O. and N. Testaments; Text: Gen. to Mal., pp. 3-637; sigs. 1² to recto of S⁴ in 4⁰; verso, Tables of Scripture Measures, Weights and Money, and of Time; Apocrypha (not mentioned in the title nor in the Table of the Books), pp. 1-124; sigs. 1 to verso of 173; Contents of the Books of the O. and N. Test., pp. 1-ix. There is no New Testament in the copy before us, which, notwithstanding appears perfect; that portion, it is hence inferred, formed, if published, a distinct volume.


Continuation of the Bible of 1809.


Title 1 p.; verso, blank; Remarks, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 5-321; at foot of p. 321, A Table of St. Paul's Apostolic Journeys; sigs. A (including Title and Rem.) to recto of Dd; Contents of N. T., pp. 322-324; remainder of sig. Dd; Useful Tables of Scripture Names, Scripture Geography, Scripture Chronology, and Scripture References. Including Valuable Harmonies of the Scriptures, by Rev. G. Townsend and S. F. Jarvis, D. D. Prepared to Accompany the Reference Bible. By Hervey Wilbur, A. M. Boston: Imprint, as above, 1 p.; Note: Walker's Key to the Vowel Accents; An Alphabetical Table of all the Proper Names, pp. 3-27; Etymological Table, foot of p. 27 and p. 28; Gen. View of Sacred Geography, by J. R. Worcester, pp. 29 and part of 30; Geographical Vocabulary, remainder of p. 30-50; A Chronological Harmony of the Old Test., pp. 51-76; Harmony of the Four Gospels, pp. 77-83; Chronol. Table; Table of References, 3 pp. not numbered; sigs. 1 to verso of 77; Miscellaneous Table and Key, 1 folding sheet, inserted.

In Vol. I. Map of the Journeys of the Children of Israel; Map of Canaan. In Vol. II. Canaan adapted to the Gospel History; Travels and Voyages of St. Paul. The general Titles in both volumes, and the last leaf of Vol. II. containing "Table of References," are inserted. Other copies of this work have only two maps.


Front. and Engr. title with the following Imprint: Hartford: Published by Silas Andrus, and Johnstone and Van Norden. New York. 1824. P. 251.

3. **The New Testament** of our Lord and Saviour Jesus Christ; Translated out of the Original Greek and with the former translations diligently compared and


Title, 1 f.; verso, Les Noms des Livres; at foot, 1st Edition; Texte: pp. 3-207; at foot of last p., Imprimé avec des planches solides par A. Paul, | aux frais de | La Société Biblique Américaine. | Sigs. 34 to recto of 42° in 12°.

6. The New Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ, | translated out of the original Greek; | and with the former translations diligently compared and revised. | New-York: | Printed by Samuel Marks. | 1826. | (L.) | 12.


1827.


For collation, &c., of this edition, see No. 1, of 1824.

3. Holy Bible: Utica, N. Y.: Published by William Williams. 1827.

This is Phinney's edition, No. 3 of 1822, supra p. 157, with a different imprint only.


Vol. I. Title 1 f.; verso, Names and Order of Books of the O. and N. Test.; Preface, pp. 3-25; Postscript and adv., pp. 25, 26; Introd. to O. T., p. 27; Text: Gen.

This is the first edition of Kimber & Sharpless's German Bible. It was continued to be issued by them until 1831.
to Judges, pp. 28-756; sigs. in numbers, 1 to verso of 932; Vol. II. title, 1 f.; verso, blank; Text: Ruth to Esther, pp. 3-652; Epitome of the Hist. of the Jews, pp. 653, 654; sigs. 1 to 82, a blank leaf completing the last sig; Vol. III. title, 1 f.; verso, blank; Text: Job to Sol.'s song, pp. 3-654; sigs. 1 to 82, a blank leaf completing last sig; Vol. IV. title, 1 f.; verso, blank; Text: Isaiah to Mal., pp. 3-904; sigs. 1 to 113; Vol. V. title, 1 f.; verso, blank; Introduction to N. T., pp. 3-c; Text: Mat. to Acts, pp. 7-775; sigs. 1 to 97; Vol. VI. title, 1 f.; verso blank; Text: Rom. to Rev., pp. 3-791; Retrospective view, pp. 792, 793; Table of Measures, &c., pp. 793, 794; Table of States, Offices, &c., pp. 795, 796; Chron. Table, pp. 797-807; sigs. 1 to 101, all in 4o, the title of each volume being included in sig. 1.

A portrait of Dr. Scott, engraved by Hoogland, accompanies this work, having, in addition to the names of the Boston and New York publishers, that of John P. Haven, New York.

Eight editions of Scott's Family Bible, consisting of 25,250 copies, were printed in the United States of America, from 1808 to 1819. 


A continuation of the edition of 1824.


This is a reissue of the Bible No. 4 of 1825, with new Title pages only.


Pp. 837. Sigs. run to recto of Matt in 12.


Pp. 837. No headings to columns or chapters. These two Bibles (Nos. 8 and 9) are from the same, or duplicate, plates.

Title, 1 f.; verso, blank; Address of the Translators to James I, p. 3 and part of 4; Names and Order of the Books, remainder of p. 4; Text: Gen. to Mal., pp. 3–704; sigs. A to verso of Gg^1; New Test. title, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 3–216; sigs. 1 to verso of 912 in 12r. Engraved frontispiece to Old and New Testaments.

11. **The Holy Bible,** containing The Old Testament, and The New; Translated out of The Original Tongues; and with the former Translations diligently compared and revised. Third stereotype edition. New York: Published by White, Gallaher & White. 1827.

(12)

12. **Holbrook and Fessenden's Stereotype Edition.** The Holy Bible, containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongue; (sic) And with the former Translations diligently compared and revised. Brattleborough, Vt. Printed and published by Holbrook and Fessenden, 1827.

Title, 1 f.; verso, "This first American Stereotype Bible has been copied from the Edinburgh edition, printed under the revision of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and carefully compared with the Cambridge, Oxford, Hartford and New York editions. D. & G. Brece. New York, June, 1815." Names and Order of the Books; Text: Gen. to Mal., pp. 3–525; Tables of Offices and of Time, p. 526; New Testament title (no imprint), 1 p.; verso, Table of Kindreds; Mat. to Rev. pp. 329 to 684; sigs. A (which includes Title) to verso of Ff^6 in 12r. Short headings to columns and chapters.

This Vol. agrees with Bruce's 1st stereotyped Bible (No. 8, of 1815.) In Bruce's ed., however, figures 2–6 accompany the sig. letters on the first half of the form; in this, the letters and numbers are omitted, except on fol. 5 of the sig. In other respects, they are alike; in both, Chap. XXXVII of Genesis is marked XXXII, at top of the page.

13. **Holy Bible.** Stereotyped by J. Howe, Philadelphia. Hartford: Published by Silas Andrus. Sold also by the Booksellers generally. 1827.

Title, 1 f.; verso, blank; Contents, 656–681; Psalms in metre.

14. **Holy Bible.** Hartford: Published by Silas Andrus. 1827. 18.


In paragraphs; the chapter, book and verse to which the first line belongs, are noted at the top of each page. The sections, which are nearly the same with Griesbach, are taken from an edition of the Bible, published by John Reeves, Esq., London, 1802. The heads of those sections are omitted. The punctuation of Knapp's Greek Testament is mostly followed. The Advertisement is signed B. G., and dated, Boston, July 27, 1827. The volume contains pp. 499, and Names and Order of the Books on the verso of last page.


Title 1 f; verso, Certificate of copyright, dated 5th January, 1827; Introd., pp. 3-6; Order of Books also on p. 6; Pref. Remarks, 1 p.; Text: pp. 8-305; Table of Offices, p. 306; Table of Measures, Weights and Money, p. 307; and of Time, p. 308; sigs. 1 to verso of 264 in 9th; 3 Maps.


On verso of Title is Certificate of copyright, dated 13 Nov., 1822; then a page of Recommendations, on verso of which is Order of Books and Hints. Text, &c., same as No. 1 of 1826, to p. 324; Key, a folding leaf; Useful Tables, &c., By Hervey Wilbur. Boston: Hilliard, Gray, Little, and Wilkins. Printed at Treadwell's Power-Press. 1827. 1 p.; verso, Adv. and Walker's Key to Vowel Accents; Tables, pp. 3-18.

7th edition.

Front. "Paul's sight restored." Title, with Vignette, The Angel appearing to the Shepherds; both engr. by S. Maverick. Printed title, 1 f.; verso, Order of Books; Text: Mat. to Rev., pp. 3-252; sig. A includes title and is in 8°; B in 4°, C in 12 (No D), E in 8, F in 4°, G in 8, H in 4°, and so on alternately to X, which is in 6°.

7. New Testament: Arranged in paragraphs, such as the Sense requires; the division of the chapters and verses being noted in the margin. By James Nourse, Student in the Theological Seminary, Princeton, N. J. New York: Published by G. & C. Carvill. 1827. (L.) 12.
This work was printed at Princeton, by D. A. Borrenstein. It has Notes, Index and a Harmony at the end. It contains pp. 373 and xxiii.

Title, 1 f.; verso, blank; Text: Gen. to Rev., pp. 3-251; sigs. A² to recto of L⁰. Short headings to chapters and columns.


Pp. (259); verso of 299, Table of Kindred; sigs. in 6°.

11. **New Testament**: Lowel, Ms.: Published by Thomas Billings. 1827. 

Text, pp. 3-330; An account of the Lives, Sufferings and Martyrdom of the Apostles and Evangelists, pp. 331-335, verso, Table of Kindred.


From the same types as the preceding, No. 11. It has a frontispiece, title page, and 4 plates, all engraved on wood.


---

1828.

1. **Holy Bible**: Boston: Published by C. Ewer and T. Bedlington. 1828. 

Same as No. 2, of 1827.

2. **Holy Bible**: With Marginal Notes and References, Apocrypha, Index, Tables of Names, &c. Lunenburg, Mass. Published and sold by Edmund Cushing. 1828. (L.) 4.

This Bible is from the same, or duplicate, plates of Collins's Stereotype edition of 1816, except the last leaf, which is blank in this issue. The title to the New Test. has added: By B. & J. Collins, New York.

The following engravings illustrate this volume:

2. Noah building an altar.
3. Abraham's servant meeting Rebekah.
4. The Mother of Moses leaving her child in the bulrushes. Drawn by Westall; Engr by Chas. Heath.
6. In the same hour came forth fingers of a man's hand.
8. Christ raising the Widow's son. (Front to N. T.) By Westall. Engr. by Chas. Heath.
9. Now Jacob's Well was there.
Nos. 2, 3, 6 and 9 are on wood.


Title, 1 f.; verso, Copyright, dated 18th August, 1825, Massachusetts; List of Books, including Apocrypha, which is not in this copy; below, Hints. Pref. to Reference Bible, 1 p.; To the Reader; Remarks and Key, 1 p.; verso, Guide to a regular perusal of the Holy Scriptures, by Wm. Stones, and Proper Lessons; Text: Gen. to Mal., pp. 5–527; sigs. 2 to recto of 1232 in 2, and A3 to recto of 354 in 4; on verso of p. 527, Stones' Guide, &c., repeated; Fam. Rec., 2 ff.; Title to N. Test.
same imprint, 1 p.; verso, Remarks and Key repeated; Text: Mat. to Rev., pp. 3–168; sigs. 133 to verso of 174 in 2v; and 3X to verso of 484 in 4r; Index and Tables, pp. 1–10, sigs. 177 to 179 in 2v, and 4U, 4X1; Title to Useful Tables, Imprint, as above, 1 p.; verso, Walker’s Key to Accents; Text: pp. 13–31; p. 32, Key and Remarks, repeated; sigs. 179 to verso of 184, and 4X2 to 424; 4 Maps.

The Text is not precisely according to the standard set forth on the Title page, for 1 Tim. 4: 16 reads: Take heed unto thyself and unto thy doctrine. This error having been discovered, is avoided in the 12mo. editions of Wibur’s Reference Bible.


This volume is accompanied by 9 large Woodcuts. The Text is printed from the same plates as Wibur’s Reference Bible, immediately preceding. Mr. Kendall says that it was the second quarto Bible printed in Vermont. The error in 1 Tim. 4: 16, noticed above, is continued.

5. **Holy Bible**: With Canne’s Marginal Notes and References, Index, Tables, &c. Cooperstown, (N. Y.) Stereotyped, printed and published by H. & E. Phinney, and sold by them at their Book-store, and by Booksellers generally in the United States. 1828. (L.)

2 Woodcuts; no Apoc. See supra, 1822, for the first edition.


This is Carey’s 4th Bible of 1812, with new Title pages, Fletcher’s Concise View being omitted. Leviticus, 19: 12 is incorrect. Esther, 1: 8, correct.

The engravings are:
1. Journeys of the Children of Israel.
2. Dresses of the High Priests.
5. Jeremiah taken from the dungeon of Ebedmelech.
7. Our Savior and his Apostles in the storm.
8. The sick cured by the Shadow of Peter.
9. The Dragon chained.

The names of the engravers are erased from the plates, except No. 1, which has J. Bauer, and No. 9, which has J. L. Frederick.


The Bible of 1824, with new Title pages. Edition consisted of 550 copies.


9. Holy Bible: Brattleborough, Vt. Printed and Published by Holbrook and Fessenden, 1828. (L.)

A reissue of No. 12, of 1827, which see. The error at the top of the page at Gen. Chap. XXXVII, is continued.


Pp. 486, 162.


See 1869.

16. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments: Translated out of the original tongues, and with the former translations diligently compared and revised. Hartford: Published by Hudson and Skinner. 1828. (B.)

Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order, 1 f.; verso, blank; no paging; “End of Old Testament.” On verso of last leaf, Table of Kindred and Affinity, and Table of Time, &c. Title to N. Testament, same date; “End of the New Testament.” On verso of last leaf, “A Table of Offices,” &c.; Finis.


The same as No. 13 of 1827, less the Psalms in metre. 2 engravings: David playing on the Harp, and Moses receiving the Law. C. Pelton, &c.


19. The Holy Bible, containing The Old Testament and The New; Translated out of The Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. Stereotyped by J. Howe, Philadelphia. New York: Published by Daniel D. Smith, No. 190 Greenwich St. 1828. (L.) 24.

Title, 1 p.; verso, Names and Order of the Books; Text: Gen. to Mal., pp. (3) to (615); 616, blank; New Test. title, same imprint, 1 p.; verso, Books of the N. T.; Text: (3) to (192); sigs. in 6º.

The text of this edition is printed in two columns, but in paragraphs, each paragraph embracing several verses, numbered as usual. There is an engraved Title and Front. to each Test.


Same as the ed. No. 3. of 1826; pp. 372.


D. Fanshaw, printer. 31st ed.


With Bible of 1829.

8. Pronouncing Testament: Boston: Printed and Published by Lincoln & Edmards, No. 53, Cornhill. Sold also by Cushing & Jewett, Baltimore; Abraham Small, Philadel-

12.

This is another issue of Alger's Testament, already noticed; see No. 4, 1822.


Pp. 315. See No. 4, of 1827.


Mr. Cummiskey represents the edition to have been 1250 copies. See post p. 199, No. 4 of 1829.


With Tower and Hogan's Bible of 1829.


Title, 1 ff.; verso, Verzeichnife; Uebersicht des Inhalts aller Bücher, pp. iii-vii; Text: pp. 7-500; Verzeichnifs, pp. 501-504; sigs. 1 (which includes Title and 2 prel. ff.) to verso of 2112 in 12.

194 AMERICAN BIBLES. [1829—

Title, 1 f.; verso, Copyright, dated 3d February, 1826; Gen. Pref., pp. iii-xiv; Pref. to Gospels, pp. xvi-xxiii; Hints to Readers, pp. xxiv-xxx; Introd. to Acts, pp. xxxi-xxxiv; Pref. to Epist., pp. xxxv-xlvi; Pref. hints, pp. xlvii-lix; Text: Mat. to Rev., pp. 61-389; Appendix, pp. 390-456.

Alexander Campbell, the editor and publisher of this Volume was originally a Presbyterian, but withdrew from that Church in 1812, and became a Baptist. He was finally excluded from the fellowship of the Baptist Churches, on account of his peculiar views on Baptismal Regeneration, and founded a religious sect called "Disciples of Christ"—popularly known as Campbellites. Dr. Doddridge was a Congregationalist, not a Presbyterian.


Not seen. Mentioned in Doyle's Catalogue.


1829.


Title, 1 f.; verso, Order of the Books and Account of the Dates, &c. To the Reader (Dr. Witherspoon's Preface), 1 p.; Account of the Lives, Sufferings, &c., of the Evangelists and Apostles, 1 p.; Text: Gen. to Mal., pp. 5-555, sigs. 2-139 in 2; p. 556 blank; Apocrypha, in smaller type, pp. 1-82, sigs. A to X1; Family Record, 2 ff.; New Testament title, 1 f.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 3-174; sigs. (including
Title, 1–441; Index and Table of Measures, pp. 1–11; sigs. A. to C. all in 2s, except X of Apocrypha and 44 of N. T.

It contains a frontispiece to each Testament: Jacob and Rachel, engr. by V. Balch; and The Ascension, by J. G. Kellogg.

Mr. Conner manufactured the Stereotype plates of this Bible as a speculation. Mr. Andrus purchased them readily for five thousand dollars, the price first asked. It is said to be the first folio ed. of the Bible stereotyped in the United States. N. Y. Printer.

3. **Holy Bible**: Lunenburgh, Mass.: Published and sold by Edmund Cushing. 1829. (Mr. Hastie.)

4. **Holy Bible**: Cooperstown, (N. Y.) Stereotyped, printed and published by H. & E. Phinney, and sold by them at their Bookstore, and by the Booksellers generally in the United States. 1829.

5. **The Holy Bible**: Containing the Old and New Testaments: Translated out of the original tongues, and with the former Translations diligently compared and revised, with Canne’s Marginal Notes and References. Together With the Apocrypha. To which are added An Index: And an Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their significations, also Tables of Scripture Weights, Measures and Coins. Stereotyped by B. & J. Collins, New York. Published by Kimber & Sharpless, No. 8, South Fourth Street. 1829. (G. L.)

See No. 1 of 1823.


7. **Holy Bible**: Stereotype edition. New York: Published by the *Auxiliary New York Bible Society and Common Prayer
Book Society (instituted in the year 1816), and to be had at their Depository, Protestant Episcopal Press Buildings, No. 46 Lumber-Street, in the rear of Trinity Church. Printed at the New-York Protestant Episcopal Press, No. 8 Rector Street. 1829.


12. HOLY BIBLE: Stereotype Edition. New York: Printed by D. Fanshaw, for the American Bible Society. 1829. Min. 12. This is the first of the Bible Society's 12mos, with full contents to chapters.


On verso of Title, 1st Edition. Names and Order of all the Books, and Table of Time; Text: pp. 3-486; N. Test. title, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 3-162.

Another copy of this Bible has the following Imprint: New York: Printed by Henry C. Sleight, and Published at the American Tract Society's House, No. 142 Nassau-street. 1829. With New Test., dated 1828.

15. **Holy Bible** : Hartford: Published by Hudson and Skinner. | 1829. | (L.; B.) 12.

This volume is not paged, and has not the Dedication to King James. On verso of title to O. T., The property of in an oblong; Names and Order on recto of 2d leaf; verso, blank; Tables of Kindred and Time on verso of last leaf of O. T., and Table of Offices on verso of last leaf of N. T. Hudson & Goodwin's editions of 1809 and 1810 have the Dedication, filling the whole of recto and part of verso of the leaf following the title; the rest of the verso has Names and Order; Tables on last pp. of O, and N. T., as in 1829. In other respects they seem to agree.

In the present Volume 1 Tim. 4:16 is incorrect.


Text: pp. 655; Cont. 656-681; verso of 681, blank; followed by 1 blank leaf; Psalms in Metro, pp. 661-720; 2 front. to O. T.; several wood cuts in N. T., 2 on a page.


Title, 1 f.; verso, Edicion V. Orden de los Libros; D. Fanshaw, Impresor; Text: Gen. to Mal., pp. 3-440, then 463-468, 447, 448, 475-592, 567-580, 663-755, 671-684,
198 AMERICAN BIBLES. [1829—

773–816, 729–744, 837–874, 783; verso, blank; sigs. A2 to Dd in 8°; then Ee in 8°; Gg in 6°; Hh to Oo in 8°; Pp in 12°; followed by Uu to Zz in 8°; then Aaa, which consists of 7 ff.; Bbb (not marked); Ccc, Ddd in 8°; Eee in 8°; Fff in 6° (not marked); Gggg in 8°; Hhh in 6°; El | Nuevo Testamento, | traducido de la | Vulgata Latina, | en Español, | por el Rmo. P. Felipe scio de S. Miguel, | de las Escuelas pías, Obispo electo de Segovia. | Nueva Edicién, | a costa de la Sociedad Americana de la Biblia, | Quien la ha hecho cotejar con la que revista y corregida publicó su traductor | el año de 1797 en Madrid. | Nueva-York : | Edicién Esterotipica por A. Chandler. | 1826. | 1 p.; verso, Orden de los Libros; Text: | Mat. to Apocal., pp. 3–251; sigs A2 to recto of Q5, in 8°.

There is a double set of sigs. in figures, but these run very irregularly.

The irregularity in the paging and signatures of the Old Testament induces us to conclude that that portion of this Bible is made up of odd signatures of different editions. The type of the inserted leaves is greatly spread, or spaced very open.

Though this professes to be a Translation from the Latin Vulgate, and therefore a Catholic Bible, it is only just to state that it does not contain the 1st and 2d Books of Maccabees, which accompany all Catholic Bibles, having been inserted in the List of Sacred Books by the Council of Trent.

1. NEW TESTAMENT: Arranged in paragraphs, such as the Sense requires; the division of the chapters and verses being noted in the margin for Reference. By James Nourse, A. M. Philadelphiæ: Published by the Sunday School Union. Stereotyped by J. How. 1829. (L.) 8.

Though this work appeared in 1827 (see supra, p. 186), the copyright and preface to this second edition are dated April, 1829. Two pp. of recommendations of the Plan of the work, dated, mostly, 1826, precede the title. The Text contains pp. 3–272.

1 Tim. 4: 16 reads: Take heed unto thyself and unto thy doctrine.

2. The | NEW TESTAMENT | of our | Lord and Saviour | Jesus· Christ, | Translated out of the | Latin Vulgate; | Dilledently compared with the Original Greek; | and first Published By the | English College of Rhemes, Anno, 1582. | Newly Revised and Corrected according to the Clementine | Edition of the Scriptures; | with Annotations, | to clear up the Principal difficulties of Holy Writ. | As approved by the Right Reverend John Dubois, | Catholic Bishop of New-York. | The Law of the Lord is unspotted, converting souls: the testimony of the Lord is faithful, giving wisdom to little ones.—Ps. xviii, 8. | Stereotype Edition. | Utica: | Printed for the Proprietors, by William Williams, No. 60, Genesee Street. | 1829. | (L.; G. L.) 12.

Title, 1 f.; verso, Appropriation dated 7 Sept. 1828; and notice of copyright, dated 13 Sept. 1828; Table of Controversies, 3 pp.; Table of Epistles and Gospels, 3 pp.; Chro-
American Bibles.


Not seen. Mr. Cummiskey informed me that the edition of this Testament consisted of 1250 copies.


On the verso of Title is—Published by Permission, The Order of the Books, and Note. Then, Admonition; Letter of Pope Pius the Sixth, and A Prayer, pp. 3, 4; Text, pp. 5 to one-third of 406; Table of References, remainder of p. 406—409; Table of Epistles and Gospels, pp. 410—412; Subscribers' Names, 1 p.; Cummiskey's Catalogue of Catholic Publications for 1827, 8, 3 pp. Sigs. 1 (including Title and 1 prel. f.) to verso of 1316 in 16th.

The size of this Pocket Testament is 4½ by 2½ inches. The edition consisted of 1250 copies. Each of the Gospels is headed, The Holy Gospel of Jesus Christ, &c., and each of the Books is preceded by a brief account of its author and his work. No headings to columns; brief summaries to chapters.


Stereotyped edition. See 1823.

Pp. 503-555; the pagination shows that it is a part of Bible No. 13, 1827.


Title, 1 f.; verso, blank; Text: pp. 3-226; sigs. in 8th; in the head line on p. 3 the words: The Gospel according, are out.


Same as No. 11, immediately preceding, except the Imprint and verso of title, which has Order of the Books. The head line of p. 3 is perfect.

13. The Monotessaron: or the Gospel History according to The Four Evangelists: Harmonized and Chronologically arranged in a New Translation From the Greek Text of Griesbach. Illustrated by selections from
the most eminent Commentators, An cient and Modern, and by a great variety of original Notes and Dissertations, exhibiting the latest improvements in Biblical science and criticism. By the Rev. John S. Thompson of the Universities of Glasgow and Edinburgh, Professor of Languages and “Systematical Theology.” The Holy Scriptures are able to make thee wise unto salvation through Faith in Christ Jesus.—2 Tim. ii, 15. How can I understand unless some one guide me?—Acts viii, 31. The unlearned wrest the Scripture to their own destruction.—2 Peter iii, 16. Baltimore: Printed for the Author. 1829. (G. L.)

Pp. 408. Mr. Thompson was pastor of the Universalist Church in Charlestown, Massachusetts. . . . His opinions are what are usually called Arian. *Magazine of the Reformed Dutch Church*, IV. 151, 152.


On verso of Title, Certificate of Copyright, dated 10th August, 1829; Preface, pp. iii-viii; Table of Works used in this publication, pp. ix-x; Table of Contractions, 1 p.; Errata, 1 p.; Text: pp. 1-560; sigs. in 6e; p. 13 is marked 12. In the copy before us p. 80 terminates on verso of sig. 70 with the Annotation on v. 43 of Mark xv; the next p. is marked 85 and begins on recto of 81 with the words, Since the world began, Luke 1: 70. Though the sigs. are perfect, 4 pp. seem to be wanting.


Pp. 238. This is a reprint of Brant's Translation of the Gospel of St. Mark into the Mohawk language, published in 1787, by the Society for Propagating the Gospel in Foreign Parts.

Opposite title: The Gospel | according to Saint Luke, | translated | into the Seneca Tongue, | By T. S. Harris. | Imprint as above. The English text in this version is on the right hand page.

17. **Christ's Sermon on the Mount**: In the Seneca Tongue.


1830.

1. **Holy Bible**: Cooperstown, N. Y. Stereotyped, printed and published by H. & E. Phinney, and sold by them at their Bookstore and by the Booksellers generally, in the United States. 1830.


2. The | Holy Bible, | containing | The Old and New Testaments; | Translated | out of the Original Tongues | And with | The former Translations diligently Compared and Revised. | Stereotyped by L. Johnson, Philadelphia. | Philadelphia: | Towar & Hogan, No. 255 Market street. | New York—John P. Haven; Boston—Pierce & Williams; Charleston, (S. C.) | Ebenezer Thayer; | Pittsburgh—Robert Patterson and John D. Davis; Cincinnati—N. & G. Guilford. | 1830. | (L.; Friends' Assoc., Phil.)

Title, 1 f.; verso, The Names and Orders of all the Books of the O. and N. T. and the Apoc., &c.; Text: Gen. to Mat., pp. 3–750; sig. A² to verso of 539 in 4s; 1 f. blank, to complete the sig.; Fam. Rec., 4 ff. The | New Testament | of our | Lord and Saviour Jesus Christ | Translated | out of the original Greek: | And with | The former Translations diligently compared and Revised. | Stereotyped by L. Johnson, Philadelphia. | Philadelphia: | Published and sold by Towar & Hogan, | No. 255 Market street. | 1828. | 1 p.; verso, The Names and Order of all the Books; Text: Mat. to Rev., p. 3–238; sigs. A² to verso of Gg³; 1 f. blank; | A Brief | Concordance | to the Holy Scripture | of the | Old and New Testaments; | By which | All, or Most, of the Principal texts of Scripture may be easily found out. | By John Brown, | late Minister of the Gospel at Haddington, in Scotland. | Search the Scriptures: for they testify of me.—John, V, 39. The Bereans were more noble—in that they searched the | Scriptures daily.—Acts, XVII, 11. | Revised and Corrected. | Philadelphia: | Published by Towar and Hogan, No. 255 Market-street. | Stereotyped by L. Johnson. | 1830. | verso, To the Reader; Text: pp. 3–85 recto; sig. A³ to S²; sigs. in 4s.

This edition has also been published without Concordance.

From the same plates as No. 1, but the imprint on the title to the N. Test. agrees with the above.

This also has been issued less the Concordance.


Title, 1 f.; verso, Edicion V; Orden de los Libros; D. Fanshaw, Impresor; Text: Gen. to Mal., pp. 3-783; Title to New Test., same imprint, 1 p.; verso, Orden de los Libros; Text: Mat. to Apocal., pp. 3-261.

The 1st and 2d Books of Maccabees are omitted also in this edition.


From stereotype plates obtained from the Baltimore Bible Society. Rev. Dr. Brigham.


96th and 100th editions. D. Fanshaw, Printer. Pp. 669; short heading to columns and chapters.

8. **Holy Bible**: Philadelphia: Published by George W. Mentz & Son, No. 53 North Third Street. 1830. (L.) 12.

This appears to be Carey's 12mo, Bible of 1818, with the imprints only changed.


Engraved Frontisp. and 2 plates—Manoah's Sacrifice; engr. by J. G. Kellogg; and Samson betrayed by Delilah (on steel), and the following on wood: Adam and Eve.
driven out of Paradise; Murder of Abel; Noah leaving the Ark; Hagar in the Desert; Joseph cast into a Pit; The Return of the Spies; The fall of Jericho; Samson killing the Lion; Death of Samson, Elijah and the Prophets of Baal; The Man of Sorrows; Jonah thrown ashore,—in the O. Test. The Flight into Egypt; Simon and Andrew called,—in the New Test. Title. 1 f.; verso, blank; Contents, pp. 3–10; Text: Gen. to Mal., pp. 11–729; Mat. to Rev., 3–222.


Pp. 201; Brief headings to chapters.


Title, 1 f.; verso, Verzeichniss; Uebersicht des Inhalts aller Bücher, pp. iii–vi; Text: pp. 7–500; Verzeichniss, pp. 501–504; sigs. 1 (which includes Title and 2 prelim. ff.) to verso of 2112 in 12°.


See No. 4 of 1822, supra, p. 159.


For the character of this work, see p. 194.

9. THE | GOSPEL OF ST. JOHN, | in Greek and English, | inter-lined and literally translated; | with a transposition of the words into their due Order | of Construction; | and A | Dictionary, | defining and parsing them; | principally designed for the use of Schools. | By E. Friederici. | New York: | Published for the Author, by G. F. Bunce, | 224 Cherry-street. | 1830. | (L.) | 12.

10. A MANUAL. | The | Apostolic Epistles; | with Amendments | in conformity to | the Dutch Version. | New York: | Published by the Translator. | Sold by Booksellers generally. | 1830. | (L.) | 12.

Title, 1 f.; verso, blank; paged at foot 189 to 296. Signatures in 6s, commence on 3d folio, or page 193, with B, and run to Bb 4 leaves. Without note or comment. Size of page, about 6½ by 3½ inches over all headings and sigs.

This translation is from the pen of the late Judge Bussos, whose principal object was to give the proper translation of the words charity and bishop, in accordance with the Dutch Version. This he does by substituting love for charity, and overseer for bishop wherever they occur. The pagination and signatures probably agreed with those of some copy of the Testament in general use, as the Judge did not extend his translation any further. J. Carson Brevoort.
1831.

1. **Holy Bible**: Together with the | Apocrypha: | Translated out of the Original Tongues, | and with the former Translations diligently compared and revised, | By the Special Command of His Majesty King James I. of England, | With marginal Notes and References. | To which are added | An Index; | An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their significations; | Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins. | Embellished with Maps and Historical Engravings. | Philadelphia | McCarty & Davis—No. 171 Market Street. | J. Ashmead & Co., Printers | 1831. | (L.)

From the plates of Carey’s 4to Bible of 1812, Fletcher’s Concise View being omitted; 
Leviticus 19:12 is incorrect; Esther 1:8 correct. (See No. 6 of 1828.) The New Test, is dated 1830, and The Psalms in Metro, without a separate Title, are at the end of the vol. Fp. 1–24.

Engr. Front. to O. T. Marriage of Boaz and Ruth; all the other engravings are on wood.

2. **Holy Bible**: with Canne’s Marginal Notes and References, 

(L.)

This volume agrees with Collins & Co.’s 4to edition of 1821, q. v. for collation; and is, we presume, from the same stereotype plates. It contains Brown’s Concordance, stereotyped by B. & J. Collins, with Imprint as above, but dated 1830. The printed title to the vol. is preceded by an engraved frontispiece, “The Creation,” with a partially cancelled inscription, of which these words only are legible: “Engraved for & Co.’s Edition 1825;” and an engraved (inserted) Title page: The | Holy Bible | containing the | Old and New Testaments | ornamented with engravings. | (above a circular engraving) Our Saviour washing his disciples’ feet; John xiii, 8, 10. The two upper corners of the page contains drapery, in festoons; the lower right hand corner, a Censor and the Tables of the Law; the lower left hand corner, a Cross, Cup, Crown of Thorns and two Nails; all the foregoing is included within an engraved square, outside of which at the bottom is the inscription, Our Saviour, &c., and — Boston Edition, Published by Langdon Coffin. Engraved by J. B. Neagle. The volume is further embellished with the following wood cuts:

1, Elijah and the Angel; 2, Nehemiah; 3, In the Same Hour, Dan. 5:5; 4, Daniel in the Lion’s Den (Northcote’s design); 5, The Repentance of Judas; 6, Good Samaritan; 7, The Resurrection; 8, Touch me not; and an engraved front. to N. Test.
The Plague of Blood, in an ornamental frame, with the Tables of the Law, above. This is an old engraving by Neagle (but without his name), and is from the Old Testament. See No. 1 of 1822, supra, p. 156. 1 Tim., 4:16, is incorrect.

3. Holy Bible: with Marginal Notes, Apocrypha, Index, &c. Lunenburg, Mass. Published and Sold by Edmund Cushing. 1831.

Engraved front. to Old Test., Abraham’s Servant meeting Rebekah; and several illustrations, all on wood. See No. 2, 1828.

4. Holy Bible: Cooperstown (N. Y.), stereotyped, printed and published by H. & E. Phinney, and sold by them at their Bookstore, and by the Booksellers generally in the United States. 1831.

5. Holy Bible, translated from the Latin Vulgate: with Annotations, References, Index, &c. Philadelphia: Published by Eugene Cummiskey. Stereotyped by J. Howe. 1831. 8. This edition consisted of 500 copies. It is from the plates of 1824.


(L.) 8. Pp. 1061; verso of 1061, Table of Offices (Bagster’s), pp. i-xxxiii; verso, blank; Table of Scripture Measures, Weights, and Greek Money reduced to Federal Money, and Time, 1 p.; verso blank, followed by a blank leaf; Title to Concordance (no imprint), 1 p.; verso, To the Reader; Text, pp. 3-92.


5th edition, pp. 958. The stereotype plates of this edition were cast in London, and bought from the Baltimore Bible Society. It was the first 8vo Bible printed by the Society with headings to columns and full contents to chapters. It also shows the amendments made by collations since 1816. See No. 12, p. 196.


Heads to columns; but no contents to chapters.


With Preface to the English version signed C. C. pp. iii-viii; Text: pp. 587, 190; engraved front. and Titles to both Testaments.

15. **Holy Bible**: Philadelphia: Published by G. W. Mentz & Son, No. 53 North 3d St. Stereotyped by L. Johnson, 1831. (L.) 12.

Pp. 599, 1,178. 27

17. **Holy Bible**: (Boston stereotype edition.) Boston: Published by Waitt and Dow, and Sold at their Bookstore in Charlestown, Mass., and by Lincoln & Edmunds, 59 Washington Street. MD.CCC.XXXI. (L.) 12. Pp. 426, 162; 2 small woodcuts on 1 p. to the O. T., and 2 also on 1 p. to N. T.

18. **Holy Bible**: Boston, Mass. Printed and Published by George Clark. 1831. (L.) 12. Same as the Brattleboro' Bible, No. 12, 1827. See Remarks to that edition.


22. **Holy Bible**: Concord, N. H. Published by Moses G. Atwood. 1831. (L.) 12. Title, 1 f.; verso blank; Account of Dates, 1 p.; verso Names of Books; Gen. to Mal., pp. 5–605; sig. Aa3 to recto of Cc3; verso, blank; recto of next leaf, blank; verso, Tables of Measures, Weights, Money and Time; no title to New Test.; Mat. to Rev., pp. 509–792; sigs. Cc3 to verso of Kk3. This is a wretchedly printed book. The text is from the same plates as Websters & Skinners' Albany edition of 1817. 1 Tim. 4:16 is incorrect.


This is a reissue of the paragraph Testament, No. 1 of 1827, with a new Title page. See supra, p. 185.


Title, 1 s.; verso, Approbation, signed James, Archbishop of Baltimore. A Prayer; The Books of the New Testament; Text: pp. 13-344; sigs. 2 to verso of 294 in 64; Table of References, pp. 345-347; Tables of Epistles and Gospels, pp. 348-350; a Chronological Table, pp. 351-353; sigs. 15 to recto of 15, verso, blank.

Mr. Cummiskey informs me that he sold the plates of his 12mo Testament (See supra, p. 199), to Mr. Lucas, in 1830 or 1831. I have not been able to find a copy of the Cummiskey 12mo, and am therefore unable to say how far that volume agrees with this; but on comparing it with the Devereux Testament of 1829 (supra, p. 198), the text of both appears to be identical; even the error in James, 5:17, is common to one and the other. The preliminary matter of the Devereux Testament, included on pp. ii-xi, is, in the Lucas edition, transferred to the end of the volume, where the "Table of Controversies" is entitled "Table of References." In consequence of this transfer, pp. iii-xii, are not enumerated in the Lucas Testament before the text, which begins immediately after the Title leaf and abruptly with p. 13. If, as is represented, this volume is printed from the plates of Cummiskey's 12mo Testament, then it and the Devereux Testament are from duplicate plates manufactured by James Conner, N. Y.

5. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ; Translated out of the Original Greek, and with the former Translations diligently compared and revised. To which are added Explanatory Notes; embracing A Historical and Geographical Account of the Places mentioned in the New Testament; and Biographical Notices of Individuals; also Definitions of Terms, References, &c. With an Outline of Jewish History; and a Histor


(L.) 12.

2 Maps. In all respects the same as the preceding, except the imprint.


Verso of Title, Order of the Books; Text: pp. 3–226; Catalogue of Proper Names, 3 pp., the last two of which are marked 53, 54 at top; Contents, 3 pp.; the last two marked 61, 62 at top; short headings to columns and chapters.


Title, 1 f.; verso, The Order of all the Books; Text: Mat. to Rev., pp. 3–315. Sigs. A to D?; verso of p. 315, A Table of Kindred. Sigs in 6t.

There are no headings either to the columns or chapters throughout this edition, until we come to II Peter, c. 3, when there are short headings to each chapter, as far as Jude inclusive, when they again disappear.

9. Pocket Reference Testament. The New Testament, of our Lord and Saviour Jesus Christ; With Original Selections of References to Parallel and Illustrative Passages; and Marginal Readings: Together with other valuable additions; the whole designed to facilitate the acquisition of Scripture Knowledge in Bible classes, Sunday Schools, &c. Stereotyped by L. Johnson. Baltimore: Published by Armstrong & Plaskitt, No. 134 and Plaskitt & Co., No. 254 Market Street. 1831.

Pp. 281.

Title, 1 p., enclosed within double rules; verso, Approval of the Archbishop of Baltimore, Order of Books and Note; then Admonition and other matter, as in Cummiskey’s 32mo (No. 4 on p. 199), with which this agrees except in the signature marks, which are in letters in this edition—A (not marked) to verso of 2C6 and run in 8t.

Mr. Cummiskey has informed me that he sold the plates of his 32mo Testament to Mr. Lucas in 1830 or 1831.


This is a translation of the Gospel according to St. Matthew into the Mohawk Language. The English text is on the left hand page. *Am. Bib. Soc. Cat.,* p. 27.

1832.

1. **The Holy Bible** | translated from | the Latin Vulgate: | diligently compared with | the Hebrew, Greek, and other editions, in various languages. | The Old Testament was first published by the English College at Doway, A. D. 1609: | and the New Testament, by the English College at Rheimes, A. D. 1582. | With Annotations, by the Rev. Dr. Challoner: Together with References, and an Historical and Chronological Index. | Revised and corrected according to the Clementine edition of the Scriptures. | Baltimore: | Published by Fielding Lucas, Jr. | No. 138, Market Street. | n. d.  

(L.)


This edition is from the plates of Cummisskey’s 4to which Mr. Lucas purchased in 1830 or 1831. It omits the Approbation of the Bishop of Philadelphia, but agrees in other respects.


(L.)

A reissue of Carey’s 4to Bible, same as the editions of 1828 and 1831, less Apocrypha, Concordance and Psalms. Two woodcuts to O. & N. Test.: Leviticus 19:12 is incorrect!; Esther 1:8 correct.
3. Holy Bible: Cooperstown (N. Y.), Stereotyped, printed and published by H. & E. Phinney, and sold by them at their Bookstore, and by the Booksellers generally in the United States. 1832.


216 AMERICAN BIBLES. [1832—


   Stereotype edition, pp. 436, 162.

   Pp. 587, 190. See 1831.

   Same as No. 10; with Psalms in metre—Philadelphia: Key & Mielke, No. 181 Market Street. Stereotyped by L. Johnson. 1831, pp. 64.

   See No. 22 of 1831.

   Title, 1 f.; verso, Names and Order of the Books; Text: pp. 3–824 and 251 in 12°, printed in half sheets.

   Pp. 660 with Contents. The title to the New Test. of the copy examined, is on the verso, and Names and Order of the Books on the recto of the leaf, shewing that it is a new title p. inserted.
—1832.] AMERICAN BIBLES. 217


Pp. 728, 222; Contents, 223-225; Psalms in metre, pp. 70.


Title, 1 f.; verso, blank; Order of the Books of the O. Test. and Chronol. Order, marked p. ii; verso, blank; Pref. pp. iii-viii; Gen. to Mat. pp. 3-891; Table exhibiting Chronol. of our Saviour's Life, p. 892; Contents of Books of O. T. pp. 893-900; Table of Offices, pp. 901, 902; Scripture Names with their signification, pp. 903-914; Discourses, Parables and Miracles of Jesus in Chronol. Order, pp. 915, 916; Harmony of the Gospels, pp. 917-919; Table of Scripture Measures, Weights, Money and Time, part of p. 919 and p. 920. Title to N. Test. Imprint as above, 1 p.; verso, Order of Books; Mat. to Rev. pp. 3-277; verso, blank; Contents, pp. 279-281; Proper Lessons for Sunday Mornings, p. 282.


Engraved front. to Old and New Test.; Address of the Translators; Text: pp. 764, 216.

This is a continuation of the Bible published by White, Gallaher & White in 1827. See supra p. 184.


Pp. 819 and 256. With engraved frontispiece and title page: Imprint, Towar & Hogan: dated in some copies 1829; in others 1834.
22. A Harmony of the Kings and Prophets, or an Arrangement of the History contained in the Books of Kings and Chronicles, together with the Writings of the Prophets, arranged in Chronological Order as they were delivered, commencing with the Revolt of the Ten Tribes, and closing with the Prophecies of Malachi. By Stephen Merrell, Kittery (Maine). 1832. (Horne.) 8.


4. New Testament: Elizabethtown, N. J. Published by B.
F. Brookfield. Stereotyped by L. Johnson. 1832. 32.

Pp. 344.

Smith & Co., No. 610 Chestnut Street. n. d. 32.

Pp. 344.

Hogan & Thompson, 139½ Market Street. Stereotyped by
L. Johnson. 1832. 32.


Pp. 340; Contents, pp. 341-344.

This is called the Polymierian Testament; it is on the plan of Bloomfield's Greek Test. published in London in 1829. The Title is preceded by an engraved page containing the words "New Testament" in 48 different languages. The work is stereotyped by James Comer; D. Fanshaw, Printer. The following is a list of the Maps: Tetrarchies of Palestine; Jerusalem; St. Paul's Travels and Countries referred to in the Acts; Map of Canaan; The World. There are headings to each column. 4 prel. ff. and pp. 546.


1833.


Another issue of the edition of 1822. q. v. The engraved title page is dated 1826.
2. Stereotype Edition. Holy Bible: Together with the Apocrypha: Canne's Marginal Notes and References. To which are added, an Index; Tables of Names, Scripture Weights, Measures, and Coins. Saratoga Springs: Printed and published, wholesale and retail, | by G. M. Davison. | 1833. | (Mr. Davison.)

This edition is identical with that printed in Cooperstown by H. & E. Phinney. It is accompanied by a few wood cuts. Mr. Davison continued the issues of this Bible for two or three years and then sold the plates to S. & W. Ward of New York.

3. Holy Bible: With Canne's Marginal References; together with the Apocrypha and Index. Also, References and a Key sheet of Questions, Geographical, Historical, Doctrinal, Practical and Experimental; accompanied with valuable Chronological Harmonies of both Testaments; correct and elegant Maps and highly useful Tables of Scripture Names, Scripture Geography, Scripture Chronology, Scripture References, &c., &c., &c. By Hervey Wilbur, A. M. The Text corrected according to the standard of the American Bible Society. Stereotyped by James Conner, New York: Published by N. and J. White, No. 108 Pearl street. 1883.

(E. A.)

This is a reissue of Wilbur's Reference Bible already described supra, p. 188. The Apocrypha contains pp. 1-78.


(L.)

This is another issue from the plates of Wilbur's Reference Bible, supra p. 188. It has a wood cut front., and 7 plates, but no Apocrypha. I. Tim. 4:16 is incorrect.

5. The Holy Bible, translated from the Latin Vulgate: diligently compared with the Hebrew, Greek, and other editions, divers Languages; | The Old Testament, first published by the English College, at Douay, A. D. 1609; | and The New Testament, first published by The English College, at Rheims, A. D. 1582. | With Annota-
AMERICAN BIBLES. 

-1833.-] 

ocations, References, and An Historical and Chronological Index. From the last London and Dublin editions. The whole revised and diligently compared with the Latin Vulgate. Published with the approbation of the Right Rev. John Dubois, Catholic Bishop of N. Y. | New York: | Published by John Doyle, No. 12, Liberty street. | Stereotyped by Conner & Cooke. | 1833. | (L.; N. Y. State Lib. | 8.

Title, 1 f.; verso, Approbations, the Names and Order of all the Books of O. and N. Test., A short sketch of the Principal Epochs, note; Admonition, Letter of Pius the Sixth, A Prayer before reading the Scriptures, Translation of Decree of the Council of Trent, 1 p.; Catalogue of the Sacred Books, &c., 1 p.; Text: Gen. to II Maccab., pp. 5-752, sigs. 1 to 94, followed by four pages (interleaved) for Family Record, ruled with black lines, each page embraced within double ruled lines. New Testament (imprint as above) title, 1 f.; verso, The Books of the New Test.; the Sum of the N. T.; the Sum of the Four Gospels, marked 954 (for 754). Text: Mat. to Apoc., pp. 755-959; sigs. 95 to 1204; verso, A Table of all the Epist. and Gosp.; Hist. and Chronol. Index to the Old Test., pp. 961-964; to the New Test., pp. 965, 966; Tables of Weights, &c., and of Time, at foot of p. 966; Table of References, pp. 967, 968; Table of Offices and Conditions of Men, at foot of p. 968. Printed by Wm. Pearson, 60 Cliff St. sigs. 121, all in 4°. Both title pages are included within sigs 1 and 95.

The engravings are:

This is the first edition of Doyle's Catholic Bible. The Parallel References are printed at the foot, instead of at the side of the Text. It was published at prices ranging from $2.50 to $5. The cheaper copies have a wood cut of the Tower of Babel as a frontispiece; a wood cut of Solomon's Temple, and plates 2 and 4 supra. A transposition of lines occurs on p. 43, the latter part of v. 29 and the entire of v. 30 of chap. lix being inserted between the first line of v. 17 and the 18th verse. Approbations of the Rt. Rev. Dr. Dubois and of the Rt. Rev. the Bishop of Charleston are printed on the reverse of the title.

6. THE | COTTAGE BIBLE, | and Family Expositor; | containing the | Old and New Testaments, | with | Practical Expositions and Explanatory Notes. | By Thomas Williams, | author of "The A.A. of Infidelity," in answer to Paine; a new Translation of Solomon's Song; an Historic Defence | of Experimental Religion; a Dictionary of all Religions, Religious Denominations, &c., &c. | To which are added, | The References and Marginal Readings | of the

8.

Title, 1 f. | verso, Names and Order of the Books; The Chronological Order with abbreviations used in the References; Tables of Jewish Money, Weights and Measures; Notice of Copyright, 1833; Stereotyped by Conner & Cooke. H. Mason, Print. Preface to the London Edition; Preface to the Amer. Edition, dated New York, 1833; List of Authors consulted; Directions to the Reader, pp. 3, 4; Introduction, pp. 5–10; Text: Gen. to Solomon's Song, pp. 11–786; sigs. 1 to 92 in 4r, including Title and prel. pp. Vol. II. Title as above, with Vol. II instead of Vol. I, 1 f.; verso, blank; Text: Isaiah to Mal., pp. 737–990; sigs. 93 to 124r; Historical Connexion, pp. 991–994; on p. 994, Chronological Table; Genealogical Table of the Patriarchs, 1 p.; verso, blank; Fam. Rec. 2 ff. Cottage Bible. | The New Testament | of our Lord and Saviour Jesus Christ, | according to the | Authorized Version, | with | Practical Expositions, &c., as above, 1 f.; verso, blank; | Introd. to N. Test., pp. 1003 to 1004; Text: Mat. to Rev., pp. 1005–1420; sigs. 126 to 178r; Index to the principal Notes, pp. 1421–1431; Chronological Index, pp. 1431–1440; sigs. 178s to 180, in 4r; References in the centre of the pp.

The engravings are the same as in Conner & Cooke's 12mo, 1833, post. No. 9, except the wood cut entitled Massacre of the Innocents, which is omitted. Each vol. is accompanied by three maps.

The stereotype plates of the above Bible were sold by Mr. Conner to D. F. Robinson of Hartford, Ct., who published the work for several years. He sold them to Mr. Summer of Hartford; now they are the property of Case, Lockwood & Co. of that city. | W. P. |


8. Holy Bible: With amendments of the language, by Noah Webster, LL. D. New Haven: Published by Durrie and
Peck. Sold by Hezekiah Howe & Co. and A. H. Maltby, 
New Haven; and by N. & J. White, New York. 1833.  
(L.; N. Y. State Lib.; G. L.)

First edition. Preface dated September, 1833. Pp. xvi, 907. The text is mainly 
from Collins’ 4to edition, from which the error in 1 Tim. 4:16 is copied. The copy 
in the State Library has at the end of the vol. a slip containing Corrections in this edi-
tion. Mistranslations and Misprints corrected, in which it is stated that in “Job, xvii, 
13, in the French Copy published by the American Bible Society, thee is used for me.”

9. The Holy Bible; containing the Old and New Testa-
ments, according to the Authorized Version; with Introductory and concluding Remarks to—each Book of 
the Old and New Testaments; and the References and 
marginal readings of the Polyglott Bible, with numer-
ous additions from Bagster’s Comprehensive Bible; and 
A valuable chronological Index. Embellished with Steel Engravings. 

Title, 1 f.; verso, Names and Order of all the Books; Notice of copyright, 1833, 
by James Conner and William R. Cooke. Sleight & Van Norden, Print. Ad-
vertisement, 2 pp.; Introduction, pp. 3–11. Tables of Moneys, Weights and Measures; 
Table of Offices, foot of p. 11 and p. 12; sigs. (including Title) A to B1; Historical 
connexion, pp. 13–18; Introd. to N. T., pp. 19, 20; Introd. and concl. Remarks on 
each Book of the O. and N. T., pp. 21–70; sigs. B2 to F in 6v. Text: Gen. to Mal., 
Imprint as above; 1 p.; verso, blank (sig. 605); Text: Mat. to Rev., pp. 719–937; 
verso, blank; sigs. 605 to 791. Chron. Index, pp. 939–961; sigs. 792 to 811, followed 
by 3 blank leaves. Sigs. in 6v.

Engravings:
Scripture Genealogy, from Adam to Christ.米兰 del., Dick sc.
Jacob’s Dream. .......................... Milan del., J. A. Adams sc.
Sampson carrying off the Gates of Gaza. Lucus pinx., Smellet sc.
Elisha restoring the Widow’s Son. Painted by West, Longacre sc.
Christ blessing the bread; Front. to N. T. ....... Carlo Dolci pinx., F. Kearny sc.
Massacre of the Innocents. ...................... (woodcut by J. A. Adams).
Christ blessing little children. ....................... West pinx., F. Kearny sc.
The Crucifixion. ............................ J. Martin pinx., W. Keenan sc.

Being desirous that the Polyglott Bible should appear with a few wood engravings, 
Mr. Conner secured the services of J. A. Adams, Esq., to execute them in the highest 
and most finished style of the art. All the arrangements completed, he had the satisfaction of publishing a splendid edition of the Bible as an annual New Year’s present. 
N. Y. Printer.

This edition is known as The Bible Annual, and the copy before us is endorsed 
“Annual 1834.”
10. **Holy Bible**: Hartford: Published by Gilman and McKilip. 1833.
   Title, 1 f.; verso, The Property of Names and Order, 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Mal. (not paged); sigs. A to Co; verso, Tables of Kindred and Time. New Test., Hartford: published by Hudson & Skinner. 1 f.; verso, blank; Text: Mat. to Rev.; sigs. Dd to Li; last p., Table of Offices.


Same as No. 11 of 1827, and No. 20 of 1832.
1. A New and Corrected Version of The New Testament; or, a minute revision, and professed Translation of the original Histories, Memoirs, Letters, Prophecies, and other productions of the Evangelists and Apostles; To which are subjoined, a few, generally brief, critical, explanatory, and practical Notes. By Rodolphus Dickinson, a Presbyter of the Protestant Episcopal Church in the United States; and Rector of St. Paul's parish, District of Pendleton, South Carolina. Boston: Published by Lilly, Wait, Colman, & Holden. 1833. (L.; G. L.) 8.

Mock Title, Dickinson's Corrected Version of the Christian Scriptures, 1 p.; verso, blank; Portrait, Schaver plnx., Eddy sculpt.; below, Rodolphus Dickinson, Pastor of the Episcopal Parish, Montague, Massachusetts. Then, Title, 1 p.; verso, extract of Copyright, dated 1831; Dedication, dated Deerfield, Franklin Co., Massachusetts, January 1, 1833, pp. v, vi; Preface, pp. vii–xviii; References, 1 p.; verso, blank; Divisions, 1 p.; verso, blank; Subdivisions, pp. xxiii–xi; Text: pp. 41–381; verso of 381, blank; Appendix, pp. 383–499; verso, Names of Subscribers; sigs. 1 to verso of 632 in 4th.

Mr. Dickinson has reformed the titles of the several books of the New Testament, substituting for those generally received such as the following: History by Matthew; Luke's History of Apostolic and Ecclesiastical Transactions; John's General Address to Christians; John's Letter to an Eminent Christian Woman; John's Letters, Visions, and Prophecies. Whether there is not a ridiculous affectation in this, let our readers judge. This work is announced on the title-page as a professed translation. By this we are, it is presumed, to understand, that it is not an actual translation, but a concoction of materials in the vernacular tongue, designed to pass as a new translation. And we are very willing to believe it a professed translation; for a pretty thorough examination has failed to shew us the faintest traces of a critic's hand. Where ill-chosen and ill-arranged phraseology has not made the work utterly unintelligible, the sense is generally the same with that of the received version, with here and there a modification borrowed from Campbell or Macknight...... Apart from its literary execution, this professed translation has no distinctive character: and, as the author (in his preface) places his chief reliance on the rhetorical embellishments with which he has adorned the sacred text, we are constrained to award a verdict of unqualified condemnation.

The notes which form the Appendix to this volume, are principally selected from English and American writers. They are excerpted indifferently from writers of widely varying creeds...... He has introduced many annotations from works not professedly critical. He has elevated some men to the rank of commentators on Scripture, who surely never anticipated that honour. He gives us on the Logos a note from Jefferson, and several of the largest notes are credited to J. Q. Adams, Chancellor Kent and Wirt. The Free Enquirer, an infidel paper published at New York, furnishes several short remarks. And there are some original notes, tinged with the translator's usual grandiloquence.1—Am. Monthly Review for March, 1833, iii, 221, 222, 223.

A correspondent, who has examined this volume, declares it to be "one of the most absurd attempts to improve the authorized version that has ever been attempted."

29
The following are some of the renderings:


38. Behold the handmaid of the Lord; may it be to me in conformity to thy disclosure.

41. When Elizabeth heard the salutation of Mary, the embryo was joyfully agitated...and Elizabeth was pervaded by the Holy Spirit.

42. Blessed are you among women! and blessed is your incipient offspring!

44. When your salutation sounded in my ears, the embryo was enlivened with joy.

John 3:3. Except a man be reproduced, he cannot realize the reign of God.

4. Nicodemus says to him, How can a man be produced when he is mature?

Can he again pass into a state of embryo, and be produced? &c.

Acts 1:18. And (Judas) falling prostrate, a violent, internal spasm ensued, and all his viscera were emitted.

26:24. Festus declared with a loud voice: Paul you are insane! Multiplied research drives you to distraction.

1 Tim. 4:16. Attend to yourself, and to your doctrine.


Chandler, For the American Bible Society. 1833. (Am.

Bib. Soc.)

Sm. Pica, 8.

Pp. 1214; marginal notes in the centre. This seems to be a part of the Bible, No.

7; supra p. 222.

3. The Village Testament: according to the Authorized Version, with Notes, original and selected; likewise Introductions and Concluding Remarks to each Book; Polyglott References and Marginal Readings, Chronological Table, Geographical Index, and Maps, adapted to Bible Classes and Sunday Schools. By Rev. William Patton. Two Volumes in one. New York: Published by Conner & Cooke, Franklin Buildings. 1833. (Am.

Bib. Soc. Lib.)

Title, 1 f.; verso, Names and Order of the Books, Chronol. Order of the Books, Tables of Money, Time, and Length. Notice of copyright by James Conner and William Cooke, 1833, Stereotyped by Conner & Cooke, New York; Preface signed W. P., dated New York, Sept., 1833, pp. 3, 4; Introd. pp. 5–12; these form sig. 1. Text: Mat. to Rev. pp. 13–710; Geographical Index, pp. 711–717; Chronol. Index foot of p. 717 and p. 718; sig. 2* to 60*; a blank leaf completes the last sig.; all in 6s; 3 maps, viz: Map of the Travels of St. Paul; of Canaan adapted to Gospel History; of Canaan, for general purposes. The Text is in paragraphs; the references are on the outer margin; the Notes at the foot of the page. The several pages are within parallel rules.

This Commentary contains much that is found in the Notes upon the New Testament of the Cottage Bible.—Preface.

Rev. ends on p. 321, which contains also, A Table of St. Paul's Apostolic Journeys; Historical Facts in Sacred History; pp. 322-324. There is a wood cut on centre of title page.


This is the Devereux Testament, originally published in 1829. See No. 2, supra, p. 198. The error in James, 5:17, is continued.


Pp. 453. Table of Offices, 1 p.


Front. and engr. and printed Title.


Pp. 226, including Title, in 6v.


Same as Ide's New Testament of 1832.


Pp. 259.


Pp. 252.


Engraved title, with Vignette; The Polyglott New Testament, with Marginal Readings, illustrated with numerous engravings. New York: Published by J. C. Riker, Franklin buildings, 1831; Title, 1 f.; verso, Order of the Books; Preface, pp. ii; Text: Mat. to Rev. pp. 3-350; sig. A (which includes T. and Pref.) to I in 8°, K in 2°, then G in 6°, and L in 8°, M in 16°, O to U in 8°, V in 5°, followed by T in 3° and W in 8°. The marginal readings are in the centre of the page, between the columns of text, with the sterling currency reduced to dollars and cents.  
The illustrations are: The Holy Family, Frost; Murder of the Innocents; Christ Blessing Little Children; Prodigal Son; Crucifixion.  
Each of the books is headed by a wood engraving, illustrating some portion of the text.

15. **Kekitchemanitomenah | Gahbamahjeinnunk | Jesus Christ, | Oloashke | Wawweendummahgawin. | Albany; | Packard and Van Benthuysen, printers. | 1833. | (L.)  12.

This is a Translation of the New Testament into the Chippewa language, by Dr. Edwin James, assisted by John Tanner. At the end are the Ten Commandments and a Hymn in the same language.

16. **Ne Raorhwadogenhnti ne Shongwayaner Yesus Keristus jiniiorihoten ne Royatadogenhti Lu:ke. New York**:  
Printed by McElrath, Bangs & Herbert, for the Young Men’s Bible Society, Methodist Church. 1833.  12.

This is a Translation of the Gospel of St. Luke into the Mohawk language by A. Hill, corrected by J. A. Wilkes, Jr., of Grand River, C. W. The English and Indian are parallel.
1834.


With References.


1 Tim. 4:16 is incorrect.

9. The **Holy Bible**, containing the Old Testament and the New, translated out of The Original tongues: and with former Translations diligently compared and revised. The Text of the common Translation is arranged in Paragraphs, such as the sense requires: The divisions of Chapters and Verses being noted in the margin, for Reference. By James Nourse. Boston: Perkins, Marvin & Co. Philadelphia: Henry Perkins. 1834. (L). 12. Title, 1 f.; verso, Extract of Copyright, dated 1834; Stereotyped by J. Howe, Phil. (This leaf is preceded by an advertisement and followed by) Preface, pp. iii-vii; verso of vii, Names and Order: Text: Gen. to Mal. pp. 9-942, followed by a blank leaf; Title to New Test. 1 f.; verso, Names of Books; Text. Mat. to Rev., pp. 3-322, followed by Recommendations, 2 pp; sigs. 6⁰. The following misprint occurs in this edition: Rom. 4:5—his faith is counted for unrighteousness.

10. **Holy Bible**: Arranged in Paragraphs and Parallelisms, with philological and explanatory Annotations. By T. W.
Coit, D. D., Rector of Christ Church, Cambridge. Cambridge: Printed by and for Manson & Grant. Boston: Published by William Pierce, and sold by all the Booksellers throughout the United States. 1834. (Boston Atheneum; G. L.) 12.


This edition is accompanied by brief occasional explanations of verbal difficulties &c., surprisingly condensed, with the Chronology on each page. It has, also, what has never before appeared in any American edition, the original Address of the Translators to the Reader, as it appeared in the first edition of "King James' Bible in 1611" Dr. Coit has retained in the inner margin of this edition the number designating the chapters and verses in the common division.—Amer. Baptist Magazine, xv, 99.

This work has been reprinted in London in 1838.


Pp. 510, 162; 8 wood cut maps.


The date on the title page is torn off, but the vol. is accompanied by Psalms in Metric, same imprint, with date 1834.


14. The Right-Aim School Bible; comprising the Holy Bible of the Old and New Testament, and an Annexment containing the Free-Debt-Rule Petitions, addressed, the first to the Twenty-four States, the Second to the Congress, the Third to the President, of the United States of America, and affixed Memorials; the Fourth Petition to three High

On the subject of Freedom from debt on the surrender of property; on the principle of the petition in the Lord's Prayer, Forgive us &c.

15. Die Bibel, | oder | Die ganze | Heilige Schrift | des | alten
und neun | Testamentes. | Nach Dr. Martin Luther's Uebersetzung. |
Zwölfte Auflage. | Stereotypirt von J. Howe, Philadelphia. | Phila-
delphia, | Gedruckt für die Amerikanische Bibel-Gesellschaft, | bey |
Georg W. Mens und Sohn, Buchhändler, | No. 53, in der Nord-

This is a continuation of No. 14, of 1833, with Testament of 1835.


Pp. 729, 225.

18. Holy Bible: Amherst, Ms. J. S. & C. Adams. Stere-
typed by L. Johnson. 1834. 24.

Pp. 856, 239. There are other copies without date.


Pp. 819, 256; at end, Psalms in metre, additional. Other copies (without Psalms) have an engraved title page with imprint as above, and a printed title with imprint: Philadelphia, Alexander Towar, also Hogan & Thompson, 139 Market street. Stere-
typed by L. Johnson. 1832.


258; engraved title: The Everlasting Gospel. Imprint as above.

Pp. 423.


Woodcut engravings. Copyright dated 1834; The Text is the same as that of No. 7, of 1811. See supra, p. 108.


This seems to be the New Test. of the Bible No. 1 supra, published separately.


The Testament of Bible No. 14 supra, published separately.

4. **The New Testament** of our Lord and Saviour Jesus Christ; translated out of the Latin Vulgate, diligently compared with the Original Greek, and first published by the English College of Rheims, Anno 1582. With the Original Preface, Arguments and Tables, Marginal Notes, and Annotations. To which are now added, An Introductory Essay; and a complete Topical and Textual Index. New York: Published by Jonathan 80
Soc. Worcester, Mass.)


This edition is accompanied by a certificate in these words:

"We have compared this New-York edition of the Romish Testament and Annotations with the first publication of that volume, which was issued at Rheims, in 1582; and, after examination, we do hereby certify, that the present reprint is an exact and faithful copy of the original work, without abridgment or addition, except that the Latin of a few phrases which were translated by the annotators, and some unimportant explicative words were undesignedly omitted. The orthography also has been modernized."

The reader can judge for himself how far this is correct, by comparing the few extracts we give below (those marked (F.) being found also in the edition of the Rheims Testament published in London, and known as Fulke's Confrontation):

From the Rheims edition, 1582.

Preface, p. 1. We haue yet through God's goodness at length fully finished for thee (most Christian reader) all the New Testament, more agreeable to God's word and honour or edification of the faithful,

p. 2. the dispensing of Gods mysteries and treasures and George the Patriarch The Slaxonians affirm they have the Scriptures

p. 7. such as either contente

p. 11. the same church which the holy Scripture most certainly and evidently sheweth and pointeth ynto.

p. 13. one English Bible of the yere 1562, foloweth the error of the Greeke.

It were infinite to set downe all such places, where the adversaries, especially Beza, follow the old vulgar Latin

as Mat. 6 to the end of the Pater noster

From the New York edition, 1834.

Preface, p. 9. We have at length fully furnished all the New Testament.

more agreeable to God's word and honour, or edification for faith,

the dispensing of God's mysteries, and measures and Gregory the Patriarch, (F.)

The Slaxonians assume they have the Scriptures.

p. 12. such as either condemn

p. 16. ...... which the holy Scripture most certainly and evidently sheweth and appointeth unto.

p. 17. one English Bible of the year 1562, following the error of the Greek.

It were difficult to set down all such places, where &c.

as Mark 6, to the end of the Pater noster.
p. 13. and apprehendeth Vallia
   _Marc 6, 11, these words, Amen I say to you_
   it is no derogation to the vulgar Latin text . . . . not to disagree from the Greek.
   and this the Adversary himself, their greatest and latest translators of the Greek, doth auouch
   If these marginal Greek copies
   If all Erasmus Greek copies have not that which is in the vulgar Latin
   Gagnez found Greek copies
   p. 18. Was Primasius . . . a Papist, for using this text, and at the rest, they have done the like?
   p. 22. Fare wel good Reader, and if we profit the any whitt by our poor paines.
   _Argument of S. Mat. Gospel_. Of S. Matthew we have
   _Text, p 14. Note to Mat. c. v, 33. as it is most plain in S. Marke and S. Luke, who leasure out this exception._
   p. 24. Note to c. ix, 21. Where it [the image of Christ] was (as Sozomenus writeth) unto his time.
   p. 45. Note to c. xvi, 17. For the beleefe and publike profession thereof he [Peter] is counted blessed.
   p. 46, l. 27. Which doth expressly stop them of al their evasions.
   p. 47, l. 17. Peter . . . upon whom our Lord built
   p. 61. Note on Mat. xxi, 8. holy church maketh a solemn Procession every yere vpon this day, specially in our Countrie where it was Catholike, with the B. Sacramento,
   p. 17. and apprehendeth Ulla
   _Matt. 6, 11; these words: Amen &c.
   it is no derogation to the vulgar Latin text . . . . not to disagree from the Greek.
   and this the adversary himself, their greatest and latest translations of the Greek, doth auouch
   p. 18. If these original Greek copies
   If all Erasmus' Greek copies have not that which is the vulgar Latin.
   Gagnez found Greek copies
   p. 20. Was Primasius . . . a Papist, for using this text, and at the rest, they have done the like?
   p. 23. Farewell, reader, and if we profit thee anywhat by our poor pains
   p. 27. Of Saint Matthew we hear
   p. 32. as it is most plain in Mark and Luke, who leave out this exposition. (F.)
   p. 38. where it was, as Sozomenus writeth, unto this time.
   p. 49. for the belief and public possession thereof he is counted blessed.
   p. 49. Which doth expressly stop them of all their evasions. (F.)
   p. 50. Peter . . . upon whom the Lord built. (F.)
   p. 57. holy church maketh a solemn Procession every year upon this day, with the B. Sacramento
We might add other passages wherein the N. Y. edition varies from the original, but these will suffice. Before taking leave of the subject, however, we can not but express a regret, that "the Latin of a few phrases......were undesignedly omitted;" as the omission renders obscure, if not wholly unintelligible in the reprint, parts of the Preface which, if printed as in the original, would be clear and therefore appreciated by the Biblical scholar.

5. The Village Testament: | according to | the authorized version, | with | Notes, original and selected; | likewise | Introductions and concluding Remarks | to each Book, | Polyglott References and Marginal Readings, | Geographical Index, | Chronological and other Tables: | adapted to | Bible Classes and Sunday Schools. | By Rev. William Patton. | Second Edition. | New York: | Published by Henry C. Sleight. | Sold by Booksellers generally, throughout the Union. | 1834. |

This is the edition of 1833 with a new Title page ; 3 Maps.


49th edition; pp. 226; headings to columns and chapters.


With Bible of 1836. q. v.


The author had contemplated writing Expository Notes on the entire New Testament; but lived only to complete his Commentary on the Gospels of St. Matthew and St. Mark, and on Luke i-xiii, 15, and Romans i-iii, 21.—Horne.

Pp. 396; with portrait of the Right Rev. Charles Walmesley, the author. He was Catholic Bishop of the Western district, England. The Apocalypse extends from p. 362 to 394 inclusive.

1835.


This Work is in Ten Volumes, divided into 20 parts. Vol. I., part 1; Engraved Title page—Antiguo Testamento (near the top); at foot—Mégico: Edicion de Sebring. Then Title as given above, 1 p.; Licencia & Decreto; Nota del Revisor, 1 p.; Advertencia & Nota, pp. 5-9; Disertacion preliminar, pp. 10—part of 33; Disertacion Segunda, rest of p. 33-46; Introduction, pp. 47—part of 56; Advertencia, rest of p. 56; Los Libros de las Santas Escrituras, p. 57; Advertencia al Pentateuca y al Génesis de Moisés, pp. 58-60; El Génesis, pp. 61-343; sigs. (beginning with printed title) 1 to recto of 434 in 4°. Text in two columns; Notes below. 24 part contains Exodus, pp. 339-563; Advertencia, pp. 339-340; Text (Latin and Spanish): pp. 341-556; Indice, pp. 557-563; verso of pp. 563, Errata, sigs. 44-712.

Vol. II. Title as above, except that from the word "conforme" to "católicos" is one line; Vol. marked, Tomo II., and after the word "Testamento," El Levitico, los Números y el Deuteronomio. 1 p.; verso, blank; Advertencia, 2 pp.; Leviticus, pp. 5-135; p. 136, blank; Advertencia, pp. 137-139; p. 140, blank; Numbers, pp. 141-322; Adver., pp. 323, 324; Deuteronomy, pp. 325-478; Indice, pp. 479-484; sigs. 1-613.

238 AMERICAN BIBLES.

[1835—

230, blank; Rut, pp. 231-247; p. 248, blank; Adv. pp. 249-251; p. 252, blank; Reyes, pp. 253-248; adv. for 814); Indice, pp. 515-520; s. 1-103.


Vol. XI. Being Tomo II, | Del Nuevo Testamento. | Las Epístolas de San Pablo, las Epístolas Católicas, y el Apocalipsis de San Juan. | Imprint, En casa de Cornelio C Se-
AMERICAN BIBLES.


2. THE HOLY BIBLE: Containing The Old Testament; Translated out of the Original Hebrew, and with the former Translations | diligently compared and revised: and the Greek New Testament; printed from the Text and with the various readings of Knapp: together with the commonly received English Translation. Designed for the Use of Students. Stereotype Edition. New York: Published by Charles Starr. 1835. Stereotyped by A. Chandler. (L.)

This is called the Student's Bible. The text is printed in a small column on the margin of a wide sheet of ruled paper.


Title, 1 f.; verso, blank; Address, pp. iii, iv; Text: Gen. to Mal., pp. 1-1269; sigs. B to 148; Fam. Rec., 2 ff. The New Test. title, 1 f.; verso, blank; Mat. to Rev. pp. 1261-1622; sigs. 147 to 185; Names and Order of the Books; List of Orders and Sects; Tables of Measures and Weights and of Time, 2 pp.; sigs. in 2°; References in the centre; Reflections at foot of the pp.

Joseph sold by his Brethren.
Joseph interpreting Pharaoh’s dream. ........................................ Bannister.
Joseph presenting his father to Pharaoh. ................................... Grantback.
Finding of Moses ........................................................................... Armystage.
Moses in the Land of Midian ........................................................... Armystage.
Departure of the Israelites .............................................................. Smithie & Hinchelwood.
Moses Smiting the Rock .................................................................. Rogers.
Moses meeting his Wife and Sons. .................................................... The Sun commanded to stand still ................................................. John Rogers.
Jephtha’s Return ............................................................................. Rolph.
The Sacrifice of Jephtha’s Daughter. ................................................ Manoah’s Sacrifice.
Boaz and Ruth .................................................................................. Walker.
Samuel before Eli ................................................................................. Rogers.
David playing to Saul .......................................................................... Rogers.
Saul presenting his daughter Mirab to David. ..................................... Judgment of Solomon.
Esther before Ahasuerus ................................................................. White.
The Lord gave and the Lord hath taken away, blessed be the Name of the Lord. Mount Hermon.
Jews’ place of wailing, Jerusalem. .................................................... The Handwriting on the Wall.
Tombes in the Valley of Jehosaphat .................................................. Brandard.
Ruins of the City of Samaria ............................................................ Smillie & Hinchelwood.
Bethlehem ......................................................................................... Brandard.
Scene on the River Nile at Philoe ...................................................... Cousen.
Mount of Olives ................................................................................. Brandard.
Madonna and Child ........................................................................... J. Brown
Christ Stilleth the Storm. ................................................................. Christ Stilleth the Storm.
The Blind receiving their Sight. ......................................................... Mount of Olives and Jerusalem .... Wallis.
Garden of Gethsamene ..................................................................... Brandard.
Vale of Nazareth ............................................................................... Cousen.
Raising of Jairus’ Daughter ............................................................. Perram.
Christ Blessing Little Children. ....................................................... Christ taken down from the Cross.
Basilica at Bethlem .......................................................................... Roberts.
Holy Family ....................................................................................... Brandard.
Infant St. John .................................................................................. Brandard.
Well near Emmaus ........................................................................... Cousen.
Jesus and the Samaritan. ................................................................. Bentiey.
Lake of Tiberias ................................................................................. Challis.
Church of the Holy Sepulchre ......................................................... Peter and John at the Beautiful Gate.
Paul Preaching at Athens. ............................................................... This work was issued in numbers, and is still in the market. It is sometimes found in 2 volumes.

This is another issue of Wilbur's Reference Bible. See *supra*, pp. 188, 189. Engraved frontispiece and Title page (Published by Silas Andrus 1835.) and 12 leaves each containing 6 small wood cuts, arranged in two columns.

5. **Holy Bible**: Cooperstown, N. Y. Stereotyped and published by H. & E. Phinney. 1835. (L.)


Edition 500.

7. **Holy Bible**: New York: Published by Robinson, Pratt & Co. 1835. (Conn. Hist. Soc.) (L.)

Pp. 773.


(L.)

Wood cut Frontispiece.

9. **Holy Bible**: With the References and marginal readings of the Polyglott Bible, and numerous additions from Bagster's Comprehensive Bible. Stereotyped by Conner & Cooke. Boston: Published by George Gaylord. 1835. (L.)

Title, 1 f.; verso, Names and Order, Chronol. Order, Tables of Weights and Measures, Notice of Copyright, 1833; Text: Gen. to Mal., pp. 3-581; 582 blank; sigs. 1q to 73q in 4f; Title to N. T., 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 585-762; sigs. 74f to 96f in 4f; References in centre; Wood cut Frontispiece.
10. **The Holy Bible**: containing the Old and New Testaments, according to the Authorized Version; with the references and marginal readings of the Polyglott Bible, with numerous additions from Bagster's Comprehensive Bible. New York: J. P. Peaslee. 1835.

This Bible is printed from a duplicate set of Conner & Cooke's plates already described under No. 9 of 1833. As in all Conner & Cooke's plates of this Bible, p. 658 is marked 558. The New Testament title is marked "First Edition" (as in Conner & Cooke's of 1833), with imprint as above. The back of the cover is marked "28 Plates." They are wood cuts, two on a page. The Frontispiece to the N. T. is Jesus Christ (Ecce Homo) "engraved by M. Pechonino from a picture by Leslie, after Guido." References in centre of page.

In this copy, p. 351 is omitted, p. 231 being reprinted by mistake in its place.


This volume agrees with the Polyglott published by Key & Melsko, Philadelphia, 1831, and is seemingly from duplicate plates.

Engravings: Destruction of Jerusalem, Front. to O. T., Ellis; Repose in Egypt, Front. to N. T., Ellis. Engraved titles to O. and N. T.

12. **Holy Bible**: The text of the common version arranged in paragraphs, such as the sense requires; the divisions of chapters and verses being noted in the margin, for reference. By James Nourse. Boston: Perkins, Marvin & Company. Philadelphia: Henry Perkins. 1835.

A continuation of No. 9, of 1834.

13. **Holy Bible**: Hartford: Printed by Hudson & Goodwin. 1835. (B.)

14. **Holy Bible**: Hartford: Published by Hudson & Skinner. 1835. (B.)

Same as No. 16 of 1828, supra p. 191, except that the present copy has on the verso of the title—The property of in a border.

Same as Andrus's 12th of 1832.


This is a translation of the Book of Genesis into the Chippewa language, by the Rev. Peter Jones, a native clergyman.


   Edition 500.


   The Devereux Testament. See supra, p. 198.


   Pp. 257.

244 AMERICAN BIBLES. [1835—


Title, 1 p.; Verzeichniss der Bücher, 1 p.; at top, Erste Auflage; below, Gedruckt von D. Januarius.

Collation agrees with New Testament of Philadelphia, 1835, in number of pp., but the sigs. are in Nos. from 36 to recto of 475 in 12°; verso of 475, blank; then follows in this edition, Überblick des Inhalts aller Bücher des Neuen Testamentes, pp. 275—288; sigs. 476 to verso of 4712 in 12°; showing that this Testament forms part of a Bible.


Title, 1 f.; verso, Order of the Books of the New Test. (in Greek); Text: pp. 3—360; sigs. in 12°.

This is the 2d Edition of the New Testament in modern Greek, printed by the American Bible Society. It appears from the Greek date that the 1st edition was published in 1833.


On the recto, or opposite page—The Acts of the Apostles in the Mohawk Language, translated by H. A. Hill, with corrections by William Hess and John A. Wilkes, Jr. Imprint as above. With the volume is bound a Translation into the Mohawk language of The Epistle of Paul the Apostle to the Romans, by the same gentlemen.
9. **Ne Yehohyatón ne Royatadogenhti Paul jinonka ne Galatians.** New York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1835. 12.
   This is the Epistle to the Galatians translated into the Mohawk language by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.


1836.

1. **Holy Bible:** Cooperstown (N. Y.) Stereotyped, printed and published by H. & E. Phinney, and sold by them at their Bookstore, and by the Booksellers generally in the United States. 1836. 4.

2. **Holy Bible, translated from the Latin Vulgate:** With Annotations, References and Index. Philadelphia: Published by Eugene Cummiskey. Stereotyped by J. Howe. 1836. (L.)

On comparing this edition with the Cummiskey 8vo of 1824, it will be observed that it differs in having the text of the Old Testament paged continuously from Gen. to Maccabees. In the first edition it was divided into two parts both in the paging and signatures.

The edition consisted of 1000 copies.

This is a reprint of the edition of 1833, with merely a new Title page, 3 wood cuts and 1 steel engraving of the Crucifixion. Pearson's name at the end is suppressed. The transposition at page 43 in the edition of 1833, is corrected in this edition. The New Testament is dated 1833.


With references.


Pp. 1098 and 342, in 12⁴; on foot of verso, Stereotyped by Haswell & Baragton, Philadelphia.


See No. 12, supra p. 242.


Pp. viii, 587, 190. Engr. front. and titles to O. and N. T.


With engr. front. and title page. New Test., same imprint, but dated 1834.


Title, 1 f.; verso, Order of the Books of the O. T.; at foot, Stereotyped by T. G. Wells & Co., Boston. Preface, signed T. C., 2 pp.; Text: Gen. to Mal., pp. 1-556; sig. 1-107; cont. of O. T., pp. 557-564; Table of Weights and Money, Table of Time, p. 866 (for 865); Table of Scripture Measures, p. 867 (for 866). The Polyglott New Testament, imprint as above, 1 p.; verso, Order of the Books of the N. T.; at foot, name of stereotyper, as above; Text: Mat. to Rev., pp. 3-259; Contents of N. T., pp. 260-262; Discourses, Parables and Miracles of Jesus in Chronol. Order, pp. 263, 264; A Concise Harmony of the Gospels, pp. 265-267; Chronological Table of our Saviour's life, 1 p.; sigs. 12 to 342, all in 4*; References in center of the pages.

Engravings: Eve offering Adam the apple; Front. to O. T.; Adam and Eve quitting Paradise; Death of Abel; Abraham about to sacrifice Isaac; The Flood; Daniel in the Lion's Den; Birth of the Saviour; Front. to N. T.; Murder of the Innocents; Baptism of the Saviour; The Saviour Walking on the Waters; The Last Supper; The Crucifixion.

The running lines on pp. 212 and 213 of the New Test. are transposed; the former having Chap. IV, V, instead of I Timothy, which is incorrectly at the head of p. 213.


Pp. 856, 259.
15. **Holy Bible**: Amherst, Ms. J. S. & C. Adams. Stereotyped by L. Johnson. 1836.

Pp. 856, 259. The Text of Nos. 13, 14 and 15, seems to be from the same plates. See No. 18, of 1834.


Pp. 726, 221. This is called, on an engraved Title page, "The Diamond Bible." It has a number of etchings.


This Volume contains General Introduction, Messianic prophecies in the Pentateuch and Psalms, the Godhead of the Messiah in the Old Testament, the proofs of a suffering and stoning Messiah, &c., and the Messianic prophecies in Isaiah.


In raised letters, for the Use of the Blind.


With Bible of 1835.


See No. 4, of 1822, *supra* p. 159.


See No. 9 of 1834.


This is the third edition of the American Bible Society’s New Testament, in modern Greek. See No. 6 of 1835.

---

1837.


Title, 1 f.; Witherspoon’s pref., 1 p.; Advertisement, Names and Order, 1 p.; Text: Gen. to Mal., pp. 5-527; sigs. A to 374, in 4º, including Title and 2 pref. pp.; Stones’s Guide to Reading the Scriptures, p. 528; Apocrypha (in smaller type), pp. 1-78; 1 blank leaf; sigs. A to K in 4º; New Testament, Title, 1 p.; verso, blank; Mat. to Rev., pp. 3-168; sigs. 3X to 48 in 4º; Index, pp. 1-9; Tables, & c., p. 10; Text of O. T. quoted in the New, pp. 12, 13; Lives and Martyrdom, pp. 14, 15; 1 blank leaf; sigs. A to B in 4º; Title to Browne’s Concordance, Stereotyped by B. & J. Collins, no date, 1 p.;
To the Reader, 1 p.; Text, 3–56; sigs. A to G in 4°; Psalms in Metre (no title page), pp. 1–19; Engr. front. to O. and N. Test. The Bible is paged at the bottom; the Concordance and Psalms at the top of the pp.; all the sigs. are in 4°, and sigs. A include the Titles.

The Engravings are: Jacob meeting Rachael; front to O. T., Bath; The Ascension; front. to N. T., J. G. Kellogg.

The Text seems to be printed from the plates of the Wilbur Reference Bible. See supra p. 188.

2. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments; together with the Apocrypha translated from the original tongues, and with the former translations diligently compared and revised; with Canne’s marginal notes and references. To which are added, an Index; an Alphabetical table of all the names in the Old and New Testaments, with their significations; Table of Scripture weights, measures, and coins, &c.; Concordance, and the Psalms of David in metre. New York: Nafis and Cornish. St. Louis: Nafis, Cornish & Co. n. d.

(Lib. Legislative Assembly, Canada)

Title, To the Reader, Names and Order of the Books, Contents of the Books, 4 pp.; Text: Gen. to Rev., pp. 5–829; Apocrypha (paged separately), pp. (i)-(xxv); Fam. Rec., 2 ff.; after Revelations follow Index, Table of Time, Chron. Index which ends as follows: “Then the whole sum and Number of Years, from the beginning of the world unto this present year of our Lord God 1833 are” &c.; then Tables of Scripture Measures, Weights and Coins; Judea, Palestine and the Holy Land; Analysis of the Old and New Testaments; Table of the several Passages in the Old Test. quoted in the New; Table of Offices and Conditions of Men; Table of Kindred; Alphabetical Table of Proper Names; pp. r–xxi; Title to Brown’s Brief Concordance, imprint as above (no date), 1 p.; verso, To the Reader; Text: pp. [1]–[56]; Psalms in Metre, pp. 1–19. All are marked at foot of the pages, except the Psalms, which are paged at top.

List of Engravings:

This Bible appeared originally in 1833.

3. Holy Bible: Cooperstown (N. Y.), Stereotyped, printed and published by H. & E. Pinney, and sold by them at their Bookstore, and by the Booksellers generally in the United States. 1837.


Verso of title, blank; "From the Arcana Coelestia of Emanuel Swedenborg," 1 p. This volume contains the books only which Swedenborg indicates as having an internal sense, viz.:

- **Genesis**
- **Exodus**
- **Leviticus**
- **Numbers**
- **Deuteronomy**
- **Joshua**
- **Judges**
- **I Samuel**
- **II Samuel**
- **I Kings**
- **II Kings**
- **Psalms**
- **Isaiah**
- **Jeremiah**
- **Lamentations**
- **Ezekiel**
- **Daniel**
- **Hoses**
- **Joel**
- **Habakkuk**
- **Zephaniah**
- **Obadiah**
- **Zechariah**
- **Jonah**
- **Micah**
- **Nahum**
- **Haggai**
- **Malachi**

Matthew, Mark, Luke, John, The Apocalypse. The Text is that of the common version, and is printed from the plates of a common 12mo Bible, the parts not containing the internal sense being omitted, and the paging is continued as it would be if the whole text were included.

6. The **Holy Bible,** translated from the Latin Vulgate: Diligently compared with the Hebrew, Greek, and other editions, in various Languages; With Annotations by the Rev. Dr. Challoner; Together with References and an Historical and Chronological Index. With the Approbation of the Provincial Council. Baltimore: Published by Fielding Lucas, Jr. 138 Market Street. n. d. (L.) 12.

Title (within rules), 1 f.; verso, Approbation of the Provincial Council, dated 224 April, 1837, and Approbation of the University of Doway; Admonition, Letter of Pius VI, and A Prayer, p. 3; verso, Decree of the Council of Trent, and Order of the Books of the Old Test.; Text: Gen. to Mac., pp. 5—808; sigs. A (which includes title and prel. leaf) to verso of 372 in 6*, and 1 to verso of 1014 in 4*; A Table of References, pp. 809, 810; sig. A1 (not marked) and in fig. 102; Title to New Test., 1 p.; verso, A Prayer, Approbation of the New Test., by the Univ. of Rheims, The Books of the New Test. and Note; sig. A2 and 1022; Text: Mat. to Apoc., pp. 5—214; Tables of all the Epistles and Gospels, 1 p.; verso, blank; sigs. A3 to recto of 89 in 6*; and 1023-4, then 1 (not marked, which is p. 2) to recto of 274 in 4*.

In Gen. 4: 14, the words "and from thy face I shall be hid, and I shall be a vagabond and a fugitive on the earth," are omitted.


8. Pocket Reference Bible. | The English Version | of the | Polyglott Bible, | containing the | Old and New Testaments, | with | Original Selections of references to parallel | and illustrative passages; | and | Marginal readings. | Together with other valuable additions: the | whole designed to facilitate the acquisition | of Scripture knowledge | in Bible classes, Sunday schools &c. | Stereotyped by L. Johnson. | Baltimore: | Published by Armstrong & Berry, | No. 134 Market Street. | 1837. |

Engr. titles to O. and N. Testaments, see supra, p. 217.

9. Holy Bible, containing the Old Testament and the New:
Stereotyped by J. Howe, Philad. Hartford, Ct.: Published by Judd, Loomis & Co. 1837. (G. L) 24.

An error occurs in this edition in II. Tim. 3:16, the text reading: “All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable......for destruction” instead of, instruction.


Bound in 2 vols, pp. 1084 and 338, with a number of etchings with inscriptions in English and French.
Copies of Stebbing’s Diamond Bible had been smuggled for a number of years into the United States. It was finally seized by the revenue officers and its illegal introduction put an end to.


2. **Explanatory Notes** upon the **New Testament.** By John Wesley, M. A. Late Fellow of Lincoln College, Oxford. New York: Published by T. Mason and G. Lane, for the Methodist Episcopal Church, at the Conference Office, 200 Mulberry-Street. J. Collord, Printer. 1837.

   Pp. 734. The text, which is that of the Common English Translation, with some of Bengel's readings incorporated, is in paragraphs; the number of the chapters and verses being noted in the margin. Many of the notes are borrowed from Bengel's *Gnomon Novi Testamenti, Heylin's Theological Lectures, Guyse and Doddridge.***


   Psalms appended.

Philadelphia: Henry Perkins. | 1887. | (Norman C. Stoughton, Albany.)


The text of this work is formed on the basis of the last edition of Robert Stephens adopted by Mill. In the second edition which is here reprinted, the editor states that he has embodied the results of an attentive study of the reformers, Luther, Calvin and Melancthon. He has also given more regular and copious introductions to all the books of the New Testament.

5. New Testament: Arranged in Historical and Chronological Order; with Copious Notes on the principal Subjects in Theology; the Gospels on the basis of the Harmonies of Lightfoot, Doddridge, Pilkington, Macombe, Michaelis; the account of the Resurrection on the authorities of West, Towson and Cranfield. The Epistles are inserted in their places, and divided according to the Apostle’s arguments. By the Rev. George Townsend, M. A., Prebendary of Durham, and Vicar of North Allerton. The whole revised, divided into paragraphs, punctuated according to the best Critical Texts, the Italic words re-examined, Passages and Words of doubtful authority marked, a choice and copious Selection of parallel passages given &c. By the Rev. T. W. Coit, D. D., late President of Transylvania University. Boston: Published by Perkins and Marvin. Philadelphia: Henry Perkins. 1887. (L.; G. L.)

1st American edition.


Text: pp. 3–453; Table of Offices, p. 454; sigs. 1 to 38⁶, all in 6⁶, except sig. 1, which is in 5⁶.
AMERICAN BIBLES.


Title, 1 f.; verso, Extract from copy right; Preface, pp. iii-viii, dated Andover, Aug. 9, 1837; Mock title, Memoir, &c., 1 f.; verso, Arms and Pedigree of Tyndale; Text of Memoir, pp. 11-82; List of Books ascribed to Tyndale, pp. 83, 84; Historical notices of the Ante-James Versions; Versions of the Scripture subsequent to that of Tyndale, pp. 65-98; Collations, pp. 99-102; List of distinctive expressions of Tyndale, 103-105; Additions and Corrections, at bottom of 105; verso, blank; Woodcut Title page to N. T., M.D.XXVI; verso, blank; sigs. in numbers, 1 to 9 in 6o, including this last title; Mat. to Rev., no paging; sigs. A to TT6 in 6o; To the Reader, 2 pp. TT6.

Mr. Lee Wilson is very severe on Dabney's remarks respecting the different versions, and particularly on his ignorance of the number of editions of Tyndale's Testament. Mr. Dabney had not the means of informing himself on this subject, and should have been more modest in his strictures on Mr. Offer.


This is the New Testament of No. 12 of 1836, published separately.


Text: pp. 1-477; sigs. A to Z. This is a Catholic Testament, but without notes.


See supra pp. 52, 55, 106, for other editions of this work.


Colored Map.


1838.

Same as No. 2 of 1829.

n.d.

Ornamental Title. (Below, Picture of Solomon's Temple.) Published by Joseph N. Lewis, Baltimore; verso, blank; Printed Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order of all the Books, 1 p.; verso, A Guide to regular perusal of the Holy Scriptures, by William Stone. Also, Proper Lessons for Public Worship and Sunday Mornings
throughout the Year. Proper Lessons for particular days. Text: Gen. to close of Solomon's Song, pp. 1-787; end of Vol. I; sigs. D (1st p. of Text) to recto of 5K². Vol. II, Title page, 1 p.; verso, blank; Text: Isaiah to Mal., pp. 3-277; sigs. A to recto of 2M²; Apocrypha (in smaller type), pp. 1-139; sigs. A to recto of S²; Fam. Rec., 2 ff.; Title to New Test.; Imprint as above, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 281-600; sigs. 2N to verso of 4P⁴, all in 4s.

This Bible was published in Numbers. An inscription on the cover bears date Jan. 1, 1838. The Old Testament contains 4 plates, the New Testament 13 plates. H. A. Boardman, D. D.


5th edition. Printed previously to the alterations in the new version.

4. Holy Bible: with Canne's Marginal Notes and References. To which are added, An Index, An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations, Tables of Scripture Weights, Measures and Coins &c. Cincinnati: Published by U. P. James, No. 26 Pearl Street; and sold by all the principal Booksellers in the United States. 1838. (L.)

Title, 1 f.; verso, blank; To the Reader, and Advertisement to Alexander's stereotype edition, 1 p.; Names and Order, p. 4; Contents, pp. (5)-(8); Text: Gen. to Mal., pp. 9-632; sigs. B to verso of 4K⁴, in 4s; Apocrypha, in smaller type, pp. (i)-(cxliv); sigs. A* to recto of T*², in 4s, followed by a blank page; Fam. Rec., 2 ff.; New Testament title, same imprint, 1 p.; verso, Account of Dates; Text: Mat. to Rev., pp. 635-829; verso, blank; Index, pp. i-xi; Table of Time also on p. xi; Index of Years; Tables of Weights &c., pp. xii, xiii; Account of Judges and Analysis, p. xiv; Table of Texts, Offices, Kindred, pp. xv, xvi; Alphabetical Table, pp. xxii-xxi; sigs. (including title) 4L to recto of 5P², in 4s, followed by a blank page; Brown's Concordance: Philadelphia: Printed and published by Charles Alexander & Co., Athenian Buildings, Franklin Place, n. d., 1 p.; verso, To the Reader; Text: pp. [3]-[56]; sigs. A to Gs in 4s; 5 large woodcuts.

This Bible seems to correspond with that published by Nafts and Cornish, supra p. 250. For Alexander's edition, see No. 4 of 1834.


D. Fanshaw, printer, 117 Nassau street.
6. The Old Testament, arranged in Historical and Chronological order (on the basis of Lightfoot’s Chronicles), in such a manner that the Books, Chapters, Psalms, Prophecies, &c. &c., may be read in one connected History, in the words of the authorized Translation. With Notes and Copious Indexes. By the Rev. George Townsend, M. A., Prebendary of Durham, and Vicar of North Allerton. Revised, punctuated, divided into Paragraphs and Parallelisms, Italic words re-examined, a choice and Copious Selection of references given. By the Rev. T. W. Coit, D. D., late President of Transylvania University. Boston: Published by Perkins and Marvin. Philadelphia: Henry Perkins. 1838. (L.)


The Oxford reprint, 1833, is so exactly literal as to retain even the manifest errors of the press.—Amer. Bible Soc. Cat., p. 9. This American reprint is said to be also full of errors.


11th edition, pp. 669. See Bible No. 4 of 1837.


Pp. 729, 222; Contents, 223-225; 16 woodcuts and 4 engravings.


Pp. 852, 259; Contents, 261-263. 2 front. to Old Testament.


Same as No. 21 of 1832. Imprint to Engraved T.: Philadelphia, Hogan & Thompson, 139 Market street. 1834.


Pp. 3-258. Sigs. A to Z in 6t. There is a vignette on wood on the title page: The Good Samaritan. Brief headings to chapters.
1889.

1. **Holy Bible**: With Apocrypha, marginal Notes and References, Index, Tables, &c. Philadelphia: Published by McCarty and Davis, No. 171 Market street. I. Ashmead & Co., Printers. 1839. (L.)

This is a continuation of the Carey edition. There is no Apocrypha in this copy. It has a large woodcut frontis., and four wood engravings.

Lev. 19: 12 is incorrect: *the God* for *thy God.*

2. **Holy Bible**: With Apocrypha, Canne’s Marginal Notes and References, Index, Tables &c. Philadelphia: Published and for sale by Hogan & Thompson, No. 30 North Fourth Street. Printed by Jasper Harding, No. 74 South Second Street. 1839. (L.)


4. **Holy Bible**: Translated from the Latin Vulgat: with Annotations, References, and a Historical and Chronological Index. First Stereotype, from the fifth Dublin edition. Newly revised and corrected according to the Clementin edition of the Scriptures. **Philadelphia**: Published by Eugene Cummiskey. Stereotyped by J. Howe. 1839. (Rev. Mr. Rooney, Albany.)

This edition agrees with that of 1836, *supra* p. 245. It has, in addition, however, before the printed Title page, Approbations of Archbishop Eccleston of Baltimore; of Bishops Cowell and Kenrick of Philadelphia, and Dr. Hughes, coadjutor Bishop of New York. And an Engraved Title with Vignette, The Finding of Moses.


A continuation of No. 6, of 1838, with new title page. For the New Testament, see 1837.


Engraved title; Philadelphia; Published by Thomas, Cowperthwaite & Co., No. 253 Market Street, 1 f.; verso, blank; printed title within double rules, 1 p.; verso, Order of the Books of the O. and N. T.; Chronol. Order, p. ii; Preface, pp. iii to viii; Text: Gen. to Mal., pp. 3-587; p. 588, blank; Engr. title to N. Test.; same imprint, 1 f.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 3-190; sigs. in 6°; Front. to O. T., Samuel and Eli, J. B. Neagle; to N. T., The Repose in Egypt, Ellis.

8. The Holy Bible: | With | the References and marginal Readings | of the | Polyglott Bible. | with numerous additions from | Bagster's Comprehensive Bible. | Philadelphia: | Published by Robert P. Desilver, | No. 255, Market Street. | 1839. |

Title, 1 f.; verso, Names and Order; Copyright dated 1833; C. Sherman & Co., Printers. Text: Gen. to Mal., pp. 3-716; sig. 1-604; N. T. title, 1 f.; Text: pp. 719-937; sig. 604-791; Psalms in Metre, pp. 939-982; sig. 792-82.

Plates:
Front. Abraham offering up Isaac,.................................F. Kearney.
Sampson betrayed by Delilah,...............................F. Kearney.
Daniel in the Lion's Den,.................................F. Kearney.
Jonah cast into the Sea,.................................F. Kearney.
Front. Appearance to the Shepherds.................................F. Kearney.
Christ raising the Widow's Son,......................F. Kearney.
Entombing of Christ,........................................F. Kearney.
Compare with No. 9 of 1833, with which the Text seems to agree.


21st ed. Probably from the same plates as No. 9, of 1829, with new Title pages.


A Reference Bible. 5th edition.


Text: pp. 655; Contents, pp. 656-660; sigs. in 6º; 2 fronts to O. T., Ruth, and Feast of the Tabernacle, having at foot of each, "Hartford: Andrus & Judd."


Pp. 655; sigs. in 6º; several wood engravings.


Engraved title: The | Holy Bible. | (Vignette.) | Published by | The | Brattleboro Bible Company. | Pp. 1003, 321; Front. to O. T.


Pp. 552, 259. Contents, pp. 261-283. Sigs. in Ss. Engravings:

St. Michael, ................................................................. Illman & Pilbrow.
Christ led to Crucifixion, ........................................... Illman & Pilbrow.
Triumph of Mordecai, .............................................. Illman & Pilbrow.
The Nativity, ............................................................ Illman & Pilbrow.


20. **Ne Kaghyanonghsena ne Royadadokenghdy ne Isaiah.**

This is a Mohawk version of the Book of Isaiah.

1. **New Testament**: Cooperstown, N. Y.: stereotyped, printed and published by H. & E. Phinney, and sold by them at their bookstore, and by the booksellers generally in the United States. 1839. (L.) 4.

Frontisp. and four woodcuts.


Portait and Plates.


This is a Protestant version.

Title, 1 f.; verso, Indice and Ed. 1st; Text: pp. 3–282; sigs. 1 to 129 in 12", including Title. This is a Catholic Testament.


Pp. 420.


See 1833. 1 Tim. 4: 16 is incorrect.


Pp. 447.


Pp. 318.
1840.

1. Holy Bible: With Apocrypha, Canne's Marginal Notes and References; Index, Alphabetical Table of Names, Tables of Scripture Weights, Measures and Coins, &c. Cooperstown, N. Y.: Published and sold by H. & E. Phinney. Sold also by J. Tiffany, Utica. 1840. (L.) 4.

Title, 1 f.; verso, Names and Order; To the Reader, p. 3; Cont., pp. 4–8, making with Title 1 sig.; Text: Gen. to Mal., pp. 9–594; sig. B to 3W1; Table of Passages, p. 575; Chronolog. Index, Tables of Time and Offices, p. 576 (3W4); Fam. Rec., 2 f.; Apocrypha (in smaller type), pp. 1–99; sig. A to N2; p. 100, blank. New Test. title: Cooperstown (N. Y.), Stereotyped, Printed and published by H. & E. Phinney, and sold by them at their Bookstore, and by the Booksellers generally in the United States, 1839, 1 p.; verso, Account of dates &c.; Text: Mat. to Rev., pp. 579–754; sig. including Title, 3X to 4U1; Index, Tables, Alphabetical list of proper names, pp. 755–768; sig. 4U2 to 4V4 in 4*; Brown's Concordance (no title p.), pp. (1)–(35); sig. A to E2; but sig. letters A and B are omitted. Sigs. all in 4*.

Engravings (on wood): Front. and 14 in O. T.; Front. and 4 in N. T.


Front. to O. T., Finding of Moses; to the N. T., The Virgin and Child. Engraved for the Catholic Expositor. James Harris, Engraver, 58 Nassau street. The Approbations in this edition are printed on the verso of the Title page.

This volume agrees with that already given, 1839.


Pp. 832 and 234.


Pp. 1066, 342.


The Text corresponds with that of Chase's Woodstock edition of 1836, and the headings of pp. 212, 213, are transposed in this also. The vol. has two engraved titles and a few etchings.


3 plates. A considerable part of the New Testament History consists of portions of the Sacred Text, printed, however, in paragraphs. The dedication is dated 15 February 1834.

1. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated from the Latin Vulgate: Diligently compared with the Original Greek: and first published by The English College at Rheims, A. D. 1582. With
Annotations, References, and an Historical and Chronological Index. From the last London and Dublin edition. Published with the approbation of the Right Rev. Francis Patrick Kenrick, and the Right Rev. J. Hughes. Philadelphia: Eugene Cumniskey, 130 South Sixth St. Stereotyped by L. Johnson. 1840. (L.) 12.

Title: 1 ft.; verso, Approbations, dated 1st October, 1839, Books of the New Test.; Text: Gen. to Apoc., pp. 3-421; sigs. in figures and letters; 1 to 3 in 6, 4 to 51 in 4s, 52 in 12s. This sig. is completed with a blank leaf. At p. 25 commence the sig. letters with C, and run to 2N1 in 6; Table of Epist. and Gosp., pp. 422, 423; Table of References, pp. 424-426; Index, pp. 427-429; at foot of p. 429, Table of Time; verso of 2N1 to 2N2, a blank leaf completing the sig. The notes and references are at foot of the pp.

The edition consisted of 2750 copies. Some have, at the end, 3 pp. of Eugene Cumniskey’s advertisement of Catholic Publications.


This is the Devereux Testament, with a new Title page merely, the certificate of copyright being omitted. The typographical error in James 5:17, already noted, is continued. See 1829.


268 AMERICAN BIBLES. [1841—


1841.


3. **Holy Bible**: With the References and marginal Readings of the Polyglott Bible, and numerous additions from Bagster’s Comprehensive Bible. Philadelphia: Thomas, Cowperthwaite & Co. 1841. (L.) 8.

With Psalms in metre.


Title, 1 f. verso, Names and Order of all the Books; Text: Gen. to Mal., pp. 3–486; sigs. 1 to 313 in 8°; A to X³ in 12°, and A to 2R³ in 6° (A to P of these last are not marked); Fam. Rec., 2 f.; Title to N. Test., 1 f.; verso, Tables of Scripture Measures, Weights and Money, and of Time; Text: Mat. to Rev., pp. 3–162; sigs. 313 to 414 in 8°; X³ to 2D (misprinted L) in 12°; 2R to 3F in 6°.

1 front. and 4 engrav. in O. T.; 1 front. and 2 engrav. in N. T., all on wood.
The total number printed of this Bible was 2000; the stereotype plates have been long since destroyed. E. P.

   Stereotyped by A. Chandler; pp. 824, 251, with Psalms in Metre, p. 70. Front. and Titles engraved by W. D. Smith.

7. **Holy Bible**: Stereotyped by D. & G. Bruce, New York.
   2 engr. front., pp. 837 in 12°. This seems to be the same as Daniel D. Smith's New York 12mo ed. of 1827, with new Titles.


   253 Market St. 1841. 32.
   Engr. titles and front.

10. **Holy Bible**: in the common version, with amendments of Language by Noah Webster, LL. D. New Haven: Published by N. Webster. M.DCCCXLI. 32.

    Pp. 852, 259.

   Pp. 290.


   Pp. 3-807.

Pp. 453, in 6\textdialed{es}.


Title, 1 f.; verso, Verzeichnis der Bücher; Text: pp. 3-269; Verzeichnis der Episteln, &c., pp. 670-673 (!), followed by a blank leaf; signs *A to *X in 6\textdialed{es}.


1842.


Title, 1 f.; verso, Names and Order, Notice of Copyright, 1842; Kay & Brother, printers; Pref., pp. iii, iv, dated Feb. 1, 1842; Text: Gen. to Mal., 1-629; Passages collated from O. T., 630-631; Table of Script. Measures, &c. of Time, 632, 3C\textdialed{4}; Pam. Rec., 2 ff.; sig. A to ZG in 6\textdialed{es}, and 1 to 79 in 4\textdialed{es}. N. Test., same imp., 1 p.; verso, Names and Order; Pref. signed A. C. Kendrick, p. iii; Text: 1-190; Gen. Index, 191, 192; A to Q in 6\textdialed{es}, 80 to 103 in 4\textdialed{es}. 

4. **Holy Bible**: New York, Printed by D. Fanshaw "For the American Bible Society." 1842. 41st edition, pp. 852; Family Record; sigs. in 12th.; 1 to 36, A to 2N; the last sig. is in ω.


11. **Holy Bible, containing the Old Testament and the New.**
Portland: Sanborn and Carter. 1842. 32.


This is the 1st edition of Sadlier's Testament, from the plates of the "Devereux Testament," supra p. 198, which were purchased by the firm. On the verso of the title page is the original approbation of Bishop Dubois, dated 7th Sept. 1828.
The error in James 5:17 is continued.

On the verso of Title page: King & Baird, Printers, No. 9, George Street, Philadelphia.

5. 'Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ | τοῦ | Κυρίου | και | Σωτήρος | ημῶν | Ιησοῦ
Χριστοῦ, | μεταφρασθεῖσα εκ τῆς Παλαιάς | εἰς τὴν | καὶ ἠμελεμένην | Ελληνικὴν
Διαλέκτων. | Διὰ Δασάνης τῆς ἐν | Αμερικής Ιερογραφίας
ἐκατεριστικα. | Νέα Τερψ. | ΕΚ τῆς Τυπογραφίας | Δανιήλ Φανέβ. | 1842.
(N. Y. State Lib.) 12.

5th edition of the Testament, supra p. 244.

1843.


2. Holy Bible: Cooperstown, N. Y., Stereotyped, Printed and published by H. & E. Phinney, and sold by them at their Bookstore, and by the Booksellers generally in the United States. 1843. 4.


Imprint on the printed title to N. T. is the same as on the engraved titles, but with date 1846. Tables of ancient Chronology and map of Palestine precede the N. Test.


29th edition; pp. 824, 251; sigs. in 12.


With References.

35
   Two engraved plates and 20 woodcuts, the latter arranged 2 in a page. Some copies are without dates, but accompanied by Psalms in metre.

7. **Holy Bible**: Stereotyped by D. & G. Bruce, New York.
   Pp. 637, 337.

8. **Holy Bible**: containing the Old Testament and the New.
   Hartford: S. Andrus & Son. 1843. 24.
   With engr. front. and a number of woodcuts 2 on a page.

9. **Holy Bible**: Philadelphia: Published by Mentz & Rovoudt,
   No. 58, North Third Street. 1843. (L) 24.
   Title, 1 f.; verso, Names and Order of the Books; at foot, "This Edition is published from the most approved Standard Copy of the Holy Bible." Text: Gen. to Mal., pp. 3-599; verso of 599, Table of Measures, Weights, Money and Time; Contents of O. T., pp. 601-606; sigs. A to E/e in 6o, and (A) to (Z) in 12o; 1 blank leaf. New Testament title, 1 f.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 3-179; p. 180, blank; Cont., pp. 181, 182; sigs. A to Q in 6o, and (A) to (H) in 12o.

10. **Holy Bible**: Philadelphia: J. B. Lippincott & Co. MDCCCXLIII.

    1843. 32.
    Engraved titles to O. and N. T. (with vignette of The Finding of Moses to the former); The Everlasting Gospel. J. Locken, Philadelphia. n. d.; pp. 852, 259; Contents, 261-263; Front. to O. T., Daniel in the Lion's Den; to N. T., The Holy Family. Engr., The Repose in Egypt; The Resurrection; Christ blessing Little Children; Christ in the garden with Mary.
    This edition accompanies The Book of Common Prayer. Philadelphia: Lippincott & Co. 1842. On comparing, it seems to be from the same plates as Robinson & Franklin's Bible, *supra*, 1839.

12. **English Version of the Polyglott Bible**: Springfield:
    Published by G. & C. Merriam. 1843. 32.
    Engr. front. and several etchings.
13. The English Version of the Polyglott Bible, with the Marginal readings: together with a copious and original selection of References to parallel and illustrative passages, exhibited in a manner hitherto unattempted. Boston: Published by R. H. Sherburne. 1843. 32.

Text agrees with Chase's Woodstock ed. of 1836.


See 1836.


Annexed is an edition of The Shorter Catechism, with proofs. Hagerstown: Published by William Stewart. Edwin Bell, Printer. 1843.


Stereotyped by Richard C. Valentine, 45, Gold-Street, New York; pp. 454; Front. The Agony in the Garden, Engr. by M. Osborne; Engr. Title page; and following plates from the same burin; Christ disputing with the Doctors; Christ and the Woman of Samaria.

5300 copies of this Testament have been issued from the Cooperstown press, from 1832-1848. E. P.


1844.


Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order, p. 2; verso, blank; Text: Gen. to Mal.

See 1831.

3. Holy Bible, translated from the Latin Vulgate; With Annotations, References, and an Historical and Chronological Index. From the last London and Dublin Editions. The whole revised and diligently compared with the Latin Vulgate. Published with the Approval of the Right Reverend John Hughes, D. D., Bishop of New York. New York: Published by Edward Dunigan, 151 Fulton Street. 1844. (L.)

The Text of this edition is from the Stereotype plates of Doyle’s Donah Bible, No. 5, supra, p. 220, and has been issued in different styles; one called, The Illustrated edition, was published, in parts, with Lithograph titles in Colors (in addition to the printed titles), with engraved frontispiece, St. Patrick’s Cathedral, New York. Approval, dated 27th Jan. 1844, thirteen steel plates, and 4 ff. engraved for Family Record; another copy has the two illuminated titles and eight steel plates; another the titles in colors, and six steel plates, whilst a fourth was issued with a frontispiece and nine engravings on wood in the Old Testament, and a front. on steel to the New Testament.


3 volumes, stereotype edition.

5. Holy Bible: Philadelphia: Published by R. S. H. George. No. 26, South 5th Street. 1844. (L.)

Title, 1 f.; verso, Names and Order, To the Reader; 2 p.; Contents, pp. 5-10; Text: Gen. to Mal., pp. 11-619; Tables of Measures, &c., p. 620, followed by 2 blank ff.; sigs. A\(^6\) to 20\(^8\) in 8\(^3\); Apocrypha, pp. 1-109, followed by a blank leaf; sigs. A\(^6\) to G\(^8\) in 8\(^3\); Fam. Rec., 4ff.; New Test., title (same imprint), 1 p.; verso, Account of Dates and Time; Text: Mat. to Rev., pp. 623-811; verso of 811, blank; sigs. 2P\(^2\) to 3A\(^8\) in 8\(^3\); Brown's Concordance; stereotyped as above; no imprint; title, 1 p.; To the Reader, 1 p.; Text: pp. 3-136; sigs. A to L in 8\(^3\); Psalms in Metre, pp. 1-39; sigs. A to recto of C\(^4\) in 8\(^3\), 2 plates.

7. **The Holy Bible**: containing the Old and New Testaments, according to the authorized version: With the references and marginal readings of the Polyglott Bible, with numerous additions from Bagster's Comprehensive Bible. Philadelphia: Lindsay & Blakiston. N. W. corner of Fourth and Chestnut streets. 1844. 12.

Illuminated title: The Bible with Marginal Readings and References 1 p.; Printed Title, 1 f.; verso, Names and Order of all the Books; Notice of Copyright by James Conner and William B. Cooke, 1833, C. Sherman & Co., Printers. The Text corresponds in all respects with that of the Bible Annual, No. 9, supra p. 223. Front to O. T., Abraham's Sacrifice; to N. Test., Christ disputing with the Doctors.

Mr. Conner having decided on stereotyping an elegant edition of the Polyglott Bible (12\(^\text{mo}\)), he got up a new size and style of type called Agate, cut in a condensed and compressed manner; the intention being to admit of a certain number of figures and points coming within a given space—the whole included within a center column of notes. Of this Bible he made several sets of plates from the same composition; then took out the references and center column of notes, and completed many sets of an 18\(^\text{mo}\) Bible, and a proportionate number of plates for the New Testament. *N. Y. Printer*, II. 2.

Some copies of Lindsay & Blakiston's edition are without any year on the title page.


Pp. 1098, 342, in 12\(^\text{mo}\).


With N. Test. of 1843.
8. **Holy Bible**: Philadelphia: Published by R. S. H. George, No. 26, South Fifth Street, For the Bible Committee of the Society of the Protestant Episcopal Church for the Advancement of Christianity in Pennsylvania. 1844. 12.

Pp. 1044, in 6°. The title p. to the New Test. has after “Revised,” the words, “By his Majesty’s Special Command, appointed to be read in Churches,” with this imprint: Philadelphia: Published by R. S. H. George, 26 South Fifth Street. 1844.


Nonp. 12.

Pp. 669.


53d Edition. This is from the same plates as the Ed. of 1829, 1830. Full headings to Chapters, &c.


Pp. 624, 251. Stereotyped at the Boston Type and Stereotype Foundry; no references.


Engr. title and front. to Old and New Test.

Stereotyped by A. Chandler. Pp. 824, 251. Engr. front. and title to O. T. Other copies have Andrus & Son on imprint.

18. **Holy Bible**: Stereotyped by D. & G. Bruce, New York.
   Hartford: S. Andrus & Son. 1844. 12.

   2 Engraved Fronts. and a number of Woodcuts, 2 on a page; pp. 852 and 259. Some copies have Scotch Psalms in Metre, 81 pp. additional.

20. **Holy Bible**: containing the Old Testament and the New.
   Pp. 852, 259; Contents and Psalms in Metre, additional.

   Pp. 852, 259; Contents, pp. 261–263. Psalms in Metre, pp. 81.; sigs. in 8s, with several Engravings and Engraved Titles, "The Everlasting Gospel. J. Locken. Philadelphia."
   For Locken's edition, see 1843.

22. **Holy Bible**: containing the Old Testament and the New.
   Stereotyped by J. Howe, Phila. Philadelphia: Hogan & Thompson, No. 30, North Fourth Street. 1844. 32.

23. **Holy Bible**: Philadelphia: R. S. H. George, 26 South Fifth Street. 1844. 32.

24. **Holy Bible**: containing the Old Testament and the New.
   Stereotyped by J. Howe, Philad. Hartford, Ct.: Published by Silas Andrus & Son. 1844. 32.
   Pp. 729, 222; Contents, pp. 223, 224.

26. **Errata of the Protestant Bible; or the Truth of the English Translations examined**: in a Treatise, showing some of the Errors that are to be found in the English translations of the Sacred Scriptures, used by Protestants, against such points of Religious Doctrine as are the Subject of Controversy between them and the Members of the Catholic Church; in which also, from their mistranslating the twenty-third verse of the fourteenth chapter of the Acts of the Apostles, the consecration of Dr. Matthew Parker the first Protestant Archbishop of Canterbury is occasionally considered. By Thomas Ward, Esq. A new Edition, carefully revised and corrected. To which are added, The celebrated Preface of the Rev. Doctor Lingard, in answer to Ryan's "Analysis," and a Vindication by the Right Rev. Doctor Milner, in Answer to Grier's Reply. Text: Revelations xxii. 18, 19. New York: Published by D. & J. Sadlier, No. 58 Gold Street. 1844.

It contains portions of the Scriptures, in the Rheims, Bishop's, and authorized versions. *Archd. Cotton.*

1. **New Testament**: Stereotyped by R. C. Valentine for the American and Foreign Bible Society. 1844. (N. Y. State Lib.)

Baptist version; pp. 288 and Psalms, pp. 74.


This is Testament No. 10 of 1831, with a New Imprint.


This is a Protestant version.


There is a title in Indian as follows:

1845.


The collation agrees with the ed. of 1829. q. v.

2. The Holy Bible, translated from the Latin Vulgate: Diligently compared with the Hebrew, Greek, and other Editions in various languages. The Old Testament was first published by the English College at Doway, A. D. 1609; and the New Testament by the English College at Rhemes, A. D. 1582. With Annotations, by the Rev. Dr. Challoner; together with References, and an Historical and Chronological Index. Revised and corrected
according to the Clementine edition of the Scriptures. | With the approbation of the Right Rev. Bishop Hughes. | With a number of Steel Engravings. | New York: Published by D. & J. Sadlier, | No. 58 Gold, and 221 Bleecker Street. | n. d. | (L.)

Engr. title with an architectural design and figures of St. Peter and St. Paul, 1 f.; Printed title, within double black lines, 1 f.; verso, blank; Approval, Translation of the Decree of the Council of Trent, p. 3; Letter of Pope Pius VII, Admonition Prayer, Order of the Books of the Old Testament, p. 4; Text: Gen. to Mac., pp. 5-786; verso, blank; sigs. A (which includes title and 2 prel. pp.) to 501; Index, pp. 787-793; verso, blank; sigs. 5G² to 5H²; Family Record, 2 leaves; New Test., Engr. title with Vignette, The Adoration of the Shepherds, Engr. by Dick; Printed title (within double rules), 1 f.; verso, blank; Admonition, Letter of Pope Pius VI, Prayer, p. 3; approbation, The Books of the New Test., p. 4; Text: Mat. to Rev., pp. 5-222; sigs. 5H², (which includes title, and 2 pp. of Mat., 2 prel. pp.) then follow 5I, one leaf; B in 3r, 5K, 1 leaf; C in 3r, 5L, 1 f.; D in 3r, 5M, 1 f.; H in 3r, 5N, 1 f.; F in 3r, and so on alternately to Rev., 6L, 1 f.; and Eo; Table of Epist. and Gosp., pp. 223, 224, 6M; Table of Ref., pp. 225, 226; Index, pp. 227, 228, followed by a blank leaf; Ff in 3r; Errata of the Protestant Bible; or the Truth of the English Translations examined by Thomas Ward, Esq., a new edition carefully revised and corrected, with preface of the Rev. Doctor Lingard in answer to Ryan's "Analysis," and a Vindication by the Right Rev. Doctor Milner, in answer to Grier's "Reply." New York: Published by D. & J. Sadlier, No. 58 Gold Street. 1844. 1 p.; verso, blank; Dedication, dated 1st July, 1841, 1 p.; Contents, 1 p.; Lingard's Preface, Author's Pref. and Text: pp. 1-118; sig. 1 to 161.

Engravings:
1. Rebecca giving Abraham's servant to drink. ................. Loudon.
2. Agar in the wilderness. .................................... Jordan & Halpin.
3. Lew not thy hand upon the boy. .............................. Jordan & Halpin.
5. And Beaz said to Ruth: Hear me daughter. .................. Jordan & Halpin.
6. Ascent of Elijah ............................................ Dick.
7. Esther petitioning the King .................................. J. Rogers.

At the foot is "London: George Virtue:" and on the left corner page 499, which does not correspond with the page of this edition, p. 397.

1. The Redeemer ............................................... Loudon.
2. To sit on my right or left hand is mine to give. .............. Dick.
3. The Agony in the garden .................................... G. Parker. Loudon.
5. The return of the Prodigal Son ................................ Dick.

From another of Virtue's London plates.

Plate No. 6 of the Old Testament, is marked 2d Kings, Chap. 2; Ver. 1-13; instead of 4th Kings. In the text of the Doway Version, the prophet is called "Elias," not Elijah.


6. The *Holy Bible*; containing the Old and New Testaments, according to the Authorized Version; with the References and Marginal readings of the Polyglott Bible, with numerous additions from Bagster's Comprehensive Bible. Cooperstown: Published by H. & E. Phinney. 1845.

Title, 1 f.; verso, Names and Order of the Books of the O. and N. T.; Chronol. Order of the Books of the O. and N. T.; Notice of Copyright by James Conner & William R. Cooke, dated New York, 1833. Stereotyped by Conner & Cooke; Kingsland & Baptist, Print. 1 p.; Text: Gen. to Mal., pp. 3-716; (p. 658 marked 558) sig. A² to 604 in 6°; and A² to 217° in 8°; N. Test. title, 1 f.; verso, blank; Text, Mat. to Rev., pp. 719-937; sigs. 606 to 701 in 6°; 207 to 315 in 8°; References in centre of the pp.

Front. to O. T.; Sarah requiring Abraham to cast out Hagar and her son. *Gimbride*; To N. T., The Lord looking on Peter. *Gimbride*.

Mr. E. Phinney informs me that their firm printed only 1000 copies of this Polyglott Bible. It is at present entirely out of the market, the issues of the Bible Society having rendered its further publication entirely unprofitable. It was from a duplicate set of Conner & Cooke's plates. See 1833.


9. Holy Bible: The text of the common version arranged in paragraphs, the chapters and verses being noted in the margin. By James Nourse. Hartford: Published by Andrus and Son. Stereotyped by J. Howe, Philadelphia. 1845. (L.)
Engraved front. to N. Test.

Pp. 681. Front. to O. and N. Test.; at the end, General Contents.


Pp. 852, 259; Psalms in metre, pp. 81; engraved front. and title, "The Everlasting Gospel."

Engr. front. to Old and New Test.

Engraved front. and title; same imprint.

17. **Holy Bible**: Troy, N. Y.: Published by W. & H. Merrill. 1845.


(L.)

8.


Sm. pica 8.


Pp. 346.

4. **New Testament**: New York: Stereotyped by T. B. Smith, for the American and Foreign Bible Society. 1845. 16.

This Society published also this year a New Testament—Nonpar. 12mo.


Pica 12.

Psalms appended.


This is No. 2 of 1842, with a new Title page. The error in James 5:17 is continued.

286 AMERICAN BIBLES. [1845—

tibus et Typis Leavitt et Trow | Bostoniae: | Apud Crocker
et Brewster. | MDCCCXLV. |

Title, 1 f.; verso, University Press, John P. Trow & Co., 33 Ann St., New York;
Extract of Copyright, dated 1842; Prof. Tittman Lectori, dated 25 Nov. 1819, pp. iii,
iv, v; Prof. Hahn's Preface, dated May, 1840, pp. vi-xii; Advertisement signed E. R.
and dated 10 May, 1842, pp. xiii, xiv; Notices of the Principal Manuscripts and other
Helps for the Criticism of the Greek Text, pp. xv-xxviii; sigs. 1 to 32 in 6ª; Text:
pp. 1-508; sigs. 1 to verso of 432 in 6ª; at end, Leavitt, Trow & Company's Catalogue.
This edition professes to be a faithful reprint of the text and notes of Hahn, whose
account of the MSS &c. is here translated into English.

8. NEW TESTAMENT: Boston: W. D. Ticknor. 1845. 12.

Pp. 450.

9. NEW TESTAMENT: Translated from the Latin Vulgate:
With Annotations, a Chronological Index, Table of Refer-
ences, etc., etc. Approved by the Right Rev. John
Hughes, D. D., Bishop of New York. New York: Ed-
ward Dunigan, 151 Fulton Street, near Broadway. 1845. 18.

Title, 1 f.; verso, Order of the Books; Letter of Pius VI, 1 p.; verso, blank; Text:
pp. 5-349; Index, pp. 350-352; Table of Epist. and Gosp., pp. 352-354; Table of
Ref., pp. 354-356.
Mr. Shea says: The text of this Testament is from the plates of a Belfast edition.

10. NEW TESTAMENT: Concord, N. H.: Luther Roby. 1845. (G. L.)

11. EL NUEVO TESTAMENTO, traducido al Castellano por Cipri-
This is a Protestant version, published by the American Bible Society.

12. THE COMPLETE EVANGELIST; comprising The History of
the Life, Actions, Death, Resurrection, Ascension, and
Doctrine, of Jesus Christ. Intended to embrace every
important expression and idea recorded in the Writings
of Matthew, Mark, Luke, and John, in the words of
the authorized Translations. The whole arranged accord-
ing to the Order of Time in which the several Transactions
occurred, as nearly as that order can be ascertained. Edit-


(L.)

4. Map; then title, 1 p.; verso, Notice of Copyright, dated 1845; Dedication to the Right Rev. J. McCloskey, D. D., Coadjutor of New York, 1 p.; verso, blank; Introduction, 1 p.; verso, blank; Preface, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 9-77; verso of p. 77, blank, Appendix, pp. 78, 80; sigs. 1 to verso of 104 in 4*; Text in double columns. 1 plate at p. 81, viz.: The release of the Apostles from prison.


4. Title, 1 f.; verso, Copyright, entered by R. Martin & Co. in the year 1845; Dedication to Right Rev. J. McCloskey, D. D., Coadjutor of New York, 1 p.; verso, blank; Introduction, pp. v, vi; Preface, pp. vii-ix; verso, blank; Text: pp. 11-224; Appendix, pp. 225-228; List of Engravings, 1 p.; verso, blank; sigs. 1 to 5 in 4*; then 4* in 4*, then 5 to verso of 106 in 6*; a leaf of engravings and a blank leaf additional; pp. 137-168 are printed within a 3 line border; 12 plates; Text in a single column; size 12mo, printed as a quarto.

These editions of the Acts are usually met bound up with Rutter’s Life of Christ. The copy containing No. 14, was published in 25 numbers, Dr. Pise’s work occupying a part of No. 17, and the whole of Nos. 18 to 24 inclusive; No. 25 contains Family Records.
1846.

1. The | Illuminated Bible, | containing the | Old and New Testaments, | translated out of the Original Tongues, | and with the former Translations diligently compared and revised. | With Marginal Readings, References, and Chronological dates. | Also, | the Apocrypha. | To which are added, | a Chronological Index, | an Index of the Subjects contained in the Old and New Testaments, | Tables of Weights, Coins, Measures, a List of proper Names, | a Concordance &c. | Embellished with sixteen hundred historical Engravings by J. A. Adams, more than fourteen | hundred of which are from original designs, by J. G. Chapman. | New York: | Harper & Brothers, Publishers, | 82 Cliff Street. | 1846. | Entered according to Act of Congress, in the year 1843, by Harper & Brothers, in the Clerk’s Office of the Southern District of New York. | (L.)

Ornamented presentation leaf, A Sacred Token from to , 1 f.; Woodcut frontispiece: The Meeting of Jacob and Joseph; Illuminated Title: The Holy Bible, with Vignette: Abraham about to sacrifice Isaac, 1 f.; printed Title page (within a red border), 1 p.; verso, blank; Names and Order of all the Books, &c., 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Mal., pp. 1-844; sigs. none before p. 63, which is marked 1, then K to 502; sigs. in 4ª; The Apocrypha. With Marginal Readings, References, and Chronological Dates. Embellished with numerous Engravings, by J. A. Adams, after original designs, by J. G. Chapman. Imprint, &c., as above (within a red border), 1 p.; verso, blank; Text: (in smaller type), pp. 1-128; sigs. A to 2, in 4ª; Fam. Rec., 3 ff., with illuminated interleaves; Frontispiece, Christ healing Bartimaeus; Illuminated title to New Testament with Vignette: Rachel weeping for her children; 1 p.; printed Title page; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek, and with former Translations diligently compared and revised. With marginal readings, references, and chronological dates. Embellished, &c., Imprint as above (within an ornamented border), 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 1-256; sigs. A to II in 4ª; Alphabetical table of proper names, pp. 1-3; Tables of Weights, Measures, Coins and Time, p. 4; Chronol. Index, pp. 1-8; Index to Subjects, pp. 1-14; A Concordance, pp. 1-34; sigs. in 4ª.

This work was originally announced in 1843, and was issued in about 50 numbers at 25 cents each. The references are in the centre of the page and the text is appropriately illustrated, after the French style, with small woodcuts and initial letters; many of these, with the border pieces around the title page, were electrotyped by Mr. Adams, for whom the credit is claimed of having taken in 1841, the first electrotype in
America from a wood cut. The artists were engaged for more than six years in the preparation of the designs and engravings, and the expense attending the publication amounted, the publishers say, to over twenty thousand dollars.

2. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongues; and with the former Translations diligently compared and revised. With Canne's Marginal References. Together with the Apocrypha and Concordance. To which are added An Index, and References, and a Key sheet of Questions, geographical, historical, practical, and experimental; accompanied with valuable Chronological Harmonies of both Testaments, and highly useful Tables of Scripture Names, Scripture Geography, Scripture Chronology, Scripture References &c. The text corrected according to the Standard of the American Bible Society. Troy, N. Y.: Published by W. & H. Merriam. 1846.


Edition 1000.


Title, 1 p.; verso, Noms de tous les Livres; Text: pp. 3–819; Fam. Reg., 2 ff.; Title to N. Test., imprint as above, 1 p.; verso, Noms de tous les Livres; Text: pp. 3–261. It is a Protestant version.


The 2d vol. is dated 1844.


Same as the preceding.


Text and Table of Kindred, pp. 321; A concise History of the New Testament, pp. 322; Reasons why the Christian Religion is preferable to all others, pp. 323, 324.


With Psalms.


The Polymatorial Testament (see 1882), with a frontispiece: The Ascension, and an engraved title in addition to the maps already noted.


1 Engraved p. containing the Words, The New Testament, in 48 different languages; verso, blank; printed title, 1 f.; verso, The languages in the order in which they are
disposed; below, Ex Officina Stereotypa L. Johnson. Preface to the American edition, pp. 3-5; Abbreviations, p. 6; Text: pp. 7-557; sigs. 1 (which includes Title and 2 prelim. ft.), to recto of 557; verso, To Tнς Καυνς Διαδήνως Τέλευς. Δεξα μεν φως ἔδω. Appendix, pp. 559-571; verso, blank; Ligatures or Abbreviations, 1 p.; verso, blank; The | Polymierian | Greek Lexicon | to the | New Testament; | in which | The various senses of the words are distinctly | explained in English, and authorized by | References to passages of Scripture. | By W. Greenfield, | editor of “Bagster’s Comprehensive Bible.” “The Polymierian Greek Testament,” &c. | ΠΟΛΛΑΟΙ μεν δυνατοι ΓΑΛΑΤΑΙ, μεα δ’Αθανασιον. | Multe terribilis linguae, celestibus una | Earth speaks with many tongues, Heaven knows but one. | Philadelphia: Perkins and Purves, 1846. | 1 p.; verso, Principal Abbreviations; below, Stereotyped by L. Johnson, Philadelphia; Advertisement, pp. iii, iv; 1 p., recto, blank, verso; Greek Numerals; Text: pp. 1-281; sigs. 1-18, all in S8; Maps of the Tetrarchies, of St. Paul’s Travels; Text in two columns; References, different Readings, present tenses of the most difficult verbs and supplied words, in the centre.

This is called the Polymierian Greek Testament. Mr. Greenfield, the editor, was originally a bookbinder. He eventually acquired such a knowledge of languages both ancient and modern, as entitled him to rank with the most eminent linguists, and finally became superintendent of translations of the Bible in foreign languages, published under the care of the British and Foreign Bible Society. Mr. Greenfield died in 1831, at the early age of thirty-two. His Polymierian Greek Testament was originally published in London in 1829.

In the present edition several hundred errors have been corrected, which are said to be in the London Edition.


This work contains the Four Gospels as arranged by Archbishop Newcome, with the corrections of Dr. Robinson.

1847.


Colored title, 1 p.; verso, blank; printed title, 1 p.; verso, blank; Names and Order of the Books, 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Song of Solomon, pp. 1-787; verso of 787, blank; sigs. D to recto of 5K²; Vol. II. Title as above except Vol. II 1 p.; verso, blank; Text: Isaiah to Mal., pp. 3-277; sigs. A (not marked), to recto of 2M³; verso of 277, blank; Apocrypha, in smaller type, pp. 1-139; verso of 139, blank; sigs. A (not marked) to recto of S²; Fam. Rec., 2 ff.; New Test. title in colors 1 p.; verso, blank; Butler's edition. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek, and with the former Translations diligently compared and revised. With References and various Readings. Imprint as above; 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 281-600; sigs. 2N to 4F⁴, all in 4⁴.

This Bible was published in 116 numbers; the references are at the foot of the pp. The following are the illustrations in the volumes: Moses with the Tables of the Law; lith. front. to O. T.; The Fall of Babel, Sartain; The Exodus, Sartain; Ruth gleanings, J. Sartain, sc.; Jeremiah, Sartain, sc.; Judith and Holofernes, Sartain, sc.; Ecce Homo, Front. to N. T. lith. in gold; The Tribute, Sartain, sc.; The Agony, Sartain, sc.; Christ weeping over Jerusalem, A. H. Ritchie, sc.; Martha's Complaint, Ritchie, sc.; The Reproof, Sartain, sc.


7th and 28th editions; New Testament, 1848; showing amendments by collation since 1839.


Stereotyped ed.; pp. 486, 162, including both titles.
   With Book of Common Prayer, same Imprint, but 1845.

   Same as the ed. of 1836; with New Testament of 1845.

   See Thomas, Cowperthwaite & Co’s ed., 1839.

   2 Front. and several Woodcuts in N. T., 3 on a page; with Psalms in Metre; pp. 720.

9. **Die Bibel. | über | Die Ganze | Heilige Schrift | des | alten
   und neuen | Testaments. | New York, | Herausgegeben von der Ameri-
   kanischen Bibel | Gesellschaft. | 1847. | 12.

10. **Holy Bible**: containing the Old Testament and the New.
    Pp. 852, 259; Contents, pp. 261–263; Psalms in Metre, pp. 81.

11. **The English Version of the Polyglott Bible.** New
    York: Published by the American and Foreign Bible Society. 1847. 32.
    Engr. title and front. to O. and N. Test. 3 plates in the Old, and 1 in New Test. The
    Imprint on the engr. title is “Springfield, Published by Geo. & Chas. Merriam, Main St.
This seems to be Denborn’s “Diamond Bible” of 1836, with new titles and Psalms in Metre, pp. 76. It is accompanied by the same engravings.


Frontispiece, Moses receiving the Law; Text: pp. 11–192; Λ⁶ to M⁸ in 8⁴. A few woodcuts, and many portraits. It is an exact reprint of the Bible History, 1811.

From the plates of the Devereux Testament, see 1829, 1835, 1840, 1845. The error in James 5:17 is continued.

See 1846.


1848.

1. **Holy Bible**: With Canne's Marginal Notes and References. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations, Table of Scripture Weights, Measures, and Coins, &c.; Philadelphia: Published by Miller & Burlock, Sansom Street, above Eleventh. 1848.

This Bible was issued for the first time in November, 1846, between which date and November, 1850, 33,800 copies have been printed, some with the Apocrypha, Brown's Concordance, and the Psalms in Metre. Those issued since 1851 are without date.

Though represented by the publishers as a "new edition," it is proper to add that it corresponds, in the text and other parts, with the edition of Nails & Cornish, *supra* p. 250, and with that of Cincinnati, *supra*, p. 257.

2. **The Holy Bible**: containing the Old and New Testaments, translated from the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised, with Canne's Marginal Notes and References. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; Table of Scripture Weights, Measures and Coin, &c.; Philadelphia: Harvey Griffith, No. 384, North Second Street. 1848.

This volume agrees, in pagination and signatures, with the preceding, but there is neither Index nor Tables in the copy examined. The text of the New Test. is followed immediately by a Concordance.

3. **Holy Bible**: With Canne's Marginal Notes and References. Together with the Apocrypha. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; also, Tables of Scripture Weights, Measures and Coins, and Concordance. Hartford: Sumner and Goodman. 1848.

(L.)

This Bible is identical with that of H. & E. Phinney's Cooperstown edition, *supra* p. 138, plus The Apocrypha, which is printed in smaller type and contains pp. 96; and Concordance (in 7 columns), pp. 31.

The Illustrations are: the Dream of Pharaoh, as a front. to the Old Test., and Jesus and the Samaritan, as front. to the New Test.
4. Holy Bible: With Canne's Marginal Notes and References. Together with The Apocrypha. To which are added An Index. An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testament, with their Significations; also, Table of Scripture Weights, Measures and Coins. Cooperstown, N. Y. Published by H. & E. Phinney. Buffalo, F. W. Breed. 1848.

The pagination of this volume corresponds with that of the Cooperstown 4to already described, supra p. 158; but the signatures are in 8\(^{\text{a}}\), and run as follows: for the old Test., A (which includes title and 3 prel. fos.), to verso of 2L\(^{\text{a}}\); Fam. Rec., 2 ff.; The Apocrypha (in smaller type). pp. 1–99; sigs. A to G\(^{\text{2}}\) in 8\(^{\text{a}}\); New Test. title, Cooperstown, N. Y. Published and sold by H. & E. Phinney... Sold also by I. Tiffany, Utica. 1848. sigs. to Text of New Test., 2M to verso of 2X\(^{\text{2}}\), and then for the appended matter 2X\(^{\text{3}}\) to verso of 2X\(^{\text{3}}\); Brown's Concordance (6 columns to a p.), no title; pp. (1)–(35.)

Front. to Old and New Test.; 6 plates to the Old, and 2 to the New Test.; all engraved on wood.


Two titles, one within a border, the other printed; separate title to Concordance; same imprint. Illustrations, 16 large woodcuts, including front. to N. Testament.


Front. to O. T.; Front. and a number of small woodcuts (3 on a page), in N. T.; at the end, Gen. Contents and Psalms of David in Metre; pp. 820.


Pp. 856, 259. Psalms in Metre, pp. 77.

16. **Holy Bible**: Philadelphia: Published by Jesper Harding, No. 57 South Third Street. 1848.

Pp. 813, 256. Psalms in Metre, pp. 87.


Engr. front. and title.

18. **The English Version of the Polyglott Bible**: Springfield: Published by Merriam, Chapin & Co. 1848.
1. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek; and with the former translations diligently compared and revised. Philadelphia: Published by Edward W. Miller, No. 11 Little George Street. 1848. For Sale by S. Snyder, No. 340 North Second Street, and Booksellers generally.

With Miller & Burlock’s Bible.


Komstock’s Phonetic Testament.


The Orthography is somewhat curious.


29th edition. Previous to the alteration with Book of Psalms.


With Bible of 1847, showing amendments by collation since 1839.


This translation is by the Rev. Alfred Wright; pp. 818.
1849.

1. The Holy Bible: containing the Old and New Testaments: Together with The Apocrypha: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. With Canne's Marginal Notes and References. To which are added An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins, &c. Published by Phinney & Co. New York: Ivison & Phinney. 1849.

After the destruction of H. & E. Phinney's plates by the fire in 1849, Messrs. Phinney & Co. of Buffalo purchased the plates on which this Bible is printed, from Sumner & Goodman, Hartford, Conn. See No. 3 of 1848.


With Brown's Concordance and Psalms in Metre; 12 fine plates and maps. See No. 4, supra p. 241.


Pp. 852, 259; Contents, pp. 261–263; Psalms in Metre, pp. 81. The first edition of this Bible was published in July, 1849. Twenty editions of it have been issued since that time, amounting, in all, as we learn from the publishers, to 61,000 copies.

1. **New Testament**: (English and Dutch in parallel columns.)

2. **New Testament**: (English and German in parallel columns.)

3. **New Testament**: (English and Danish in parallel columns.)

   Instituted &c. 1849. 16.


5. **New Testament**: Buffalo: Published by Phinney & Co. 32.
   First Buffalo edition.


Title, 1 f.; verso, Notice of Copyright, dated 1849; Dedication, To the Hierarchy of the United States, assembled in the Seventh Provincial Council of Baltimore, dated May 1, 1849, 1 p.; verso, blank; Synopsis of the Gospels (according to the Bible de Vence), pp. 5–14; Explanations, pp. 15–48; Mock title, The | Four Gospels, | translated from the Latin Vulgate, | diligently compared with the Greek Text; | with | Notes. | By Francis Patrick Kenrick, | Bishop of Philadelphia. | “That thou mayst know the certainty of those words in which thou hast been instructed,”

The translation is carefully executed, and the numerous notes are short, clear and often highly instructive. Although the Bishop adheres to the distinctive interpretation of his church, there is not throughout the entire volume a single uncharitable sentiment, nor a harsh and irritating expression towards those of another communion.

Archd. Cotton’s Rhemes and Douay.

7. The Good News of our Lord Jesus, the Anointed, from the critical Greek text of Tillotson. Boston: Published by Joshua V. Himes. 1849. (L.; G. L.) 12.
This is said to be the “Millerite New Testament.” The preface is signed N. N. Whiting, Williamsburg, Long Island. Many controverted texts are printed within brackets; “baptize” and “baptism,” immerse and immersion. In other respects the variations from the common version are few.

1850.


This is a copy of the engraved title page of an edition of the Donny Bible proposed to be published in thirty parts by the above house, with thirty-one beautiful engravings. In a cross in the centre of the paper cover, the following title was printed: The Holy Bible translated from the Latin Vulgate: diligently compared with the Hebrew, Greek, and other editions in various languages. With Annotations, References, and a Historical and Chronological Index. The whole revised by the Rev. George L. Haydock. The inaccuracies of former Editions are corrected by the Very Rev. Dr. Hamell, V. G.

Only six numbers of this edition were issued and, the house having dissolved, the plates were bought by D. & J. Sadlier and suppressed. The edition bore the approbations of the Most Rev. the Archbishop of New York, the Bishops of Albany, Philadelphia, and many other Catholic Divines in the United States.

2. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments: together with the Apocrypha: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. With Canne’s
Marginal Notes and References. To which are added An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins, &c. Rochester, N. Y.: Published by Wanzer, Foote & Co. 1850.

This Bible corresponds with H. & E. Phinney's Cooperstown edition, supra pp. 157, 158, having, in addition, the Apocrypha, in brevlar type, pp. 1-96; sigs. A to M., and Concordance, pp. 1-31; sigs. A to D.; Front. on wood to O. & N. T. and 2 wood engravings to N. T. The references are on the inner and outer margins.

3. Holy Bible: With Canne's Marginal References; Together with the Apocrypha and Concordance. To which are added An Index and References, and a Key Sheet of Questions, Geographical, Historical, Practical, and Experimental; accompanied with valuable Chronological Harmonies of both Testaments, and highly useful Tables of Scripture Names, Scripture Geography, Scripture Chronology, Scripture References, &c. The text corrected according to the Standard of the American Bible Society. Troy, N. Y.: Published by Merriam, Moore & Co. 1850.

This is another issue of the Merriam 4th of 1846. q. v.


The text of this edition corresponds in pagination and signatures with that of Nafis and Cornish, supra p. 250, and of the Cincinnati Bible, supra p. 257. This copy however wants the Apocrypha and Concordance. The imprint on the title to the New Test. has Perry's name only.


With engr. front. to O. & N. Test. and one plate in each Test. Preface to Collin's ed. prefixed. The text is apparently from duplicate plates of Sumner & Goodman's 4th of 1848.
6. **Holy Bible**: With Canne's References, Apocrypha, Index, and Tables. Hartford: Published by A. C. Goodman & Co. 1850. 


This is called, The Illustrated Family Edition. It has an illuminated title and 15 plates. It is the edition of 1844, with new titles.


15. **Bibelen** | eller | **Den Hellige Ebrist**, | indholdende bet |
   This is the 2d edition of the Bible in the Danish language, published by the American Bible Society, pp. 920, 287.

   This is a Protestant version. It was originally published at Batavia in 1748-1753.

   Pp. 1278. This is called the “Pocket Minion” edition.

   Pp. 824 and 251.

19. **Holy Bible**: Philadelphia: Published by Jesper Harding,
   No. 57 South Third Street. 1850. 32.


   Front. and 23 woodcuts; sigs. in 8vo. A to M. See 1847.

1. **The | New Testament | of our | Lord and Saviour Jesus Christ, | translated out of | The Original Greek; | and with | the former Translations diligently compared and revised. | Philadelphia: | Published by Thomas, Cowperthwait & Co. | 1850. |
310 AMERICAN BIBLES. [1850—


Presentation plate, 1 p.; verso, blank; Letter of Pius VI, 1 p.; verso, blank; Approbations of one Archbishop and six Bishops, dated 1847, 1848, 1 p.; verso, blank; Family Record, 3 ff.; printed title, 1 f.; verso, blank; Pref. 1 p.; verso, Order of the Books; Text: Mat. to Apocal., pp. 1–589; verso, blank; Table of Epist. & Gosp., pp. 591, 592; Hist. and Chronol. Index, pp. 593, 594 (marked 294); Table of References, pp. 395, 396 (marked 296); no sig. marks or letters.

This is called "The Pictorial Catholic New Testament." It was originally published in numbers, the first in 1848. It is embellished with nearly 150 fine woodcuts, to some of which Mr. Hewett's name is appended, who is stated to be "one of the best wood engravers that this country has produced." The engravings are copied from original masterpieces of the best artists. There are, in addition, marginal arabesque ornaments adapted to each page and also several hundred ornamental initial letters, one of which embellishes the head of each chapter.

Mr. Shea says, this Testament was edited by the Rev. James McMahon of New York, who revised it by the Vulgate, and not only made it conform to the division of the verses in the Clementine edition, but in translating availed himself of the Greek, and in the Epistles of St. Paul, of the light which Hebrew throws on the Hebrews of that Apostle.

The edition was purchased in 1854 by John Murphy & Co., Baltimore, by whom the work has since been issued, and the copy before us, though retaining the imprint of Hewett & Spooner, has "Baltimore, Murphy & Co.," on the back of the cover.


29te Ausgabe; pp. 472, in 8°.


A reissue of the N. T. of 1845, with new title page.


With Psalms. The publishers state that since June 1850, they have issued seven editions of this Testament, amounting in the aggregate, to 11,000 copies.


This is a translation of the Gospels into the Chippewa language, by the Rev. Dr. O'Meara, Missionary of the Church of England, at Manitoulin. Pp. 338; sigs. in 4o.


Pp. 872-974. This is a portion of the Bible printed in raised letters for the use of the Blind.

dred Two. New York: Published by the American Bible Society. Instituted in the year mdocccxvi. 1850. (N. Y. State Lib.)

1851.

1. The | Holy Bible, | containing the | Old and New Testaments: | With | References and Illustrations, | an exact Summary of the several Books, | a | Paraphrase on the most obscure or important parts: | an | Analysis of the Contents of each Chapter; | To which are annexed, | an Extensive Introduction, | explanatory Notes and Evangelical Reflections, &c. | By the | Reverend John Brown, | Minister of the Gospel at Haddington. | Embellished with a series of beautiful engravings. | Baltimore: | Published by Joseph Neal. | n. d. | fol. |

Frontispiece, 1 f.; Engraved title, 1 f.; Printed title (as above), 1 p.; verso, blank; Then the Introduction, Text and appended matter, as in No. 1 of 1822.

Engravings:
2. Hagar and Ishmael. ................................................. Stainton.
3. Departure of Hagar. ............................................... Kelley.
4. Rebecca receiving Isaac's presents. ................................... Kelley.
5. Finding of Moses. .................................................... J. B. Neagle, Phil.
10. Christ appearing to Mary Magdalen ..................................... John Rogers.

The illustrations however occasionally vary. Some copies have plates of, Joseph sold by his brethren; Jacob in the house of Laban; Joshua commanding the Sun; The Deluge; Jerusalem; Samuel before Eli; Jeptha's return; The arrival of Rebecc; and duplicate plates of, Joseph interpreting Pharaoh's dream; in addition to Nos. 1, 2 and 11 of the preceding.

This is a reissue in numbers of Brown's Self Interpreting Bible, from the old stereotype plates of Walker or Kinnersley of 1820–22 (see supra pp. 150, 156), with the original recommendations of that edition, written in 1820, now reprinted on the covers. The present edition has changed hands since it was commenced. The Imprint on the cover of Part 1 is—Published by John Wallace, 3 Rechabite Hall, Fayette street, Baltimore, no date; Parts 2 to 40 have, Baltimore: Published by Joseph Neal...
1847. Over this a slip has been pasted—Baltimore: Published by John Cathers & Co., corner of Holiday and Baltimore Streets. MDCCCLI.; the covers of parts 21 to 40 then again have the imprint—Publication Office | No. 3 Rechabite Hall, Fayette Street, | Baltimore. | From "the Printing Office" Sun Iron Building, Balt. | The type is badly worn.


   Title, 1 f.; verso, Names and Order (Apocrypha not included); To the Reader p. 3; Contents, pp. 4-8; Text: Gen. to Mal., pp. 9-574; Table, p. 575; Index, Table and Analysis, pp. 576; Apocrypha (in smaller type), pp. 1-88; Family Record, 2 ff.; New Testament, title, 1 p.; verso, Account of dates and time of writing the books of N. T.; Text: Mat. to Rev., pp. 579-754; Index, pp. 755-762; Account of Judea, Table of Kindred, p. 763; Tables of Measures, p. 764; Table of Proper Names, pp. 765-768; Psalms in Metre, pp. 1-22; Concordance, pp. 1-41. Engr. front. and title to Old Test. and 9 large woodcuts. Some copies are without woodcuts.

   By reference to the year 1822, it will be seen that the pagination of the text of this edition agrees with that of the Cooperstown Bible.

3. Holy Bible: With the Apocrypha, Canne’s Marginal Notes and References. To which are added An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations; Table of Scripture Weights, Measures, and Coins, &c., Concordance and Psalms in Metre. Philadelphia: James A. Bill, No. 253 Market Street. n. d.

This is Miller and Burlock’s edition (see 1846, No. 1), with the Apocrypha, Brown’s Brief Concordance and Psalms. The Imprint to the Concordance is, Philadelphia: Published by Edward W. Miller, Artisan Building, Ransted Place, 1850. 1 p.; verso, To the Reader; Text: pp. [3]-[56]; Psalms in Metre, pp. 1-19.


See No. 1, 1847. This copy has only a front. to Old Test., Ruth gleanings; and one to New Test., Going to the Sepulchre (The Three Maries), both on steel.

5. Holy Bible, translated from the Latin Vulgate: With Annotations by the Right Rev. Dr. Challoner; together with References, and an Historical and Chronological Index, revised and corrected according to the Clementine edition of the Scriptures. With the Approbation of the Most Rev.

This a continuation of Sadlier's 4to already described at p. 281. The vignette on the engraved title page is, St. John in the Desert. The front. to the New Test. is The Adoration by the Shepherds. The other engravings are as already enumerated; but plate 6 is now: The Ascent of Elias, 4th Kings; and, "London: George Virtue," is erased from the plates which bore that inscription in the edition of 1845. The Imprint to Ward's Errata is, New York: Published by D. & J. Sadlier & Co., No. 164 William street. Boston: 128 Federal street. n. d.


This Bible was printed from the plates of an edition published previously by Hogan and Thompson of Philadelphia. The text of the Old and New Testaments corresponds exactly with that of No. 2 of 1839, supra p. 260; but the Marginal Notes, References, and the running Contents at the top of the columns of the latter, are omitted in Leavitt and Allen's edition, the text of which is embraced within parallel rules, having only the number of chapters at the top. There is a colored front. to Old Testament. The Apocrypha, pp. 1-96, is in smaller type; it contains also Concordance, pp. 1-36, and Psalms in Metre, pp. 1-28; but the Table of Passages, Chronol. Index, &c., are in front, in place of Witherspoon's Preface and the Table of Contents.

7. Holy Bible: According to the authorized version; with the marginal references and the usual various readings. Also Notes; reflections; questions; improved readings; improved divisions of chapters; the chronological order; metrical portions distinguished; and various other advantages, without disturbing the usual order of the Books, verses and chapters. By the Rev. Ingram Cobbin, A. M. Illustrated with numerous descriptive engravings. New York: Samuel Hueston, 139 Nassau Street. 1851. (L.) 4.

Ornamented title, "The Illustrated Domestic Bible, by the Rev. Ingram Cobbin, M. A." (no imprint), 1 p.; verso, blank; printed title, 1 p.; verso, blank; Preface, dated Camberwell, Aug. 15, 1847, 2 pp.; Key to this work, 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Mat., pp. 3-999; Historical connexion of the O. & N. Test. p. 1000; sigs. B² ⁴ to ⁶L; Pem. Rec., 2 ff.; title to New Test. 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 5-375; Supplementary illustrations, selected chapters adapted for reading on particular occasions, p. 376 (not marked), sigs. A² to 3A, all in 4ª; Indexes, pp. i-xii.

This volume was published in twenty-five numbers; it has brief Notes and Reflections by the editor, and a Map; woodcut titles precede Pentateuch, Joshua, Job, Isaiah, Gospels and Epistles, and it is profusely embellished with fine woodcut engravings, illustrative of oriental scenery and manners, copied from Cobbin's Pictorial Bible.
8. **Holy Bible**: With Apocrypha, Canne's Marginal Notes and References; Index, Alphabetical Tables of Names, Scripture Weights, Measures and Coins. Auburn: James M. Alden. 1851.

From duplicate plates of the Cooperstown Bible of 1822, with Apocrypha and Concordance.

9. **Holy Bible**: With Apocrypha, Canne's Marginal Notes and References, Index, and Tables. Hartford: Published by A. C. Goodman & Co. 1851. (L.)

Engr. front. to O. & N. Test; Advertisement to Collins's stereotyped ed. of 1819; Brown's Concordance; stereotyped by B. & J. Collins; Psalms in Metre. See No. 6 of 1850.

10. **Holy Bible**: With References and marginal readings of the Polyglott Bible, with numerous additions from Bagster's Comprehensive Bible. New York: Published by Pratt, Woodford & Co. 1851. (L.)

Title and prel. matter, pp. 1-40; Text: Gen. to Mal., pp. 3-581; 1 blank p.; Fam. Rec., 2 ff.; New Test. title, 1 p.; verso, blank; Mat. to Rev., pp. 585-762; Chronol. Index, pp. 763-772; General Table of Psalmody, p. 733.


Revised edition.


23d edition.


2d edition; pp. 926, 294; sigs. in 8°.


87th edition.

27te Auflage.

17. **The Holy Bible**, containing **The Old and New Testaments**; Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. Published by Richard & George S. Wood, New York. n. d. 12.

Title, 1 f.; verso, The Names and Order; at foot of the page, an Oval on the border of which is printed, Richard & George S. Wood, Proprietors. New York; in the centre, Woodruff Water-power Press, Morristown, N. J.; Text: Gen. to Mat., pp. 3-486; sigs. A, not marked, to verso of X2; New Testament, Stereotype edition. Imprint as above, 1 p.; verso, Tables of Scripture Measures, Weights, Money and Time; Text: Mat. to Rev., pp. 3-162; sigs. X4 to 2D12; sigs. in 12%; Brief headings to columns and chapters. 1 Tim. 4: 16, incorrect.

Pp. 1044.


For collation, see 1839.


Pp. 726, 221; Psalms in Metre, pp. 81.
(G. L.) 
38th edition.  
Diamond 32.

16.  

64.  
Pp. 100.

1. **Family Bible**: The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ: With brief Notes and Instructions, designed to give the results of Critical investigation, and to assist common readers to understand the meaning of the Holy Spirit in the inspired word. Including the References and Marginal Readings of the Polyglott Bible. Published by the American Tract Society. New York: 150 Nassau Street. n. d. (L.) 8.  
Text: pp. 3–425; Map of Palestine in the time of David, and Map of the Countries mentioned in the Bible. The copy before us is accompanied by the Psalms of David marked, pp. 665–766, being a part of the O. T. (*post 1857*) bound in. The copyright of this edition is dated 1851.

First edition; Portrait.

(Rev. Dr. Brigham; G. L.) Pica 8.  
Psalms appended.


Baptist version. The words "baptize" and "baptism" are rendered throughout, Immerse and Immersion.


Same as the edition of 1842. The error in James 5:17 is continued.


The same as the edition of 1845.


Psalms appended; pp. 384.


These are the Epistles and Gospels read at the Mass, according to their order.
12. THE ACTS OF THE APOSTLES, the EPISTLES of St. Paul, the CATHOLIC EPISTLES, and the APOCALYPSE, translated from the Latin Vulgate, and diligently compared with the Greek text, being a revision of the Rhemish Translation, with Notes, critical and explanatory, by Francis Patrick Kenrick, Bishop of Philadelphia. “Beloved, be mindful of the words which were spoken before the Apostles of our Lord Jesus Christ.” J UDE v. 17. | New York: Edward Dunigan and Brother, | Fulton Street, near Broadway. | 1851. | (L.; G. L.)


14. AN ANALYSIS of the 24th Chapter of Matthew. By Hiram Carleton. Windsor: Printed at the Chronicle Press. 1851. (B.)

15. A TRANSLATION and Exposition of the First Epistle of the Apostle Peter. By John T. Demarest, Minister of the
AMERICAN BIBLES. [1852—


Portrait of Bishop Walmesley. This is No. 11, supra p. 237, with a new imprint.


1852.

1. THE HOLY BIBLE, translated from the Latin Vulgate: Diligently compared with the Hebrew, Greek, and other editions in divers languages. The Old Testament, first published by the English College at Douay, A. D. 1609. And The New Testament, first published by the English College at Rheims, A. D. 1582. With Useful Notes, critical, historical, controversial, and explanatory, selected from the most eminent Commentators, and the most able and judicious critics. By the Rev. George Leo Haydock. Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris. You shall draw waters with joy from the Saviour’s fountains. Isai. xii, 3. Da mihi intellectum, et discam mandata tua. Give me understanding, and I will learn thy commandments. Ps. cxviii, 73. New York: Edward Dunigan and Brother, 151 Fulton Street, near Broadway. 1852.

Title, 1 f.; verso, Approval of the Most Rev. Archbishop Hughes, dated 5th May, 1852; Haydock’s Dedication, 1 p.; Names and Order of all the Books of the Old and New Test., Note, 1 p.; Advertisement, Approbations of the O. and N. Test., Approb. of the Univ. of Douay, Approb. of the University of Rheims, Approb. of Dr. Challoner’s ed., p. 5; Admonition, Letter of Pope Pius VI, A prayer before reading the Scriptures, Translation of the Decree of the Council of Trent, p. 6, and part of p. 7; A short sketch of the principal Epochs, remainder of p. 7; Haydock’s Preface, pp. 9–11; A list of the principal Commentators, completing p. 11; verso, blank; making, with the title, sigs. 1 and 2; Text: Gen. to Mac., pp. (13)—(1226.) sigs. 28 to verso of 544. At the end of II Mac. this “N. B. The Third and Fourth Book of Machabees, as also the Third and Fourth Book of Esdras (which some call the First and Second
Book of Esdræ, and the Prayer of Manasses, are here omitted, because they have never been received by the Church. Ch. 7. Historical and Chronol. Index, pp. (1227)—(1231), verso, blank; sigs. 154 to 154; Family Record, with engr. headings and borders, 3 ft.; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ; first published by the English College at Rheims, A. D. 1582. Translated from the Latin Vulgate; diligently compared with the Original Text, and other editions in divers languages. With Useful Notes, critical, historical, controversial and explanatory, selected from the most eminent commentators, and the most able and judicious critics. Haurietis aquas &c. Da mihi intellectum &c. All things that are read in the Holy Scriptures, we must hear with great attention to our instruction and salvation; but those things especially must be committed to memory, that serve most to confute heretics, whose deceits cease not to circumvent or ensnare all the weaker sort, and the more negligent persons.”—S. Aug. tract. 2 in epis. Joan. New York: Edward Dunigan and Brother, 151 Fulton street, near Broadway. 1854. 1 p.; verso, blank; Gen. Preface to the New Testament, pp. (1235)—(1245), verso, blank; sigs. 155 to 156; Text: Mat. to Apocalypse, pp. (1247)—(1657), verso, blank; sigs. 156 to recto of 208; Hist. and Chronol. Index to N. T., pp. (1659)—(1660); Tables of Scripture Weights, &c., and Time, p. (1661); Table of References, pp. (1662)—(1666); Table of Epist. & Gosp., p. (1667); Theological History in Miniature, pp. (1668)—(1671); verso, blank; sgs. 208 to recto of 209; sgs. in 4° but printed in 8°. The pages inclosed within double lines.

List of Engravings:
Agar and Ishmael. After Steinle.
The arrival of Rebecca. Painted by Schopin.
Jacob in the House of Laban. Steinle pinxt.
Joseph sold by his brethren. Overbeck.
Aaron. Dyer pinxt.
The first fruits of Canaan. Steinle.
Moses raises the Brazen Serpent. Steinle.
David and Abisai in King Saul's tent. Steinle.
Judgment of Solomon. ........................................... A. L. Dick.
Daniel in the Lion's den........................................... A. L. Dick.
Jesus Christ. Frontispiece to New Test............................. Parker.
Christ carrying the cross. Vignette to engr. title.
The Infant St. John.................................................... Parker.
Little children brought to Christ. ............................ Dick.
The Three Maries.
The Crucifixion. .................................................... Dick.

This is called, A New Edition of Haydock's Catholic Bible, to distinguish it from that published by Mr. Cummiskey in 1824. It was issued in 38 parts. The Rev. J. R. Bayley, now Bishop of Newark, N. J., edited a few sheets; the Rev. J. McMahon, the remainder. The latter gentleman made, says Mr. Shea, many corrections in the text and notes. Many errors in the Old Testament have been overlooked, notwithstanding, and a curious mistake is retained in the original note on Genesis, 1: 16, where light is said to "be nearly 3000 years in coming to us from the remotest star in our stratum;"

This is the edition of 1851 with new titles; engr. front., engr. title page {an architectural design and figures of Peter and Paul}; with the Approval of the Rt. Revd. Dr. Hughes, Bishop of New York. Published by D. & J. Sadlier, 58 Gold street, New York. 3 plates to Old Test., an engr. front. and 3 plates to New Test. Ward's Errata does not accompany this copy.


Title, 1 f.; verso, blank; Beserde, p. (3); verso, Versammlung aller Bücher des alten und neuen Testamentes; Text: Gen. to II Mac, pp. 5-891, verso of 891, blank; sigs. 1 (which includes title and 1 pref. leaf) to recto of 569; 2 blank leaves to complete sig. which is in 8°; Fam. Rec., 2 f.; Die | Heilige | Schrift | des | neuen Testamentes. | Aus der Vulgata | mit Bezug auf den Grundtext neu überarbeitet, | von | Dr. Joseph Franz Allioli, | mit | einer Auswahl seiner Anmerkungen. | Herausgegeben von einem Priester der Verfassung des | allerheiligsten Erlösers, | mit | Gutheisung und Approbation des Hochwürdigen | Bischofs von New-York, Dr. Joannes Hughes. | Zu haben bei | D. & J. Sadlier, 164 Millian-Strasse. | 1852. | 1 p.; verso, blank; Beserde des Herausgebers, p. (3); Vorwort zu den 6 Evangelien, p. (4); Text: Mat. to Offenbarung, pp. 5-268; sigs. 1 (which incl. title and 1 pref. f.), to verso of 176; Epistel und Evangelien auf alle Sonn-und Feiertage | des Jahres. | 2 pp.; 1 blank leaf to complete sig. in 8°; front. to Old Test., Abraham und Isaac.

Dr. Allioli the editor of the original edition of this work, is a canon of the Cathedral of Ratisbon. The American edition was published in two forms; one as above; another in numbers with an engraved title page and 16 plates. It was revised, and Dr. Allioli's notes abridged, by the Rev. Gabriel Rumpeler, one of the Redemptorist Fathers, of New York, who published an edition or two of it and then passed the plates to the
MESSRS. SADLER who sold about 2000 copies. The plates have since been sold to a house in Germany, whence this market is supplied, as there is no Catholic Bible published at present in German in the United States.

The following is a Translation of the Preface prefixed, by Father Rumpeler, to the New Testament:

The reading of the Bible has become, among the Catholic population of the United States of America, a general practice, by what authority we shall not stop to inquire. Suffice it, the universal practice hath created a habit which we do not praise, neither will we absolutely condemn. The actual want, universally perceptible, of a German Catholic Bible approved by the Holy See, up to this time a desideratum in this country, hath induced us rather to transplant into American soil this truly literal Translation of the Holy Scriptures by Dr. Franz Althoff, which has been received with universal, undivided approbation, is widely dispersed and obtained at present in Germany an almost exclusive circulation, in order thereby to provide against the erroneous understanding of the word of God, often occasioned by the use of Protestant, as well as numerous corrupt Catholic, Bibles, especially that of Van Es. To facilitate the purchase of this Book, the editor hath thought proper to abridge the often recurring, less necessary, and more abstruse notes in the original work which have been approved by several Bishops; yet so, that the sense thereof has now suffered a change in but very few instances which have been seen and approved by our Most Reverend Bishop Dr. John Hughes. The editor thus hopes to have supplied a pressing want, and to have merited the gratitude, of the public.

The Editor,

P. G. R.


Engraved front.; Engr. Approbation; Colored Title and 2 plates to O. T.; Engr. front.; Colored Title and 4 plates to N. Test. See No. 3 of 1844.


Edition 500.

6. THE HOLY BIBLE, translated from the Latin Vulgate: Diligently compared with the Hebrew, Greek, and other editions, in divers languages. The Old Testament, first published by the English College at Doway, A. D.,

Title, 1 f.; verso, Approbations of the Archbishop of Baltimore, of the Bishops of Philadelphia and New York, and of the Bishop of Boston, the last dated August 10, 1852; Admonition, Letter of Pius VI, and Bishop Conwell’s Approbation of Cummikey’s 4to and 8vo stereotype editions, dated 15th September, 1824, 1 p.; Translation of the Decree of the Council of Trent, p. 4; then the Text and Index as in Cummikey’s 8vo edition of 1834, supra p. 245. The New Testament, &c., with Annotations and References, and a Historical and Chronological Index. Imprint as above, 1 p.; verso, The Order of the Books, Note, Approbation of the Bishop of Boston, dated August 10, 1852; Dr. Troy’s Approbation of the Irish edition of 1791, 1 p.; verso, blank; Then Text, &c., as in Cummikey’s edition, the plates of which had been purchased by Mr. Lucas of Baltimore, who sold them to Mr. Donahoe.

The volume before us has a lithograph frontispiece to the Old Test. and another to the New Test., viz: Moses, and the Crucifixion. Some copies have 2 leaves of Fam. Rec. preceding the title. The work is advertised as “The Unrivaled dollar edition of the Douay Bible.” The copy in the Boston Athenæum is on large paper, with the titles and pages inclosed within parallel rules.


5th edition, pp. 819, 261. The Rev. Mr. Martin was pastor of the Walloon Church at Utrecht. His revision of the Genevan Version of the French Bible was first printed at Amsterdam in 1707. See 1846 for the 1st N. Y. edition.
11. **Holy Bible**: New York: Published by the New York Bible and Common Prayer Book Society, No. 20 John Street. 1852.


Engr. front. and title, with Contents and Psalms, pp. 852, 259, 3 and 81.


Pp. 151.


Pp. 256. The translations 15 and 16 were made with the assistance of the Rev. Cyrus Byington.

1. **New Testament**: Translated from the Latin Vulgate: With Annotations and References, and a Historical and Chronological Index. **Boston: Patrick Donahoe, 3 Franklin Street. 1852.** (L.; G. L.)

This is the New Testament portion of the Bible published this year by the same bookseller, bound up separately.


This is the New Testament of the Bible, supra No. 3, printed separately, with Frontispiece—The Flight into Egypt, engraved by T. Kelley; below, D. & J. Sadlier, 58 Gold street.


The object of the author of this edition has been (he says) to present the rising generation with the Holy Scriptures in an idiom with which they are familiar. Accordingly, the Gospel of St. Matthew (the only one contained in the volume) is entitled, "The Good News of Salvation according to Matthew;" The Acts of the Apostles—"The Doings of the Commissioners;" The Epistles—"The Letter of Paul (a Commissioner), to the Romans," or Corinthians &c. The word, Lord, is turned into "Sovereign;" the proper name of the Saviour is "The Anointed," and the Disciples are called, "Pupils." The following are specimens of the text:

John the Baptist's "food was small animals and vegetable honey," Mat. 3:4.

Happy are they who hunger and thirst for correctness. Ibid 5:6.

Unless your correctness shall exceed the correctness of the clergy. Ibid 5:20.

Whoever shall say to his brother, Silly fellow....and whoever shall say to him Abandoned Wretch, will be in danger of eternal burnings. Ibid 5:22.
Whoever shall divorce his wife except on account of lustful conduct before marriage, not apparent till after marriage. Ibid 5:32.
Immediately he [Judas] came to the Saviour, and said, Your most obedient, Preceptor, Ibid 26:49.


Mock Title, The Gospel History, | A Harmony and Exposition | of the | Christian Scriptures. | Part First. | The Gospels. | 1 p.; verso, blank; Engraved title, The Gospel History. | First Part. | {Antique Profile of Christ, carved on an Emerald obtained from the Turks in the 15th cent.} Arranged | By James Strong, A. M. | New York: | Carlton & Phillips. | 1 f.; Printed title, 1 f.; verso, Notice of Copyright, dated 1852; Pref. signed by the author, dated Flushing, L. I., April, 1852, pp. v-x; Explanation, pp. xi-xii; Contents, 1 p.; verso, blank; Illustrations, pp. xv-xvii, verso, blank; Maps (list of), 1 p.; verso, blank; Textual Index, pp. xxii-xxx; Mock Title, Harmony and Exposition; signs A (not marked) and B in S; Text: pp. 1-388; signs 1 to 252 in S; Mock title, A Supplement | to the | Harmony and Exposition of the Gospels; | Containing Three Appendices: | I. Tables and Chronological Calculations. | II. On the Topography of Ancient Jerusalem, with Maps. | III. An Analytical and Synoptical Index of the Gospels. | 1 p.; verso, blank; Appendix I, 1 p.; verso, blank; Tables of Measures, Weights, Money, Time and Winds, pp. 5*, 6*; The Time of Christ's Birth, pp. 7*–24*; Comparative Table of different Harmonies, pp. 25*–28*; Mock Title, Appendix II, 1 p.; verso, blank; Topography of Ancient Jerusalem, pp. 29–42*; Mock Title, Appendix III, 1 p.; Analytical and Synoptical Index, pp. 21–79*; the last page having instead of the regular number, "Whole num-
ber of pages | of letter press | 579; verso, blank; sigs. 25 to recto of 34; Catalogue of Books published by Carlton & Phillips, 3 ff. to complete sig.


There is another issue of this volume with the imprint: New York: | Published by Lane & Scott | 200 Mulberry-street | Joseph Longking, printer. | 1852. |

9. The Gospel according to St. John, translated into The Mpongwe Language; by Missionaries of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Gaboon, Western Africa. New York: Published by the American Bible Society, instituted in the year MDCCCLXVI. 1852. (N. Y. State Lib.)

1853.


A reprint in all respects of the edition of 1829. q. v.

2. The Holy Bible, Translated from the Latin Vulgate: diligently compared with the Hebrew, Greek, and other editions in divers Languages. The Old Testament, first published by the English College at Douay, A. D. 1609. And The New Testament, first published by the English College at Rheims, A. D. 1582. With Useful Notes, Critical, Historical, Controversial, and Explanatory, selected from the most eminent Commentators, and the most able and judicious Critics, By the late Rev. Geo. Leo Haydock, and other Divines. The Text carefully collated with that of the original edition, and the Anno-
tations abridged, | By the Very Rev. F. C. Husenbeth, D.
D. V. G., | Canon of the English Chapter. | Hauretis aquas
&c.; | Da mihi intellectum &c. | New York: | George Vir-
tue, 26 John Street. | n. d. (L.; Georgetown Coll.) 4.

Illuminated title; Engr. Title; Printed Title (as above), 1 f.; verso, blank; Ded.
1 f.; verso, Dr. Husenbeth’s Notice, dated Sept. 27th, 1850; Approbation of 3 Amer.
Archbishops, and 7 Bishops, 2 pp.; Approb. of the Bishops of the Catholic Church
in Eng., 2 pp.; Names and Order of all the Books of O. and N. Test., note, 1 p. marked
354 at foot; verso, blank; making sig. A of the Eng. plates; exclusive of the leaf of
Approb. of the Amer. Hierarchy which was stereotyped in this country; Text: Gen. to
Psalms, pp. 1-692; sigs. B to verso of 4T²; Engraved Title “The Holy Bible,” with
Vignette of the Resurrection: Text: Proverbs to II Mac., pp. 1-381; verso of 381,
blank; sigs. B to recto of 3C³; each sig. marked also Vol. II; Index, pp. 382-386;
sigs. 3C² to recto of 3D²; Family Record, 2 ff.; The New Testament, Imprint: London
and New York: Virtue, Emmins and Roberts, 1 p.; verso, blank; Pref. &c., pp. iii-x;
sig. b.; Text: Mat. to Apocalypse, pp. 1-346; sigs. B to verso of 2Y¹; Index to N. T.,
pp. 347, 348; Tab. of Ref., pp. 349-353; verso of 353, blank; Table of Epist. and
Gospels, pp. 355, 356; 2Y² to verso of 2Z³, all in 4; each page is included within
double rules and each sig. of the New Testament is marked also, N. T.

There are in the Old Testament: 28 engravings.

Joseph presenting his father to Pharaoh, Front. to O. T.; Death of Abel; Hagar and
Ishmael; Rebecca receiving Isaac’s presents; Departure of Rebecca; Arrival of Rebe-
cca; Jacob in the house of Laban; Joseph sold; Joseph interpreting Pharaoh’s dream;
Moses in the land of Midian; Moses smiting the rock; Moses meeting his wife and
sons; Joshua commands the sun to stand still; Jael and Sisera; Boaz and Ruth; Sam-
uel before Hei; David playing to Saul; Saul presenting his daughter to David; The
Judgment of Solomon; Solomon did evil in the sight of the Lord; The Ascent of
Elijah; Jezebel, Mount Gilboa, and Bethsan; The Captives in Babylon; Judith with
the head of Holophernes; Death of the Blessed Virgin, Frontispiece; The Resurrection,
Vignette to Vol. II.; Susanna and the Elders; Tombs in the Valley of Jehoshaphat;
Ruins in the city of Samaria.

In the New Testament: 16.

Madonna and Child; The Repose in the way; Christ stilleth the storm; The Mount
of Olives and Jerusalem; The Raising of Jairus’s Daughter; The Transfiguration;
Christ taken down from the Cross; Cavern where the Holy Cross was found; Shrine
of the Nativity, Bethlehem; The Holy Family; The Infant St. John; Our Blessed
Redeemer; Jesus and the Samaritan; The Good Shepherd; Fields of Bethania; Peter
and John at the Beautiful Gate.

This work was printed originally at Bungay in Suffolk, Eng.; and published in
London in 1853, in two volumes, with 51 engravings. The plates were afterwards
imported into this country and the work is issued in New York in 36 numbers.

In regard to the Notes, I am inclined to think (says Archd. Cotton) from an inspection
of the first two chapters of Genesis only, that the “abridgment” has been made care-
lessly, and in a manner more calculated to obscure the sense than illustrate it. For
instance, in a note on Genesis, 1:19, Haydock spoke of “the remotest star in our
stratum” (a misprint for “system”) “beyond which are others immensely distant,”

42
Dr. Husenbeth leaves out the words, "in our stratum," and by doing so contrives to give the sentence rather an ambiguous turn, "the remotest star, beyond which are others" &c. Again, in a note on Genesis, 2:2, Haydock speaking of the seventh day observed, "This day was commanded, Ex. xx, 8, to be kept holy by the Jews, as it had probably been from the beginning. Philo says, it is the festival of the Universe, and Josephus asserts, there is no town which does not acknowledge the religion of the sabbath. But this point is controverted" &c. Dr. Husenbeth omits the whole of the passage from "Philo" to "Sabbath" inclusive yet goes on, "But this point is controverted" &c. Apart from the Notes the text abounds with errors which we have no room to indicate.

3. **Holy Bible**, translated from the Latin Vulgate: With Useful Notes, critical, historical, controversial, and explanatory, selected from the most eminent commentators, and the most able and judicious critics. By the Rev. Geo. Leo Haydock. (Texts of Scripture.) New York: Edward Dunigan and Brother, 151 Fulton Street. 1853.


Engr. frontisp. and title page (John the Baptist), and 7 plates; Printed title followed by a leaf, containing an engr. Vignette and approb. of 6 Archbishops and Bishops; The text of each page is embraced within a border of two lines. The New Test. has an engr. front., title page, and 12 plates; Imprint as above, with date 1857. Ward's Errata accompanies the volume. The text is probably from the same stereotype plates as the edition of 1851 and 1852.

5. יוהו נביאי הכותים | The | Twenty-four Books | of the | Holy Scriptures: | carefully translated | according to the Masoretic Text, on the Basis of the | English Version, | after the best Jewish Authorities; | and supplied with | short Explanatory Notes. | By | Isaac Leeser. | כ יא אושי כריע | "For it shall not be forgotten out of the mouth of his seed." Deut. xxxi, 21. | Philadelphia: | Published at 371 Walnut Street. | 5614. | (L.)

Title, 1 f.; verso, Extract of Copyright, dated 1853; Stereotyped by L. Johnson & Co., Philadelphia; Pref. dated Philadelphia, Sept. 20, 1853, pp. iii, iv; Mock title to the Pentateuch in Heb. and Eng.; The Holy Scriptures, Part First, 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Deut., pp. 3-254; Mock title, as above, Part 2, Division 1st.
AMERICAN BIBLES.

Joshua to 2 Kings, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 257-458; Title, as above, Part Second, Division II. Isaiah to Malachi, 1 p.; verso, blank; Text. pp. 461-710; Title as above, Part Third, Psalms, Job, Ruth, Eccles., Daniel, Nehemiah, Proverbs, Song of Songs, Lamentations, Esther, Ezra 1st and 2d, Chronicles; Text: pp. 713 to 1011, verso, blank. There is no sig. mark from title to p. 8 incl. 6 ff.; then on p. 9 sigs. B to 6H2 in 4; Fam. Rec., 2 ff.; Text: printed in double columns, with notes at the bottom of the page.

The Text is in English, printed in double columns. Mr. Leeser the translator "is an Israelite in faith in the full sense of the word." In style he has endeavored to adhere to that of the ordinary English Version, whilst he has taken so much care to avoid its faults, that this may be called a new Version especially as regards the Prophets, Psalms and Job. No individual has been questioned as to the meaning of any word, and Bagster's Bible is the only English book that has been consulted in the progress of the translation, which occupied occasionally more than fifteen years.

   1853. (G. L.) 8.


   Engr. front., colored title and 10 large woodcuts to O, T.; Engr. front. and 8 large woodcuts to N. Test.

   In an early edition of Harding's 4to Bible, a curious mistake, it is said, occurred in 1 Kings, 1: 21, wherein the text—"the king shall sleep with his fathers," was printed "the king shall dagger sleep with his fathers." The error was soon discovered and corrected.

   1853. (L.) 8.

   Each page of the Text is included within double lines.


   The References, &c., are printed in full in two small columns in the centre of the page.


   Bourgeois 8.

   With references.


17. **Holy Bible**: Philadelphia: Thomas, Cowperthwaite & Co. 1853. (Mr. McAllister.) 12.

18. **Holy Bible**: Philadelphia: Miller & Burlock. 1853. (Mr. McAllister.) 16.


Translated from the French, By the Most Rev. Wm. Walsh,

22. The Bible Manual; comprising Selections of Scripture,
arranged for occasions of private and public worship, both
special and ordinary. Together with Scripture expressions
of Prayer, abridged from Matthew Henry, with an Appen-
dix consisting of a copious classification of Scripture Text,
presenting a systematic view of the doctrines and duties
of Revelation. By W. W. Everts, pastor of Laight street

Copyright dated 1846; Introduction dated April 1846; Stereotyped by Vincent L.
Dill, 128 Fulton St., Sun building, N. Y. Pp. xii, 324; 3 maps.

23. The Scripture Text Book. Scripture texts arranged for
the Use of Ministers, S. S. Teachers, and Families. Search
& Co. 1853.

Pp. 154.

Annotations by the Right Rev. R. Challoner, D. D.; To-
gether with References, and an Historical and Chrono-
logical Index. Revised and corrected according to the
Clementine edition of the Scriptures. New York: Pub-
Boston: 128 Federal Street. Montreal, C. E.: corner of
Notre Dame and St. Francis Streets. 1853.

This is the New Testament of the Sadlier 4to Bible, printed separately. It contains
the following fine engravings:
The Redeemer. Painted by Carlo Dolci. Frontispiece.
The Adoration of the Shepherds. Vignette to Engr. title. Painted by Ant Raphael
Mengs; .............................................. engraved by ......................... A. L. Dicke.
The Redeemer of the World. Ary Scheffer ......................... S. Holliger, N. Y.
Zebedee's Children .......................................................... R. Thew, ss.


AMERICAN BIBLES.


The Phonetic Alphabet is used in this volume, which consists of pp. 118. At the end is Psalm 23, in Indian metre, and a Hymn, “In de Dark Wood, no Indian nigh,” also in Micmac.

1854.

1. The | Comprehensive Bible, | containing the | Old and New Testament, | according to | the authorized Version, | with | the various readings and marginal notes usually printed therewith; | a general Introduction | containing Disquisitions on the genuineness, authenticity, and inspiration of the Holy Scriptures, various divisions and | marks of distinction in the sacred writings; ancient versions; coins, weights, and measures; | various sects among the Jews; | Introductory and Concluding Remarks to each Book; | The parallel Passages | contained in Canne's Bible; | Dr. Adam Clarke's Commentary, 7 vols.; Rev. John Brown's Self-Interpreting Bible, 2 vols.; Dr. Blayney's Bible; | Bishop Wilson's Bible, edited by Crutwell; Rev. T. Scott's Commentary, 6 vols.; and the | English Version of Bagster's Polyglott Bible, systematically arranged: | Philological and explanatory Notes: | A Table of Contents, arranged in Historical Order: | An Analysis and Compendium of the Holy Scriptures: | A Chronological Index, | interspersed with Synchronisms of the most important Epochs and Events in profane History; | An Index of Subjects contained in the Old and New Testaments | and | an Index to the Notes, Introduction, and concluding Remarks. | Multae terricolis lingua, &c. | Philadelphia: | Lippincott, Grambo & Co. (successors to Grigg, Elliot & Co.), No. 14 North Fourth Street. | 1854. | 4.

Title, 1 f; verso, Names and Order; Editor's Preface, dated December, 1826; pp. 3, 4; General Contents, pp. 5, 6; Translators to the Readers, pp. 7-16; Contents, 17-21; Second Contents, pp. 22-52; Introd., pp. 53-92; sigs. (title incl.) 1 to 129; Text: Gen. to Mal., pp. 93-1090; sigs. 129 to 1371; Gen. Outline, pp. 1091-1094;
Colored front. and 12 large woodcuts to O. Test.; and Colored front. and 8 colored large woodcuts to N. Test.

Published by E. H. Butler & Co. 1854. (L.) Pica 4.


Stereotyped edition; no Apocrypha; no change in Version; Brown's Concordance.

6. Holy Bible, translated from the Latin Vulgate: With Annotations, References, Index, &c. New York: Published by Edward Dunigan & Bro., No. 151 Fulton Street. 1854. (L.)
Same as 1844; woodcut front. to O. T.


The new version, with alterations.


15. **The Gospel by Moses**, [in the Book of Genesis;] or the Old Testament Unveiled. By C. H. Putnam. "And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not steadfastly look to the end of that which is abolished: But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ." 2 Cor. iii, 13, 14. New York: Edward H. Fletcher, Nassau Street. 1854. 8.

Preface, pp. v-xi; Text: pp. 3-480; Errata, 1 p.; Appendix, pp. 483-486; sigs. in 8°.


8. The History of Christ, according to Inspiration; Chronologically arranged in one consecutive narrative. With the References. Boston: Heath and Graves, 79 Cornhill. 1844.
1855.] AMERICAN BIBLES. 339

Verse of title, Ex. of Copyright, 1854; Asa Wilbur, Mass | Stereotyped by | Ho-
Moore, Printers, Boston. | Preface, 2 pp.; Contents, pp. v-xiv; sigs. in 6°, including
title page and 4 pp. of Contents, viz: sig. 2 includes from last leaf of Contents to 14
of text; Text: pp. 5-251; sigs. 3 (commencing on page 15) to 225 in 6°.

This is a Harmony of the Gospels by Asa Wilbur.

9. The Second Epistle of Peter, the Epistles of John and
Jude, and the Revelation, translated from the Greek on
the basis of the common English version, with Notes.

Title and 10 prel. pp.; Errata, 1 f.; Text: pp. 253. This is a Baptist version.
The translation is by Rev. Dr. Lillie.

1855.

1. The | Holy Bible, | containing | the Old and New Testa-
ments: | Translated out of the Original Tongues: | and
with the former Translations diligently compared and re-
vised. | With marginal Readings, References, and Chrono-
logical dates. | Auburn: | William J. Moses, and Miller,
Orton & Mulligan. | New York: | Miller, Orton & Mulli-
gan, 25 Park row. | 1855. |

Engraved title: The | Old Testament | illustrated with Engravings | from the de-
signs of | Richard Westall, Esq., | R. A. | Vignette, Moses receiving the Law, all with-
in an ornamental border; 1 f.; verso, blank; Printed title, 1 f.; verso, blank; A brief
account of the authorized version of the Scriptures, extracted from Clark’s General
Preface, pp. iii, iv; Fletcher’s Divine Authority, pp. v-vii; Contents, pp. viii-xii;
sigs. A to B² in 4; Table of Measures &c., Table of Offices, p. 1; Order of the Books,
p. 2; Text: Gen. to Mal., pp. 3-727; sigs. A (which includes 2 pp. of prel. matter)
to 3D in 8, and in sig. 1 to 1005 in 4; Fam. Rec., 2 ff.; 1 leaf blank; Apocrypha in
small type, pp. 1-120; sigs. A to H in 8, and (1) to (15) in 4; New Test., Engr.
title with Vignette; Angel appearing to Shepherds, 1 p.; verso, blank; printed half
title, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 3-253; sigs. A to Q in 8, (1) to
(329), in 4; The Discourses, Parables and Miracles of Jesus, p. 254; Contents, pp.
255, 256; remainder of sig. Q; Psalms in Metre, pp. 1-23; verso, blank; Concord-

Front. Isaac blessing Jacob instead of Esau, W. D. Smith; David and Bathsheba,
Smith.

1855.

With illustrations.

   From the same stereotype plates as the edition of 1854; engraved front. and colored title page to Old Test., and engr. front. to New Test.; Psalms in Metre at the end, without separate title.


   The same as No. 1 of 1844. Chromo. Lith. front. to Old Test.; 1 engraving in Old and 1 in New Test.


   Title, 1 f.; verso, Names and Order of Books at foot, Electro-Stereotyped by L. Johnson & Co. Philadelphia: Printed by C. Sherman & Co., Text: Gen. to Mat., pp. 3-1130; sigs. A (which includes title) to 6R1; Family Record, 4 ff.; New Testament: title, 1 f.; verso, blank: Text: Mat. to Rev., pp. 3-356; sigs. 1 to 453; Index, pp. 357-381; Harmony, pp. 381, 382: at foot of p. 382, Tables of Measures; sigs. 453 to 68, a blank leaf completing this sig.; all in 4° except 6R.


   With Index, Tables, Concordance and Psalms in Metre, but no Apocrypha; woodcut front. to both Test.; that to the New has a cut in the centre and smaller ones around it. The imprint to the New Test. has Perry’s name only, and is without date. Text conformable to the standard of American Bible Society before the changes.

7. The Holy Bible; containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. With Canne’s marginal notes and references. To which are added, An Index; An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their significations; Tables of Scripture weights, mea-

The edition of 1852, revised. Before the title is a leaf, on recto of which is a handsomely engraved copy of a letter accompanying a gold medal sent by the Pope to the publishers, dated Rome, July 6, 1853; printed title, 1 p.; verso, blank; Approbation of Archbishop Hughes, 1 p.; verso, Haydock's Dedication; Names and Order of all the Books, 1 p.; verso, Advertisement, Approbations of the Old and New Test., Approb. of the Univ. of Douay, Approb. of the Univ. of Rheims, Approb. of Dr. Challoner's edition; Admonition, Letter of Pius VI; A Prayer, Translation of the Decree of the Council of Trent, pp. 7 and part of 8; A Short Sketch of the principal Epochs, remainder of p. 8; Haydock's Preface, p. 9 to a part of p. 12; List of the principal Commentators, completing p. 12. The text, plates, &c., as described under 1852; no directions to the binder.


With references.


12 large woodcuts including frontis. to Old and New Test. See 1850.

11. **The Holy Bible**, containing the Old and New Testaments, together with the Apocrypha; Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. To which is appended, A Concordance, the Psalms of David in Metre. The Text conformable to the Standard of the American Bible Society. Cincinnati: More, Wilstach, Keys & Overend. 1855. (Gowans.) 4.

Pp. 576, 96, 192, 41, 22.

12. A Comprehensive Commentary on the **Holy Bible**; containing the Text according to the Authorized Version,
AMERICAN BIBLES.

with marginal References; Matthew Henry's Commentary; the Practical Observations of the Rev. Thomas Scott; with extensive Explanatory, Critical, and Philological Notes, selected from Scott, Doddridge, Clarke, Gill, Patrick, Lowth, Calmet, Stuart, Bush, &c., &c.; the whole designed to be a Digest of the best Bible Commentaries, &c.; conveniently arranged for Family Reading, Bible Classes, &c. Embellished with numerous Wood Engravings. Edited by the Rev. William Jenks, D. D. 5 volumes. Including Supplement, containing a Concordance, Biographical Notices, an Index to the Bible, Chronological Tables, &c., and an Index to the Commentary. Philadelphia: 1855. 8.

Pp. 5044. This work was published originally at Brattleboro, Vermont, in 1834–1838. Dr. Jenks was assisted in the preparation of it by the Rev. L. J. Hoadley and J. W. Jenks, M. A.


Engr. front. to O. T.; Moses with the Tables of the Law, Gimbred; Engr. Approb. dated 27th Jany. 1844 and notice of Copyright, 1844 (Prud'homme), all surmounted by an engraving of St. Patrick's Cathedral, New York; 2 plates to O. T.; Judgment of Solomon after Rubens, engr. by Dick; Daniel in the Lion's den, Dick; Engr. Family Record, 4 ff.; Front to N. T.; Jesus Christ, engr. by Parker; The Crucifixion, Dick; Little Children brought to Christ, Dick; The Annunciation, Gimbred; The Infant St. John, Parker; Two of these were engr. for the American edition of 1844; each page is within double lines; other copies have only 2 front. and 2 plates.

Text the same as No. 3, supra p. 276. For collation see 1833.


2d edition revised. A remarkable error occurs in Mark 5:3, which reads: Who had his dwelling among the lambs; instead of, tombs.


21. **The History of Job**: A Tale, illustrative of the dispensations of the Almighty; Reconstructed in the English Language to accord with the long-lost Arabic. With brief comments and explanations. Published by Samuel Reeve of Washington City, D. C. Edited and for sale by L. M. Arnold, Poughkeepsie, N. Y. 1855. (B.) 8. Pp. 94. The Publisher's Preface says, "The author chooses not to be announced."


   37th edition; pp. 3-447; with Book of Psalms, same imprint; pp. 3-112.


   This is a Unitarian version. Vol. I, contains the Text, pp. 450; Vol II, the Notes, pp. 571.


1856.


   Before the Engraved Title is a leaf, on the recto of which is an engraved copy of the Pope’s Letter to the Publishers, with a Gold Medal as in the edition of 1855, 1 f.; Engraved Title, 1 f.; Printed Title, 1 f.; verse, blank; Approbation of Archbishop Hughes, 1 p.; verso, Haydock’s Dedication; Fac-similes of the Approbations of 6 Archbishops and 28 Bishops of the United States and British N. A. Provinces, 4 ff. Some copies have a fac-simile of a Letter from Cardinal Wiseman. The arrange-
ment of these preliminary pages differs, in several copies, according to the pleasure of the binder. Names and order, 1 p.; verse, Advertisement, Approb. of the Univ. of Douay, of the Univ. of Rheims, and of Dr. Challoner's ed., 1 p.; Admonition, Letter of Pius VI, A prayer, Translation of the Decree of the Council of Trent, 1 p. and part of p. 8; A short sketch of the principal events, remainder of p. 8; Preface, pp. 9 to a part of 12; List of the principal commentators, remainder of p. 12; then Text &c., as in the edition of 1852. The date to the title of the New Testament in one of the copies examined, is 1855. The engravings are the same as in the edition of 1852, but there are only two (Mary Magdalen and the Three Maries), in the New Testament of the date of 1855.

The following errors are noted in this edition:

Exodus 8:22, The words "wherein my people is" are omitted.
35:23, The words "fine linen and goats hair, rams' skins dyed" are omitted.
36:34, The words "casting for them sockets of silver," are omitted.

Joshua 7:17, The words, "Zare, Bringing that also by the houses, he found it to be" are omitted.

2. [Cambridge Edition.] Holy Bible: With Canne's marginal Notes and References. Together with the Apocrypha. To which are added An Index, and an Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their significations. Also, Tables of Scripture Weights, Measures and Coins. New York: A. S. Barnes & Co., 51 John-Street. 1856.

The stereotype plates from which the above volume was printed are very badly worn; they seem to have been originally cast for Collins's 4th Bible, see supra 1821, with which this edition agrees in every respect. The Psalms in Metre, pp. 1-22 are, however, an addition.

Engravings: The Commandments, R. Martin, New York; Front. to O. T., Death of Achan, James Bannister; Riches of Ophir, J. C. Buttre; Pool of Siloam, James D. Smillie; Front. to N. T., Mount of Olives, J. D. Smillie; Sea of Tiberias, J. Bannister.


This edition is from the same stereotype plates as Sadlier's 4th already noted, 1845, 1851, and the subjects of the engravings are the same as enumerated in that of 1845,
with the addition of "Das Urthid Solomon, The Judgment of Solomon," in the O. T. But the plates seem to have been retouched, and different borders and new inscriptions have been added in most instances. The names of the artists are omitted except in a few of the plates.

4. The [Holy Bible, containing the Old and New Testaments: Translated out of The Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. New York: American Bible Society, instituted in the year mcccxlvi. 1856. (L.; N. Y. State Lib.) Imp. 4. 1st edition. Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order, 1 p.; at foot, 1st edition; verso, blank; Text: Gen to Rev., pp. 1163, sigs. (including title and 1 prel. p.), 1 to recto of 1462 in 4v. The 2nd edition of this Bible is called "The Royal copy," because several in rich binding were sent to different royal personages. These Bibles contain the alterations and corrections of the ed. of 1811, adopted by the American Bible Society, which gave rise to the controversy in 1857.

5. The [Holy Bible, containing the Old and New Testaments, together with the Apocrypha: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. To which is appended, A Concordance, the Psalms of David in Metre, An Index, Tables and other useful matters. The Text conformable to the standard of the American Bible Society. Philadelphia: Published by T. K. Collins, Jr. No. 8, North Sixth Street. 1856. 4. This edition agrees with that of Lippincott, Grambo & Co.'s No. 2 of 1851. The references are arranged in two columns in the centre of the page. The imprint on the title page of the New Testament is, Philadelphia: J. B. Lippincott & Company. 1856. On the verso, Account of Dates and Times; below, Stereotyped by L. Johnson & Co. Printed by T. K. & P. G. Collins No. 1 Lodge Alley, Philadelphia. The appended matter is: Account of Judges and Table of Kindred, p. 763; Tables of Measures &c., pp. 764 and half of 765; Alphabetical Table of proper Names, remainder of pp. 765-768. The Apocrypha, Concordance and Psalms in Metre do not accompany the volume before us. The illustrations are 6 large woodcuts within borders, viz: Frontis. and 1 in the Old, and front. and 3 in the New Test.

6. Holy Bible: With Canne's marginal Notes and References. To which are added, an Index, an Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments,
with their significations; | Tables of Weights, Measures and Coins, etc. | Philadelphia: | Jesper Harding, No. 57 S. Third St. | 1856. | (L.) 4.

Title, 1 f.; verso, blank; To the Reader, p. 3; Names and Order, including Apocrypha, p. 4; Contents, pp. (5)-(6); p. 5 is marked, sig. 2; Text: Gen. to Mal., pp. 5-570; sigs. 22 to verso of 724 in 4°; Family Record, 2 ff.; No Apocrypha; Title to New Testament, 1 p.; Imprint as above, 1 p.; verso, Account of dates or time, &c.; Text: Mat. to Rev., pp. 573-748; Index, pp. 749 to part of 760; Table of time and Chronol. Index, remainder of p. 760; Tables of Measures, Weights and Coins, Analysis of Old and New Testament, and Tables of Kindred, pp. 761, 762; Account of Judea, p. 763; Alphabet. Table, pp. 764-768; Table of Passages—quoted by Christ and the Apostles, Table of Offices, pp. 769, 770; sigs. 732 to verso of 974 in 4°; Psalms in Metre, no separate title, pp. 1-22; sigs. 1 to verso of 33 in 4°; Marginal References in the inner and outer margins; columns of text divided by a double rule.

2 woodcuts in the Old Test.: The church comforted, Isaiah, 4:7; Jonah preaching to the Ninevites, Jonah, 3:4.

2 woodcuts in the New Test.: Judas casting away the pieces of silver, Mat., 27:5; Christ raiseth Lazaroth, John, 11:43, 44.


With Apocrypha, colored front. and 19 large woodcuts including front. to N. T. Many of the cuts are surrounded by 16 small ones from subjects of the N. T. Text conformable to the standard of the American Bible Society before the changes. See 1855.


This is the Bible No. 4 of 1855, without date. The text and accessories are amended according to the version of the American Bible Society. The frontispiece and 14 plates are from designs by Raphael, Rubens, Vernet and Overbeck.


2 colored lithographs and numerous engravings.

10. The | Holy Bible, | containing | The Old and New Testaments: | Translated out of the Original Tongues: | And with the former Translations diligently compared and re-

This Bible was published in two forms; one with Psalms, Concordance and Record, pp. 1130; the other, with Apocrypha added, pp. 1250. The copies are embellished some with six, some with eight and others with ten engravings, and are sold at prices varying from four to twelve dollars. The references are printed in the centre of the page, between the columns of the text.


New Test. dated 1855.


Baptist version, with Brown's Concordance but no Apocrypha.


6th edition. This is called Spanish 12mo; but the sigs. are in 8º.


7th edition.
Pp. 587, 180; Psalms in Metre, same imprint, pp. 64. Compare Mielke's ed. 1832.


*With Scotch Psalms in Metre.*


43d edition.


*Title, 1 f.; verso, Notice of Copyright, dated 1856; at foot, Thomas Holman, Printer and Stereotyper, corner Centre and White Sts. N. Y.; Mock title, Book of Job. Part first. The Common English Version, the Hebrew Text and the Revised Version, with critical and philological Notes. 1 p.; verso, blank; Introduction, pp. v—xxx; 1 blank leaf; no sig. mark; Mock title, as above, 1 p.; verso, Notice of Copyright, dated 1855; at foot, Millar & Holman, Printers and stereotypers N. Y.; Text: pp. 3—165; p. 166 blank; sig. 1 to 213 in 4°, some of the sig. numbers, however, are not marked.

This Vol. contains King James's Version, the Hebrew text and the revised version (Baptist), in parallel columns and notes at the foot of each page.

23. **The Book of Job.** A translation from the Original Hebrew on the basis of The common and earlier English versions. For the American Bible Union by Thomas
AMERICAN BIBLES.


Title, 1 f.; verso, Notice of Copyright, 1856, Holman, Printer and stereotyper, New York: Text: pp. 3–52.
The revised version and marginal readings are reprinted here alone without the notes.


Pp. 408.


Spanish and English in parallel columns. 4th edition.


12.

   Pp. 340. Cont., pp. 341 to 344. First published by H. & E. Phinney, Cooperstown, in 1832, between which time and 1846, they sold rising 200,000 copies, chiefly for Sunday Schools. E. P.


   New York. 1856. 8.
   Fine Engravings.

   Copyrighted 1848.

   Title, 1 f.; verso, Circular, Notice of Copyright, both dated 1856; at foot, Holman, Printer and Stereotyper, New York; Introd., List of Abbreviations and works cited, pp. lli-viii; no sigs.; Text: pp. 3–73; verso, blank; sigs. 1 to 101 in 4s; 1 blank leaf.
   This Vol. contains King James's version, the Greek text and revised (Baptist) version in parallel columns, followed by the revised version in paragraphs. The translation is by Rev. Dr. Lillie.

1. **THE PICTORIAL BIBLE**, being the Old and New Testaments according to the authorized version; Illustrated with more than one thousand engravings; representing the Historical events; after celebrated pictures; the Landscapes Scenes, from original drawings, or from authentic engravings; and the subjects of Natural History, costume, and antiquities, from the best sources. New York: Published by Robert Sears, 181 William Street. 1857.

Title, 1 f.; verso, The Names and Order of the Books; at foot, C. A. Alvord, Printer, No. 15 Vandewater St., N. Y. List of Illustrations to O. T.; pp. I-vi; Text: Gen. to Mal., pp. 8-1102; sgs. 12 to 1383; Ancient Chronology; comprising the

1857.

12. **THE DIVINE LIBRARY**, or Cyclopedia of Inspiration. The Gospel of our Lord and Savior Jesus Christ, according to St. Matthew. Received version in paragraph form. Baltimore: T. H. Stockton, No. 68 Lexington St. 1856. (Rev. Dr. Campbell.)


11. **The Last of the Epistles**: a Commentary upon the Epistle of St. Jude, designed for the General reader, as well as for the Exegetical Student. By Frederick Gardinier, M. A. Boston. 1856.

Pp. 276.
AMERICAN BIBLES.

Epochs and years, | with | the Genealogies and History | of | the Holy Bible, | from | the Creation of the World to the end of the seventy weeks of Daniel | Extracted from the | "Chronicum Biblicum," | by Abraham Calovius, | President of the University of Wittemberg. | Translated for the Pictorial Bible. | 1 p. (1103); verso, blank; Notice, p. 1105; Profitable reading of the Scriptures of Truth, p. 1106; Summary of the Whole Scripture, pp. 1107, 1108; Ancient Chronology, pp. 1109, 1110; Chronological Tables, pp. 1111–1119; Books of O. & N. T., pp. 1120; Genealogical Tables, pp. 1121–1124; sigs. 1384 to 1412; Family Register, 4 ff.; Map of Palestine; Title to the New Testament, 1 p.; verso, Table of Scripture Measures &c., Table of Time; Text: Mat. to Rev., pp. 3–348; sig. 12 to 44?; List of Illustrations to N. T., pp. i, ii; sigs. in 4°.

Colored ornamental titles to O. & N. T. The engravings are on wood and printed with the text.


Many corrections were made in the stereotype plates previous to printing this edition.


Title, 1 f.; verso, Names and Order of Books; To the Reader (Witherspoon's Preface), p. 3; Contents, pp. 4–8; Text: Gen. to Mal., pp. 9–574; Table of Passages, &c., pp. 575, 576; Apocrypha (in smaller type), pp. 1–88; Family Record, 2 ff.; N. Testament title, Imprint: Philadelphia: Published by John B. Perry, 198 Market street; Stereotyped by L. Johnson & Co., n. d.; 1 p.; verso, Account of dates; Text: Mat. to Rev., pp. 579–754; Index, pp. 755–762; Jude; Table of Kindred; Table of Scripture Measures &c., pp. 763, 764; Table of Names, pp. 765–768; Concordance, pp. 1–41; Psalms in Metre, pp. 1–22; Woodcut front. to Old and New Test. Compare No. 2 of 1851.


Same as No. 2 of 1851. Front. to O. & N. T.


Engr. front. and title; Plates; Psalms in Metre, see No. 1 of 1854.

This edition corresponds with No. 3, *supra*.

Embellishments: Titles to O. and N. Test. in Colors with Vignettes; Moses with Table of the Law; Joseph sold by his brethren; Tamar receiving Judah's pledge; Caleb and Joshua (Chromo. Lithograph); Christ blessing little children; Prodigal Son; Descent from the Cross; Burial of Christ (Chromo. Lith.).

7. **The Holy Bible**, containing the Old and New Testaments, translated out of the Original Tongues, together with the Apocrypha, Concordance and Psalms, and with the former Translations diligently compared and revised. **The Text conformable to the Oxford Edition of the Year of our Lord 1816**, And the American Bible Society's Original Standard Edition of 1816. "If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: If any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book."—Rev. xxii, 18, 19. Philadelphia: Jesper Harding & Son. 1857.

Title, 1 f.; verso, blank; Names and Order, 1 p.; at foot, Stereotyped by Jesper Harding & Son; verso, blank; To the Reader, (Witherspoon's Pref.), p. 3; Contents, pp. 4-8; these 4 ff. are sig. A not marked; Text: Gen. to Mal., pp. 9-574; sigs. B to verso of 3 W 3; Tables and Analysis, pp. 575, 576; sig. 3 W 4 in 4°; and 1 to 367 in 8°; Apocrypha, in smaller type, pp. 1 to 116; sigs. A (not marked) to verso of F 2 in 4°; Fam. Rec., 2 ff.; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek; and with the former Translations diligently compared and revised. Philadelphia: Jesper Harding & Son. 1858; 1 p.; verso, Account of the dates; at foot, Stereotyped by Jesper Harding & Son, No. 57 South Third Street, Philadelphia; Text: Mat. to Rev., pp. 579-754; Index, pp. 755-762; Account of Judges, Tables of Time &c., Alphabetical Table, pp. 763-768; sigs. (including title page), 3X to verso of 4 F 4 in 4°, and 37 to 4S in 8°; Concordance (no title page), pp. 1-31; sigs. A to recto of F 1 in 4°; verso, blank; Psalms in Metre, pp. 1-22; sigs. F 2 to verso of H 4 in 4°.

Woodcut front. to Old and New Testament, and 4 woodcuts in the Old Testament. References in the centre of the columns; none in the Apocrypha.
This Bible is published in different styles: With and without Apocrypha, Concordance and Psalms, or with any one of these; also with more or less plates; some copies having as many as 20 engravings. The text is that of the American Bible Society, before the alterations.


Vol. I. Title, 1 f.; verso, blank; Text: Gen. to Song of Solomon, pp. 1-787; sigs. B to recto of 5K; verso, blank; Vol. II. title repeated with date 1858, 1 p.; verso, blank; Text: Isaiah to Mal., pp. 3-277; sigs. A (not marked) to recto 2M; verso, blank; Apocrypha in smaller type, pp. 1-116; sigs. A to verso of P2, Fam. Rec., with engraved headings, 3ff.; New Testament, imprint as above but dated 1858, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 281-600; sigs. 2N to recto of 4P4 in 4; Concordance (without separate title), pp. 1-41; Psalms in Metro, pp. 1-22; sigs. A (not marked) to verso of H4 in 4; References at foot of the pages; each page is bordered within double rules; columns divided by a double rule.

This Bible is printed in English type, and was published in 50 numbers: it is issued in divers styles, some without plates, others with illuminated titles and from 8 to 16 steel engravings. It is called Harding's superfine or extra superfine edition. The text is according to the standard of the American Bible Society, before the alterations.


Title, 1 p.; verso, blank; Names and Order, 1 p.; at foot, Stereotyped by Jesper Harding & Son, No. 57 South Third Street, Philadelphia; verso, blank; To the Reader, p. 3; Contents, pp. 4-8; being sig. A not marked; Text: Gen. to Mal., pp. 9-772; sigs. B to recto of 4F3; Table of passages, p. 772; Chron. Index, Table of Time, Table of Offices, Analysis of the Old and New Test., pp. 774; sigs. 4V4 in 4; Apocrypha, pp. 1-116; sigs. A (not marked) to verso of P2 in 4; illuminated Fam. Rec., 2 ff.; Title to the New Testament, imprint as above, 1 p.; verso, Account of dates; at foot, Stereotyped by [Jesper Harding & Son, 57 South Third Street, Philadelphia.] Text: Mat. to Rev., pp. 777-1017; sigs. 4X to recto of 6C1, verso, blank; Index, pp. 1019-1026; Judea, Table of Kindred, p. 1027; Table of Scripture Weights &c., p.
1028 and part of 1029; Alphabetical Table, pp. 1029-1032; sigs. 6C² to verso of 6D⁴ in 4º; and in figures 1 to verso of 65a in 8vo; Concordance (without title page), pp. 1-41 and Psalms in Metre, pp. 1-22; References in centre of the columns; columns separated by parallel rules.

This is called Harding's Royal Quarto; it is printed in small pica type leaded, and is published with 8 or 10 steel engravings.

These three Bibles, Nos. 7, 8, 9, are issued annually, with new title pages, and altered date.

10. **Holy Bible:** With References and various Readings.
   Philadelphia: Published by E. & H. Butler & Co. 1857.  
   (L.)
   Front. and engr. titles to Old and New Test.; 4 engr. to O. T. and Apocry. and 6 to N. T.; all colored, printed titles to Old Test.; the Prophets and New Test.; Apocrypha in smaller type.

11. **Holy Bible:** With Marginal Notes and References, Apocrypha, Concordance, Psalms in Metre, and Paraphrases.
   Auburn & Buffalo: John E. Beardsley. n. d.
   Pp. 1250. This edition is advertised with 7 steel plates, 3 maps; steel titles and records; also with 18 steel plates, 3 maps, colored and illuminated frontis. titles and records.

12. **Holy Bible:** With Canne's Marginal Notes and References, Apocrypha, Index, Alphabetical Table of Names, Table of Weights, Measures and Coins, &c., with Brown's Concordance, and Psalms in Metre. Auburn and Buffalo: John E. Beardsley. n. d.
   (L.)
   Title, 1 f.; verso, blank; Books of O. & N. T., Account of Dates, 1 p.; verso, blank; the paging of the text then corresponds with that of Collins & Co.'s 4to, New York: 1821, but the sigs. of the Old and New Test. of this edition are marked by figures 2-126, in 4º; those of the Apocrypha, by letters sigs. A to S¹, also in 4º; at the end, Brown's Concordance, stereotyped by J. Howe; Title, 1 p.; verso, to the Reader; Text; pp. 3-54; Psalms in Metre, pp. 1-18; sig. 98² to 106 [showing that they belonged to some other book]; Paraphrases of various passages of Scripture, pp. 1-6.
   Engravings: Murder of Abel, Front. to O. T., F. Kearney; Map of Journeys; Map of Canaan, Peaceable Kingdom of the Branch; Tanner, Vallance, Kearney & Co.; Vision of the Heroes, Chas. Heath; Tobias and the Angel, Tanner, Vallance, Kearney & Co.; Thomas's Incredulity, Front. to N. T., Haines; Last Supper, J. B. Neagle; Adoration of the Shepherds, Chas. Heath; Map of St. Paul's Travels.

13. **Holy Bible:** Together with The Apocrypha; with Canne's Marginal Notes and References, to which are added An
Index: An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations, Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins, &c. Buffalo: Published by Phinney & Co. New York: Ivison & Phinney. 1857. (Gowans.)

Old Test.; pp. 576; Apocrypha, pp. 96; New Test., pp. 192; Psalms in Metre, pp. 28; Paraphrase in verse, pp. 6.

14. The Holy Bible: containing the Old and New Testaments, Translated out of the Original Tongues: And with the former Translations diligently compared and revised. With Canne's Marginal References. Together with the Apocrypha and Concordance. To which are added, An Index, and Reference, and A Key Sheet of Questions, geographical, historical, practical, and experimental; accompanied with valuable Chronological Harmonies of both Testaments, and highly useful tables of Scripture Names, Scripture Geography, Scripture Chronology, Scripture References &c. The Text corrected according to the Standard of the American Bible Society. Dayton, Ohio: E. A. & T. T. More. 1857. (L.)

This is Wilbur's Reference Bible printed, apparently, from the plates of the Merriam edition No. 2 of 1846. q. v. With Psalms in Metre, pp. 1 to 24; sigs. A to C.

The References in O. and N. T. are in the centre of the pp. In the Apocrypha also in the centre, but in some of the pages they do not extend down the entire page, so that a part of these pages are without any references, and here the columns of the text come close together.

This volume has been issued with different sets of engravings. In one, an ornamental title colored; the frontispiece to O. T. is, The sending away of Hagar; Plates: 1. Joseph sold by his brethren, no engr's name; 2. Moses smiting the rock, no engr's name; 3. Boaz and Ruth, engr. by Bartas P. Nauman, at J. M. Butler's establishment, Jayne's Building, Philadelphia; Front. to N. Test., The Holy Family, engraved by McGeoffin, printed by J. M. Butler; 1. Taking down from the Cross, after Rubens.

In the other, same front. to O. T.; plates: 1. Abraham and Hagar, a different design in oval; small front. to N. T.; Holy Family, a different design in oval; Plate 1. John the Baptist after Raphael, in oval; 2. Marys at the Sepulchre, oval; 3. Sea of Tiberias; 4. Athens from the Illissus.

15. The Family Bible; containing the Old and New Testaments: with brief Notes and Instructions, designed to give the results of Critical Investigation, and to assist |

Title, 1 f.; verso, Notice of Copyright, dated 1857; Names and Order of Books, 1 p.; verso, blank; The Bible God's Gift, pp. 5, 6; signed J[ustin] E[wards]; Harmony of the Holy Scriptures, signed T. C. [Thomas Colt], pp. 7–12; Text: Gen. to Mal., pp. 1–1166; sig. 1–745; Fam. Rec., 2 ff.; The | New Testament | of our Lord and Saviour Jesus Christ: | | With | brief Notes and Instructions: | | Containing | the References and Marginal Readings | of the Polyglott Bible. | Imprint as above; 1 f.; verso, blank; Mat. to Rev., pp. 3–425; sig. 742 to 1012; Synopsis of Robinson's Harmony of the Gosp., pp. 426–431; Index and Tables, pp. 432–441; sig. 1012 to 1022; Notes at foot of the pp.; sigs. in 8°, worked in 4°; Maps of Palestine, Holy Land, Countries mentioned in the Bible, Jerusalem.


1st Vol., 8 plates and 2 Maps; 2d Vol., 6 plates and 3 Maps. See p. 221 supra, for description of this work.


No. 3 of 1844, continued; engraved front.


This edition (the 55th), was issued in 1855, before the alterations, but now with a new title page only.


With alterations and corrections, as already noted sub anno 1856. 9. v.


Title, 1 f.; verso, Notice of Copyright, dated 1856. At foot, Thomas Holman, Printer and Stereotyper, corner of Centre and White Sts., N. Y. The Book of Job, with | Explanatory Notes for the English Reader. | 1 p.; verso, Notice of the Plan of the Work; Introduction, pp. v-xix; p. xx; verso, blank; Text: pp. 5-85.

This is the revised (Baptist) version reprinted, the numbering of chapters and verses, marginal readings, statements of contents, &c. being separated from the text, with Notes at foot of each page.

29. The | Psalms, | Books of Wisdom, | and | Canticle of Canticles. | Translated from the Latin Vulgate; diligently compared with the Hebrew | and Greek, being a revised and corrected edition of the Douay Version, | with Notes critical and explanatory, | by Francis Patrick Kenrick, | Archbishop of Baltimore. | Sing praises to our God, sing ye: Sing praises to our King, sing ye. | For God is King of all the earth: sing ye wisely.—Ps. xlii. | Baltimore: | Lucas Brothers, Publishers. | n. d. (L.)

Title, 1 f.; verso, Notice of Copyright, dated 1857; Dedication, dated January 1857, 1 p.; verso, blank; Gen. Introd., pp. v-xi; verso of xi, Errata; Abridgments, 1 p.; verso, blank; Index, 1 p.; verso, blank; Mock title, The Psalms, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 19-24; Text: pp. 25-282; Mock title, The Proverbs, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 265, 266; Text: pp. 267-349; verso, blank; Mock title, Ecclesiastes, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 353, 354; Text: pp. 355-379; verso, blank; Mock title, The Canticle, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 383, 384; Text: pp. 385-400; Mock title, Wisdom, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 403, 404; Text: pp. 405-445; Mock title, Ecclesiasticus, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 449-450; The Prologue, 1 p.; Text: pp. 452-584; sigs. 1 (not marked), to verso of 374 in 8º.

This is the 3d portion of Archbishop Kenrick's revision of the Douay and Rheims Testaments. See supra pp. 305, 319.


With Bible of 1853.


Copyrighted in March 1833, by J. S & C. Adams and L. Boltwood. Stereotyped at the Boston Type and Stereotype Foundry.


2d edition, divided into 5 parts with Psalms.


52d edition, with Book of Psalms.


Electrotyped edition.


8. Ke | Kaunoh a hou | a ko kakou | Haku e ola'i a Iesu Kristo: | ua unuhia | mai ka olelo Helene; | a | ua Hooponono hou ia. | Nu Yoka: | Ua paiia no ko Amerika poe Hoolaha, | i hookumuia i ka makahiki MDCCCLXVI | 1857. | (N. Y. State Lib.) 12.

The New Testament in Hawaiian and English in parallel columns; References in the centre.
9. 
H KAIGN DIATHKH | Novum Testamentum | Graece | Post |
fidem optimorum Librornum | secundis curis recognovit. | |
Lectionumque varietatem notavit | Augustus Hahn | In |
Acad. Vratisl. Prof. | Editio Americana stereotypa |
curante | Edvardo Robinson, S. T. D. | New York: | Lea-
vitt & Allen. | 379 Broadway. | 1857. |
12. This is a reissue of Mr. Robinson’s edition of Hahn’s Greek Testament, supra p. 285. The doxology is printed within [ ] as “verba suspecta,” or “words and pas-
sages not supported by the best authorities.” In Matt. xxiii, the following verses are |
numbered, 12, 14, 13, with a note, “Transposeserint G. K. S.”, viz; Griesbach, Knapp |
and Scholz. The transposition occurs originally in the Codex Alexandrinus. Some |
copies of this volume are published without date.

10th edition, with Book of Psalms.

York: Edward Dunigan & Bro. (James B. Kirker), 371 |
Broadway. 1857. 18. |

2 maps.

13. An Exposition of the 1st Epistle to the Corinthians. By |
Charles Hodge, D. D., Professor in the Theological Semin-
ary, Princeton. London: James Nisbet and Co., 21 |
Bemers Street. 1857. (L.) 12. |
From American plates.

14. The Epistle of Paul to the Thessalonians: Translated |
from the Greek, on the basis of the common English ver-
sion, with Notes by the Translator of the II. Peter to Re-
Baptist version, pp. 78.

15. The | Epistle to the Ephesians. | Translated from the |
Greek, | on the basis of the common English version. |

Title, 1 p.; verso, Notice of Copyright, dated 1857. At foot, Printed and stereotyped by Thos. Holman, cor. Elm and White Sts., N. Y. Preface and authorities, pp. iii–vi; Text: pp. 1–31; p. 32 blank; The Revised Version of the Epistle to the Ephesians, with Marginal Readings, 1 p.; verso, blank; Text of the revised version (repeated), pp. 35–59; p. 40 blank.

This volume contains the King James Version, the Greek text and revised (Baptist) version in parallel columns, followed by the revised version in paragraphs.


Title, 1 p.; verso, Notice of Copyright, dated 1857. At foot, Miller & Holman, printers and stereotypers, New York. Errata, 1 p.; verso, blank; Introductory, pp. iii, iv; Authorities noticed, pp. v, vi; Text: pp. 1–77; p. 78 blank; The Revised Version of the Epistle to the Hebrews; with Marginal Readings, 1 p.; verso, blank; Text of Revised Version (repeated), pp. 81–99; no sigs.; 1 blank leaf.

This volume contains the Royal Version, the Greek text and Revised (Baptist) version, in parallel columns, followed by the revised version in paragraphs.

1858.


Title, 1 f.; verso, Extract of Copyright, dated 1858; A presentation leaf, engraved in colors, 1 f.; verso, blank; Prefatory note, signed, The Editor, and dated Nashville, August 1858, 2 pp.; Names and Order (no Apocrypha), 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Mat., sgs. A to verso of 13 in 4th to title to New Testament, Imprint as above, 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., sgs. 60 to verso of 72 in 4th; Explanatory Note, 1 p.; verso, blank; Ornamental title: Genealogical | Family | Register | 1 p.; verso, blank; followed by 50 leaves, each page containing blank Certificates of Marriage, Births and Deaths, within a colored ornamental border.
2. The Holy Bible; containing The Old and New Testaments; Translated out of the Original Tongues: and with the former translations diligently compared and revised; with Marginal Readings, References, and Chronological Dates. Auburn: William J. Moses. 1858.

See 1856.


See No. 1 of 1857.


Same as No. 2 of 1851.


Same as No. 3 of 1857.


This edition corresponds with that of Perry, immediately preceding. See also No. 6 of 1857.


Same as No. 7 of 1857.

Engr. title with Vignette (St. John in the wilderness); Printed title, 1 f.; verso, blank; Approval of 3 Archbishops and 3 Bishops, surmounted by an escutcheon, containing the arms of the Holy See, supported by a shield &c., on each side, that on the right bearing the words Pax voili, on the left, Sacer Congregatio de propaganda fide, 1 inserted leaf; Engraved title to N. Test. with Vignette (The Adoration by the Shepherds), Printed title with Approb. of the Most Rev. John Hughes, Archbishop of New York; Imprint as above, but date 1857; Ward's Errata at the end of the book. The text and other matter as already described, sub anno 1845.

The following are the engravings in this volume.

**IN OLD TESTAMENT.**
1. Abraham and Isaac. front.
2. Hagar and Ishmael.
3. Rebecca giving to drink.
4. Joseph and his brethren.
5. Boaz and Ruth.
6. Judgment of Solomon, with the title also in German.
7. Ascent of Elias.
8. Esther petitioning.

**IN NEW TESTAMENT.**
1. The Redeemer. front.

The plates with the engravers' names are now. In No. 3 of that in New Testament, a Negro Slave in chains is introduced.


This is the 3d edition of Dunigan's Haydock. Several errors in the preceding editions are now corrected. In this copy the Approval page is replaced by an inserted sheet of eight pages of facsimiles of the Approval of Archbishop Hughes,

List of engravings:
Letter of Pope Pius IX, engraved title (Abraham's Sacrifice); Moses with the Tables of the Law; Agar and Ishmael; Arrival of Rebecca; Jacob in the House of Laban; Joseph sold to his brethren; Aaron the High Priest; The first fruits of Canaan; Moses raises the Brazen Serpent; David and Abiathar in Saul's tent; The Judgment of Solomon; Daniel in the Lion's Den; Jesus Christ the Redeemer; Jesus carrying his Cross; The infant St. John; Mary Magdalen; Christ blessing little children; The Three Marys; The Annunciation; The Crucifixion; Family Record.

10. **Holy Bible:** Together with The Apocrypha; with Canne's Marginal Notes and References, to which are added An Index: An Alphabetical Table of all the Names in the Old and New Testaments, with their Significations, Tables of Scripture Weights, Measures, and Coins, &c. Buffalo: Published by Phinney & Co. New York: Ivison & Phinney. 1858.


With frontispiece of "Jesus Christ" engraved on steel by Parker. See No. 3 of 1844.

12. **Holy Bible,** translated from the Latin Vulgate: With Annotations and References, and a Historical and Chronological Index. Boston: Patrick Donahoe, 23 Franklin Street. 1858.

The same as the edition of 1852, by the same publisher. In the copy before us pp. 3 and 4 are transposed.


23d edition.


Pp. 824, 256; Psalms in Metre, pp. 77; Preface signed T. C.


Title, 1 f.; verso, Stereotyped by T. B. Smith & Son, 84 Beekman St., N. Y. Printed by C. A. Alvord, 15 Vandewater St. To the Reader, 1 p.; Contents 1 p.; Text: Mat. to Rev., pp. 1-511; verso, blank; Index, pp. 513-548.

In this edition which is styled, a Paragraph New Testament, the divisions into chapters and verses are omitted, but the chapter and verse with which each page commences are given at the head of the page. The text of the authorised English version according to Bagster, Kyre and Spottiswood, is followed, except that quotation points are introduced to mark distinct speeches and conversations. The Index of subjects is from Bagster's edition.


Edition 500.
3. **New Testament**: Revised version in Paragraph form, with
Horne's Introduction, revised &c. by Samuel Prideaux
Tregelles, and Student's Memorandum Book. 4 vols.

Each book is separately paged.

4. Ἡ ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. | Novum Testamentum, | cum ver-
sione Latina | Arie Montani, | in quo tum selecti Versiculi
1900, quibus omnes Novi Testamenti voces | continentur,
Astericis notantur; | Tum omnes et singulae voces, semel
vel sepium occurentes peculiari notat | distinguuntur. |
Auctore | Johanne Leusden, | professore. | Philadelphia:
J. B. Lippincott & Co. | 1858. | 12.

Title, 1 f.; verso, blank; Text: pp. 3-755; sigs. A (which includes title) to recto of
12s in 12; Text in Greek and Latin in parallel columns. The running titles at the top
of the pages are in Latin. Verses 13:14 of Mat. 23, are transposed.

This is a stereotype edition and is still in the market with the dates of imprint altered
according to the year of publication.

5. Ἡ ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. | Novum Testamentum | Graecum. |
Ad exemplar | Roberti Stephani accuratissime editum. |
Prof. Emer. | Stereotypis Hammondii Wallis, Novi Ebo-

The same as No. 9 of 1828, supra p. 186; but the type is pretty badly worn. In
Mat. 23:15, 14, the order of the verses is inverted.

6. The New Testament, | translated from the Original Greek,
with Chronological | Arrangement of the Sacred Books
and improved | Divisions of Chapters and Verses. | By |
Leicester Ambrose Sawyer. | Boston: | John P. Jewett
London: Sampson Low, Son and Company. | 1858. | (L.;
G.L.) | 12.

Title 1 f.; verso, Notice of Copyright, lithotyped by Cowles and Company. | 17
Washington St., Boston. | Press of Allen & Farnham. | Pref., pp. iii-xi; p. xii, blank;
Text: Mat. to Rev., pp. 13-423; sig. 2-362 in 6º.

7. **New Testament**: Translated from the Latin Vulgate: New
York: Edward Dunigan & Bro. (James B. Kirker), 371
Broadway. 1858. 12.


Title, 1 f. verso, Notice of Copyright; To the Reader, 1 p.; verso, blank; Text: pp.1-50; The text is printed, first in 3 columns; King James's version, the Greek and the revised version, with the notes below, and then the revised version by itself in paragraphs, pp. 51, 52. It is a Baptist version.


Title, 1 f. verso, Notice of Copyright, dated 1858. At foot, Thomas Holman, Printer and Stereotyper, New York. Introd., pp. iii, iv; Authorities quoted, pp. v. vi; Text: pp. 1-112. The Revised version of the Gospel according to Mark, with Marginal Readings, 1 p.; verso, blank; Text of revised version (repeated), pp. 115-134; no sigs.; 1 blank leaf.

This vol. contains King James's version, the Greek text and revised (Baptist) version in parallel columns, followed by the revised version in paragraphs. 47


This seems to be from the stereotype plates of Doyle's edition of 1834, q.v. It has a portrait of the Right Rev. Dr. Walmsley, the author.

1859.

1. The Self-Interpreting Bible, containing The Old and New Testaments according to The Authorized Version; with An Introduction: Marginal References and Illustrations; a Summary of the several Books; an Analysis of each Chapter; a Paraphrase, and Evangelical Reflections upon the most important Passages; and numerous explanatory notes; By the Rev. John Brown, D. D. A New edition in which the text is more fully elucidated by upwards of eight thousand explanatory and critical notes and concluding observations on each book. By the Rev. Henry Cooke, D. D., LL. D. Embellished with numerous highly finished steel engravings from paintings by the most eminent artists. New York: Johnson, Fry and Company, 27 Beekman Street. n.d. (L.) fol.

Title, 1 f.; verso, blank; Brown's Preface, p. (iii); Names and Order, &c., Table of Offices, &c., p. (iv); Introduction, p. (v), to half of p. (xvi); Appendix, rest of pp. (xvi) and (xvii); verso, blank; Text: Genesis to Malachi, pp. (1) to (741); verso, blank; Outline of the principal prophetic Kingdoms of the Earth, pp. (743) and (744); sig. 1 to verso of Q1 in 4°; Preface to the Apocryphal Books, p. (1); Text: pp. (2) to (122); sig. A to verso of Q1 in 4°. At the bottom of page (122), Billin and Brother, Printers and Stereotypers, 22 North William Street, New York; Engraved leaf of Family Records, verso, blank; The New Test. of our Lord and Saviour Jesus Christ, to which are annexed many references and illustrations, an exact summary of the several Books: a Paraphrase on the most obscure or important Books, and an Analysis of the Contents of each Chapter, together with explanatory Notes and Evangelical Reflections. By the Rev. John Brown, D. D. A new edition in which the text is more fully elucidated by several thousand explanatory and critical Notes and including Observations on each book. By the Rev. Henry Cooke, D. D., LL. D., &c., as in Old Test., 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. (747) to (1030); sigs. 94 (err.) to verso of 1292 in 4°.

With engraved frontispiece to Old Testament; vignette title to Old Testament and 72 plates, making 74 in all, the greater part are marked R. Martin, and Johnson, Fry & Co. A great many of the plates are the same as in Johnson & Co's edition of

(This is a mere reprint of the 1st edition. See 1846. The ornamental presentation leaf however, in the copy examined, follows the printed title, and the supplemental matter following the text is paged consecutively, 1-60.)

3. **Holy Bible: With Canne's marginal Notes and References, Index and Tables. New York: Published by Cornish, Lamport & Co., No. 8 Park Place. n. d. (L.)**

Title, 1 p.; verso, blank; To the Reader, 1 p.; Names and Order of Books, 1 p.; Contents, pp. 5-8; Text: Gen. to Mal., pp. 9-632; Fam. Rec., 2 ff.; New Test., title, 1 p.; verso, Account of dates or time of writing New Testament; Mat. to Rev., pp. 635-829; 2 woodcut front. There is no Apocrypha, though it is among the names and order of books; neither is there any index or tables.

4. **The Holy Bible, containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. From the authorized Oxford edition. Together with the Apocrypha. New York: Published by Leavitt and Allen. n. d. (L.)**

Title, 1 p.; verso, blank; Text: Gen. to Mal., pp. 5-1004; sigs. 2 to verso of 1264 in 4°; Apocrypha, in smaller type, pp. 1005-1120; sigs. 127 to verso of 1412 in 4°; Family Record, 3 ff.; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated out of the Original Greek, and with the former Translations diligently compared and revised. From the authorized Oxford edition. New York: Published by Leavitt and Allen. n. d. 1 p.; verso, blank; Text: Mat. to Rev., pp. 1123-1431; sigs. 1414 to recto of 1802 in 4° (last sig. 180 not marked.)

Engr. front.; Moses with the Tables of the Law; Vignette title, Holy Family; 4 plates in the Old and 4 in the New Test., from the same plates as Johnson & Fry's Family Bible. The titles and each page are embraced within a single rule.

This edition was, we are informed, stereotyped about 12 years ago for Hogan & Thompson who printed 500 copies, and sold the plates to Brown of Boston. They, without printing any, sold the plates to Leavitt and Allen, who printed the above edition from them in the summer of 1859.

5. **Holy Bible; With Apocrypha, Concordance and Psalms in Metre. New York: Published by Leavitt & Allen, 379 Broadway. n. d.**

Same as the edition No. 6, of 1851. Type badly worn.

See No 3 of 1826, *supra* p. 177.


From the same plates as No. 7 of 1857; Apocrypha, pp. 1–116, in smaller type; Colored titles to Old and New Test.; on verso of the title to New Test.; Stereotyped by Jesper Harding & Son, No. 57 South Third street, Philadelphia. The engravings are, Belshazzar's feast, front.; 2. Departure of Hagar; 3. Finding of Moses; 4. The Lord gave and the Lord hath taken away; 5. Captives of Babylon; 6. Christ blessing little children; 7. Warning to Joseph (Chromo. Lithographs); 8. Christ weeping over Jerusalem.


The pagination and matter are the same as No. 2 of 1851. The illustrations are, Moses striking the rock and a number of woodcuts.


Pp. 499, 156.


Pp. 932, 292.


Pp. 705. Two Maps.

Although this Bible has a New York imprint, still it must have been published in London. Indeed, the New Testament has a London title; besides, everything else, Maps, paper and binding, goes to show that it is an English book. *Gowans.*

12. **Holy Bible**: Philadelphia: Jesper Harding & Son. 1859. 82.
With Psalms.

With Plates.

Mock title, 1 f.; verso, blank; Title, 1 f.; verso, Notice of Copyright; General Introd., pp. v, vi; Abbreviations, 1 p.; verso, blank; Index, pp. ix, x; Job, 1 p.; verso, blank; Introduction, pp. xii–xv; verso of xv, blank; Text: pp. 17–106; Gen. Introd. to the Prophets, pp. 107–112; Isaiah, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 115, 116; Text: pp. 117, 273; verso of 273, blank; Jeremiah, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 275, 280; Text: pp. 281–425; verso of 425, blank; The Lamentations of Jeremiah, pp. 427–441; verso of 441, blank; Baruch, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 445, 446; Text: pp. 447–464; Ezekiel, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 467, 468; Text: pp. 469–590; Daniel, 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 593–595; verso of 595, blank; Text: pp. 597–647; verso of 647, blank; The Minor Prophets. 1 p.; verso, blank; Introd., pp. 651, 652; Text: pp. 653–799; verso of 799, 709, 721, 737, being blank; sigs. 1 to 50 in 8°.  
This is the fourth part of Archbishop Kenrick's revised edition of the Douay and Rheims Testaments. The work has recently been completed by the publication of the following volumes:

Pp. 559.

"Whatever things were written, were written for our instruction, that through patience, and the consolation of Scriptures, we may have hope.” Rom. 15:4. Baltimore: Kelley, Hedian and Piet. 1860.

Pp. 897.

Archbishop Kenrick's revision of the Douay Version is an immense labor, and one which has as yet been hardly appreciated according to its merits. It is a work on which has been bestowed a vast amount of rare and valuable learning, every text, every word seems to have been the object of diligent study, and of careful comparison with the original text. Few persons, till they compare the two, will suspect its very great superiority over our common Douay Bibles, either in accuracy or elegance.

Brownson's Review.


Title, 1 p.; verso, blank; The Publishers' Advertisement, pp. 1-4v; these 3 ff. are without any sig. mark; Text: pp. 1-498; sgs. 1 to verso of 324; Antiquae Collationis Codicis Comparatio cum nova, pp. 499-502; Elenchos, 1 p.; sgs. 324 to recto of 324; sgs. in 8°.

This volume was published in London by Williams & Norgate and D. Nutt, and an edition imported with the name of the New York firm on the title page. It was printed in whole or in part, in Leipzig. The London edition has a table of Errata, which is not in this copy.

Harper & Brothers, Publishers, | Franklin Square. | 1859. |
(N. Y. State Lib.; L.)

8.

The matter of the Prolegomena, digest of various readings and notes are from Meyer's and Olshausen's Commentaries on the Gospels, Stier's Röden Jesu, Tischendorf's 2d Leipsic edition of the Greek Testament, De Wette's Handbuch and Luthardt's recent work on St. John's Gospel.

This is a reprint of the 1st volume only of the third edition of Dr. Alford's Greek Testament. A fourth edition of the original work has since been published in London, in which the digest of various readings has been rewritten and the body of marginal references much revised and enlarged. In common with all the most ancient authorities, it omits the doxology at the end of Mat. 6:13, "on every ground of sound criticism" (Note, p. 55); and with the Codex Vaticanus, v. 14 of Mat. 23, which it pronounces "interpolated" in Note, p. 211.

3. The Cottage Polyglott Testament, according to the Authorized Version, with Notes, Original and Selected, likewise introductory and concluding Remarks to each Book, Polyglott References, and marginal Readings, Chronological Tables, Geographical Index and Maps. Adapted to Bible Classes, Sunday Schools and Christians generally, by William Patton, D. D. New York: Published by J. S. Gilman, 82 Beekman Street. 1839. Sm. 12.

This is the Village Testament of 1833, with new imprint.

Title, 1 f.; verso, Notice of Copyright, dated 1847; Preface, dated New York, September 1847, pp. iii-viii; Introductory remarks on the Language of the New Testament, pp. ix-xii; sig. 4; Mock title, το κατὰ Ματθαίου [Evangelion]. | 1 p.: verso, Argument to St. Matthew's Gospel; Text: pp. 3-595; verso, blank; sigs. A (which includes Mock title) to recto of Bu10; Index, I. Greek words and Phrases; II. Matters; pp. 597-611; sigs. Bu11 to recto of Cc8; Mock titles and arguments precede each Gospel, the Acts and Epistles; sigs. in 12s.

The text of this edition is that of Dr. Mill, printed at Oxford in 1707, and finally under the care of Dr. Burton of that University in 1831. The division into verses however, has been followed "at the urgent request of the publishers, though contrary to the preference of the editor." The doxology is retained, but in the note it is said "to be rejected by many editors as an interpolation." Verses 13, 14, of Matthew, chap. 23; are transposed.

A Map of the Countries mentioned in the New Testament, showing the routes of St. Paul, accompanies the volume.


This is the Testament of No. 7, supra, published separately; pp. 156; with Contents, and Psalms of David, pp. 66.


Pp. 292.


Pp. 354.

11. The | Epistles to the Hebrews, | in | Greek and English, |
   With an Analysis and Exegetical Commentary. | By | 
   Samuel H. Turner, D. D., | Professor of Biblical Learning,
   &c., in the General Theological Seminary, &c. | Revised
   and corrected. | New York: | Anson D. F. Randolph, 683
   Broadway. | 1859. |

   Title, 1 f.; Introduction, pp. iii–viii, and blank leaf; Analysis, pp. 1–16; Text, 
   Greek and English, in parallel columns, and Commentary below, pp. 17–186; blank 
   leaf; title to Appendix, 1 f.; Note dated Dec., 1853, 1 p.; verso, blank; Appendix, 
   containing Questions in the preceding Exposition, pp. 188–200. 
   Originally published by Stanford and Swords, in 1852, and republished in 1858.

12. The Epistles to the Romans, in Greek and English, &c., by 

   Title, 1 f.; Order dated August, 1853, 1 p.; verso, blank; Contents, pp. vii, viii; 
   Introduction, pp. ix–xvi; Analysis, pp. 1–17; 18 blank; Text, pp. 19–234; Appendix 
   Published originally in 1853.

13. Expository Thoughts on the Gospels, with the Text com- 
   & Brothers. | 4 vols. |

   continued; printed in England in parts. See No. 14, p. 370.
ADDENDA.

1770–1774.


36 pp; woodcut Crucifixion facing title, pp. 14–20; Bible texts; p. 104, Benedictine, Dan. iii; p. 105, Ps. xcix; p. 106, Ps. xcix; p. 107, Ps. cli; p. 109, Ps. cxvi, cxxxvi; p. 110, Ps. cxlvii; p. 111, Ps. cli; Benedictus, Luke, p. 124–136, Vespers (Latin and English); pp. 144–150, Complin English; pp. 157–157, Seven Penitential Psalms. This is said to be the first Catholic Prayer printed in this country. J. G. S.

1784.


8.

1792.

1. A | Commentary | on the | Book of Psalms. | In which | Their Literal or Historical Sense, as they relate to King David, and | the People of Israel, is Illustrated, | And their application to Messiah, to the Church, and to Individuals, | as members thereof, is pointed out: | With a view to render the use of the Psalter Pleading and Profitable | to all Orders and Degrees of Christians. | The First American, from the Fourth British | Edition. | By George, Lord Bishop of Norwich, and President of Magdalen College, Oxford. | All things must be fulfilled, which were written in the Psalms concerning me." Luke xxiv, 44. | I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. 1 Cor. xiv, 15. | They sing the song of Moses, and the song of the Lamb. Rev. xv, 3. | Vol. I. | Philadelphia: Printed by William Young, Bookseller, No. 52. Second-Street. | The Corner of Chesnut-street | m.dcc.xcii. | 8.

Title, 1 f.; verso, blank; then a second title, A | Commentary | &c. as above, except that the line and word "edition," after British, is omitted. Vol. I. omitted, and on the imprint the line ends Second-street. The Pref. (iii)–xxxiv; Table of Psalms, 1 p.; verso, blank; A Commentary, 1–268 (in. Ps. 78); sigs. B to Pp complete. The Vol. II. has a title like that of Vol. I., with Vol. II.; verso, blank; pp. 269–554, beginning "made to Abraham;" sigs. Qq to verso of Bee2. J. G. S.

1797.

1. A | Catholic Liturgy, | or | Forms of Prayer. | Christians of all Denominations may unite in | these Prayers, as they allude to no Doctrines, | but such as are universally professed by all who | call themselves Christians. | Printed by Samuel Hall, No. 53, Cornhill, Boston. | 1797. | 8.

Title, 1 f.; verso, blank; p. 3–44; sig. B (p. 9) to F (p. 41); facing p. 44 is a page headed "Catholic Lecture, at Concert Hall," signed "Nathan Davies" Boston, March 25, 1797.

This volume contains: p. 20, Ps. xxxiv; p. 21, Ps. li; p. 22, Ps. lxvii; p. 23, Ps. ciii; p. 24, Ps. exvi; p. 25, Ps. xxxix; p. 26, Mat. x, 1–20; p. 28, Mat. vi, 19–34; p. 29, Mat. vii, 1–12; p. 10, Rom. xii; p. 32, Colos. iii; p. 33–5, James i. J. G. S.
1804.

1. **Holy Bible**: Boston: | Printed for Thomas & Andrews, | By J. T. Buckingham, | sold wholesale and retail at their Bookstore, No. 45, New- | bury-Street, and by (sic) the principal Book- | sellers in the United States. | 1804. | (Gowans.)

See No. 5 of 1804.

1812.

1. The | **Holy Bible**, | containing the | Old and New | Testaments. | Translated out of | The Original Conques, | and with | the former translations diligently | compared and revised. | Printed for the New York Bible | Society. | Hartford, Connecticut. | Printed by | Hudson & Goodwin. | 1812. | (L.)

The same as No. 5, of 1809, with a variation in the imprint.

1813.

1. A | **Commentary** | on | The Book of Psalms. | In which | their literal or historical sense, | as they relate to | King David, and the people of Israel | is illustrated; | and their application to | Messiah, to the Church, and to individuals, | as members thereof, is pointed out; | with a view to render the | use of the Psalter pleasing and profitable | to all orders and degrees of Christians. | By George, Lord Bishop of Norwich, | and President of Magdalen College, Oxford. | All things....me. Luke xxiv, 44. | I will.... also. 1 Cor. xiv, 15. | They sing....Lamb. Rev. xv, 3. | New York: | Published by Griffin & Rudd, 189 Greenwich-street. | Paul and Thomas, Printers. | 1813. | (N. Y. Soc. Lib.)

Title, 1 f.; verso, blank; Pref. (iii)-xxxviii; Table, 1 p.; verso, blank; Comment., (41)-620; sigs. B to 4F²; with portrait lettered "Dr Geo: Horne | Late Bishop of Norwich. | Pubd by Griffin & Rudd. NYork. | Underneath the head, T. Gimbrede, sc. NY.
ADDENDA TO


Title, 1 l.; verso, blank; Verzeichniss der Bücher, 1 p.; verso, blank; Text: pp. 5 to 537; Anweisung der Episteln, 5 pages not numbered; sig. A4 to verso of Z3 in 6º, followed by a blank leaf.

1819.

1. **Holy Bible**: Boston: Printed by John H. A. Frost, Congress Street, for West, Richardson and Lord, No. 75 Cornhill. 1819. 12.

Stereotype edition. Many large editions were printed from these stereotype plates in succeeding years. *Melvin Lord.*

1820.

1. **New Testament**: Boston: Published by Richardson & Lord. 1820. 12.

Large numbers were continued to be printed from the stereotype plates of this edition. *Melvin Lord.*

1822.

1. **The Columbian Family and Pulpit Bible**: Being a corrected and improved American edition of the Popular English Family Bible; With concise Notes and Annotations, Theological, Historical, Chronological, Critical, Practical, Moral and Explanatory. From Poole, Brown, Doctors A. Clarke, Coke, Scott, Doddridge, &c. With numerous Additions, in the present Work, from those distinguished modern Biblical Critics, Michaelis, Lowth, Newcome, Blaney, Horsley, Campbell, Gerard, Macknight, &c. Containing also, sundry important received various Readings, from the most ancient Hebrew and Greek Manuscripts, and the most celebrated Versions of Scripture. Also, sundry corrections and improvements, of our excellent English Version (generally admitted by learned
Christians | of every name), with References to Authors, Versions and Manuscripts. | Also, an | Illustrative Argument | prefixed to each Sacred Book or Epistle, from the first Authorities. | Together with | A valuable Appendix, or Supplement. | First American Edition, | embellished with Engravings. | Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. ... John v, 39. | These were more noble than those of Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures | daily, whether those things were so. ... Acts xvii, 11. | Boston: | Published by Joseph Teal, | Printed by J. H. A. Frost, opposite U. S. Bank, Congress Street. | 1822. | (G. L.) .. fol.

Engraved Title, The Complete | Family Bible, | Containing the Sacred Text | of the | Old and New Testaments, | with the | Apocrypha at Large, | Illustrated with | Notes and Annotations | Selected | From the Writings of | Scott, Poole, Henry, Brown, Clarke, and Wesley. | Embellished with numerous engravings. | Vignette, Adam and Eve in Paradise, Shepperson, del. J. Chorley, sculp. Boston. Published by Joseph Teal. | 1 f.; verso, blank; Printed title, 1 p.; verso, blank; Preface by the American Editor, dated September 21, 1822, 2 pp.; Introduction, 2 pp, and part of the 3d; verso of 3d page, Names and Order of all the Books (including those of the Apocrypha, which, however, are not in this volume); These 4 prel. if compose sig. A in 4t Text: Gen. to Mal:, sigs. A to verso of E102; No title to the New Testament; Text: Mat. to Rev., sigs. F10 to verso of A132; A Chronological Index, 1 p.; A Geographical Index, 1 p.; A Table of Offices and conditions of Men, 1 p.; Tables of Scripture Measures, &c., 1 p.; sig. B13 1 and 2, all in 2t; there are sig. figures in addition, sigs. A and B are each marked 1; then no figures until S2 and T2, each of which are marked 21, and so on to verso of B132 which is 1394, all in 4t.

Engravings:

The High Priest. Frontispiece to O. Test. .................. J. Chorley, sculp.

The Deluge.


The Angel appearing to Hagar. At the top, GEOX.

Abraham's Faith. At top, Engraved for Fowler's Family Bible........ Gregory, sc.

Jacob's Dream. At top, Engraved for Fowler's Family Bible........ Gregory, sc.


Kelly, sc.

Pharaoh and his host drowned. At foot, Teal's Edition............. I. Chorley, sc.

Map of the Country from Suez to Mount Sinaí.


I. Chorley, sc.
Jephthah's rash vow.................................J. V. N. T., sc.
Sampson slaying the lion.............................................I. Chorley, sculp.
David before Saul .............................................I. Chorley, sc.
Solomon's Temple.
The Shunamite's son restored.
T. Kelly, sc.
Zechariah's Vision. At top, Engraved for Fowler's Family Bible........Gregory, sc.
The Annunciation.
Geographical Illustrations of Scripture Histories, particularly Journeys.
Raising the Widow's Son. W. M. Craig, del. ......................I. Chorley, sculp.
Jorusalem and places adjacent. At foot, Charlestown, Mass. Published by S Etheridge junr., 1813.
Paul reproving Peter..................................................A. Bowen, sc.
Hebrews Ch. 1 v. 6.........................................................I. Chorley, sculp.


The Columbian Family Bible was published in numbers; the subscription amounted to upwards of 3000. It is without Marginal References. Mr. Teal the publisher, came to America about the year 1820, as book agent for an English house, and afterwards went into business on his own account, when he undertook to republish, by subscription, an English Family Bible, but whose edition is not stated. Calling on the Rev. Jonathan Homer, D. D., of Newtown, Mass., that clergyman learned that no person had been engaged to see to the correctness of the work, and thereupon undertook that responsibility. (Melvin Lord.) He accordingly revised the Practical Observations; condensed many of the Notes of the original edition, those especially from the commencement of the Prophets being new; almost wholly rewrote the Arguments prefixed to the Books from the beginning of Isaiah, and corrected the dates of writing those of the New Testament. (Preface.) The work was printed or set up in the establishment of Richardson & Lord, Boston, and on account of the conductor of the Office, J. H. A. Frost. (Mr. Lord.) Dr. Homer was a graduate of Harvard College; possessed a collection of rare Bibles and was quite a critic. He died 11th August, 1843, having been fifty years in the ministry.

1823.

1. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, and the Apocrypha. Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised, By the Special Command of King James I. of England. New York: Printed and Published by T. and J. Swords, No. 99 Pearl-street. 1823.

(1.

Title, 1 f.; verso, blank; Dedication to King James, 1 p.; Names and Order, 1 p.; Text: Gen. to Mal., sig. 1 to recto of 932 in 4°; Apocrypha, in smaller type, verso of 932 to recto 1113 in 4°; a blank page; Family Record, 2 leaves; Title to New Testament; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated out of the Original Greek; and with the former translations diligently compared and revised. By the special command of King James I of England. New York: Printed and published by T. and J. Swords, No. 99 Pearl Street, 1822; verso, blank; Text: Mat. to Rev., sig. 112 to recto of 1403 in 4°; followed by a blank page; Index, 14 leaves; sig. 1403 & 4 then 141 to verso of 145 in 2°; Table of Measures and Appendix 3 pp.; Table of Offices and Time, 1 p.; Table of Kindred, 1 p.; sig. 145 to recto of 146, followed by a blank page.


(A reissue of Carey's 4th Bible of 1812. See No. 3, supra p. 172.

1824.


This edition of the New Testament was printed by J. H. A. Frost, especially for and by order of Richardson & Lord, in their office, of which he was Superintendent.

1825.

Some thirty-five years ago, say about 1825, there was published at Boston, by the Company of Booksellers, a handsome octavo Bible; and also, by the same, about the same period, an edition of a size a little less than Octavo, on a minion type, and called The Minion Bible. Melvin Lord.


This edition was designed for the use of Schools. It was edited by Renselaer Bentley, and contained a Vocabulary of all the words used in the book, alphabetically arranged, with their division, accentuation, part of speech, and definition; also, a list of all the proper names embraced in it, accented and pronounced. Melvin Lord.

1826.


3d edition, from the same plates as edition of 1824. See No. 5, supra p. 166.
1827.


1828.

1. The Holy Bible, containing the Old and New Testaments; together with the Apocalypse. Translated out of the Original Tongues, and with the former Translations diligently compared and revised. (Imprint torn off.) 4.

Title, 1 p.; verso, blank; Names and Order, 1 p.; Contents, pp. 4–8; Text with double rule between columns, no marginal references; Gen. to Mal., pp. 9–574; Chronol. Index and Tables of Time and Offices, p. 575; verso, blank; sigs. B to 3W in 4º; Apoc. in smaller type, pp. 1 to 96; sigs. A to verso of M in 4º; Title, The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated out of the Original Greek, and with the former translations diligently compared and revised. New York: [E lam Bliss,] Broadway. 1828. 1 p.; verso, Account of dates, &c. Text: Mat. to 20 Ch. of Rev., pp. 579–752; 1 leaf wanting; Table of Weights, &c., Analysis of Old and New Testament; Table of Kindred, pp. 755, 756; sigs. including title, 3X to 4U² or 4V² in 4º.

1831.


Pp. 321. The references not being found very useful, were stricken from the plates, and the volume subsequently published without them. *Melvin Lord.*

1832.


Title, 1 f.; verso, Names and Order of the Books; Text: pp. 3–237; verso, A Table of Time, and Account of Dates; sigs. 1 (including title), to verso of 205; followed by a blank leaf; sigs. in 6º; brief headings to columns and chapters. A school edition, common version.
1833.


Title, 1 f.; verso, blank; Advertisement, 1 p.; verso, blank; Memoir, pp. 5–12; Preface, pp. 13–35; Table of Psalms, p. 36; Text: pp. 37–425; sigs. 1 to recto of 363 in 6e.

1834.


1835.


1836.


1838.

1. **Holy Bible**: New York: Published by Robinson, Pratt & Co. 1838. (Mr. McAllister.) 8.  
See No. 7 of 1835.

1846.

Pp. 726, 324; 4 plates.


Pp. 752. This is the only edition of the Scriptures that has been published in Canada East.

1847.

*Title within rules, 1 p.; verso, 19th Ausgabe, Verzeichnisse, &c., 1 p. Text: pp. 3-467; Verzeichnisse der Sonn-und Feiertaglichen Episteln, also on pp. 467-471; Verzeichnisse des Episteln &c. der Apostellage &c., p. 472; sigs. including title, 1 to verso of 304 in 8°.*
ADDENDA TO [1849-1853.]

1849.

1. **Holy Bible**, containing the Old Testament and the New.

1853.


1848.

   Pp. 291. This is a stereotyped school edition.
MANUSCRIPTS.

1. A Manuscript Translation of the Scriptures into the English Language, made by some former Member of Princeton College, N. J. n. d. fol.

This title is taken from the Catalogue of Books contained in the Library of the American Bible Society. New York, 1855, p. At our request the manuscript has been examined by J. G. Suza, Esq., the well known biblical scholar, who describes it as a set of foolscap sheets numbered from 33 to 308, of what is technically called copy, having the usual marks of the printer and having already passed through the press. It includes from Psalms 22: 20, to the end of that book, Proverbs, Ecclesiastes, Solomon's Song, Esaias, Jeremias, Jonas, Micha, Nahum, Habbakkuk, Sophonias, Haggai, Zacharias and Malachi. On comparing it with Charles Thomson's edition of the Septuagint and with his handwriting, it is found to be undoubtedly a portion of the autograph translation of that work. The ascribed authorship in the Catalogue is therefore erroneous.


This manuscript is in the possession of W. B. Hodgson, Esq., of Savannah, into whose hands it came some time after London's death. The manuscript has the vowel points correctly used. He apparently got some one to read the Bible for him and he wrote it phonetically, using Arabic letters. Mr. Hodgson in a paper on it read before the Ethnological Society in 1857, gave the following as a specimen:

Fas chapta ab jon,
Inde beginnen wasde wad;
Ande Wad waswid Gad,
Ande wad was Gad.  

J. G. S.
Titles received too late for classification.

1816.


It is bound up with a copy of a New Testament Dictionary by Elias Smith. Philadelphia, 1812, pp. 384, who probably was the editor, as it seems to have been got up to match with his Dictionary. Rev. Elias Nason.

1830.


Two volumes marked V. VI. of Scott's Commentary, and containing pp. 828 and 872. Rev. Elias Nason.

1833.


Title, 1 p; verso, R. & G. S. Wood, printers, New York. Preface, dated Walton Rectory, Oct. 1, 1832, pp. iii, iv; Introduction, pp. v-x; Contents, pp. xi-xvi; Mock Title, 1 f.; Text. pp. 3-414; Table of the Sections and Chapters, pp. 415-420; sigs. in 6°.
INDEX

Abbey, Richard, 363.
Abbott, Jacob and John S. C., Notes on
Abridgment of the Bible, Selvon's, 115.
See Bible abridged.
Abstract of the History of the Old and
New Testaments, Challoner's, 266.
Accomp't, a further, of the progress of
the Gospel amongst the Indians in New
England, a rare tract, 3.
Achilli, G., Italian Testament, 338.
Acts, Baptist version of the, 370.
in Cherokee, 219.
Fox's, 295.
in Grebo, 319.
Kenrick's, 319.
in Mohawk, 244.
Pierce on the, 351.
of the days of the Son of Man, 92.
Adams, Benjamin, 269, 285.
Henry, 193.
Addenda, 379.
Address of Carey, Stewart & Co., solicit-
ing subscriptions for their Doway
Bible, xxvii.; of the translators of
King James's Bible to the reader, pub-
ished for the first time in America,
231.
Aitken, Jane, 91.
Robert, publishes an edition of the
Testament, xx, 30; report on his
petition to Congress, xxi.; his
Bible recommended by Congress,
xxii.; is nearly ruined by the
speculation, xxiii.; vote of the
Philadelphia Synod in favor of,
ibid; description of his edition,
31.

Albany, 48, 116, 134, 139, 144, 158, 167,
175, 228.
Alden, James M., 315, 326.
& Beardsley, 339, 342.
Alemany, Jose S., Spanish Testament,
334.
Alexander, Joseph Addison, writes a pre-
face for Henry's Commentary, 195;
on Isaiah, 298, 389.
C. & Co., 229.
Alexandria (D. C.), 248.
Alford, Henry, Greek Testament, 375.
Alger, Israel, Pronouncing Testament,
159, 165, 192, 248.
Pronouncing Bible, 173, 178, 343.
Allan, John, owns a copy of Elliot's In-
dian Bible, 9, 12.
Allen, Dr., a copy of Elliot's Bible owned
by, 18.
Edward, his correspondence, rela-
tive to the patent to John Baskett,
xvi., xvii.
James, signs the Imprimatur of
Elliot's Harmony, 12.
& Co., 122, 136.
Allioli, Joseph Franz, his German Catho-
lic Bible, 322; Testament, 326.
Allison, Burgiss, a Baptist clergyman,
xxxii.
Patrick, chaplain to Congress, urges
urges the American government to
print an edition of the Bible, xix.;
report to Congress on his memori-
al, xx; authorized to obtain sub-
scriptions for Collins's Bible, xxx.
Almeida, J. Pereira A. d', Testament in
Portuguese, 258; Bible, 309, 359.
America, first Bible printed in, vi, 6.
American Antiquarian Society, copy of
a rare tract in, vii.; owns copies of Eli-
ott's Bible, 12, 18.
INDEX.


quartos, 229, 257, 341, 346; part of the MS. of Charles Thomson's translation of the Septuagint, in the library of, 391.


and Foreign Bible Society, 258, 259, 260, 275, 278, 280, 281, 288, 284, 285, 297, 300, 301.

Philosophical Society, copies of Eliot's Bibles in, 12, 18.

Sunday School Union, 190, 192.

Tract Society, 317, 358.

Amherst (Mass.), 192, 232, 248, 263, 293.

Anderson, A., 61, 57, 87, 115, 250.

Andover, 122, 194, 245, 255, 256.

Theological Seminary owns a copy of Eliot's Bible, 18.


Andrews, William, a portion of Genesis translated into Mohawk under the direction of, 21, 27.

Andrus, Silas, folio Bible, 194, 270, 273, 281, 328.

duodecimo Bible, 167, 179, 184, 191, 197, 210, 216.

eighteenmo Bible, 184.

twenty-fourmo Bible, 191, 204, 217.

Testament, 169, 180, 186, 200, 212.

S. & Co., 308.

William, 269, 271, 274.

& Judd, 224, 232, 241, 243.

Judd & Franklin, 256, 259, 262.

& Son, 274, 277, 278, 279, 281, 284, 290, 297, 301, 308, 328, 380.

Anglo-Saxon Gospels, Thorpe's, 295.

Annotated Paragraph Bible, 331.


Annual, The Bible, 223.

Apocalypse, Croly on the, 187.

Putnam on the, 370.

Walmesley on the, 90, 237, 320, 370.

Winthrop's translation of the, 50.

See Revelation.

Appendix to the New Testament, Winthrop's, 98.


Appleton, George S., 390.

& Co., 375.

Arawak, editions in, 56, 311.


Armstrong, James F., clerk of the General Presbyterian Assembly, xxx, xxxi.

Samuel T., 127, 134, 143, 182.

& Berry, 292, 262.

& Plaskitt, 212, 217.


Ashton, John, a Catholic clergyman of Maryland, xxv.

Ashurst, Mr., copies of Eliot's Indian Testament sent to, 4.

Association of Congregational Ministers in Boston urged to have an edition of the Bible printed, xx; their reasons for declining to comply with that request, xxi.

Atwood, Moses G., 210, 216.

Auburn (N. Y.), 293, 298, 315, 326, 348, 364.

and Buffalo, 356, 359.

and Rochester, 339, 342.

Austin, David, Buckett's Notes, 49.

Samuel, revises Thomas's folio Bible, 40.


Avery, Joseph, revises Thomas's quarto Bible, 41.

Babcock, John, 55.

S., 264, 268.

Backus, E. F., 134.

Bailey, Francis, 30.

J. & Dickson, 53.

Baisch, Ernst Ludwig, German Bible imported in sheets by, 28.

Balch, ——, 250.

Balch, Hezekiah, xxx.

Baldwin, Josiah B., 169.


Bible Society, imports stereotype plates from London, and sells them to the American Bible Society, 209.

Bancroft, Aaron, revises Thomas's edition of the Bible, 40.

George, his opinion respecting the edition of the Bible said to have been printed in Boston in 1752, xv.

Bannister, James, 345.
INDEX.

Bannister, R., 385.
Baptist Associations recommend Isaac Collins's Bible, xxxi; call on Congress to adopt measures to prevent the publication of inaccurate editions of the Bible, xlii.
Barclay, Henry, superintends translation of a portion of scripture into Mohawk, 27.
Barker, Christopher, where a copy of his patent is to be found, xvii.
Robert, Bible, 258, 290, 278; Testament, 259, 275.
Barnard, John, new version of the Psalms of David, 24.
Barnard (vt.), 116.
Barnes & Co., 204, 345.
Bär, Johann, 146.
Barrett, ——, 328.
Bartram, A., 55.
Baskett, John, unsuccessful attempt to procure a copy of the letters patent issued to, xvi; where recited, xvii.
Mark, Bible said to have been printed in Boston with the imprint of, xiii; Bibles with the imprint of, xvi.
Thomas, Bibles with the imprint of, xv.
Bayley, J. R., edits a portion of Haydock's Bible, 321.
Beach, Lazarus, 61.
Beardsley, John E., 356, 359.
Bedell, Gregory T., assists in editing the Collateral Bible, 177.
Bedlington, Timothy, 193.
Beeston, Francis, a Catholic clergyman in Philadelphia, xxv.
Belchertown, 199.
Belfast (Irec.), a Testament printed from plates imported from, 296.
Belknap & Hall, 50.
Bemis, James D., 149.
Benson, Egbert, Apostolic Epistles translated by, 206.
Bentley, Renselaer, a New Testament, edited by, 386.
Bernard, David, 270.
Berriman & Co., 51.
Berthier, Père, Lamentations, 309.
Bethany (Va.), 198, 206.
Bible, causes that prevented its publication in the colonies, v; price of the, in England in the last century, ibid; said to have been printed in English in Boston in 1752,
INDEX. 397

Bryenberg, Peter, 65, 81.
Buckingham, J. T., 102, 127.
Buffalo (N. Y.), 303, 305, 309, 351, 356, 357, 360.
Bulkeley, Peter, signs dedication of Eliot's Indian Bible, 17.
Bunce, G. F., 206.
Burder and Hughes, Henry's Commentary edited by, 195.
Burkett, William, Expository Notes, 49, 52, 55.
Burr, Normand, 231.
Burtis, James A., 155.
J. H., 247.
William, 64, 71.
Butter taken in part payment for Bibles, xxxiii.
Buttre, J. S., 328, 345.
Busby, Benjamin C., 106.
Byington, Cyrus, translations into Choc-taw, 325.
Cambridge (Eng.), errors in editions of, xlii, xlv, xlvi.
(Mass.), Psalms in Hebrew, published at, xlvii; editions printed in, 1, 6, 9, 13, 96, 97, 98, 101, 105, 201, 231, 293, 244.
Campbell, Alexander, Testament, 193, 206; particulars of, 194.
George, Four Gospels, 52, 55, 106, 256, 287.
Campbell, R., 178.
Canada, editions in, xlix, 389.
Canandaigua, 149.
Canfield, P., his information respecting Hudson & Goodwin's Bible, 96.
Canne's References, modern, full of errors, 87.
Canticles, Noyes, 293.
Carey, Mathew, issues proposals for publishing a Doway Bible, xxiv; advertisements respecting that edition, xxxiv; address to the subscribers and to the Protestants of the United States in behalf of it, xxvii; when completed, xxviii; publishes a quarto King James Bible, xlii; his account of his standing editions, ibid.; purchases the standing types of the Hugh Gaine Bible, xlviii, 70.
Doway Bible, 84, 75, 76.
quarto Bibles (King James), 57, 59, 62, 65, 67, 72, 76, 78, 82, 91, 93, 94, 98, 106, 107, 112, 118, 123, 124, 130, 131, 132, 133, 134 (see McCarty & Davis); errors in, 58, 63, 66, 108, 118; one of the editions made up of odd signatures, 68; various styles of, 95, 132, 133.
Carey, Mathew, Rheims Testament, 80, 106, 136.
quarto Testament (King James), 84, 87, 88.
duodecimo Bibles, 70, 83, 87, 92, 100, 105, 110, 111, 110, 135, 136, 159; error in, 92; duodecimo Testament, 136.
& Hart, 292.
& Lea, quarto Testament, 142, 159;
quarto Bible, 172, 385; duodecimo Bible, 167.
& Son, quarto Bible, 141, 142, 147.
Stewart & Co., their address in favor of the Doway Bible, xxvii; their edition, 84.
Carlton & Phillips, 327, 334, 338.
& Porter, 351.
Carleton, Hiram, 319.
Carrières, Père du, French Testament with notes of, 389.
Carroll, John, Bishop of Baltimore, authorized to receive subscriptions for Carey's Doway Bible, xxiv, xxv.
Carter, Robert, 298.
& Brothers, 331, 361, 369, 370, 374, 378.
Hendee & Co., 387.
Carvill, G. & C., 186.
Case, Lockwood & Co., purchase the Cottage Bible, 222.
Tiffany & Co., 358.
Catechism of the Bible, Menzies Raynor, 145.
short Biblical, Harvey Wilbur, 139.
Catholic Bible. See Carey; Cummiskey; Donahoe; Doway; Doyle; Dunnigan; Kenrick; Lucas.
Lecture, Nathan Davies, 380.
Liturgy, the, 54, 380.
Censorship of the Biblical press, attempt to establish in, xxxix, xi, xli.
Challoner, Dr., Bible reprinted in America, 35, 281; History of the Old and New Testaments, 295.
Chandler, A., 200.
Charles II, dedication of Eliot's Indian Testament to, 4; of Eliot's Indian Bible to, 10.
Charlestown (Mass.), 69, 71, 80, 113.
Channington (P. E. L.), 325.
Chase & Co., 247, 255.
Chauncey, Charles, his letter to Dr. Lyman on the feasibility of printing an edition of the Bible in Boston, xxi.
Cheverus, Bishop, approves a French Testament, published in Boston, xlviii, 102.
Child's Book, 233.
Chippewa, Genesis in, 248; Testament in, 228; the Gospels in, 311.
Chocotaw, editions in, 302, 325.
Chorley, —, 383, 384.
Christian's, The, New and Complete Family Bible, xxiv, 35; Dr. Wright, author of, 62.
Christians of every denomination, Isaiah Thomas's address to, xxxiv.
Christology, Hengstenberg's, 248.
Cincinnati, 257, 308, 310, 311.
Cist, Charles, 55, 56.
Claesse, Lawrence, translates a portion of the Scriptures into the Mohawk language, 21.
Clapp, Otis, 251.
Claremont (N. H.), 204, 213.
Clarendon, Earl, a copy of Eliot's Indian Testament sent to, 4.
Clark, George, 210.
Clarke, Adam, Commentary, 104; on the New Testament, 298, 361.
Samuel, proposals issued for reprinting his edition of the Bible, xvii, 27.
Clergy, Isaiah Thomas's address to the, xxxiv.
Cobbin, Ingram, Pictorial Bible, 314.
Cochran, Jesse, 136.
Codex Alexandrinus, transposition in Matthew, c. 23 in the, 362.
Vaticanus, 375.
Coffin, Langdon, 297.
Rohy, Hoag & Co., 227, 228.
Colby & Co., 353.
Collateral Bible, 177, 373.
Collins, Isaac, publishes a New Testament, xxviii; his proposals for a quarto Bible, xxix; recommendations of his edition, xxx, xxxi; date of its publication, xxxii; his quarto Bible, 42 (see Collins, Perkins & Co.); octavo Bible, 47; Testaments, 33, 49.
Robert R., 344.
T. K., 346.
& Brother, 367.
& Co., quarto Bible, 117, 124; quarto Testament, 121; stereotype quarto Bible, 128, 137, 147, 152; varieties of, 129; duodecimo Bible, 158; other editions printed from their plates, 164, 207, 346.
& Hannay, 138, 144, 154, 215.
Perkins & Co., 86.
Colman, S., 264.
Colton & Seely, 205.
Columbian and Family Pulpit Bible, 382; edited by Rev. Dr. Homer, 384.
Compendium of the Bible, by Rodolphus Dickinson, 120.
Complete Evangelist, the, 286.
Comprehensive Bible, Greenfield's, 355, 340, 353.
Conant, Thomas J., Translation of Job, 349, 359.
Cone, Spencer H., and W. H. Wyckoff, revised Testament, 318, 361.
Congregational Library Association, own a copy of Eliot's Indian Bible, 18.
Ministers, Boston Association of.
See Association.
Congress, Continental, urged to print an edition of the Bible, xix; resolve to import 20,000 Bibles, xx; Robert Aitken petitions, respecting his edition of the Bible, ibid; report thereon, xxi; their resolution approving that undertaking, xxi; called "The Bible of Congress," xxi.
(United States) requested to establish a censorship over the Biblical press, xxxix; order the petition to lie on the table, xii.
Connecticut votes in favor of importing 20,000 copies of the Bible, xx; first Testament printed in, 36; first Bible in, 95.
Conner & Cooke, 222, 223.
Conners, Henry F., 233.
Convention, Congregational (Mass.), petition Congress to establish a censorship over the biblical press, xxxix; invite the cooperation of other religious denominations therein, xl; their petition laid on the table, xli; decline appointing a committee to revise Isaiah Thomas's editions, xli.
Protestant Episcopal, recommend Isaac Collins's Bible, xxxi.
Cooke & Schuyler, 388.
& Hale, 145.
& Sons, 145, 187.
Cooledge, Daniel, 227.
Cooper, Robert, member of the Presbyterian Assembly of Pennsylvania, xxx.
INDEX.

Corinthians, Hodge on, 362, 370.
Cornish, Lampert & Co., 372.
Correspondence respecting the patent issued to John Basket, xvi, xvii.
Cottage Bible, Williams's, 221, 358.
Cotton, John, revises Eliot's Indian Bible, 14.
Coverly, Nathaniel, 32.
Crocker & Brewster, 248, 272.
Crolius & Gladding, 379.
Croy, George, Apocalypse, 187.
Crozer & Nichols, 256.
Cruikshank, Joseph, 32, 379.
Cummings, J. A., Testament with notes, 121, 185, 214.
& Hilliard, 121.
Cummiskey, Eugene, folio Bible, 170.
quarto Bible, 171, 176.
Ward's errata, 168.
sells his stereotype plates to Fielding Lucas of Baltimore, 211, 213, 214.
Cunningham, James, 169.
Dana & Co., 351.
Daniel, remarks on, 48.
Danish Bible, 309.
Davenport, Bishop, 228.
Davies, Nathaniel, Catholic Lecture by, 380.
Thomas, 267, 338.
Davidson, G. M., 125, 229.
Dayton (O.), 357.
Dear, W. E., 276.
Dearborn, George, 248, 296.
Debt, a Bible in support of freedom from, 291, and Testament, 233.
Dedication to Eliot's Indian Testament, 4; to Eliot's Indian Bible, 10, 17.
Definition Testament, Goodrich's, 175.
Delaplaine & Murray propose to republish Macklin's edition of the Bible, 111.
Parker, Kimber & Richardson issue proposals for publishing a Bible, 117.
Delaware, votes against importing Bibles, xx.
Indian Epistles of John in, 146; Lieberkühn's Harmony in, 155.
Delisser & Procter, 373, 377.
Demarest, John T., on Peter, 319.
Dencke, C. F., Epistles of St. John in Delaware, 166.
Denio, John, 80, 106.
& Phelps, 140.
Derby, James, 215.
Desilver, Charles, 347, 349, 361.
Robert P., 261.
Thomas, 136.
& Co., 242, 252, 388.
Devoe, Richard, metrical paraphrase of Job, 50.
Devereux Testament, 199, 227, 243, 267; similarity between it and the Lucas duodecimo, 211; Sadlier's, a continuation of the, 272.
Devoctional Family Bible, Fletcher's, 239.
Diary, Cotton Mather's, extract from, 20.
& Ward, 254.
Calmet's, published in Boston, 384.
Diggs, Thomas, a Catholic clergyman of Maryland, xxv.
Divine Library, 352.
Dix, Joseph, 115.
Dobson, J., 32.
Thomas, 52, 56, 61; publishes a Hebrew Bible, 120.
Dodd & Rumsey, 84.
Doddrige, Philip, Family Expositor, 88, 265, 293, 361; a congregationalist, 194.
Family Expositor abridged, 90.
Dodge & Sayre, 119.
Donahoe, Patrick, 318; Doway Bible, 324, 366; purchases Cummiskey's plates, 324; Testament, 225; Putsnam's Apocalypse, 370.
Doolittle, A., 40, 44, 45, 51, 61, 79, 123.
Dornin, Bernard, 90; proposes to publish an edition of the Doway Bible, 159.
Doway Bible, proposals for publishing a, xxiv; names of clergymen authorized to receive subscriptions for, xxxv; advertisement announcing the first number, xxvi; address of the publishers soliciting subscriptions for, xxxvii; completed, xxxviii.
Archbishop Kenrick’s revised edition of. See Kenrick.
Dow, Joseph, 249.
Droide, ——, a Catholic clergyman of Maryland, xxxv.
John, Doway Bible, 220, 246; Dunigan purchases the plates of, 279; Pastorini, 287; plates of Pastorini sold to Sadlier, 371.
D’Oylye and Mant’s Bible with Notes by Dr. Hobart, 142.
Doxology, the, its correctness questioned, 392, 375, 377.
Draper, ——, 67.
Drenker, John, xxx.
Duane, James, chairman of the committee in Congress to whom Robert Aitken’s petition was referred, xxi; his letter to the chaplains of Congress thereon, xxii; chairman of the committee in the New York Senate to whom Hodge, Allen and Campbell’s petition was referred, xxxvii.
Dudley, Joseph, signs dedication of Eliot’s Indian Bible, 17.
Duffield, George, chaplain of Congress, recommends Robert Aitken’s edition of the Bible, xxvii; to obtain subscriptions for Collin’s Bible, xxx.
Duffy, W., 140; proposes to publish a Doway Bible, 141.
Dunigan, Edward, publishes Kenrick’s revision of the Acts, 319.
Haydock’s quarto, 320, 330, 341, 344, 355, 395.
Octavo Bible, 276, 308, 323, 330, 342, 348, 358, 366; various styles of, 279.
Lamentations, 309, 373.
Spanish Testament, 334.
Dunning & Hyer, 92.
Duponceau, Mr., his opinion of the value of Eliot’s Indian Bible, 17.
Durell, William, 57, 60, 61; error in his folio Bible, 57.
Durrie & Peck, 222.
Dutch Testament, 350.
Duyckinck, Evert, 81, 88, 92, 111, 112, 116, 125; errors in his duodecimo Testament, 81.
Ecclesiastes, Noyes on, 293.
Eckendorff, G., 297.
Eddy, ———, 225.
Eisac, 109.
Edes & Gill, 29.
Edwards & Sons, 92.
Edwards, Justin, Family Bible, 382, 357; Family Testament, 317.
Edwin, D., 118.
& Maverick, 129.
Electrotyped engravings introduced in America, 288; editions, 348, 351, 369.
Eliot, John, his the first Bible printed in America, v, vi, xiii; particulars respecting his translations of the Scriptures, 8, 6, 10, 16, 17.
Indian Bible, 6, 8, 18; errors in, 7, 14, 15, 16; facsimile of title pages of, between 8, 9; varieties of, 9, 16; dedications of, 10, 17; who own copies of, 12, 18.
Testament, 1, 18; errors in, 2; two varieties of, 9; facsimile of title pages of, 1.
Harmony, 12.
Elizabethtown, 34, 181, 200, 218, 224, 241.
Ellis, G. B., 171, 242, 291.
Ely, Ezra Styles, assists in editing the Collateral Bible, 177.
Endicott, Gov., announces the completion of Eliot’s translation of the Bible into the Indian language, 3.
English editions with American imprints, 85, 235, 252, 329, 302, 373, 376, 379.
Engravers’ names are printed in this index in italic, q. v.
Ephesians, Baptist translation of, 362.
Epistles, Apostolic, Judge Benson’s translation of, 206.
of St. John in Delaware, 146.
and Gospels in German, 30.
and Gospels throughout the year, 318.
Errata in English editions of the Bible, xliii, xlv.
Ward’s, of the Protestant Bible, 168, 280.
INDEX.

251, 252, 250, 257, 293, 298, 318, 321,
331, 342, 345, 367.
Errors in Leavitt's reprint of the original
dition of the Rheims Testament, 224,
235.
Essay upon the good that is to be devised
and designed, title of, vi.
Etheridge, Samuel, 69, 71, 80, 88, 113,
384; errors in his edition, 70.
Evangelical History, Alden Bradford's,
116, 249.
Evangelists, Greenleaf's examination of the
Testimony of, 295.
Thomson's Synopsis of the, 128.
Everett, Edward, 12, 18.
Ewer, Charles, 197.
& Bedlington, 164, 182, 187; repub-
lish Collins & Co.'s Bible, 165.
Examination of the Testimony of the four
Evangelists, Greenleaf's, 296.
Exposition of the Apocalypse, Putnam's,
370.
of the Lamentations, translations of
Père Berthier's, 309, 393.
of the Old Testament, Orton's, 80.
of St. Matthew and Mark, Watson's,
236.
of Peter, Demarest's, 319.
Expositor, Doddridge's Family, 88, 263,
293, 361; abridged, 90.
Expository Notes, Burkitt's, 49, 62, 55.
Thoughts on the Gospels, Ryle's, 370.
Eyre & Spottiswood, 375.
Faber, Johan Gottlieb, writes a preface to
an edition of Luther's German Bible,
28.
Fairman, G., 87.
& Maverick, 120, 162.
Family Bible, Scott's, 75, 99, 100.
Edwards's, 332, 557.
Family Expositor, Doddridge's, 88, 263,
293, 361; abridged, 90.
Fanshaw, Daniel, 355.
Felch, Cheever, chaplain United States
Navy, sets up part of the Walpole
Bible, 125.
Figueiredo, Antonio Pereira de, Portu-
guese Testament, 294.
Finley, James, xxx.
Fischer, Joh. Jac. Gottlob, his transla-
tion of the Passion, Resurrection, &c.,
of the Saviour, into Arawak, 56.
Fiske, N. W., Life of Doddridge, 288.
Flagg & Gould, 122.
& Gray, 146.
Fleet, Thomas, 22.
Fleming, John, issues proposals for re-
printing Rev. Samuel Clarke's Bible,
xvii, 27.

Fletcher, Alexander, Devotional Family
Bible, 229.
Edward H., 337.
Follen, Charles, Luther's version of St.
John's Gospel, 244.
Foster, Benjamin, a Baptist clergyman,
xxxix.
John, 12.
Fowles, W. B., 163.
Fox, Gilbert, 57.
Fox, T. B., Acts, 295.
Frankfort on the Main, inscription in a
copy of Saur's edition of the Bible
found in, 23.
Frehette, J. B., 389.
F. J. L., 130, 131, 141; Frederick, J. L.,
131, 190.
Freedom from debt, a Bible in support of,
231; Testament, 223.
French Bible, 126, 151, 292, 324, 337,
348.
Testament, xlviii, 102, 181, 213, 281,
338, 389.
Friederici, E., St. John's Gospel in
Greek and English, 206.
Friends, the, recommend Isaac Collins's
quarto Bible, xxx.
Bible Association of, 208, 211, 249,
276, 336, 348.
Frost, J. H. A., 161, 175, 382, 384, 386.
Furman, —, 118.
Gaine, Hugh, Testament, xxxvi, 36; duodecimo Bible, xxxvi, 46; Mathew Car-
rey purchases the stereotypes of his
Bible, xxxix, 70; Duyckinck copies
his Testament, 81.
Galatians, in Mohawk, 245.
Turner on, 351.
Garden of the Soul, 379.
Gardiner, Frederick, on St. Jude, 352.
Gardiner, John G., owns a copy of Eliot's
Bible, 12.
Gaylord, George, 241.
& Wells, 287.
Geddes, W. F., 205.
General Court of Massachusetts, not dis-
posed to print an edition of the Bible,
xxi.
Genesis, a portion of, printed as a speci-
men, 27, 34, 101.
in Chippewa, 248.
in Grebo, 311.
in Mohawk, 21, 29.
Patrick on, 292.
Gentleman, Robert, edits Orton's Exposi-
tion, 80.
George, R. H., 276, 278, 279.
Georgetown (D. C.), 140.
Georgia votes in favor of importing
20,000 Bibles, xx.
the Gospels in patois, by a slave of,
391.
Hoag, Charles, 296, 247.
Hobart, John Henry, edits D'Oyly and
Man's Bible, 142.
Hodge, Charles, Exposition of the first
epistle to the Corinthians, 362, 670;
on Romans, 388.
Robert, 32.
& Campbell, 44, 45.
Allen & Campbell, their proposals
for publishing Brown's Self-Inter-
preting Bible, xxxvi; petition the
New York legislature to recom-
 mend their edition of Brown's
Self-Interpreting Bible, xxxvii;
Bible abridged, 36.
Hodgson, W. B., owns a version of the
Gospels in Negro patois, 391.
Hogan & Thompson, quarto Bibles, 260;
duodecimo, 246, 265, 277, 297,
308; thirty-two volume, 217, 232, 224,
259, 279.
& Tovars, 134.
Hoge, Moses, xxx.
Holbrook & Fessenden, 184, 187, 189,
and.
Holdbrooke, J., 144.
Holdship & Son, 210.
Holland, Congress recommended to import
Bibles from, xxx; Bibles imported from,
xxi.
Holger, S., 333, 334, 365.
Holmes, Abiel, his error in regard to the
first quarto Bible issued from the
American press, xiii.
Homer, Jonathan, edits the Columbian
Family Bible, 384.
Hogeland, ——, 183.
Hooker, ——, 129, 137, 138, 153.
Hopkins, Bridgeham & Co., 332.
Horne on the Psalms, 380, 381, 386, 388.
Horwitz, Mr., proposes to publish a
Hebrew Bible, 126.
Hosford, E. & E., 158.
Hot pressed Bible, the first, 54.
Howard, Simeon, of the committee to ob-
tain a law establishing a censorship
over the biblical press, xxxix.
Howe & Bates, 245.
Hutchenson, Mr., copies of Eliot's Testa-
ment sent to, 4.
Hudson & Goodwin, 96, 101, 110, 115,
119, 126, 127, 134, 139, 144, 148,
154, 158, 167, 180, 191, 197, 204,
210, 217, 242, 246, 381; errors
in, 96, 127; particulars respecting
their edition, 96.
& Skinner, 191, 197, 204, 210, 217,
224, 242.
Hunt, E., 302.
& Co., 292.
& Son, 284.
Hyde, Lord & Duren, 297.
Ide, Simeon, 137, 181, 192, 218.
& Goddard, 227.
Ilman & Pilbow, 263.
Illuminated Bible, Harper's, 288, 372;
expense of publishing, 289.
Illustrated Domestic Bible, 314.
Family Doway Bible, 358.
Imprimatur to Eliot's Harmony, 12.
Indian corn taken in pay for Bibles,
xxxiii.
Indian languages, editions of the Scrip-
tures in, xlix: 1, 6, 8, 13, 18, 21, 26, 27,
56, 146, 155, 201, 202, 228, 243, 244,
245, 265, 302, 303, 325, 328, 335, 350,
361.
Ingraham & Putnam, 185.
Inscription on a copy of a Saur Bible at
Frankfort, 23.
Introduction, v.
Isaiah, xxxvi, 45, 50, 64, 71, 127, 283,
272, 298; in Mohawk, 266.
Italian Testament, Achill, 358.
James, Edwin, New Testament in Chipp-
ewa, 228.
U. P., 257.
Jenkins, Augustus, a Catholic clergyman
of Maryland, xxxv.
Jenks, William, Commentary on the Bi-
ble, 341.
J. W., assists in the preparation of the
Commentary on the Bible, 342.
Jerome prepares the Latin Vulgate, li.
Jesus, Trial of, 295.
Jewett & Co., 358.
Jewish Bible, Leeser's, 330.
Job, Conant's translation, 349, 359.
Devens' Metrical Paraphrase on, 50
History of, 343.
Kenrick's translation, 374.
Noyes' version, 130, 258.
Rowley's version, 178.
John, Gospel of, in Indian and English,
vi, 18.
in Greek and English, 206.
Luther's Version of, 244.
in Mohawk, 146.
in Mpongwe, 328.
Johnson, Benjamin, 64, 74, 97, 115.
Jacob, 87.
Marumdake, 1, 4, 6, 9.
Fry & Co., 287, 371.
& Warner, 98.
Johnston & Stockton, 231.
Johnstone & Van Norden, 164.
Jones, ——, 77.
Jones, ——, a member of the Protestant
Episcopal Convention, xxxi.
Peter, Genesis in Chippewa, 248.
Samuel, a Baptist clergyman, xxxi.
Jordon & Halpin, 282.
Joseph, Macgowan's Life of, 80.
INDEX.

Joshua, Judges, Ruth, Samuel and Kings, in Choctaw, 325.
Judd, Mr., xxx.
   Loomis & Co., 246, 252, 255; error in, 252.
Jude, Gardiner on, 352.
Jugmann, Gottlob, 79.

Keating, Thomas, a Catholic clergyman of Philadelphia, xxv.
Keenan, W., 223.
Keene (N. H.), 146, 266, 267.
Keith, Reuel, Hengstenberg's Christology, 248.
Kelley, Hedian & Piet, 374, 375.
Kellogg, J. G., 204, 250.
Kelly, T., 157, 171, 178, 250, 312, 326, 385, 384.
Kendall, Charles, finishes the Walpole Bible, 93; his statement respecting the second Vermont Bible, 189.
Kennicott, Benjamin, Psalms from the Hebrew Bible of, 96.
Kenrick, Francis Patrick, publishes a new edition of the Doway Bible, list; Four Gospels, 305; Acts, 319; Psalms &c., 360; Job, 374; Pentateuch, 374; Historical Books of the Old Testament, 376.
Kentucky Auxiliary Bible Society, 148.
Key & Biddle, 392.
   Meilke & Biddle, 216.
   & Sharpless, 154; quarto Bible, 161, 195; sell the plates of their quarto Bible to Jesper Harding, 162; German Bible, 181; German Testament, 294; English Testament, 272.
Kings, a Commentary on the Book of, published at Lima, xli.
Kinnersley, T., 156, 176, 194, 219. See Neal.
Kirk, T., 81.
Kittery (Me.), 218.
   D., 27.
   S., 21.
   & Adams, 26.
   & Green, particulars of an alleged edition of the Bible, printed by them in 1752, xlii.
Kollock, Shepard, 94.
Loganian Library, 12.
London, a negro slave, the Gospels by, 391.
London editions, errors in, xlv; with
American imprints, 252, 362, 373, 376.

Longacre, ———, 229.
Loomis & Co., 212.
Lord's prayer, Samuel Mather's version
of the, 26.
Loesting, ———, 328.
London, ———, 282.
Louisville (Ky.), 281.
Love, G., 93, 94.
Lowell (Mass.), 187.
Lowth, Bishop, Isaiah, 48, 127, 233.
Lucas, Fielding, quarto Doway Bible, 214; duodecimo Bible, 251; sells
the plates to P. Donahoe, 324; duodecimo Testament, 211, 281; it
 corresponds with the Devereux Testament, 211; thirty-twomo Test-
ament, 213.
Brothers, 390.
Lucian the Martyr, the Psalms in the
Vulgate from the version of, li.
Luke, Gospel of, in Seneca, 201; in Mohawk, 228; Summer's Exposition of,
210; in Greho, 303.
Lunenburg (Mass.), 154, 174, 179, 187,
195, 208.
Luther's version of the Gospel of St.
John, 244.
Lykins, Johnston, Gospel of Matthew
in Putawatomie, 281.
Lyman, William Joseph, recommends
that an edition of the Bible be printed,
xx.
McAlpine, William, 27, 28.
McCarty & Davis, 189, 205, 207, 214,
255, 260.
McCaulfe, Thomas, xxx.
McCorkle, William, Collateral Bible, 177.
McCulloc, John, 43.
McCullogh, William, 128.
McDonald, John, New Testament, 116,
149.
McElrath & Bangs, 201, 214.
& Herbert, 228.
McFarland, Charles, 263, 293.
McGuffin, ———, 357.
Macgowan, John, Life of Joseph, by,
80.
McKean, Mr., one of the committee of
Congress to which Robert Aitken's
petition was referred, xxii.
McKee, James, xxx.
Macklin's edition of the Bible, proposed
to be republished, 111.
Macknight, James, Epistles, 103, 287.
McMahon, James, revises the Rheims
Testament, 310; and Haydock's Doway
Bible, 321.
McSweeney, John, 206.
McWhorter, Alexander, xxx.
Mai, Cardinal, Codex Vaticanus, 375.
Mann & Douglas, 79.
Manson & Grant, 231, 233.
Manual, Judge Benson's, 206; of the
Gospels, Strong's, 334.
Manuscripts, 19, 301.
Mark, Gospel of, in Mohawk, 201; Bap-
tist translation of, 369.
Marks, Samuel, 181.
Martin, David, French Testament, 281;
French Bible, 292, 324, 337, 348.
Martin, R., 345.
Maryland votes against importing Bib-
les, xx.
Mason, John, Spiritual Songs, 22.
& Lane, 249, 253, 258.
Massachusetts votes in favor of importing
20,000 Bibles, xx; would not be at
the expense of printing an edition
of the Bible, xxi.
Historical Society, copy of a rare
tract in, vi; the Biblia Americana
in, xii, 20; owns copies of Eliot's
Indian Bibles, 12, 18.
Matker, Cotton, prepares his Biblia Amer-
icana, vi, 19; his prospectus, vii;
unpublished, xii; his enthusiasm
at sight of Eliot's Indian Bible, 7;
extract from his journal, 20.
Increase, 12.
Samuel, his version of the Lord's
Prayer, 26.
Matthew, Gospel of, in Cherokee, 219.
in Mohawk, 21, 27, 214.
portions of, 26, 27, 28, 33, 54.
in Putawatomie, 281.
Analysis of the 24th chapters of,
319.
in McLaren, 385.
transposition in the 23d chapter of,
362.
Baptist translation of three chapters
of, 369.
Matthews, Ignatius, a Catholic clergyman
of Maryland, xxiv.
Maverick, ———, 26, 44.
Peter, 87, 100, 118, 129, 153, 162.
Mayhew, Experience, translates the Gos-
pel of St. John into Indian, 18.
Mentz, G. W., 193, 205.
& Son, English Bibles, 208, 209;
German Bible, 204, 224, 232, 390;
German Testaments, 270.
& Rovoud, 274.
Morein, W., 185.
Merrell, Stephen, Harmony of the Kings
and Prophets, 218.
Merriam, Ebenezer, notice of, 124.
& Co., error in their Brookfield Tes-
INDEX.

Munroe, Francis, & Parker, 126.
Murphy, Henry C., owns a copy of the Elliot Bible, 12, & Co., purchase the Pictorial Catholic Testament, 310.
Mycall, John, 43.
Nafis & Cornish, 250.
Names of Institutions and persons owning copies of Elliot's Indian Bible, 12, 18.
Nashville (Ky.), 368.
Nason, William W., 275.
Natick, the Bible translated into the language of the Indians of; town of, owns a copy of that Bible, 18.
Neal, Joseph, 312.
Neal, L., a Catholic clergyman of Maryland, xxxv.
Neall, Daniel, 200.
Negro, the Gospels in patois by London, an American, 391.
Nelson & Sons, 362.
Newark (N. J.), 259.
Newbury (Vt.), 176.
Newburyport, 43, 61, 122, 126, 267, 275, 392.
New Echota, 219.
New England, the Bible translated into the language of the Indians of; Library, 18.
New Hampshire votes in favor of importing 20,000 Bibles, xx.
New Ipswich, 137.
New Jersey votes in favor of importing 29,000 copies of the Bible, xx; first Testament printed in, 38; first Bible in, 42.
Newman, Bartas P., 357.
Newman, Dr., engaged on a new English version of the Latin Vulgate, lii.
Newport (R. I.), a copy of Elliot's Indian Bible in the Library of the Congregational Church at, 12.
New York, state, votes against Congress importing Bibles, xx; resolution of the legislature of, in favor of Brown's Self-Interpreting Bible, xxxvii.

City, first Bible printed in, xxxvi, 44; editions printed in, 21, 36, 44, 45, 46, 49, 52, 57, 58, 59, 60, 61,
INDEX.


New York Bible Society, 127, 135, 381. See American Bible Society.


Historical Society, copy of Eliot's Indian Bible in, 18.

State Library, a copy of Eliot's Indian Bible in, 18.

Nicklin, Philip H., 382.

Niles, William H., 216.

Norman, J., 39, 40, 93, 94.


Norwich, bishop of. See Horne.

Notes on New Testament, Abbott's, 272; Chapman's, 148; Wesley's, 258; on Scripture, 213.

Nourse, James, Bible, 230, 242, 246, 284, 301; error in, 230.


Noyes, George P., Job, 185, 259; Prophets, 252; Psalms, 292; Proverbs, Ecclesiastes and Canticles, 293.

Oakes, Uriah, 12.

O'Brien, Edward, 58; Tiebout &., 55.

O'Brien, Mr., a Catholic clergyman in New York, xxv.

Offer, Mr., J. P. Dabney reprobated for his strictures on, 255.

Oglivie, John, superintends translation of portion of Scripture into Mohawk, 27.

Ohio, the first Bible in, 357.

Ojibwa, see Chippewa.


O'Leary, Henry, 293, 294, 298, 326.


O'Meara, Gospels in Ojibway, 311.

Orton, Job, Exposition of the Old Testament, 80.

Ostevald, G. J., 275.

Osterwald, J., 112; French Testament, 338.

Owen, John, CXXXth Psalm, 84.

Oxford Bible, errors in, xlv.

Packard & Van Benthuysen, 228.

Palfrey, J. Gorham, Testament conformable to Griesbach, 192, 205.


Coffin, 230.

Nourse's, 230, 242, 246, 284, 301.

Pocket, 375.


& Robinson, 61.

Parry & McMillan, 344.

Pastorini's History of the Church, 90, 237, 239, 370.

Patrick, Bishop, Genesis and Psalms, 292.

Patton, William, Cottage Bible, 222, 358; Village Testament, 226, 236; published under the name of the Cottage Polyglot Testament, 376.


Payson, J. M. P., one of the committee to procure the establishment of a censorship over the biblical press, xxi.

S., superintends the publication of a New Testament, 187.

INDEX.

Peck & Bliss, 340, 347.
& Wood, 220.
Pellentz, James, a Catholic clergyman in Pennsylvania, xxv.
Pelton, C., 191.
Pennsylvania votes in favor of importing 20,000 Bibles, xx.
Western, first Bible in, 114.
Pentateuch, Kenrick’s, 374.
Leeiser’s, 291.
Perkins, Henry, 288.
& Marvin, 253, 254, 258, 261, 293.
& Purves, 294.
Peter, Demarest’s Exposition of the first Epistle of, 319.
Lillie’s translation of the second Epistle of, 339.
Bible Society, print the Bible for the first time from stereotype plates, 110. See Bible Society, Philadelphia.
Library owns a copy of Eliot’s Indian Bible, 18.
Names of Catholic clergymen in 1790 in, xxv.
Synod recommend Robert Atiken’s Bible, xxiii.
Phillips & Sampson, 300.

Phinney & Co., Buffalo, quarto Bible, 303, 357, 366.

thirty-two-omo Testament, 305, 351.
Phonetic Testament, 362.
Pictorial Bible, 273, 352, 364; Testament, 293.
Pictorial Catholic Testament, 310.
Pierce, Bradford K., on the Acts, 351.
Pieters, Gustav S., 303.
Pile, Henry, a Catholic clergyman in Maryland, xxv.
Pise, Charles Constantine, Acts, 287.

Pittsburgh (Pa.), 210, 212, 231, 388.
Pless, A. F., 311.
Plocher, —, 129.
Plymouth (Mass.), John Cotton, minister at, 14.
Greek Testament, 294.
Pomeroy, R. W., 218, 271.
Poor & Derby, 392.
Pork taken in payment for Bibles, xxxii.
Portland (Me.), 263, 269, 272, 278, 280, 284, 290, 298, 301, 302, 324, 390.
Portuguese Testament, 283, 284.
Bible, 309, 359.
Pounder, Jonathan, 116.
Poujourt, James, 66.
Pratt, G. W., owns copy of Eliot’s Indian Bible, 18.
Woodford & Co., 315.
Presbyterian General Assembly, recommend Isaac Collins’s Bible, xxx.
Price of Bibles in England in the last century, v; of Carey’s Doway Bible, xxvi; of Isaac Collins’s quarto Bible, xxix, 129, 130, ; of Carey’s quarto Bibles, 181, 194; of Cummiskey’s folio, 171.
Prichard & Hall, 33.
Prime, Mr., his error in regard to the first quarto Bible printed in America, xxxii.
Prince, Thomas, peculiarity in his copy of the Eliot Bible, 17.
Printer, J., an Indian, employed on Eliot’s Bible, 17; and on other works, 18.
Proctor, N., 26.
Prouncing Bible, Alger’s, 173, 178, 343; Testament, Alger’s, 159, 162, 193, 205, 248.

52
Prophets of the Restoration, 350.
Proposals of John Fleming, for printing
Clark's Family Bible, xvi; of Carey's
Doway Bible, xxiv; of Isaac Collins's
quarto Bible, xxix; for publishing
Thomas's Bible, xxxiii; for publishing
Brown's Self-Interpreting Bible, xxxvi.
Illustrated, Hamilton, 374.
Noyes, 292.
Providence (R. L.), 155.
Psalms, 130th, Owen, 84.
Psalms, in the Vulgate, whence translated, 11.
in Indian metre, printed, 10, 14.
for the Blind, 511.
in Hebrew, 96.
Horne on, 380, 381, 385.
Noyes, 292.
Patrick on, 292.
Wisdom, Canticles, Kenrick's translation, 369.
Psalterium Americanum, portions of
Scripture in, 21.
Putawatome, the Gospel of Matthew, and
the Acts in, 281.
Putnam, C. H., the Gospel by Moses, 337.
Edward, Exposition of the Apoc-
alypse, 370.

Quakers. See Friends.
Quebec, 389.
Quesnel, Pasquier, Gospels, 344.

Randolph, Anson D. P., 378.
Ratilfe, John, objects to the low price he
is paid for binding Eliot's Indian Bible, 79.
Rayner, Menzies, Catechism of the Bible,
145.
Reading, 79.
Redfield, J. S., 273, 293.
Reeve, J., History of the Bible, 121, 379.
Samuel, 345.
Reeves, John, his edition of the Bible
referred to, 185.
Ryce & Strahan, King's printers,
where a copy of their patent is to
be found, xvii.
Reference Bible, 179, 188, 217, 220, 229,
241, 259, 252, 357, 387.
Self-explanatory, 331.
Testament, 180, 185, 192, 199, 212, 268, 385.
Reid, Thomas, xxx.
Resolution of the Continental Congress,
to import 20,000 Bibles, xx; recom-
mending Robert Aiken's Bible, xxii; of
the Philadelphia Synod to the same
effect, xxiii; of the Quakers, and of the
Presbyterian General Assembly, in fa-
vor of Isaac Collins's Bible, xxx; of
the Protestant Episcopal Convention,
to the same effect, xxxi.
Revelation, Remarks on, 48; Smith's
Key to, 256.
Rhemes, the Catholic Testament trans-
lated at, lii.
Testaments, 80, 106, 136, 140, 168,
193, 198, 199, 210, 211, 218, 227,
232, 243, 266, 267, 269, 272, 280,
281, 285, 286, 298, 310, 311, 318,
325, 327, 333, 338, 343, 362, 367,
368.
Testament of 1582, New York edition
of, 233; discrepancies and errors in, 234, 235.
Rhode Island votes in favor of importing
26,000 copies of the Bible, xx.
Rilee, David, xxx.
Richardson & Lord, 283, 286, 387; Co-
olumbian Family and Pulpit Bible set
up in their establishment, 384.
Lord & Holbrook, 204.
Right Aim Bible, 231; Testament, 233.
Biker, J. C., 213, 228, 289.
Ripley, Henry L., Notes on the Gospels,
256.
Ritchie, A. H., 296.
Robert, ——, 328.
Robinson, ——, 129, 131.
Robinson, D. F., purchases the Cottage
Bible, 222.
Edward, his edition of Tittman's
& Franklin, 259, 262, 263.
Pratt & Co., 241, 389.
Roby, Luther, 163, 278, 280, 286, 307.
Kimball & Merritt, 247, 259, 260,
269.
Rochester (N. Y.), 207.
Rodriguez, Louis, translates the Proverbs
of Solomon into the Mexican dialect,
xxiv.
Rogers, J., 282, 312, 384.
Rogers, William, recommends Macgow-
an's Life of Joseph, 80;
& Fowle, said to have printed a
Testament in Boston about 1752,
xiv.
Rollin, M., suggests the publication of
Selections from the Scriptures, 33.
Robinson, ——, 44, 45, 51.
Romans, in Mohawk, 244; Stuart on,
245; Haldane's Exposition, 298; Tur-
nier's 378; Hodge on, 388.
Rowland, A. H., 294.
Rowley, Abraham, Ten Chapters of Job,
175.
Roxbury, John Eliot minister at, 3, 12.
Royal copy of the Bible, 346.
INDEX.

Royseuom, Sieur de, M. de Sacy writes under the pseudonym of, 121.
Rumpeler, Gabriel, edits Alliol's German Bible, 322; his preface, 323.
Rye taken in part payment for Bibles, xxxiii.
Ryle, J. C., Expository Thoughts on the Gospels, 370, 378.

Sacred Extracts, 96.
Sacy, Louis Isaac Le Maistre de, his Testament republished, 102; wrote under the pseudonym of Sieur de Royseuom, 121.
German Bible, 322; German Testament, 326.
Pastorini, 320, 371.
Ward's Errata, 280.
Sage & Clough, 68, 82.
Sainte Bible, le. See French.
Salem (N. Y.), 84.
Samuel and Kings, in Choctaw, 325.
Sanborn, Oliver L., 247, 263.
Sherburne & Co., 269.
& Carter, 273, 278, 280, 284, 290, 298, 301, 332, 360.
Sta. Maria, Didacus de, translates the Epistles and Gospels into the Mexican tongue, xliv.
Sanderson, Edward, 224, 241, 253.
J., 290.
Saratoga Springs, 220.
Sargeant, Ezra, 104.
Sartain, J., 296, 312.
Sauer, Christopher, biographical notice of, xxi; commences printing his German Bible, xiii; Bible printed by, 22, 25, 28, 29; inscription in a copy of one of his Bibles in Frankfort, 23; Testament, 24, 25, 27, 28, 29; Gospels and Epistles, 30.
Sawyer, Leicester Ambrose, Testament, 368.
Schof, ——, 312.
Schoyer, R., 212.
Scientia Biblica, 177.
Sejo de St. Miegel, Felipe, Spanish Bible, 166, 197, 216, 267, 386; books suppressed in, 195, 209; Testament, 100, 161, 218, 255.
Scoces, ——, 57, 61, 87, 113.
Scotland, Congress recommended to import Bibles from, xx.
Scott's Family Bible, 73, 99, 100, 105, 114, 119, 134, 143, 182, 208, 215, 276; number of editions and copies of, published from 1800-1819, in the United States, 188.
Scripture Lessons, 154, 163.
Text Book, 333.
Sears, Robert, 352, 364.
Sebring, C., 257.
Selectae e Vetere Testamento, 33, 75.
Self-Interpreting Bible, Brown's, proposals for publishing, xxxvi; editions of, 43, 82, 150, 156, 176, 219, 312; Cooke's edition, 371.
Sellon's Abridgement of the Bible, 115.
Seneca, the Gospel of St. Luke translated into, 201. See Sermon.
Septuagint, Thomson's translation of the, 91; part of the MS. of the translation discovered, 391.
Sermon on the Mount, 26, 27, 32, 33; in Seneca, 202.
Sewell, Charles, a Catholic clergyman, xxx.
Seymour, J., 121.
Seymour, Joseph, 39, 40, 61, 93, 94.
J. H., 39, 40, 93, 94.
Shaw, S., 175.
Shea, J. G., his report on the manuscript of Charles Thomson's Septuagint, 391.
Sheldon & Goodrich, 136, 141.
Lampert & Blakeman, 341.
Sherburne, R. H., 275.
Sherman, C., 291.
Slave, the Gospels by London, a Negro, 391.
Sleigh, Henry C., 188, 192, 196, 236.
Smith, James, 208, 223, 328.
J. D., 245.
Smith, Wm. D., 173, 221, 299, 339.
Elkan, Key to Revelation, 256.
John, Treatise on the Prophets, 48.
John Blair, member of the General Presbyterian Assembly, xxx.
Smuggling Bibles into the United States, 252.
Socinianism, modern, editions in support of, 97, 344.
Solomon's Proverbs, in the Mexican tongue, xliv.
Illustrated, Hamilton, 374.
Solomon's Song, editions of, 22, 23, 71.
Somerset (Pa.), 114, 122.
Song of Songs, see Solomon's.
Sorin & Ball, 279, 284.
South Carolina votes against importing Bibles, xx.
Southwick, H. C., 116.
Springfield (Mass.), 259, 266, 272, 274, 301.
Standing editions of the Bible, Carey's, 75.
Gaine's, 46.
Hudson and Goodwin's, 96.
Luther's, xlvi.
Thomas', 55.
Stanford & Swords, 317, 343.
Starr, Charles, 239.
Stebbing, Henry, Diamond Bible, 252.
Steiner, Melchior, 32, 379.
Stephens, Robert, Greek Testament, 186, 358.
Stereotype Bible, first in America, 110; the first from American plates, 125; first quarto, 128; the art first introduced, 129; first folio, 194.
Stewart, William, 275.
Stimpson & Clapp, 211.
Stockton, T. H., 352, 368.
Stoughton, William, signs the dedication of the 2d edition of Eliot's Indian Bible, 17.
Strong, James, Harmony of the Gospels, 927, 938; abridged, 354.
Stuart, Moses, Bloomfield's Greek Testament, 254.
Essay on Doddridge Family Expositor, 263.
Newcome's Harmony, 122; St Paul to the Hebrews, by, 194; to the Romans, 245.
Student's Bible, 289, 283.
Mr., purchases the plates of the Cottage Bible, 222.
& Goodman, 299; sell their plates to Pinney & Co., 303.
Sunday School Union, 198. See American Sunday School Union.
Swan & Allinson, 85.
Swedenborg Bible, 251.
Swords, T. & J., 143, 385.
Synopsis of the Gospels, Charles Thompson, 128.
Syracuse, 336.

Talbot, C., 379.

& Levey, 87.
D., 162.
Tanner, John, assists in the translation of the New Testament into the Chippe- wa language, 228.
Tanner, Vallance, Kearnay & Co., 137, 162, 356.
Taylor, William, proposes to publish a Downey Bible, 149.
Teal, Joseph, 385; some particulars of, 384.
Testament, said to have been printed in English, in Boston in 1752, xiv; revised by St. Jerome, 11; the first printed in English with an American imprint, xx, 90.
Alger's Pronouncing. See Pronouncing.
Barker's, 259, 275.
Bentley's, 886.
Beza's Latin, 390.
for the Blind, 248.
with Clarke's Notes, 293.
Cottage Polyglott, 376.
Cumming's, 121, 185, 218.
Dabney's Annotations on the, 281.
Dickinson's, 225.
in English and Danish, 305.
and Dutch, 305, 350.
and French, 334, 338. See French.
and German, 325, 338.
and Hawaiian, 361.
and Spanish, 350.
and Swedish, 318.
and Welsh, 344.
Greek. See Greek.
GUILD'S, 185.
Indian, 1, 228, 302, 350.
Italian, 338.
Latin, Beza's, 390.
Millerite, 306.
Nourse's. See Nourse.
Ojibway. See Chippewa.
Olney's, 211, 212.
J. Gorham Palfrey's, 192, 205.
Phonetic, 302.
Polymerician, 219.
Portuguese, 239, 364.
Power's, 169.
Revised, 169.
Rheims. See Rheims.
Spanish. See Spanish.
Townsend's, 254.
Tyndale's, 255.
Unitarian, 96, 344.
INDEX.

Testament, Village, 226, 236.
Wakefield's, 151.
Webster's, 264, 268.
Wesley's, 258.
Winthrop's Appendix to the, 98.
Woodruff's, 326.
Testaments, Old and New, digested, 92.
Thacher, Thomas, signs the imprimatur for Eliot's Harmony, 12.
Thatcher, Peter, one of the Committee to obtain a Censorship over the Biblical Press, xxxix.
Thessalonians, Lillie's translation of, 351, 362.
Thew, R., 333.
Thomas, Isaiah, his account of a Bible said to have been printed at Boston in 1752, xiii; Mr. Bancroft's opinion thereof, xv; mistake of, in regard to Collins's octavo Bible, xxi; mistake of, in regard to the dedication of Eliot's Indian Testament, 4; various editions, 33, 34, 50; folio Bible, 38; quarto, 40; varieties of, 41; octavo, 46, 63; errors in, 64; duodecimo Bibles, 53, 54, 55, 64; errors in, 53, 55; Testament, 61.
Isaiah, junior, 56, 65, 10, 122.
& Andrews, 60, 71, 74, 80, 84, 92, 105, 110, 115, 116, 119, 381; error in, 60, 71, 74, 105; error on title page, 381.
Son & Thomas, 52.
Cowperthwaite & Co., 261, 268, 269, 277, 279, 284, 301, 309, 316, 325, 332.
Thompson, John S. Monotessaron, 290.
Mr., author of the Hieroglyphical Bible, 48.
& Small, 54.
Thomson, Charles, translation of the Greek Septuagint, 91; part of the MS. of it discovered, 391; Synopsis of the Gospels, 128.
Thorpe, Benjamin, Anglo-Saxon Gospels, 295.
Throop, O. H., 384.
Thump Bible, 26.
Tickenor, W. D., 286.
& Maverick, 129, 162.
Tiebout & O'Brien, 55.
Tilton, John G., 267.
Tittman's Greek Testament, 286, 362.
Toronto (C. W.), 243, 311; English Bible printed in, xliv.
Towar, Alexander, 217, 218, 388, 390.
& Hogan, 192, 195, 197, 202, 203, 217.
Translators of King James's Bible, their Address to the Reader, published for the first time in America, 291.
Tregelles, Samuel Prideaux, Paragraph Testament, with Horne's Introduction, revised, 352, 368.
Trent, Council of, declares the Latin Vulgate authentic, lii.
Trenton, 34, 42, 47, 49, 228.
Trial of Jesus, Greenleaf on the, 295.
Tripp, E. H., 318, 361.
Trow, John F., 343.
Troy, Dr., first American edition of his Bible, 76.
Trumbull,—makes honorable mention of Maverick, the engraver, 36.
Tucker,—312.
Turner, Samuel H., Galatians, 351.
on Hebrews; on Romans, 378.
Twenty-four books of Scriptures, Leeser's, 330.
Tyndale, William, Testament, 255.
Tyng, S. H., on the Gospels, 351.

Unitarianism. See Socinianism.
United States of Columbia Bibles, 53, 54, 55.
Usher, Mr., 4.
Utica, 140, 155, 160, 182, 198, 218, 227, 243, 297, 357.

Valera, Cipriano de, Spanish Testament, 286.
Valverde, Ferdinand de, Life of Christ, xliv.
Van der Hooght, Hebrew Bible, 120.
Van Es's Bible, said to be corrupt, 322.
Van Ness, Mr., one of the Committee in the N. Y. Senate, to whom the petition in favor of Brown's Self-Interpreting Bible was referred, xxxvii.
Vera, Ludovici de, of Lima, author of a Commentary on the Book of Kings, xlviii.
Verbium Sempiternum, 26.
Vermont, 106, 116, 189.
Village Testament, 226, 236.
Virginia votes against importing Bibles, xx.
Virtue, George, 329.
Eumins & Company, 239.
Vote in the Continental Congress on the question of importing Bibles, xx.
Vulgate, Latin, History of the, li; translated into English, iii.

Wait & Co., 96, 97, 103.
Wakefield, Gilbert, Testament translated by, 151.
Walker, F., 312.
Walker, S., 150, 177.
Walmsley, Charles. See Pastorini.
Walpole (N. H.), an account of the Bible printed there, 125.
Walton, James, a Catholic clergyman in Maryland, xxv.
 Ward, Thomas, Errata of the Protestant Bible, 168, 280.
 Wardle, Thomas, 174.
 Warnick, ———, 131, 142.
 Washington, George, heads the subscription list for Brown's Self-Interpreting Bible, 44.
 Washington city, 343.
 Watts, John, Leusden's Greek Testament, 84, 85.
 introduces the art of stereotyping into the United States, 129.
 Webster, C. R. & G., 48.
 Noah, Bible, 222, 269; Testament, 264, 268.
 Websters and Skinners, 139, 144, 167.
 Wells, Charles, 265.
 G., 268.
 J. Gaylord, 287.
 & Hilliard, 97.
 Welsh Testament, 344; Bible, 366.
 Wesley, John, Notes on the New Testament, 293.
 West & Richardson, 145.
 Richardson & Lord, 151, 382.
 Weston, Henry W., 66, 77.
 Wheat taken in payment for Bibles, xxxiii.
 Whilt & Yost, 354, 364.
 Whipple, Anson, 125.
 & Dannrell, 256.
 White, E. & J., 229.
 N. & J., 217, 220, 224, 229, 255.
 R., 227.
 Gallaher & White, 184, 217.
 & Reed, 176.
 Whitehall, 64, 92.
 & Watson, 100, 111, 113, 114.
 Wiatt, Solomon, 97.
 Wickes, T., 320.
 Hervey, Short Biblical Catechism, 139; Bible Class Book, 163.
 quarto Reference Bible, 188, 220, 229, 241, 250, 357.
 duodecimo Reference Bible, 179, 387.
 Reference Testament, 163, 180, 185, 192, 199, 385.
 Wiley, John, 304.
 & Putnam, 295, 389.
 Wilkes, John A., junior, assists in translating portions of the Scriptures into Mohawk, 228, 244, 245.
 Wilkins, J. H., Revised Testament, 169.
 Willard, Joseph, one of the committee to petition Congress to establish a censorship over the Biblical press, xxxix.
 Williams, J. & B., 187.
 R. P. & C., 144, 145.
 T., Solomon's Song, 71.
 Thomas, Cottage Bible, 221, 358.
 & Whiting, 99, 100, 102.
 Wilmington (Del.), 65, 75, 81.
 Wilson, C. P., Greek Testament, 186, 368.
 Matthew, a Presbyterian clergyman, xxx.
 S., 199.
 Wintrop, James, Apocalypse, 50; appendix to New Testament, 98.
 Wiseman, Cardinal, his opinion of the modern Doway Bible, ii.
 Witherspoon, John, one of the committee of Congress to whom Robert Aitken's petition was referred, xxi; writes an address for Collins's Bible, 42.
 Wood, Richard & George S., 316.
 S., 106.
 & Rupp, 272.
 Woodhouse, William, 35.
 Woodruff, Hezekiah, Testament, 326.
 Woodruff, W., 171.
 Woodstock (Vt.), 205, 247, 255.
 Woodward, W., 73.
INDEX.

Wright, Alfred, Choctaw Testament, 302.
James, his letter in answer to an inquiry for the patent issued to John Baskett, xvii.
Paul, 35; Life of Christ, 61; author of the Christian's Family Bible, 62.

Yale College owns copy of Eliot's Bible, 18.
Y. J. or Yeager J., 123, 130, 131.
Young, William, 35, 42, 46, 64, 92, 380.
William J., 380.
William S., 207, 343.
& Minns, 49.
Zeisberger, David, his translation of Lieberkuhn's Harmony, 155.
Zentler, Conrad, 92.